

# ΕΙΚΟΝΟΛΟΓΙΑ ΠΑΙΔΙΚΗ

περιέχουσα

ἓνα τερπνὸν ἄθροισμα τετραπόδων, φυτῶν, ἀνθῶν, καρπῶν, ὄρουκτῶν, ἐνδυμάτων  
καὶ ἄλλων διδασκτικῶν ἀντικειμένων, συλλεχθέντων ἐκ τῆς Φυσικῆς ἱστορίας, τῶν τεχνῶν καὶ τῶν  
ἐπιστημῶν, καὶ ἀντισχεδιασθέντων ἀπὸ τὰ καλλιεῖα πρωτότυπα, εἰς τὰ ὅποια προσετέθησαν  
καὶ περιγραφαὶ συνοπτικαὶ, διδασκτικαὶ καὶ ἀνάλογοι μετὰ τὴν κατάληψιν τῶν παιδίων,

ἣ τις

Συνετέθη Γέρμανιστί

ὑπὸ

Φραγκίσκου Ἰωάννου Βέρτουχ

τοῦ ἐν Βαϊμάρη τῆς Σαξωνίας βασιλικοῦ νομικοῦ συμβούλου, καὶ μέλους πολλῶν  
ποπαιδευμένων Ἰνστιτούτων.

Μεθερμηνεύθη δὲ καὶ ἐξεδώθη

εἰς τὴν κοινὴν Ἑλληνικὴν διάλεκτον

ὑπὸ τῶν ἀυταδέλφων

Μανουὴλ καὶ Κυριακοῦ Καπετανάκη.



Τ Ο Μ Ο Σ Ι.

Ἐν Βιέννῃ,

Ἐκ τῆς τυπογραφίας τοῦ Λεοπόλδου Γρούντ

181α.

Π Ρ Ο Κ Η Ρ Ξ Ι Σ

Κ Α Ι Σ Χ Ε Δ Ι Ο Ν Τ Ο Τ Σ Υ Γ Γ Ρ Α Μ Μ Α Τ Ο Σ .

Φέρει δὴ τῆ τοιαύτη (γεωγραφικῆ) πολυμεθεῖα προσδύμεν τὴν ἐπιγεῖου ἱστορίαν, ὡς τὸν ζῶων, καὶ φυτῶν, καὶ τῶν ἄλλων, ὅσα χρήσιμα, ἢ διήχησκα φέρεται τῆ καὶ Θαλάσσης . . . Πάνυ γὰρ τὰ τοιαῦτα παρασκευαί τις εἰς φρόνησιν μεγάλα, τῶν μαθεῖν τῆς χήρας τῶν φύσιν, καὶ ζῶων καὶ φυτῶν ἰδέας προσθεῖναι δὲ καὶ τὰ τῆς Θαλάσσης· αἰετρίδιο γὰρ τρόπον τινὰ ἔσμεν καὶ οὐ μᾶλλον χερσαῖοι, ἢ θαλάττιοι. Στρ. Βιβλ. α. σελ. 8. καὶ 9.

Ἐτα Εἰκονολογικὸν βιβλίον εἶναι στολὴ προσιτῆ, καὶ πολὺ ἀναγκαιοτέρη εἰς τὸν ὄλιγον τῶν παιδῶν, παρὰ τὴ κοίτλα καὶ τὸ ζυλάλογον. Ταῦτην τὴν ἀλήθειαν ἐννοεῖ ἕκαστος πατὴρ καὶ μήτηρ, καὶ ὅστις ἀνέδραψε παρὰ τὰ παιδιά. Ὁ Λόκιος, ὁ Μπαζιζέ-δης, ὁ Κάμπε, ὁ Σαλταμὰν καὶ πᾶς ἄλλος φρόνητος παιδαγωγὸς μᾶς συμβουλεύουν, ὅτι ἢ πρὸς τοὺς παῖδας διδασκαλία πρέπει κατ' ἀρχὰς νὰ γίνεται διὰ τῆς ὁράσεως, παρι-στέοντος τοῦ διδασκάλου εἰς τὰ ἑμιματὰ των τὰς ἐνδεχομένας ὀρθοτέρας εἰκόνας καὶ σχήματα. Ἀφ' οὗ ὁ παλαιὸς Κομένιος ἐστοχάσθη νὰ ἀναπληρώσῃ ταύτην τὴν οὐσίαν ἐλλειψὴν τῆς ἀνατροφῆς μετὰ τὸ περιφθῆμον σύγγραμμά του, τὸ ἐπιγραφόμενον Κόσμος εἰκονισμένος, τοῦ ὁποῦ ἡ μέθοδος ἔγενεν ἀπλουστάτη καὶ ἀτελής, ἔκτοτε ἐφιλοτιμηθῆσαν πολλοὶ φιλόσοφοι νὰ προσφέρωσιν εἰς τὴν ἀνατροφὴν τῶν παιδῶν, ἕνα τοιοῦτον πολυτίμον δῶρον· πλὴν βέβαια δὲν ἐδυνήθησαν νὰ τὸ ἐπιτύχωσιν ὅλοι ἐπίσης ὑπόστοχοι, καὶ νὰ τὸ κάμωσιν πρὸς πάντας εὐχεριστοκ. Ἐγὼ δὲν ἐπιχειρῶ νὰ ἀνακαλύψω ὅσα τὰ παύματα ἐκείνων, τὰ ὁποῖα ἕκαστος ἀδύναται εὐκόλως μετὰ τὴν πείραν, ὅλα δὲ μάλιστα ἐκδέτα τινὰ ὁδηγίαν καὶ περιγραφὴν τῶν οὐσιασθῶν ἰδιότητων τοῦ ὁρθῶς συντεταγμένου Εἰκονολογικοῦ βιβλίου διὰ τοὺς παῖδας, καὶ ἰδοὺ τὸ σκεῖνόν μου.

α.) Τοῦτο πρέπει νά περιέχη εἰκόνας ἑσχεδιασμένες καί ἐγκεχυραγμένες ὁρθῶς καί μέ γλαφυρότητα· ἐπειδή μέ κανένα ἄλλον τρόπον δέν εἶναι δυνατόν νά ἀποκτήσῃ εὐκολότερον ἡ ψυχὴ τοῦ παιδὸς ἀληθινὰς ἰδέας καὶ ἔσθαι πρὸς τὴ καλὴν καὶ ἁρμόδιον, εἰμὴ μὲ τὰς παριστανόμενας εἰς τὴν ὄρασιν του κατ' ὄχρα ἀληθινῆς εἰκόνας τῶν πραγμάτων, καί τὰς ὁρθὰς ἀναλογίας. Ἡ ἀπίθανος σχεδὸν ἔφρασι, μέ τὴν ὁποίαν δέχεται τὸ παιδίον εἰς τὴν φαντασίαν του τὰς παριστανόμενας αὐτῶ εἰκόνας, καί ὁ τρόπος, μέ τῶν ὁποίων τὰς ἐντυπώσεις εἰς τὴν μνήμην του, εἶναι τὸσον θρασυτέραι, ὥστε δυσκολώτατα ἔξαλειφονται μετὰ ταῦτα ἀπὸ τὴν φαντασίαν του αἱ εἰς αὐτὸν ἀποκτηθεῖσαι σφαλεραὶ ἰδέαι. Λοιπὸν τὸ πᾶν ἤχηται ἀπο τὰς εἰκόνας· δηλαδὴ αὐταὶ δύνανται, ἂν εἶναι καλὰί, νά προξενήσασιν εἰς τὸ παιδίον μέγα ὄφελος, εἰδὲ κακαὶ, μεγάλων βλάβων. Δέν πρέπει λοιπὸν νά σχεδιάσῃ τὸ τοιοῦτον Εἰκονολογικὸν βιβλίον ἐκ μόνου ἰχνογράφου, καί νά τὸ συναρμώσῃ κατὰ τὴν φαντασίαν του· ἐπειδὴ κανεὶς ἰχνογράφος δέν εἶναι ἐπιτόμιος νά παριστάνῃ ὅλα τὰ ἀντικείμενα ἐντελῶς, ἀλλ' ἔνα τι μόνον, ὡς ἂν ἄνθρωπος τυχόν, ἡμέρη ἢ ἄγρια ζῶα, πτηνὰ, ἀνθρ κ. τ. λ. Ὅθεν ὁ εἰδημιὸν ἐπίστατης χρεῖα νά κάμῃ μιαν συλλογὴν μετὰ σκέψεως ἀπὸ πολλὰ πονήματα, ὅσα δοξάζονται ὡς ἐντελέστατα καὶ ἕκαστον εἴδους, καί οὕτω νά τὰ ἀντισχεύσῃ προσεκτικῶς.

β.) Δέν πρέπει νά παριστάνονται ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ πίνακος ὑπὲρ τὸ μέτρον πολλὰ καί διάφορα ἀντικείμενα· ἐπειδὴ συγχίεται ἡ φαντασία τῶν παιδίων, καί φθίβεται ἡ προσοχήτων, ἐν ᾧ ὁ διδάσκαλος ἀγωνίζεται νά τὴν περιορίσῃ εἰς ἕνα τι ἀντικείμενον τοῦ πίνακος. Τὸ ὄμμα τοῦ ζῶοντι παιδίου διαφέρει πολὺ ἀπὸ τὸ τοῦ ἀνδρός· διότι ὁ μὲν ἀνθρ δύναται νά ἐμμένῃ εἰς τὴν ἐν μέρει σκέψιν προσεκτικῶς· τὸ δὲ παιδίον, ὅταν ἐκ μᾶς ἴδῃ πολλὰς εἰκόνας καὶ ἀντικείμενα, συνεπισησθευμένῃ ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ πίνακος, καὶ διαφέροντα πολὺ ἀπ' ἀλλήλων, πιτᾶ μέ τὴν ζῶοντι του φαντασίαν ἀπὸ ἕνα εἰς ἄλλο, καί οὕτω ματαιοποιεῖ ὁ διδάσκαλος, ὅταν θέλῃ νά ἐπιστηρίξῃ τὴν προσοχήν του μόνον εἰς ἕνα. Οἱ ἐν τῷ πονήματι τοῦ κυρίου Μπαζεδόου πίνακες, καί μαλιστα ἡ Εἰκονολογικὴ ἀκαδημία τοῦ κυρίου Στοιῦν εἶχον τοῦτο τὸ πρότιστον ἐλάττωμα.

γ.) Τὰ ἀντικείμενα νά μὴ παριστάνονται ὑπὲρ τὸ δέον μικρὰ, καί νά φιλάττωσιν, εἰ δυνατόν, πρὸς ἄλληλα ὁρίων τινὰ ἀναλογίαν τοῦ φυσικοῦ αὐτῶν μεγέθους. Τὴν ἀναλογίαν ταύτην εἶδον σχεδὸν ἡμελημένῃν εἰς ὅλα τὰ τοιαῦτα πονήματα· οὕτω, παραδείγματος χάριν, εἰς τὸν τρίτον πίνακα τοῦ Εἰκονομιέμου κόσμου παριστάνεται ἕνα σταφύλι ἴσον μέ καθεδρὰν, ἕνα σφῆρι ἴσον μέ πύργον, εἰς δὲ τὸν πέμπτον πίνακα ἕνα

σκίσιος ἰσομεγέθους μέ τὸν τῶοντον. Πᾶς λοιπὸν νά ἀποκτήσῃ τὸ παιδίον ὁρθὰς ἰδέας τῆς τῶν πραγμάτων ἀναλογίας.

δ.) Ἡ περιγραφή πρέπει νά ἴναι σύντομος καί εὐληπτος· ἐπειδὴ τὸ παιδίον αὐτε ἀναγιγνώσκει, ὅτε μελετᾷ τὸ Εἰκονολογικὸν βιβλίον του, ἀλλὰ θέλει μόνον νά διατρέψῃ μέ τοῦτο. Ἡ ὁρθὴ ὀνομασία, καί μια σύντομος καὶ ἀνάλογος μέ τὰς καταληπτικὰς διηγήσεις τοῦ παιδὸς ἐξηγῆσαι τῶν ἐπὶ τοῦ πίνακος ἀντικειμένων εἰστικανᾶ· ὁ δὲ διδάσκαλος, ὅταν προβάλῃ ἕνα τι ἀντικείμενον τοῦ πίνακος εἰς τὸ παιδίον χάριν διατρέψεως, ἢ διδασκαλίας, αἰ εἶπε τὰ λοιπὰ ἐκ στόματος. Χρεῖα λοιπὸν νά προμελετᾷ ὁ διδάσκαλος ἄλλα διεξερδικώτερα συγγράμματα πρὸς κατανόησιν ἐντελῆ τῆς ὕλης· ἐπειδὴ ὡς πρὸς αὐτὸν δέν εἶναι διδακτικὸν τὸ Εἰκονολογικὸν βιβλίον.

ε.) Πρέπει, εἰ δυνατόν, νά περιεχῇ ζῆνα καί σπάνια, πλὴν διδακτὰ ἀντικείμενα, τὰ ὁποῖα δέν βλέπει τὸ παιδίον καὶ ἕκαστην πρὸ ὀφθαλμῶν. Τὰ τοιαῦτα κινοῦν τὴν περιέργειαν τοῦ παιδίου, καί προξενοῦν εἰς αὐτὸ διατρέψιν θερμίν· ἐπειδὴ ἔχουν τὴν ἡλιγερτον τῆς σπανιότητος καί του θαυμασμοῦ. Εἰκόνας δὲ τῶν γνωστῶν καὶ συνεχῶς φαινόμενων ἀντικειμένων οὐτε τὸ διορίζουν, οὐτε τὸ τέρπουν· ἐπειδὴ αὐτὸ ἔχον τὴν φαντασίαν ἀτέλην, δέν αἰσθάνεται, οὔτε ἐνοεῖ τὸν τρόπον καί τὴν τέχνην τῆς παραστάσεως τῶν ἀντικειμένων, καθὼς ὁ ἡλικιωμένος ἀνθρ· ὅθεν βλέπει μόνον ἕκίνα τὰ ζῆνα, τὰ νέα, ἢ καί τὰ πᾶν αὐτῶ γνωστὰ ἀντικείμενα, τὰ ὁποῖα προξενοῦν εἰς αὐτὸ χρεῖαν καί διατρέψιν· Ὁμοίως καί τοῖτο τὸ ἀξιόλογον παρατήρημα φαίνεται, ὅτι οἱ μέχρι τοῦ νῦν ἐκδόται τῶν Εἰκονομιέμου Κόσμου καλὸ ὄλιγον, ἢ τελείας δέν ἐπετεργάζονταν.

ς.) Τὸ βιβλίον πρέπει νά ἀφίεται εἰς τὴν τελείαν ἔξουσίαν τοῦ παιδίου, καί ὡς κάμῃ μέ αὐτὸ αἰτι θέλει, καθὼς καί μέ τὰ λοιπὰ παιγνίδια· ὡς τὸ χροματίζῃ, καί μέ τὴν ἄσπιν τοῦ διδασκάλου ὡς κόπτη τὰς εἰκόνας νά τὰς κολλᾷ εἰς μακαθὰν. Λοιπὸν ὁ πατήρ δέν πρέπει νά μεταχειρίζεται τὸ βιβλίον ὡς ἕνα καλὸν σύγγραμμα τῆς βιβλιοθήκης, τὸ ὁποῖον δέν εἶναι διὰ τὰ παιδιά, καί ἐκ τούτου νά τὸ παριστάνῃ εἰς τὸ παιδίον σπανίως καί μέ προφύλαξιν· διότι τὰ Εἰκονολογικὰ βιβλία, τὰ εἰς τοῖν παῖδας δεικνυόμενα σπανίως καί μέ ἀκριβῆ προσοχήν, γίνονται πολὺ ὀλιγότερον ὀφῆλιμα εἰς αὐτοῦ, ἀπὸ ἕνα εὐδυνότερον βιβλίον, ὅπου ἔχον πάντοτε ἀνά χεῖρας καί πρὸ ὀφθαλμῶν.

ζ.) Ἡ μὴ εἶρη ὁ πατήρ, εἴτε ὁ διδάσκαλος ὅλον τὸ βιβλίον ἐκ μῆς εἰς τὴν ἔξου.

σιαν του παιδιου, και μαλιστα εις τουμεν ογκωσει, αλλ' ενα καθ' ενα φυλλαδιον: δια-  
τι ουτοι υφανται και εκτεινεται η εικονη, η προημια και η περιεργεια του παιδιου.  
Αυται δε αι αλληλοεξιδουχι ομοσι δε προσφορονται εις αυτα υπο του εικασκαλου, η  
των γονιων, δε εδρα τινε και βραβηλα της καλης του διαγωγης.

η) Αν και ηδελφ φαίνεται εις το βιβλιον ανομαλια εις και αταξια της σειρας των  
αντικειμενων, πρβασι ομοσι να κρηπτιται μια τις ταξι εις αυτα, δια της οποιας ονομαται  
ο εικασκαλος να εδνησθη μετα ταυτα τον μαθητην συστηματικωσ, οταν φρασση εις ηλι-  
κιαν τελειωτερον.

Αυτα εδνη οι προημιαι ηνιπτεσι του ερωδωσ συνεταγαμενον Εικονολογικου βι-  
βλιου, και κατ αυτουσ εδλω μορφωσει το δια του παροντου προκηρυτουμενον νεον Ει-  
κονολογικον ερωσημα. Ενα τοιουτον ονταγμα, ετοιμασμενον Παυδικον εν  
χειριδιον, το οποιον ηξειδωτο εις το Παρισιον τω 1789 εν καθ' εν τετραδιον δια  
της επιστασιασ του κυριου Κοχινε, οχι χωρισ παιδιαματα, μη παρηκνησε να μιμηθωσ  
τουτο το εγρον, και να αποφωγο, οσαν δινωμαι, τα σφαιλιματα εκεινου εις το παρον  
Εικονολογικον βιβλιον μου. Εχω ανεργωσι του σκοπου μου νεουσι τινωσ, οτινεσ ει-  
δοκιμοισ εις την γυμνασιον της χαλκογραφιασ, και τελιωσονται με την εδνησιαν  
και επιστασιον του κυριου Σιμβουλου Κραουζου εις το εν ταυτα Ηγγιονικον ελπιζε-  
ρον σχολειον της Ιχνογραφιασ.

Τουτο το Εικονολογικον βιβλιον λοιπον των παιδων συναρρωζηται και καλλιερ-  
γεται τη εμψ επιστασι και του φηζιτουσ Ιχνογραφικου σχολειου κατ τα εταρωμυ-  
διντα αζιωματα, οσαν ενδεχεται επιμελωσ.

Αυτα ταυτα εβον προ εδω μηνων και εις την προκηρυζην την πρωτην τουτου  
τουσ πονηματασ, οβεν τωρα ονομαται το κοινον, εκ της παροιαισ και των μετα ταυτα ανα  
φυλλαδιον εκδοσεσ, να κρηνη που ετηρησα πιστωσ το σχεδιον μου, και που απεπλανη-  
θην· Δεγο προς τουτουσ ολιγα τινε και περι της εσαστρικησ διαταγης του ευγγραμματος.

Αι Εικονογραφιασ ετεδνησαν αριστεροδην, η δε εθμνηναι αυταν δεξιοδην εκ ταυτησ της εθ-  
ωλογου αιτιασ. Οι παυδεσ συνεζητουσι να ενεργουεν περισσοτερον με την δεξιαν χειρα, παρα με  
την αριστεραν, και οχι βλεπουεν, η δεικνουεν εις τινε, σακτιλοδευκτουεν, και μαλιστα  
τον σιχον εν καιρω αναγωσσεσ. Οταν λοιπον αι μεν εικονεσ κενται αριστεροδην,

η δε εθμνηναι δεξιοδην, τοτε οι πινακεσ φυλοττονται καθαροτεροι, και το παιδιον  
βοηζηται ευκολοτερον εις την αναγωσιν των περιγραφων, χωρισ να καλιπρ τασ ει-  
κωσ με την δεξιαν του χειρα.

Η σειρα των πινακων φαίνεται, οτι δεν εχει ουτε οιστημα, ουτε ταξην, αλλω  
προδουνη με την τυχησαν μεταβολην και ποικιλιαν, καθωσ και η ιδια Φωσισ παρι-  
στανη τα οντα προ οφθαλμουσ μας· τουτο δε εγινε δια την εφεθικη αιτιαν. Το παι-  
διον επειδη χωραται ταχισ απο την Ίσριαν των ομογενων αντικειμενων, μεταβολ-  
λει εις πωσαν σιγμην της επιθμιασ του, και δε χωροτατον ογαπθ ποντοτε να βλε-  
πη προηματα νεα και διαφορα· ωστε εβηαι αδυνατον να υποφωρη συστηματικην τινα  
ακολουθιαν πολλων ομογενων αντικειμενων, οβον: Ιχθυσων τυχων, πτηνων, εντομων,  
ανθρωπιπων ενδυματων και των τοιουτων, χωρισ να απωσιση το πνευθιμου, και δια  
τουτου να κατανησθη εις απδδια. Οβεν παρακαλωσ, οστισ υπολοιθσ ακαταλληλον του-  
των τον πολυποικιλιον φημδων των αντικειμενων, δε στοχασθθ, οτι τουτο το συ-  
γγραμμα αποβλεπει προς διατριβην των παιδων.

Δια να κωμοσ ημωσ ειαυτακτοτερον τον τοιουτον Εικονολογικον ληθιριον  
προσ τον διδασκαλον, και προσ παντα αλλον, οστισ εδλει να ζητηση τομου τινωσ  
να οιονδωσαστε αντικειμενον, και ετι δια να οσοσ τινε ταξην και συνεπειαν εις τουσ  
πινακεσ εκαστου τομου, κατεταξε εν μερει τα ομοειδη αντικειμενα, οβον: τα τετρα-  
ποδα, τα πτηνα, τωσ Ιχθυσωσ, τα εντομα, τα φυτα, τα διαφορα ανθρωπινα γων και  
ινδυματα, και κατ ταυτα ηρωμωσα και τουσ πινακεσ ειδικωσ: προς δε τουτουσ και  
εσ πωσαν σελιδα εσημειωσα τον τομον και τον ειδικον αριθμδν, οστισ δεικυει εις  
ποδον μεροσ ανικει η σελις, και ουτωσ εβηαι ευκολον να βαλθθ εις ταξην συστηματι-  
κην το βιβλιον υπο του βιβλιοδευτου.



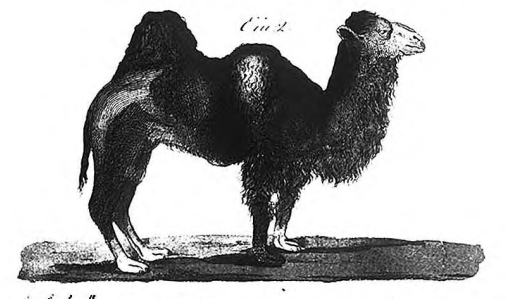
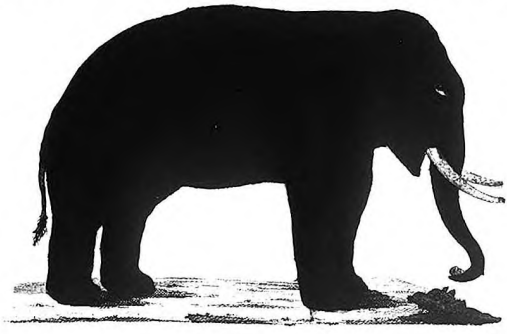
---

Ἐπειδὴ διὰ τὰς σιμδαινούσας ἀλλεπαλλήλους πολιτικὰς μεταβολὰς ἀνεβάλλομεν μέχρι τοῦ νῦν τὴν ἐκδόσιν τῆς δευτέρας περιόδου τῆς τοῦ Γασπάρεως Γεωγραφίας, ἐκδίδομεν μεταξύ τούτου τὸ παρὸν ἀξιολογώτατον βοηθητικὸν μέσον τῆς Γεωγραφικῆς διδασκαλίας, τὸ ὁποῖον καὶ ὁ κύρ Γάσπαρις ἐγκρίνει ὑπὲρ πάντα τὰ τοιαῦτα, καὶ τὸ παριστάνει ἐκ ἀναγκαῖον καὶ πολλοῦ ἀξίου σύγγραμμα, εἰς τὸ προοίμιον τῆς Ἑλληνιστὶ ἐκδοθείσης Γεωγραφίας του.

Ἐλπίζομεν μετ' ὀλίγον κατὰ τὰς περιστάσεις νὰ ἐκδώσωμεν τὴν προκηρυξίν καὶ τῆς δευτέρας Γεωγραφικῆς περιόδου τοῦ κυρίου Γασπάρεως.

Ἐξέσθε

οἱ αὐτάδελφοὶ Μανουὴλ καὶ Κυριακὸς Καπετανάκη.



Μετρησθέντες μετ' ἑξ ἑπιπέδου Ἀγγλικήν τετραβερσίων ἐπιπέδου ἑλλείψιν

Εικ. 1. Ο' Ελέφας.

Ο' Ελέφας, τὸ μέγιστον χερσαίον ζῷον. ἔχει θώρακ τοῦ ἑὸς 14 πηδῶν, καὶ μήκος 16 1/2. ἔστ' ἀγέδον χρόνους 200, εἶναι εὐραχέστερος τοῦ ἵππου, περισσὸς ὁ σκελετός, καὶ ἐπιπέδους ὡς ὁ πῦθξ· ἰσχύει μὲ τὴν προβοσκὴν του, ἥτις χροαμμείει εἰς αὐτοῦ ἀντὶ χειρῶν καὶ βραχιόνων, συναρκεῖναι τὰ βαρύτερα φορτία, καὶ ἀντιπαλαίει τοὺς ἔγθροβι τοῦ· μὲ τὸ εὐραχόμενον δὲ εἰς τὴν ἀκρὰ αὐτοῦ δάκτυλον ψήλασά, διαλλάει τοὺς κνήμους τῶν ἰσχυρῶν του, περιφέρει τὸ κλειδί καὶ ἀνακαταβάλλει τὴν ἀρχὴν τῆς θύρας, λαμβάνει ἀπὸ τοῦ γῆν τὰ μικρότερα νομίσματα, καὶ ῥίπτει τὴν τροφὴν καὶ τὸ ποτὸν εἰς τὸ στόμα του.

Ο' Ελέφας ἔστ' μέγιστον εἰς τοὺς θερμότερους τόπους τῆς Ἀφρικῆς καὶ Ἀσίας, ὑπὸ μεγάλα καὶ κατασκία ἄσπρ· εἶναι ζῷον ἀγέλιον, ἔσθ' ἐνυμναι 100 εἰς 1000 ἐλεφαντες, ζῶσι ἀγέλιον. Τὰ τροφὴν δένδρα, οἱ κλάδοι καὶ τὰ φύλλα τοῦ κόκκου, καὶ ἄλλα πράσινα φυτὰ, τὰ ὄσπρια, τὸ ρίζι καὶ τὰ τοιαῦτα εἶναι ἡ ἀρεστὴ τροφὴ του. Ὅταν θέλῃ νὰ πῆν νερόν, πρῶτον τὸ θάλλομαι μὲ τοὺς πόδας του. Πίνει δὲ καὶ κρασί, ροκὴ καὶ ἄλλα ὀσμικα ποτὰ, τὰ ὅσπια φορτὰ μὲ τὴν προβοσκὴν, καὶ ὑποκλίων αὐτοῦ εἰς τὸ στόμα, τὰ χυεῖ εἰς τὸν λαιμὸν του.

Τὸ δέρμα του εἶναι μελαύρονον, σκληρὸν, ζερωμένον καὶ σχεδὸν ἀτριχὺν, ἔχον μόνον ἕνθεν κλαίειον τρίχας τεύος ἀκανθώδεις. Τὰ δύο ὑπερασπιστὰ του χουλιόδοντα ἔχου βάρος 3 εἰς 26 ὀκάδων, καὶ τοῦτο εἶναι τὸ ὀρατότατον ἐλε-

Fig. 1. L'Éléphant.

Cet animal est le plus grand de tous les animaux terrestres : car il a 10 à 14 pieds de hauteur, sur 16 pieds et demi de long. La durée de sa vie est d'environ 200 ans ; il possède à un plus haut degré la docilité du cheval, la fidélité du chien, et l'adresse du singe ; car par le moyen de sa trompe, qui lui tient lieu de bras et de main, il enlève les plus pèsans fardeaux, et se défend avec vigueur. L'extrémité de doigt, qui se trouve à l'extrémité de cette trompe, qui est pourvue d'un sentiment délicat, lui sert à défaire les noix que l'on forme pour l'attacher, à tourner une clef, à ouvrir ou fermer un verrouil, à ramasser de terre la plus petite pièce de monnaie, et à porter le boire et le manger à sa bouche.

L'Éléphant ne se trouve que dans les climats les plus chauds de l'Afrique et de l'Asie, il y vit en société dans de grandes forêts ombrageuses, où il n'est pas rare d'en voir cent et même mille ensemble. Il se nourrit de jeunes arbres, des branches et des feuilles du Cocotier, et d'autres plantes vertes ; de fruits, de riz etc. Il trouble ordinairement avec ses pieds l'eau qu'il veut boire. Il boit en outre du vin, de l'Arac et d'autres liqueurs fortes. Il les pompe dans sa trompe, et repliant celle-ci en arrière jusque dans sa bouche, il fait jaillir sa boisson dans son gosier.

La couleur de sa peau, qui est grossière, ridée et presque entièrement dépourvue de poils, est d'un gris sale. Ses deux défenses, dont chacune peut peser depuis cinq jusqu'à 130 livres, nous fournissent le bel ivoire. Les habitants des Indes

φαντοκόκαλον. Εἰς τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας μεταχειρίζεται ὁ Ἐλέφας εἰς τὸ τράβημα τῶν πλοίων καὶ τῶν ἀμαξῶν, καὶ τὰ φορτία, τὰ ὅποια αὐτὸς ὁ ἴδιος ἀνακαταβιβάζει ἀπὸ τὴν ῥάχην του μετὰ τὴν προσοσχὴν, καὶ τὰ ἀποβέττει εὐτάκτως, ὅπου προσαχθῆ· σηκώνει δὲ ἕως 900 ὀκάδων φορτία.

orientales employent l'Éléphant à tirer des chars et des vaisseaux, à porter des fardeaux dont il aide, avec sa trompe, à se charger ou à se décharger lui même, et qu'il dépose avec beaucoup de précaution à l'endroit qu'on lui indique. Il peut porter environ 2000 livres.

## Εἰκ. 2. Ἡ Κάμηλος ἢ Βακτρία.

Καὶ αὕτη ὁμοίως ζεῖ μόνου κατὰ τοὺς θερμούς τῶν τοῦ τῆς Ἀφρικῆς, καὶ τῆς Ἀσίας, καὶ εἶναι τὸ ὠφελιμότετον οἰκιακὸν ζῶον : ἐπειδὴ δὲν εὐρίσκεται, πλέον ἀγρία. Χωρὶς τὰς Κάμηλους δὲν εἶ δυνατόν νὰ κατοικήθῃ ἓνα μεγάλο μέρος τῆς Αἰγύπτου, τῆς Συρίας καὶ ὅλη ἡ Ἀραβία. Αὐτὴ περιπατεῖ ἡσύχως καὶ ἀσφαλῶς, σηκώνει φορτίον διπλοῦν τῆς ἡμίονου, καὶ μόλις τρώγει, ὅσον ὁ ὄνος, ἢ δὲ τροφή τῆς βῆνι ξυλώδης καὶ ταλαίπωρος· κινεῖται ἀποτοῦ μακρὰς ὁδοπορίας μὲ τὰ καβέκια διὰ τῶν θερμῶν καὶ ἀμμωδιῶν ἐρήμων, καὶ κοιμᾶται φορτωμένη. Ζεῖ δὲ σχεδὸν χρόνους 50, ἔχει χρῶμα ὑπομελανοκροκινούτριον, καὶ μαλλὶ ἀκαλότερον τοῦ προβάτου, ἐκ τοῦ ὁποῦ κατασκευάζεται τὸ λεπτὸν καὶ γνωστὸν ὕφασμα κομηλότου. Τὸ κρέας τῶν νέων Κάμηλων εἶναι νόσιμον, τὸ δὲ γάλα χρησιμεύει πρὸς τροφήν ἀνθρώπων καὶ ἵππων. Ἀπὸ τὸ οὐρὸς καὶ τὴν κόπρον γίνεται τὸ ἀμμονιακὸν ἄλας· οἱ δὲ Ἀραβες εἰς ἔλλειψιν ζύλων τοῦ καυσίματος, μεταχειρίζονται τὴν ξηρὰν αὐτῆς κόπρον.

## Fig. 2. Le Chameau.

Le chameau, qui n'habite pareillement que les climats chauds de l'Afrique et de l'Asie, est le plus utile de tous les animaux domestiques ; car on ne le trouve plus sauvage. Une grande partie de l'Égypte, la Syrie et l'Arabie entière seroient inhabitées, sans le chameau. Sa démarche est très douce et assurée. Il porte autant que deux mulets, et mange à peine autant qu'un âne ; encore sa nourriture n'est elle qu'un fourrage mauvais et ligneux. Il fait avec les Caravannes et sans boire, de longs et pénibles voyages à travers les sables brûlans des déserts, et dort sous son fardeau, sans qu'il soit besoin de le décharger. La durée de sa vie est d'environ 50 ans. Sa couleur est un mélange sale de rouge, de brun et de jaune ; son poil est plus doux que la laine, et sert à faire les étoffes, connues sous le nom de camelots. La chair du jeune chameau est de bon goût ; son lait sert à la nourriture des hommes et des chevaux. On prépare de son urine et de sa fiente un sel appelé sel Ammoniac ; et les Arabes brûlent en outre sa fiente desséchée, faute de bois.

ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ ΖΩΑ ΤΩΝ ΘΕΡΜΩΝ ΤΟΠΩΝ.

QUADRUPÈDES DES PAYS CHAUDS.

Εικ. 1. Ο Ρινόκερος.

Fig. 1. Le Rhinocéros.

Ο αϊός κατοικεί, καθώς ο ελέφανς, μόνον κατά τους θερινούς τόπους τῆς Ἀφρικής καὶ Ἀσίας, καὶ εἶναι σφαιρὸς μεγάλος, καθὼς ἐκεῖνος, ἥτοι ἔχει 6 ποδῶν ὕψος, καὶ 11 ἰ. μῆκος. Αὐτὸς εἶσι τῶπους βελτιωθεὶς, καὶ εἶναι παντελῶς ἀγροσὸς εἰς τὸν αἰθέρα· τραφεὶ σκληρὰ καὶ θαυμαστὰ φυτό, καὶ μάλιστα τὸ *Cycas rotundifolia*· αὐτὸ ὅπου ὄρει ἐπάνω τῆς μύτης ἑαυτοῦ, καὶ πολλὰς εἰς σκληρὰ κέρατα. Τὸ δέρμα του εἶναι ὑπερβολικῶς τραχὺ καὶ παχυντὸν ὡς πλάτη, ὡς δὲν τὸ δασυτέρῳ αἰσθητῶν, οὐκ ἔλαττον, ἀλλὰ ὡς τὸ βλεῖν· τῶδες καλύπτει τὸ σῶμα του ὡς μὴ ὅσπερ μὲ τὴν ἀλλεπάλληλα διακωκμάτα, τὰ ὅποια ἐπιπέδη εἶναι ἀπλάττω καὶ εὐκρινῶν, κατεῖται τὸ ζῶον εὐκόλως. Ἀπὸ αὐτὸ τὸ γυνθρὸν δέρμα του κατασκευάζουσι οἱ Ἰνδοὶ μόνον τοὺς βέργας καὶ βακερίας, ἀπὸ δὲ τὸ κέρατον διάφορα τεχνουργήματα. Τὸ ποτὶ κατά τοῦ ελέφαντος βουλομένου ἀποτοῦν μίσησ τοῦ Ρινόκερου, εἶναι μυθώδης· ἐπειδὴ αὐτὸς πρὸς ὅλα τὰ ζῶα φέρεται φιλικῶς, καὶ ἀντιπολεμεῖ μόνον τοὺς αὐτὸν ἐνοχλοῦντας.

Cet animal, qui égale presque l'Éléphant en grandeur, ayant 6 pieds et demi de haut sur 11 1/2 de long, ne vit, comme ce dernier, que dans les climats chauds de l'Afrique et de l'Asie. Il aime la solitude, les contrées marécageuses, et n'est bon à aucun usage. Il fait sa nourriture de plantes dures, de brossailles, et surtout de cannes à sucre qu'il aime beaucoup. Son nez est muni d'une et souvent de deux cornes, qui servent à sa défense. Sa peau est d'un gris brun sale, aussi dure et aussi épaisse qu'une planche; ce qui fait qu'elle résiste à tous les coups de sabre, de lances et même de fusil. Elle ressemble à plusieurs cuirasses enchaînées les unes sous les autres sur le corps de l'animal, où elles forment des plis longs et épais, dans lesquels la peau est beaucoup plus molle et plus souple, afin que le Rhinocéros puisse se mouvoir. On ne fait de cette peau épaisse que des verges et de badines pour la promenade; mais les Indiens font toutes sortes de jolis ouvrages de sa corne. L'inimitié naturelle qu'on lui attribue contre l'Éléphant, n'est qu'une fable; car il vit en paix avec tous les animaux, et ne se défend que quand il est harcelé.

Ο Ζέβρας ἢ ὄνος Ἀφρικανός.

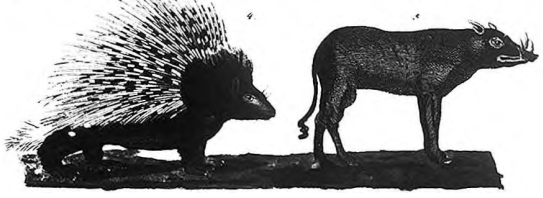
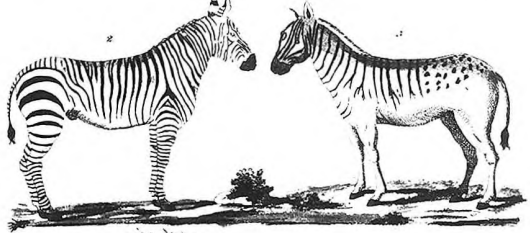
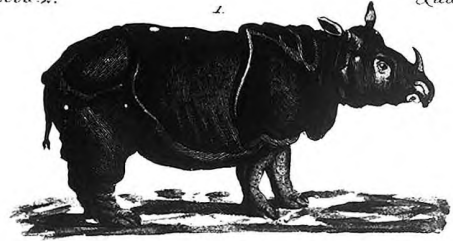
Le Zèbre ou l'Âne africain.

Εικ. 2. ὁ ἄρσενικός. Εικ. 3. ὁ θηλυκός.

Fig. 2. Le Mâle. Fig. 3. La Femelle.

Τούτο τὸ ζῶον ὀνομάζει γενικῶς κατὰ τὸ ἀνάστημα καὶ τὸ μέγεθος μὲ τὴν ἡμίονον, κατὰ δὲ τὴν ταχύτητα μὲ τὸν ἔλαφον, καὶ ζεῖ ἀγροῦν εἰς τὸν μεσημβρινὸν Ἀφρικῶν· εἶναι δειλόλογον διὰ τὸ ἀραιόστατον χροῖ-

Cet animal ressemble au général au mulet, dont il a la forme et la grandeur; il court avec autant de légèreté qu'un cerf, et vit dans les lieux incultes de l'Afrique méridionale. Le Zèbre



μα καὶ καθαρὰν ποικιλίαν τοῦ δέρματός του. Τὸ δῆμα τοῦ θηλυκοῦ εἶναι πολυποικιλοτέρου, πλὴν ὁ ἀρσενικὸς εἶναι μεγαλύτερος, καὶ ἡ ποικιλία του ἀριστέρα. Μέχρι τοῦ νῦν δὲν ἐβλήθη δυνατὸν νὰ ἡμερωθῇ, καὶ νὰ συγκαταριθμηθῇ μετὰ τὰ οἰκιακὰ ζῶα.

#### Εἰκ. 4. Ὁ Ἀκανθόχοιρος.

Οὗτος ζεῖ καθ' ὅλους τοὺς θερμούς τόπους τοῦ κόσμου, καὶ ἐτι κατὰ τὸ Ἀπεννινὸν ὄρος τῆς Ἰταλίας, τρώγει ῥίζας, λάχανα, ὀπωρικά καὶ κηροῦς, καὶ παρομοιάζει μετὰ τὸν ἔχθρον· αὐτὸς εἶναι μεταξὺ πτηνῶν καὶ τετραπόδων· ἐπειδὴ αἱ περὶ τὴν ῥάχην καὶ οὐρανὸν τοῦ ἀκανθαί εἶναι ὀμοίαι μετὰ τοὺς καυλὸν τοῦ περοῦ. Τὸ χρομῖά του φέρεται μελαχροινόν, εἰς δὲ τὴν κεφαλὴν ὑποκόκκινον· αἱ ἀκανθαί του εἶναι ποικιλωταὶ ἐκ μελαχροινοῦ, λευκοῦ/κόκκινου, καὶ κυτρίνου χρομῆτος, αἱ δὲ τρίχες του ἀπαλαὶ καὶ μεταξώδεις.

#### Εἰκ. 5. Ὁ Ἐλαφόχοιρος.

Οὗτος εἶναι μεταξὺ ἐλάφου καὶ χοίρου· διότι τὸ μὲν σῶμά του ὀμοιάζει μετὰ τῆς ἐλάφου, ἡ δορκάδος, ἡ δὲ κεφαλὴ καὶ τὰ τέσσαρα μεγάλα ὀδόντια μετὰ τὰ τοῦ χοίρου. Μετὰ τὰ κάτω δύο χαυλιόδοντα μάχεται, μετὰ τὰ λοιπὰ δὲ κυρτὰ δύο, τὰ φυτρομένα ἀπὸ τὸ κόκκαλον τῆς μύτης του, κρεμᾶται ἀπὸ τοὺς κλάδους τῶν δένδρων, ὅταν θέλῃ νὰ ἀναπαυθῇ. Αὐτὸ εἶναι μελανοκόκκινόφαιον, ἔχον δῆμα καὶ τρίχας δορκάδος, καὶ κρέας νοσιμώτατον, διαίτᾳται δὲ κατὰ τὰς μεσημβρινὰς νήσους τῆς Ἀσίας.

est fort renommé à cause de la grand beauté et de l'élégance des taches de la regularité et des couleurs, dont sa peau est marquée. Le mâle est plus grand et a de plus jolies taches que la femelle; quoique les couleurs de celle-ci soient plus variée. On n'a encore pu jusqu'ici réussir à le dompter, et en faire un animal domestique.

#### Fig. 4. Le Porc épique des Indes.

Le Porc épique ne se trouve que dans les climats chauds de toutes les parties du monde. Il n'est point rare en Italie, dans les monts Apennins, et se nourrit de racines, de légumes, de fruits et de graines. Il approche beaucoup de l'Hérisson, et fuit, à cause des longues aiguilles, qu'il a sur le dos et à la queue, et qui sont de véritables tuyaux de plumes, le nuance entre les oiseaux et les quadrupèdes. Son corps est brun, sa tête rougeâtre, et ses piquans sont tachetés de brun, de blanc, de jaune et de rouge. Son poil est fin et doux au toucher.

#### Fig. 5. Le Babiroussa ou Babiroussa.

Le Babiroussa est un espèce moyenne entre le cerf et le porc. Il a le corps d'un cerf ou d'un chevreuil et la tête d'un sanglier, avec quatre grandes défenses. Ses deux défenses inférieures ne lui servent que pour se défendre effectivement; mais les deux supérieures qui sont recourbées en arrière et lui sortent de l'os du nez, lui servent à se prendre aux branches les plus basses des arbres, quand il veut prendre du repos. Sa couleur est d'un noir rougeâtre mêlé de gris; sa peau et son poil ressemblent à ceux d'un chevreuil. Il habite les îles méridionales de l'Asie, et sa chair est de bon goût.

Π Τ Η Ν Α Β Α Ρ Ε Α.

OISEAUX QUI NE VOLENT PAS.

Εικ. 1. Ο Στρούθοκαμίλος.

Fig. 1. L'Autruche.

Τὸ οὗτο εἶναι τὸ μέγιστον πτηνόν, ἔχει βάρος 30 ἕως 35 ὀκάθων, καὶ πτέρυγος, πλὴν δὲν πετᾷ· ταίχαι ἕως ὀκτωκισσῶν καὶ ταχύτερον ἀπὸ τῶν ἱσπῶν· εἶναι οἱ Ἀραβίαι τῶν πικάνων, ἀφ' οὗ τὸν ἀνέστησαν πρῶτον πύξ ἡρώας μὲ διαγεμῶν ἀδικασίαν. Ἐν αὐτῇ τρέχει ἀνακαταβιάζων συγκατα τὰς πτέρυγας τοῦ.

L'Autruche est le plus grand de tous les oiseaux, et pèse de 80 livres. Elle ne peut voler, quoiqu'elle ait des ailes; mais elle n'en court que plus vite, et même avec plus de célérité que le meilleur cheval. Aussi les Arabes ne peuvent-ils la prendre qu'après l'avoir fatiguée, en la chassant continuellement plusieurs jours de suite. Elle bat sans cesse des ailes en courant.

Διατρέχει εἰς τὰς θερμὰς ἀρμυρῶδες ἐρήμους τῆς Αἰθιοπίας καὶ Ἀραβίας, ὅπου γεννᾷ ἐτησίως ἐπὶ τῆς ἄμμου 30 ἕως 40 ἀγάς, ἰσομεγεθῆ μὲ τὴν κεφαλὴν τοῦ παιδίου, τὰ ποῖα ἐποικίει μόνον τῶν νύκτα, τὴν δὲ ἡμέραν θερμαίνονται ὑπὸ τοῦ Ἡλίου. Αὐτὸ εἶναι κατ' ὑπερβολὴν λαίμαργον, εἶναι ἐπιτὸς τῆς συνήθους τροφῆς του, τοῦ χρέου καὶ τοῦ ἀπορῶν, παραγεμίζει τὸν στήματόν του μὲ λίθους, ἔλαια, κοκκαλά, σχανία, δένματα, σίδερον, ἄλλων καὶ κάρβουνα. Ἡ κεφαλὴ καὶ τὰ χροῖα καὶ πολυσαρκα σκέλητο μὲ τὰς σαρκωτάς ἐντομὰς εἶναι ἀπτερά, ὁ δὲ λαίμας τοῦ πολὺ μακρῶς, ἔχων τρίχας λεπτὰς, λευκὰς καὶ εὐλπινας. Τὰ περι τὸ σῶμα πτερά εἶναι μαύρα καὶ ὑπερμελανόρακα, τὰ δὲ κατὰ τὴν οὐρανὴν καὶ τὰς πτέρυγας, λευκὰ μεγάλα, μὲ τὰ ποῖα γίνεται εἰς τὴν Εὐρώπῳ ἐμπορίον ἀξιόλογον.

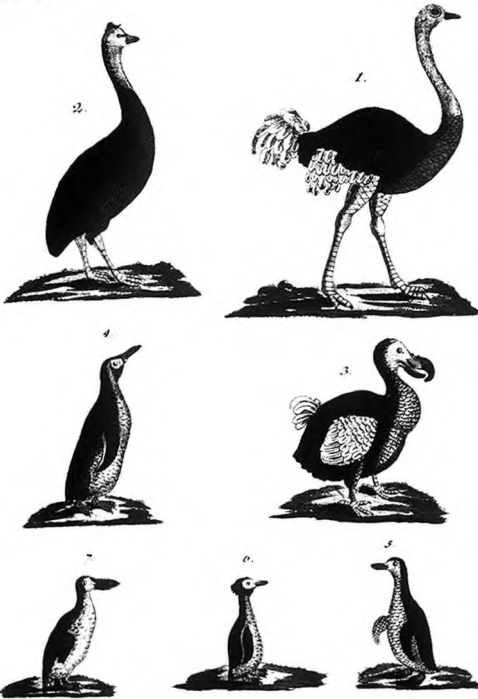
Cet oiseau vit dans les sables brûlans des déserts de l'Ethiopie et de l'Arabie, ou il pond chaque année, dans le sable, 30 à 40 oeufs gros comme la tête d'un enfant, et tous isolés, qu'il ne couve que la nuit; laissant, pendant le jour, au soleil le soin de les faire éclore par sa chaleur. L'Autruche est si vorace, qu'outre les plantes et les fruits, dont elle fait sa nourriture, elle se remplit encore l'estomac de pierres, de bois, d'os, de cordes, de cuir, de fer, de verre et de charbon. Sa tête et ses cuisses épaisses et charnues, sillonnées d'aillieurs de crevasses entrecroisées, sont dépourvues de plumes. Son cou est fort long et garni d'une espèce de laine fine d'un blanc luisant. Elle a sur le corps des plumes noires et des grises mêlées de brun; mais ses ailes et sa queue sont fournies de grandes plumes blanches, dont on fait un grand commerce en Europe.

Εικ. 2. Ο Καζουάρ.

Fig. 2. Le Casoar.

Ο Καζουάρ μετὰ τὸν στρουθοκάμηλον εἶναι τὸ μέγιστον πτηνόν· ἔχει 5 ἕως 6 ποδῶν ὕψος, ζεῖ κατ' ἄρχην κατὰ τὰς θερμὰς Αἰσιατικὰς νήσους· εἶναι ταχυποῦς καὶ παρφογῶς ὡς ὁ στρουθοκάμηλος, καὶ τρέφει καρπούς καὶ ὄσπρια. Ἡ κεφαλὴ καὶ ὁ λαίμας τοῦ εἶναι ἕως τὸ μέσον ἀπτερά μὲ ἄερμα ζαρομένον, καὶ μέρος μὲν γαλάζιον, μέρος δὲ

Le Casoar, qui a 5 à 6 pieds de hauteur, est le plus grand des oiseaux après l'autruche. Les lieux qu'il habite de préférence sont les îles brûlantes de l'Asie; il court presque aussi vite que l'Autruche, et est aussi goulu qu'elle. Il se nourrit de graines et de fruits. Sa tête et la moitié de son cou sont sans plumes et recouvertes d'une peau



κόκκινον. Ἐπί τῆς κεφαλῆς ἔχει λόφον κερκτώδη κίτρινον, περί δὲ τὸ σῶμα μαύρα πτερὰ ὡς χοροδρίχας χωρὶς οὐροπύγιον. Οἱ πόδες του εἶναι κίτρινοι, αἱ πτέρυγες μολίς 3 δάκτυλα μακρὰ, ἔχουσιν ἐκάστη πέντε ζιλπὰ κονδύλια, ὅμοια μὲ τοῦ ἀκανθοχοίρου.

### Εἰκ. 3. Ὁ Δρόντης.

Τοῦτο τὸ ἀσχημον ζῷον περιφέρεται μοναδικόν εἰς βάλτους, κατὰ τὰς θερμαῖς γῆσους τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν· περί ὅλον τὸ σῶμα ἔχει ἀπαλότατα φαιὰ πτερὰ, καὶ οὐροπύγιον ὡς ὁ εἰρηνοκόμπος· τὸ κέρτωμα τοῦ ρύγχους του εἶναι κόκκινον, τὰ δὲ τῶν πτερύγων καὶ τῆς οὐρᾶς πτερὰ, ὑποκίτρινα.

### τρία εἶδη ἀπτηνοδύτων.

Εἰκ. 4. ὁ μέγιστος. Εἰκ. 5. ὁ μικρός.  
Εἰκ. 6. ὁ πηδῆτικός.

Οἱ Ἀπτηνοδύται εἶναι κυρίως πλωτοί, ἔχοντες πτερύγια ὡς ἡ φάκη ἐπὶ τὸ πλείστον λεπίδωτά, παρὰ πτερωτά. Τοῦτο τὸ εἶδος τῶν πτηνῶν, καθὼς καὶ ἡ λιπαρόχηνα, εἶναι μετὰ πτηνῶν καὶ ἰχθύων· εὐρίσκονται δὲ μόνον κατὰ τὰς γῆσους τοῦ μεσημβρινοῦ ὠκεανοῦ, καὶ εἶναι παχύτατα.

### Εἰκ. 7. Ἡ Λιπαρόχηνα.

Ἡ διὰ τὴν παχύτητα ἐπονομασθεῖσα Λιπαρόχηνα εἶναι ὁμοίως πλωτή, καὶ εὐρίσκεται μάλιστα κατὰ τὸν ἀρκτικὸν ὠκεανὸν τῆς Ἀμερικῆς, καὶ ἐπὶ τὸν μεσημβρινὸν ὠκεανόν· εἶναι δὲ βαρὴ ὡς καὶ οἱ Ἀπτηνοδύται. Ὁ κοσμοπεριηγητῆς Κόοκ, ὁ περιφημὸς θαλασσοπόρος, τὰς ἀπάντη σαρκοδὸν εἰς τὰς περιηγήσεις του.

ridée, de couleurs en partie bleue et en partie rougeâtre. Sa tête est ornée d'une crête jaune d'une substance assez semblable à la corne. Les plumes dont son corps est couvert, sont noires et semblables à des soies; il n'a point de queue. Ses pattes sont jaunes; ses ailes ont à peine 3 pouces de longueur, et ne sont composées que de cinq tuyaux luisans, ressemblans aux aiguillons du porc-épic.

### Fig. 3. Le Dronte.

Cet animal informe vit pareillement dans les Iles brillantes des Indes orientales, où on le trouve seul dans les marais. Les plumes qui couvrent tout son corps, sont d'un gris très tendre; il porte sur le croupion un bouquet de plumes, comme l'Autruche. Il a une tache-rouge sur la partie antérieure de son bec, et des plumes jaunâtres à la queue et dans les ailes.

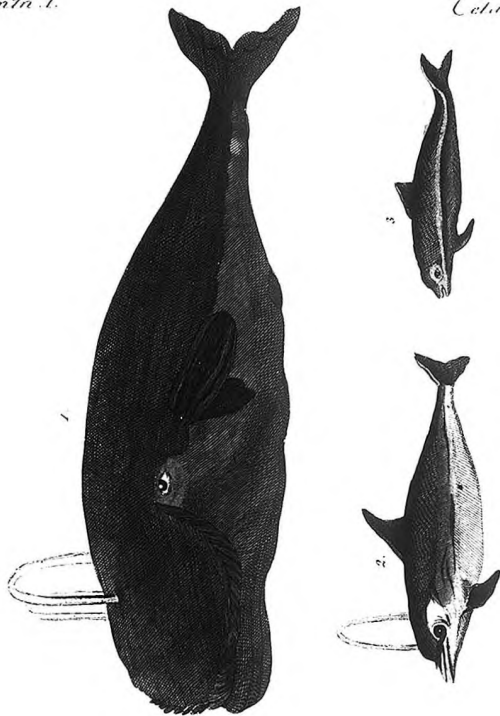
### Trois espèces de Manchots.

Fig. 4. le grand. Fig. 5. le petit.  
Fig. 6. le sauteur.

Les Manchots, qui sont des oiseaux aquatiques, n'ont, au lieu d'ailes, que de petits lambeaux semblables aux nageoires du chien marin, et plutôt recouvertes d'écailles que de plumes. Ces espèces d'oiseaux, de même que les Pingoins, tiennent, pour ainsi dire, le milieu entre les oiseaux et les poissons. Ils ne se trouvent que dans les îles de la grande mer du Sud, et deviennent extrêmement gras.

### No. 7. Le Pingoin.

Les Pingoins, qui tirent leur nom de leur graisse, sont, comme les manchots, des oiseaux d'eau, vivant surtout au Nord de la Mer de l'Amérique, mais qu'on trouve cependant aussi sur la Mer pacifique. Ils peuvent aussi peu voler que les manchots. Le Capitaine Cook, ce célèbre marin, en a beaucoup trouvé dans ses voyages.



ΕΙΔΗ 1. Η Φυλάντιν.

Τὸ κυρίως Κήτην, εἶναι τὸ μέγιστον ἀπὸ πάντων τῶν κητῶν τῆς θάλασσης. Ἐξ ἐπισημασμένων εἰς τὰς Κητιολογίας ἀνεγέρθη ἕνα μόνον ἕως ἄρτι 60 πλάτος ἔχει, ἐπιπέδου ἴσου ἕως καὶ διπλασίου πλάτους. Διὰ τὸ φέρειν αὐτὸν ἐκτετατοὺς στήθεας καὶ πνεύμονας ἑκάστην 130 πῶς ἀπὸ καρδίης, ἀνεγκέφαλον γρηγορότερον. Ἀπὸ τῆς μόνου ἀέρος ἐκτέλειται καὶ εἰς τὸ πνεῦμα ὄξυγονον 45 χιλιάδας ἐλάτων, καὶ ἐκ τούτου κατανασκαίνεται τὸ κατόρθον. Τὸ κρεῖστος εἶναι ἀνεύστω καὶ γρήγορον, ὅθεν οἱ κητινοὶ τρωγῶν τῶν ἰσχυρότερον.

Ἀπὸ τῆς ἰσχύος αὐτῆς τὸ ἀκατόρθον πολεῖ ἀλλὰ μάλιστα τὸν μέγαν ἀνεγκέφαλον καὶ φρονίμον, σίωπες νεοῦ, τὸ ὅπου φέρει καὶ τὴν μεταλήθη τῆς τροφῆς. Τὸ ὄργανον εἶναι μελανοχρῶνον, ἐλάττω, σιλῆτον, καὶ εἰς τὴν περιεκεκαμμένον ἢ βραχὺν ἢ ὀρθίον καὶ μίαν. Μὴ ὅλας τούτου τὴν τετραπλοῖαν μέγεθος γίνεται τοῦτο τὸ Κήτην πολλοὺς ἀνεγκέφαλους μικροτέρων βαρυντικῶν ἰχθύων, οἷον τοῦ μονόδοντος, τοῦ κρηταίου καὶ ἄλλων, τὰ ὅπου ὅμως υπερβῆται τὸ Κήτην κατὰ τὴν πολυαγίαν, καὶ τὰ ἰσχυρότερα ὄπλα. Τὸ Κήτην δὲν εἶναι πολυαγῶν· ἐπειδὴ ἄρτι νὰ καταπῆν δὲν μὴν χιλιάδας μικροῦ ἰχθύων, κητινοὶ ὁ μονόδοντος, τρωγῶν μόνον μικροῦ σκυλασκίου καὶ πολλοῦ, τὰ ὅπου συλλέγει ἀπὸ τῆς ἐπιφανείας τῆς θαλάσσης, μὴ τὰ πλάτη, ἀπλά καὶ κρεῖστωδὸν γενεῶν, τὰ ὅπου εἶναι ὑπερκοινὰ εἰς τὸν ὀφθαλμικόν, καὶ κρητῶν ἀπὸ τῆς σφαιρῶν ὡδῶν πλακίτιν σπρίν, καὶ τὰ ἐξαπλοῖαι.

Comprend dans le nom de Ceta ac des toutes les espèces des grands animaux aquatiques, qui, quoique vivant conjoints dans l'Océan, et différens entre eux par leur forme et leur figure, approchent néanmoins des quadruplès terrestres, par la respiration, par la chaleur du sang, et parce qu'il sont vivipares, c. a. d. qu'ils mettent au monde des petits tout vivans.

Fig. 1. La Baleine.

La Baleine proprement dite est le plus grand de tous les êtres vivans, connus jusqu'à-ci. Les Baleines des mers de l'Europe, à la pêche desquelles les pêcheurs Hollandois envoient annuellement 3 ou 400 vaisseaux, qu'ils appellent *Voliers* ou du *Grand*, sont ordinairement de 50 à 60 toises de longueur; on en a vu cependant qui étoient encore deux fois aussi grandes. Une seule baleine donne souvent 30000 livres de lard, dont on fait une huile, connue sous le nom d'*huile de poisson*. Sa chair est douce et coriace, mais les matelots n'en mangent que la langue.

Elle lance avec grand bruit par ses deux narines, et sous la forme de deux jets, l'eau qu'elle reçoit dans sa bouche avec sa nourriture, et ces jets d'eau s'élevent à une telle hauteur, qu'on les apperçoit de loin sur la mer. Sa peau est d'un gris-noir; elle est dure et luisante, et souvent entièrement incrustée de huîtres et de mollusques, comme un rocher. Quelques espèces que soit la grosseur de cet animal, il est cependant souvent la proie des poissons beaucoup plus petits, entre autres du *Narwal*, du *Requin* etc. qui sont plus voraces et beaucoup mieux armés que lui. La Baleine n'est rien moins que vorace; car au lieu d'avaler les poissons par milliers, comme le *Cachalot*, elle ne se nourrit que des petits vermineux marins et des poissons qui courent le fond de la mer, et qu'elle ramasse et recueille dans sa bouche par le moyen des *Etanots larges et flexibles*, dont la nature a pourvu le haut de son palais, qui sortent et



τα συστέλλει, τὰ συνθλίβει πρὸς καθαρισμὸν, καὶ τὰ συμμαζώνει εἰς τὸ σῶμα. Ἀπὸ τὰ πλατεῖα, χειροπαγῆ καὶ τελαμωδῆ γενεῖατος βράζονται καὶ σχίζονται εἰς λεπτάς βέργας, καὶ τοῦτο εἶναι τὸ ψαρὸκόκαθον, τὸ μεταχειρίζμενον παλαιῶς, καὶ ἔχει τὰ κόκαλα του. Τὸ ψαρὸμα τῶν Κιτῶν εἶναι εἰς τοὺς Ὀλλανδοὺς καὶ Ἀγγλοὺς μεγάλη πηγὴ πλοῦτου.

### Εἰκ. 2. Ὁ Δελφίν.

Οἱ Δελφίνες ζῶσι ἀγέληδὴν κατέξοχόν εἰς τὴν μέσην καὶ μεσόγειον θάλασσαν. Οἱ ὠθηθεὶς τῶν πρὸς τὸ ἄκρον ἐνούμενοι, σχηματίζουσι ἕνα αὐλὸν, ὅθεν ἀναπνέει ἕνα σίφων. Τὸ πάλαι ἐμυθολογοῦν, ὅτι ὁ Δελφίν εἶναι φιλανθρωπίτατος, καὶ λυτρῶναι τοὺς ναυαγῶντας, ἢ ὅποια δὲ εἶς ἐπιπολλάζει καὶ μέχρι τοῦ νῦν εἰς τὴν Γραικίαν. Πόσον ολίγον ὅμως συμφωνεῖ τὸ φυσικὴν ἀλήθειαν σχήματός με τὸ μυθωδῆς, ὅστις παρουσιάζεται εἰς νομισμᾶτα, εἰκόνας καὶ σφραγίδας τῶν παλαιῶν, ἔχον τὴν κεφαλὴν κάτω, καὶ τὴν οὐρὴν αὐτὴν εἰς τὸν ἀέρα κινουμένην, τὸ ἀποδείχνει ἡ παρῶσα εἰκὼν.

### Εἰκ. 3. Ἡ Φώκαινα.

Τοῦτο τὸ θηρευτικὸν μικρότατον Κίτος, εὐρισκόμενον εἰς ὅλας τὰς θάλασσας, τρώγει ἡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον σαρδέλας, σκόμβρους καὶ χερύγγας· εἶναι δὲ οὕτω λαίμαργον, ὥστε ὅταν νικήσῃ τὸ ὁμοειδῆς του, τὸ κατατρώγει. Αὐτὸ ἀκολουθεῖ τὰ καράβια, οἱ δὲ ναῦται, ὅταν φαίνεται ζωκρότατον, τὸ νομίζουσι προμήνυμα πλησιαζούσης θαλασσοταραχῆς. Ὁμοίως φαρῶσιν καὶ τοῦτο, καὶ ἐκβράζουσι ἀπὸ τοῦ δεύγγιόντου ἕνα λαδί, χρήσιμον διὰ τὰ γυαφεῖα καὶ τὸ καύσιμον.

Forlent sa bouche comme de larges franges, et qu'elle peut étendre et retirer à volonté. Ce sont ces fanons larges, épais comme la main, et semblables à des lamieus de cuir, et non les os de la baleine, qui nous fournissent ce que nous appellons Baleine, substance flexible, qu'on employe à tant d'usages différens, a près qu'elle a été bouillie et fendue en petites verges. La pêche de la baleine est une source intarissable de richesses pour la Hollande et l'Angleterre.

### Fig. 2. Le Dauphin.

Le Dauphin vit en grandes troupes, dans la mer noire et dans la mer méditerranée dans lesquelles il semble vivre de préférence. Il ne fait jaillir en l'air qu'un seul jet d'eau parce que ses deux naseaux se réunissent et n'ont qu'une seule ouverture au dehors. La fable a fait des Dauphins de grands amis de l'homme, et a dit qu'ils laidaient à se sauver après le naufrage; voilà pourquoi de nos jours encore ils sont aussi révérés dans la Grèce qu'autrefois. Au reste la figure que nous en donnons ici, fait voir combien peu sa forme véritable et naturelle s'accorde avec la figure fabuleuse qu'on lui voit sur les médailles antiques, sur les tableaux, et dans les armoiries, où il se tient uniquement sur sa tête, et joue dans l'air avec sa queue.

### Fig. 3. Le Marsouin.

Ce poisson vorace, le plus petit de Cétacées, vit dans toutes les mers, et se nourrit de sardines, de maquereaux et de harengs. Les Marsouins sont si goulus, qu'ils s'entremangent eux mêmes lorsque l'un d'entre eux est blessé. Ils aiment surtout à se tenir autour de vaisseaux, et les marins regardent leur grande vivacité comme le signe d'une tempête prochaine. On les prend, et en prépare pareillement une huile de poisson, qui sert aux corroyeurs et est propre à brûler.

Η ΜΕΤΑΞΟΚΑΜΠΗ ΚΑΙ ΑΙ ΜΕΤΑΜΟΡΦΩΣΕΙΣ ΑΥΤΗΣ.

LE VER-A-SOIE et FAHLETTI sont des Insectes les plus utiles à l'homme. L'ancienne Rome, dans sa plus grande splendeur, ne commença encore d'autres étoffes de soie, que celles qu'elle recevoit de la Chine et de côtes de l'Asie; tandis que de nos jours des milliers de personnes se nourrissent de la culture des vers à soie en Italie, en France et en Espagne. Les premiers vers-à-soie sont venus de Perse en Italie dans le XII<sup>e</sup> siècle, et ce fut en Sicile qu'on commença à en élever.



Η Μεταξοκράμη και η μέλισσα είναι τὰ ἀγαθώτατα ζώακια εἰς τὸν κόσμον. Ἡ παλαιὰ Ρώμη κατὰ τὸν ἀρχαιότερον αἰῶνα πολυτάλαντον ἔλαβεν τὰς εἰσόδους ἀπὸ τῆς Κίτης καὶ τὰς Ἀσιατικὰς παραβάσεις· τὰς δὲ χρῆσταις πολλὰς γὰρ ἀπέλασε εἰς τὸν Ἰταλικόν, Φινικτικόν καὶ Ἰσπανικόν ἀπὸ τῶν μεταξοκράμων. Αἱ πρώται μεταξοκράμη ἐκέρχθησαν τὸν 12 αἰῶνα ἀπὸ τῆς Περσίας εἰς τὸν Ἰταλικόν, ἢ δὲ μεταξοκράμη ἔρχοντο εἰς τὸν Ἰταλικόν.

Ἐπεὶ ἡ ζωὴ τῆς μεταξοκράμης ἀρᾷ μὲν ἦλκε τὰς μεταμορφώσεις αὐτῆς, ἀπ' οὗ ἀρχίζου ἀπὸ τῆς κέρχης ἕως τῆς ἀποθνήσκου, διὲν διακρίνει τὰς 5, ἢ 6 ἐξελίξεις, καὶ μεταξὺ τούτων τοῦ καιροῦ λαμβάνει τὰς ἐπιπέδους μεταμορφώσεις.

1, 1.) Μορφώσεως μεταξοκράμης. Τὴν κέρχην τῶν περὶ τὸν καιρὸν ἀναίχθητον ἔχοντων. Μετὰ δὲ τούτοις ἐξέρχεται τὰς μετεπιπέδους εἰς τὴν ἀπὸ τῆς κέρχης ἀποθνήσκου. Ἐπεὶ δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἀναίχθητον ἀπὸ τῆς κέρχης, κλυθῶσι εὐθὺς τὰς νύκτας καὶ πρὸς τὴν τροφήν.

2, 2.) Μεταξοκράμη 2 ἐξελίξεις. α) ὅπου μετὰ 10 ἡμέρας πάλαιον κέρχης τὸν καιρὸν.

3.) Μεταξοκράμη ἀλλήλων εἰς τὸν καιρὸν. τὸ ὄφρατος ἀπὸ τῆς κέρχης εἰς τὴν κέρχην, καὶ πάλαι ἀποθνήσκου ἢ κέρχης κλυθῶσι. Μετὰ δὲ τούτοις τοῦ καιροῦ ἀπὸ τῆς κέρχης ἀποθνήσκου.

4.) Μεταξοκράμη 3 ἐξελίξεις ἀπὸ τῆς κέρχης ἀναίχθητον. Αὐτὴ τότε ἔχουσι ἀπὸ τῆς κέρχης ἀναίχθητον, κερχίνας καὶ φάσις γερμῆς, κατὰ δὲ τὸν καιρὸν εἰς τὸν καιρὸν κέρχης κλυθῶσι. Τὸ γερμῆς τῶν πρῶτων εἶναι κέρχης, ἢ κλυθῶσι. Ἐπεὶ κατὰ τὸν καιρὸν κέρχης κλυθῶσι καὶ τὸ μεταξὺ. Ὅταν αὐτὸν ἀναίχθητον, τῶν 4 καὶ 5 ἡμέρας μὲν μακροῦ χρόνου. Αὐτὸ δὲ ἢ ἀναίχθητον πρὸς τὸν καιρὸν ἀναίχθητον εἰς τὸν καιρὸν. Μετὰ ταῦτα ἐπιπέδεται εἰς τὸν καιρὸν.

5, 6, 7, 8.) Μεταξοκράμη ἐπιπέδεται. α) εἰς τὸν Ἰταλικόν καὶ ἄλλοις ἐπιπέδεται πρὸς τοὺς καιροὺς, τῶν λεγομένων ἐπιπέδων, β)

La vie du ver-à-soie, toutes ses métamorphoses y comprises, à compter depuis sa sortie de l'œuf jusqu'à sa mort, ne dure en tout que 30 jours; et pendant cet intervalle de temps l'insecte paraît sous les formes suivantes.

1, 1.) Vers à soie âgés d'un jour. On fait éclore un œuf dans un panier, qu'on a conservé de l'œuf précédent, et on place, à l'intérieur de l'œuf nouveau, les petits vers sur des feuilles de mûrier blanc, nouvellement cueillies. Ils flent, même avant de commencer à manger, lorsque quelque accident les fait tomber de la feuille.

2, 2.) Vers à l'âge de trois semaines et qui ont changé de peau pour la première fois, dix jours après leur sortie de l'œuf.

3.) Vers à soie changeant de peau. Ils ne commencent à se déchaîner la tête, et il s'en dégage entièrement par derrière; le ver ne mange point pendant ce temps-là.

4.) Vers qui ont pris leur entier accroissement, à l'âge de cinq semaines. Il sont alors d'un beau blanc rayé de jaune et de gris, et ont une petite corne rouge vers l'extrémité inférieure. La couleur de leur pied, qui sont jaunes ou blancs, indique celle de la soie qu'ils doivent filer. Lorsqu'ils sont parvenus à leur entier accroissement, ils mangent pendant 4 ou 5 jours avec une extrême voracité, et le superflus de la nourriture qu'ils prennent alors, se convertit dans en soie; car ils ne tardent pas à s'enfermer dans leurs cocons.

5, 6, 7, 8.) Vers-à-soie cabanés, ou qui filent leurs cocons. En Italie et en France on a coutume de leur faire avec de la bruyère des

καί τοις ἄνωγάζουσι πλεξοκαλύβας. Ἐπειτα τῶν περιπλεκουσιν πρῶτον αἱ Κασπῆαι ἓνα γούρῶν ὑψέα, ἀπὸ τοῦ ὀπίθου γίνεται ἔπειτα ἡ κρούκου-  
λίθρα (5), μετὰ ταῦτα κλωθεὶ ἀπὸ τοῦ το-  
μιεῖος ἀκαταπαύτως ἓνα ὑψέα τῶν δευτέρου  
μιεῖου κλωθεὶ τὸ Κρούκουλι ὀλίγου πυκνῶν (6)  
τῶν δὲ τρίτου καὶ τετρατῶν δὲν φαίνεται πλέον  
τελείως (7) καὶ εἰς 7 ἕως 8 ἡμέρας τελειοῦναι ἡ κατα-  
σκευὴ τοῦ Κρούκουλου (8) τὸ ὀπίθον ἀπλεχθεὶ ἀπὸ  
μίας μόνου λεπτοτάτου κλωσῆς, τὸ μήκος 1000 εἰς  
1000 ποδῶν. Εἰς τούτῳ τὸ Κρούκουλι κλωσθεὶ τῶν  
τελευταίων ὀφθαλμῶν ἡ Κασπὴ τὸ δερματὸς, καὶ με-  
ταβάλλεται εἰς μελανοκώτερον Χρυσάλιδα.

9) Κρούκουλι ἀνοικτόν, ὅπου κεῖται ἡ  
Χρυσάλις, καὶ τὸ ἀπεκδυθέν δερμα τῆς Κασπῆαι.  
10, 11, 12) Αἰδία φθόροι θεσπεῖς τῆς  
Χρυσάλιδος: ἡ ὀπισθία, ἡ πλαγία καὶ ἡ  
ἐμπροσθία.

13, 14, 15) Ὀρθοκίτων τὰ Κρούκουλια εἰς  
μίας κλωσῆς, βάλλοντες ἓνα μίσηρον καὶ ἓνα  
κλωσῶν, διὰ τὴν ἐξισούται ὁ αριθμὸς τῶν θηλυ-  
κῶν μετὰ τῶν ἀρσενικῶν, ἐπειδὴ τὰ μὲν μίσηρα  
εἶναι θηλυκὰ, τὰ δὲ κλωσῶν, ἀρσενικὰ.

Ἄρσον ἡ Χρυσάλις μετὰ 15 ἕως 18 ἡμέρας  
εἰς τὸ Κρούκουλι, καὶ δὲν θανατωθῆ ὑπὸ τῶν με-  
ταβουρῶν εἰς φούρονος θερμῶς, ἢ τὸν ἥλιον,  
μεταβάλλεται εἰς Πεταλοῦδον, ὅπου τρυπῆ τοῦ  
μίσηρου ἀρχῆ τοῦ Κρούκουλου καὶ ἐκβαίνει (15)  
πλὴν φθαίεται τὸ μεταξὺ τοῦ Κρούκουλου ὑπὸ τοῦ  
ἐκχυρομένου τότε λευκοῦ κολλώδους χυμοῦ. Ὅταν  
πρὸς ἀποφυγὴν τούτου ἀπὸ ὅσα Κρούκουλια θέλουσι  
να ἐκβάλωσι τὸ μεταξὺ, τὰ φουροῦν εἰς ἓνα θερ-  
μὸν φούρον, καὶ φυλάττουσι μόνον τινὰ διὰ γούρου.

16, 17) Αἱ Πεταλοῦδαι τῆς Μεταξο-  
κάμπης, αἱ ἀνοικόμεναι εἰς τὴν κλάσιν τῶν Φά-  
λων, ἢ τῶν Λευκοσθέντων· καὶ ἡ μὲν μικροτέρα εἶ-  
ναι ἡ ἀρσενική (16), ἡ δὲ μεγαλειτέρα, ἡ θηλυκή (17).  
Αἱ θηλυκαὶ σχεδὸν δὲν κινουσι, αἱ δὲ ἀρσενικαὶ ἐκ  
τοῦ ἐναντίου κινουσι ἀκαταπαύτως τὰς μικρὰς τῶν  
πέτρων, πλὴν πετώσιν ὀλίγον, καὶ μέγιστα εἰς  
τὰ ὄσπητα. Εὐθὺς ὅταν ἐκβάλωσι ἀπὸ τοῦ Κρού-  
κουλι, συγκολλῶνται. Τὸ θηλυκὸν γένος τὰ ἀρχῆ-  
του εἰς ἓνα κομμάτι μελαχροίνον, ἢ μαῦρον ὀρού-  
χον, κομμάσιον εἰς τὸν τόχον (18), τὰ ὀ-  
πίθια εἶναι 300 εἰς 400, καὶ ἔπειτα ἀποθνήσκου-  
σι καὶ τὰ δύο μετὰ τινὰς ἡμέρας παντῶς ἄ-  
τροφα.

des espèces de huttes dans lesquelles ils filent. Ils  
comencent d'abord par y attacher des filamens  
grossiers, qui sont ce qu'on appelle s'lo s'le (5).  
Le ver continue à filer par la bouche, et le second  
jour le cocon est déjà plus dense; (6) le troisième  
jour le quatrieme jour il n'est déjà plus possible de  
discerner le ver (7), et au bout de 7 ou 8 jours le  
cocon est entièrement achevé et tissu d'un seul fil  
extrêmement fin et délié, qui peut avoir 800 à  
1000 pieds de longueur. Le ver se dépouille pour  
la dernière fois de sa peau dans le cocon, où il  
se transforme en une nymphe ou chrysalide d'un  
jaune brun.

9) Cocon coupé dans sa longueur,  
avec la chrysalide et la peau, dont le ver s'est  
dépouillé.

10, 11, 12) Chrysalides vues par derrière, de côté,  
et en face.

13, 14, 15) Coccons enfilés alternati-  
vement, un gros et un allongé, pour  
avoir autant de mâles, qui se trouvent dans les  
derniers, que de femelles renfermées dans les pre-  
miers.

Lorsque la Chrysalide a passé 15 à 18 jours  
dans le cocon, sans avoir été tuée par la chaleur  
d'un jour ou par celle des rayons du soleil, elle se  
change en un papillon, qui perce le cocon à son  
extrémité aigüe (15), et en gâte la soie par la li-  
queur blanche et visqueuse dont il se purge. Pour  
éviter cet inconvénient, on tue, dans des fours,  
tous les coccons dont on veut avoir la soie, et on ne  
conserve que ceux qu'on veut laisser éclore et  
qu'on destine à la propagation de l'espèce.

16, 17) Papillons du ver-à-soie; ils  
sont de la classe des Phalènes c. a. d. des pa-  
pillons de nuit; le plus petit (16) est le mâle,  
et le plus grand (17) est la femelle. Cette der-  
niere reste presque entièrement immobile, tandis  
que le mâle, au contraire, agit fortement ses pe-  
tites ailes, sans cependant voler beaucoup, particu-  
lièrement dans les maisons. Ces papillons s'ac-  
couplent incontinent après qu'ils sont éclos; la fe-  
melle pond ses œufs qui sont au nombre de 3 ou  
400, sur un morceau de drap noir ou brun qu'on  
attache à cet effet à la muraille (18), et peu de  
jours après ils meurent tous les deux sans avoir  
pris la moindre nourriture.

ΤΕΤΡΑΠΟΔΑ ΖΩΑ ΤΩΝ ΘΕΡΜΩΝ ΤΟΠΩΝ.

QUADRUPEDES DES PAYS CHAUDS.

Η Καμηλοπαράδαλις.

La Giraffe.

Εικ. 1. η θηλυκή. Εικ. 2. η αρσενική.

Fig. 1. La femelle. Fig. 2. Le mâle.

Τούτο τὸ ἀλλόκοτον ζῷον, τὸ ὅποσον ἔχει μέγιστον μὴν ἴππου, μέρος δὲ κεφαλῆς, καὶ μέρος ἑλάσσου, καὶ εἰς τὰ ἐνδότερα θεμελιὰ μέρη τῆς Αἴθιοπικῆς. Μῆχρι τοῦ νῦν δύο εἴδη μόνον ἐπιπέδον εἶναι ἐκεῖνα αὐτοῦ, ἕως οὗ δὲ κερ. Λε Βαλλέου πρὸ χρόνων ὀλίγων προχωρήσας πολλάκις εἰς τὴν ἐνδοτικῆσαν Ἀφρικὴν πρὸς περὶ ἄρα, μὲν ἔλαρι πρὸ ὀλίγου τῆν παρούσαν ἀληθῆ εἰκόνατου.

Ce singulier animal, qui tient du cheval, du chameau et du cerf, et qu'on appelloit autrefois Camétopard, ne vit que dans l'intérieur de la brillante Afrique. On n'en avoit eu devant aucune image exacte, mais Mr. Le Vaillant, qui a fait plusieurs voyages dans l'intérieur de cette partie du monde, vient de nous en fournir une correcte; c'est celle que je donne ici.

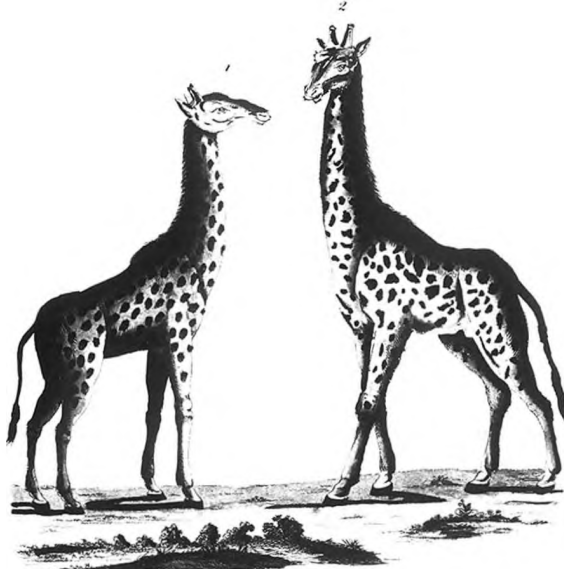
Αὐτὸ εἶναι ἀναμφισβήτητος τὸ ὑψηλότερον ζῷον: ἐπειδὴ τὸ ἀρσενικόν, μετρούμενον ἀπὸ τὴν κορυφῆν τῶν κεράτων ἕως τοὺς θυγασ τοῦ ἔμπροσθεν ποδῶν, ἔχει ἕξος 16 ποδῶν - τὸ δὲ θηλυκόν, εἰς ὀλίγον χαμηλότερον, 13 ἕως 14 ποδῶν. Πλὴν τὸ μήκος τοῦ δὲν εἶναι ἀνάλογον μὲ τὸ ὕψος: διότι, μετρούμενον ἀπὸ τὸ ἔσθλος ἕως τὴν σφύρα, ἔχει μέγιστον μόλις 7 ποδῶν. Οἱ δὲ ἔμπροσθεν πόδες τοῦ εἶναι τόσοι ὑψηλότεροι ἀπὸ τοῦς ὀπισθεν, ὥστε ἡ ῥάχη τοῦ εἶναι καταφερτῆ, καθὼς ἡ σκέπη τοῦ εἶναι, καὶ δύναται νὰ εἴπῃ τῆς, ὅτι τὸ σῆμα τοῦ εἶναι ὅλον λοιμὸς καὶ πόδες.

La Giraffe est sans contredit le plus haut de tous les animaux; car le mâle a 16 pieds de hauteur depuis l'extrémité de ses cornes jusques aux pieds de devant. La femelle est un peu moins haute, et n'a que 13 à 14 pieds. La longueur de cet animal n'est aucunement proportionnée à sa hauteur, car il a à peine 7 pieds de long depuis le poitrail jusqu'à la queue. Les jambes de devant surpassent si considérablement celles de derrière en hauteur, que le dos de la giraffe descend en pente comme le toit d'une maison. On pourrait presque dire, que tout l'animal n'est que cou et jambes.

Ἀπὸ τὸ κρανίουτου ἀναβαίνουσι δύο κοκκαλιώδη σφύρα, μακρὰ 8 ἕως 9 δακτύλους, τὰ ὅποια οὐτὲ ἐρμείζουσι μὲ τὰ κέρατα τῶν λοιπῶν ζῴων, οὐτὰ τὰ ἀλλάσσει: εἶναι δὲ ὡς τὰ νεοφανῆ κέρατα τῆς μικρῆς ἑλάφου, εἰς ὅ τῶ κορυφῆς ἔχουσι ἕνα στρογγυλὸν κοιλίωμα, περικυκλωμένον μὲ βραχέϊας σκληρὰς τρίχας.

La giraffe a sur la tête, entre les deux oreilles, deux excroissances osseuses du crâne, de 8 à 9 pouces de hauteur, et qu'on ne peut nommer ni cornes ni bois; aussi ne les met-elle point las. Ces excroissances ressemblent aux dignes d'un jeune cerf, et one à leur extrémité supérieure un enfoncement rond, garni de poils courts et raides.

B 2:



Τὰ χρώματα τῶν Καμπλοπαρδάλεων εἶναι διαφορα. Ἐπίσης καὶ τὸ ἀρσενικὸν καὶ τὸ θηλυκὸν ἔχουν ποικιλώματα· πλὴν τὸ μὲν ἀρσενικὸν ἔχει βάσιν λευκόφαιον μὲ ποικιλώματα μελανὰ, τὸ δὲ θηλυκὸν, βάσιν κυτρινοφαιον μὲ ποικιλώματα μελανοκίτρινα.

Αὐτὸ τὸ ζῶον τρέφεται, καθὼς ἢ ἕλαφος καὶ ὁ ἵππος, μὲ φύλλα δένδρων καὶ χόρτα, εἶναι ἀπόσιτον καὶ δειλὸν, πλὴν ἐν καιρῇ ἀναγκῆς ὑπερσπύζεται γενναίως, καθὼς ὁ ἀγριὸς ἵππος, μὲ τὰς πισθίους ὀπλὰς ἐναντίον τῆς ἐφόδου τοῦ λέοντος, τὸν ἀκωθεῖ. Μέχρι τοῦ νῦν δὲν ἐδυνάθησαν μὴ νὰ τὸ ἡμερώσωσι, καὶ νὰ τὸ μεταχειρισθῶσι πρὸς τινὰ ὠφέλειαν τοῦ ἀνθρώπου.

*La couleur de la giraffe varie. Le mâle et la femelle sont tous deux tigrés, mais le mâle a de grandes tâches d'un brun foncé sur un fond gris-blanc, tandis que les tâches de la femelle sont d'un jaune obscur sur un fond gris-jaune.*

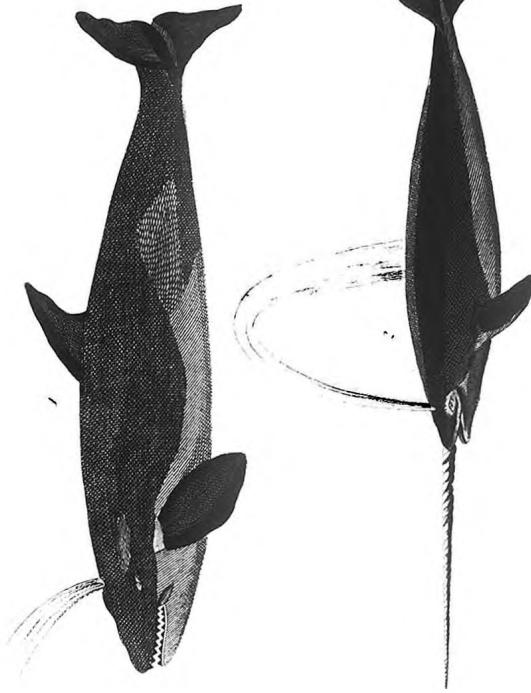
*Cet animal se nourrit, comme le cerf ou le cheval, de feuilles d'arbres et d'herbe. Il est timide et craintif; cependant en cas de besoin, il se défend très bien des attaques du lion, avec ses pieds de derrière, comme le cheval sauvage, et fait tenir son ennemi dans un certain éloignement. On n'a encore pu jusqu'ici parvenir à le dompter, ni l'employer à aucun usage avantageux à l'homme.*

Ε Ι Δ Η Κ Η Τ Ω Ν.

C F T A C E E S.

Εικ. 1. Ο' Καρχαρίας.

Fig. 1. Le Cachalot.



Ο Καρχαρίας είναι Κότος θηρευτικότατος, διαφέρει δὲ τῆς φαλιῖνης μόνον διὰ τοῖς οὐδύνας καὶ τὸν ὑπερμετρον παλιπραγίαν: διότι δὲν συνωθῶνται μόνον ὑπὸ τῆς βίας τοῦ νεροῦ εἰς τὸ χόσματόν ἐκ μὲν ἀκέραια χιλιάδες γαργαριῶν, σαρδέρων, παρθέλων καὶ ἄλλων τριούτων, ἀλλὰ πρὸς τούτοις θρῆνοι καὶ ἄλλους ἰκανῶς μεγάλους ἰχθύας. Τὸ μέγεθός του εἶναι 50 ἕως 60 πόδας, ἔχει πράσινα πτελοειδήματα καὶ μύθηρα, οὐρανὸν καὶ περιγίνα κοκκινόφρακα, ἀπὸ δὲ τὸν αὐλόντου προεκτῶν ὕψους ὀκτώσδε σίφων.

Ce poisson est un des plus grands, qui vivent de caprin. Un des principaux caractères, qui le distinguent de la Baleine, est, qu'il a des dents et est extrêmement vorace; car il engloutit tout d'un coup, non seulement des milliers de petits poissons, tels que les harengs, les maquereaux, les sardines (anchou) et autres que le courant de l'eau lui amène à la gueule, mais encore d'assez grands poissons. Il a 50 à 60 pieds de longueur, est tacheté de vert et de noir, et ses nageoires et sa queue sont d'un gris rougeâtre. Il lance en avant par ses narresaux un jet d'eau fort épais.

Τὸ πρὸ τοῦ ἐγκράλου χωριστὸν μέγαν κόιλωμα τῆς κεφαλῆς του περιέχει κοινῶς μίαν ὑπερμετρον παχείαν ὕλην, ὀνομαζομένην Κητόσπερμα, τῆς ὁποίας ποτὲ ἐνομίζον ὡς αὐτὰ τῆς φαλιῖνης. Ἐπὶ τὰ ἐντόπιότατα εὐρίσκονται πολλὰς μεγάλας βάλαις Ἀμπρας, ἔχοντες βάρος ἕως 36 ὀκάδων: διατίθεται δὲ εἰς τὸν ὠκεανόν.

Une grande cavité particulière, que le Cachalot a dans la tête, au devant du cerveau, renferme communément plusieurs tonnes de cette masse onctueuse, connue sous le nom de Blanc de balaine (Sperma ceti), qu'on a pris à tort pour la résine de la baleine, puis qu'il vient du Cachalot. On trouve aussi toujours, dans les entrailles de ce poisson, de grandes masses d'Ambre gris, qui pèsent souvent jusqu'à 30 livres. Il vit dans le grand Océan.

Εικ. 2. Ο' Μονόδους.

Fig. 2. Le Narval.

Ο' Μονόδους δὲν εἶναι ὀλιγώτερον θηρευτικόδ ἀπὸ τὸν Καρχαρία. Αὐτὸς νομίζεται ἀξιολογώτατος διὰ τὸ ἰλικουδιότατον κέρατον, τὸ ὁποῖον εἶναι ὄργανον μὲ τὸ κάλλιστον ἑλεφαντοκόκαλον. Τούτο φυτρῶναι ἀπὸ τῆς μύτης του, καὶ ἀφῆται 10 ἕως 12 πόδας, ὅθεν ἐνομισθῆται ὀλίγησιν Μονόκερος. Τὸ ὄπλον τούτου τὸν

Ce poisson, non moins terrible que le préédent, est extrêmement remarquable par une longue corne corallée, qui lui sort des os du museau, et qui est du plus belivoire. Cette corne, qui lui a fait donner le nom de Licorne de mer, et qui lui sert d'arme, en fait un ennemi très dangereux pour la baleine; il n'est mé-

ἀποκαθιστᾶ εἰς ὑπερβολὴν ἐχθρὸν κινδυνώδη τῆς  
φαλαίνης· πολλάκις δὲ χτυπῶν μετ' αὐτὸ ὀρμητι-  
κῶς τὰ ἀπαντώμενα πλοῖα, συντρίβει τὴν ἀκροῦ  
του.

Τὸ μῆκος τοῦ σώματός του μετὰ τοῦ κερά-  
του εἶναι ἕως 36 ποδῶν, τὸ χρῶμα λευκοκοκκινόφαι-  
ον, ἡ ράχη μελανοεσιγμένη, τὸ δὲ σῶμα καὶ τὰ  
ὄμματα μικρότατα. Ὁμοίως καὶ ἀπὸ τούτου τὸν  
αὐλὸν ἀνακπιδᾶ μὲν ἕνας μόνος σίφων, πλὴν ὅ-  
ταν θέλῃ, τὸν κλείει μετ' αὐτὸν προκάλυμ-  
μα· ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον δὲ ἡ ἐραστὴ κατοικία του  
εἶναι ἡ παγωμένη θάλασσα. Τὸ ὄρατον του κέρα-  
τον, τὸ εὐρισκόμενον εἰς πολλὰ ταμεία τῆς Φυ-  
σικῆς Ἱστορίας, ἔδωκεν ἴσως τὸ πάλαι αἰτίαν, ἐν  
ᾗ δὲν ἦτον ἀκόμη σχεδὸν παντελῶς γνωστὴ ἡ Φυ-  
σικὴ Ἱστορία, εἰς τὸ πλάσμα τοῦ Μονοκέρου, ὃς  
τις ἐδοξάζετο ὡς χερσαῖον ζῶον.

me pas rare de lui voir briser la pointe de cet-  
te corne contre les navires, contre lesquels il  
heurte avec violence.

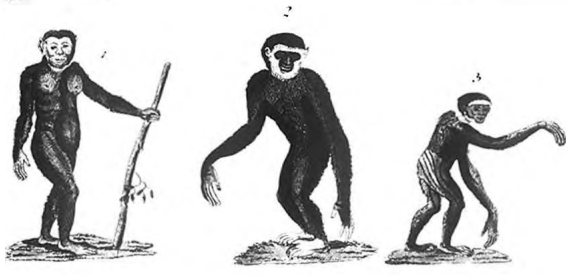
*Le Narval a 36 pieds de longueur, sa cor-  
ne y comprise; sa couleur est un mélange  
de gris, de rouge et de blanc; son dos est  
parsemé de points noirs. Il ne fait jallir qu'un  
seul jet d'eau par ses narines, qu'il peut fermer  
par le moyen d'une valvule particulière. On le  
trouve sur tout dans la Mer glaciale. Sa belle  
corne, qu'on voit dans plusieurs cabinets d'Hi-  
stoire naturelle, a vraisemblablement donné lieu  
à la fable de la Licorne, que dans les tems  
où l'on ignorait presque entièrement l'Histoire  
naturelle, on a prise pour un animal terrestre.*

ΟΚΤΩ ΕΙΔΗ ΠΙΘΗΚΩΝ.

HUIT ESPÈCES DE SINGES.

Οἱ Πιθήκες.

Les Singes.



Μεταξύ τῶν ἀποστόλων τρεπτῶν ὁ Πιθήκων... (Text describing the classification of monkeys)

Le Singe est de tous les quadrupèdes celui qui... (Text describing the characteristics of monkeys)

1) Αἰουθῆς, 2) Πρωμαθῆς, 3) καὶ Μικροτούρος... (List of monkey species)

1) en Singes, sans queue; 2) en Babouins, qui ont la queue courte; 3) en Guenons, dont la queue est longue... (List of monkey species in French)

Επί τριῶν τῶν πιθήκων ἰσχυριζόμεθα τὴν... (Text about the classification of three monkey species)

La planche ci-jointe représente quelques espèces de Singes et de Babouins.

Fig. 1. Ο Σιγούρος.

Fig. 1. L'Orang-Outang.

Μετα' τῶν λοιπῶν ὁ Σιγούρος πλησιάζει πλεονεχῶς... (Text describing the Orang-Outang)

C'est de tous les singes celui qui approche le plus de l'homme... (Text describing the Orang-Outang)

1) Ὁ μικρότερος ἀρριζόμεται ἰσῶς, καὶ ἔχει μόνον 2 ποδῶν ὄψος. 2) Ὁ δὲ μεγαλύτερος Πόγγος... (Detailed description of monkey species)

1) le petit, nommé de Yocko, qui ne parvient qu'à deux ou trois pieds de hauteur; 2) le grand, appelé le Ponggo... (Detailed description of monkey species in French)





κοκκινωμέλανον, ἡ δὲ πικρὸς τοῦ οἴθευοῦ τῶτοι τῆς Ἀφρικής, καὶ νότου Σουμάτρα, ἡ Κελέμπ, ἡ Γιάβα καὶ ἡ Μπόρνεο, τὸ Βασίλειον τῆς Πηγγάλης, καὶ ἡ λοιπὴ ἕρξ τῶν Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν.

## Ὁ Μακροχειρ.

Εἰκ. 2. ὁ μέγας. Εἰκ. 3. ὁ μικρός.

Ἡ πικρὸς τούτου τοῦ ζώου εἶναι αἱ ἀνατολικαὶ καὶ Ἰνδικαί, καὶ ὁ μὲν μέγας εἶναι μακρὸς, τὸ πρόσωπόντου φαῖον, ἡ περιφέρειαι τῶν ὀφθαλμῶν, τοῦ στόματος καὶ τῆς μύτης, ἀστράγχοι καὶ μελαχροῖναι, καὶ αἱ χεῖρες καὶ πόδες φαῖοι. Ὁ δὲ μικρὸς εἶναι ἕνα τρίτον γρηγορότερος μὲ γρῶμα διαφορετικόν. Ἡ κεφαλὴ, ἡ ὄχη καὶ αἱ βραχίονες τοῦ εἶναι μελαχροῖνοι, ὁ δὲ λαμῶς, τὸ στήθος, ἡ κοιλία καὶ αἱ πόδες λευκομελάνοχραιοι, καὶ τὸ κάτω μέρος τῆς ὄχης τοῦ λευκοφαῖου. Αὐτοὶ εἶναι φυσικὰ πρῶτος καὶ ἡμέτερος.

## Εἰκ. 4. Ὁ Μαγότης.

Αὐτὸς εἶναι τριῶν ποδῶν ὕψος, κἀθεταί ὡς ἐπὶ τὸ πλείον ὀρθῶς, πλὴν τοσούτοι εὐκολότερον μὲ τὰ τέσσαρα, πρὸς μὲ τὰ δύο, εἶναι ὀρθῶς σκύλου, εἰς δὲ τὸν κραδῶνα, δύο πρῆματα μεγάλα εἰς τὰ ὀπίθι κἀθεταί. Ἡ πικρὸς τοῦ εἶναι ἡ Ἀιθιοπία, ἡ Ἀραβία καὶ ἡ ἕρξ τῆς Μαλακίας. Τούτου τὸ εἶδος τῶν πιθήκων ὑπερέχει εὐκολότερον ἀπὸ τοὺς λοιποὺς τὸ Εὐρωπαϊκὸν κλίμα.

## Ὁ Παπίων.

Εἰκ. 5. ὁ μέγας. Εἰκ. 6. ὁ μικρός.

Εἶναι τῶν Παπίωνος ὠνομάσθησαν καὶ αἱ λοιποὶ βοκχουνοὶ πιθήκας Πιθῶνοι. Αὐτοὶ εἶναι ὡς ἐπὶ τὸ πλείον δυσμορφότατοι, καὶ κεραιὰ τῶν πολλὰ μεγάλη, ἔχου ὀρθῶς σκύλου, ἔχου πολλὰς ὀμοιᾶσαι μὲ τὸν γόρου. Ὁ μέγας Παπίων εἶναι τριῶν, ἡ δὲ μικρὸς μόνον δύο ποδῶν ὕψος, εἶναι δὲ κατὰ ὑπερβολὴν ἀγριοὶ καὶ δυνατοί. Ὁ μικρὸς Παπίων δείκνυσι ἐντάθην τὰ βέλεια αἰματόχροα πρῆματα τοῦ κραδῶνος τοῦ.

## Ἡ Μιμίκα.

Εἰκ. 7. ὁ αρσενικός. Εἰκ. 8. ὁ θηλυκός.

Οὗτος ὁ Πιθήξ ἀναγίνεται τὸ γένος τῶν Βοκχουνοῶν, διακρίνεται δὲ κυρίως ἀπὸ τοὺς λοιποὺς μὲ τὰ γαλάζια μακροὶ καὶ τῶν μύτην, τὰ ὀπίθι ἔχου τινὲς πλαγίως ζαρομάδας. Αὐτοὶ εἶναι σχεδὸν δύο ποδῶν ὕψος, ζεῖ εἰς τὴν Κένου, δὲν εἶναι τόσο ἀγριοί, ἀλλ' οὐτε τόσο ἀγροί, καὶ περιπατεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλείον μὲ τὰ τέσσαρα.

lui sert d'arme. Il est velu par tout le corps, à l'exception de la face, des oreilles et des mains, qui sont sans poils. Il est d'une couleur brune tirant sur le rouge, et sa patrie sont les contrées brillantes de l'Afrique, les îles de Sumatra, de Java, de Bornéo, les Célèbes, le royaume de Bengale et le reste du continent des Indes orientales.

## Le Gibbon.

ou le Singe à longs bras.

Fig. 2. Le grand Gibbon. Fig. 3. Le petit Gibbon.

Les Indes orientales sont la patrie de ces singes. Le grand Gibbon est noir, sa face est grise, à l'exception du contour des yeux, de la bouche et du nez, qui sont bruns et sans poils; ses pieds et ses mains sont aussi gris. Le petit Gibbon est d'un tiers moins haut que le précédent, sa couleur est aussi différente. Il a la tête, le dos et les bras bruns, le cou, la poitrine, le ventre et les jambes d'un gris blanc mêlé de brun; mais la partie inférieure de son dos est d'un gris blanc. Il est d'ailleurs d'un naturel doux et paisible.

## Fig. 4. Le Magot.

Ce singe, qui a trois pieds de haut, est pour la plupart du temps assis dans une posture droite, et marche plus volontiers à quatre pieds qu'à deux. Il a le museau d'un chien, et sur les fesses de grandes callosités, sur laquelle il s'assied. Sa patrie est l'Éthiopie, l'Arabie et les côtes du Malabar. Il est de tous les singes, celui qui supporte le mieux le climat de l'Europe.

## Fig. 5. Le grand Papion.

Fig. 6. Le petit Papion

C'est du Papion que toutes les espèces de singes à queue courte ont reçu le nom de Babouins. Ils sont pour la plupart fort laids, ont la tête très grosse et un museau de chien, ressemblant assez souvent au groin de cochon. Le grand Papion a trois pieds de hauteur, et le petit n'en a que deux; il est extrêmement farouche et fort. Le petit Papion montre ici les callosités couleur le sang, qu'il a aux fesses et sur lesquelles il s'assied.

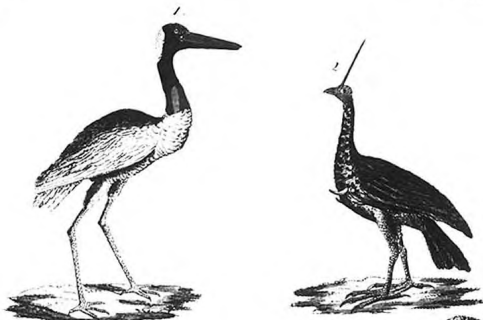
## Le Mandril.

Fig. 7. Le mâle. Fig. 9. La femelle.

Ce singe, qui tient pareillement à l'espèce des babouins, se distingue sur-tout par la couleur bleu: de son nez et de ses joues, qui sont sillonnées de quelques rides qui vont en travers. Sa hauteur est environ de deux pieds; il vit en Guinée, n'est ni fort sauvage ni fort amusant, et marche le plus volontiers à quatre

Εἰκ. 1. Ὁ Ἀμερικανὸς Πελαργός, ἢ τὸ Γαβιροῦ.

Fig. 1. Le Jabiru.



Ὁστος ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν τετραπόδι-  
στων πτηνῶν· καὶ ἔστι τοῦ Κουένας, παρὰ τὰς  
ὄχθας τῶν μεγάλων ποταμῶν, καὶ τρέφεται, κα-  
θὼς καὶ οἱ καθ' ἑμᾶς πελαργοὶ, μὲ ὄρνιθι, παύ-  
σαι, βατράκιον καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Ὅταν τὸ  
σῶμα τοῦ εἶναι λευκόν, ἢ δὲ κροκωτὸν, τὸ ἔξω-  
τος, οἱ πόδες καὶ ὁ στήθος εἰσὶν κροκωτοὶ, μελα-  
νωτοί. Καὶ τοῦ σώματος ἔχει μίαν μεγάλην λευκὴν  
πλατῆν· ἐπὶ δὲ τὸ γένος τῶν λαγυρῶν, ὄντι  
σχηματῶν τῶν πτερῶν, ἕνα πολυαίτιον κροκωτι-  
κὸν περιδέραιον.

Cet oiseau, un de ceux qui aiment les marais,  
vit dans l'île de Cayenne, et se nourrit, comme la  
cigogne, de crapots, de lézards, de grenouilles etc.  
sur le bord des rivières. Il est tout blanc; sa  
tête, son bec, ses pattes et son cou, qui est  
sans plumes, sont noirs. Il a sur le derrière de  
la tête une grande tache blanche, et au bas du  
cou, où les plumes commencent, un collier d'un  
rouge éblouissant et large comme la main.

Εἰκ. 2. Ἡ Κερυτοφόρος Γέρανος, ἢ  
Καμύχης.

Fig. 2. Le Kamychy.



Καὶ τοῦτο τὸ πτερόν πορεύεται ἀσπίτως μὲ  
νεροσκώληκα, ἢ καὶ ἕνα γόστρον ἐκ τῶν σπορο-  
σφύρι πτερίκων. Ἡ φωνή, τὸ πόδες καὶ ἡ σφύρις  
εἰναι σποροσφύρικαι, αἱ δὲ κροκωτὸν φέρονται,  
ἢ δὲ κροκωτὸν καὶ οἱ πόδες κροκωτοί, ἢ κροκωτὸν  
καὶ οἱ πόδες κροκωτοί, ἢ κροκωτὸν καὶ οἱ πόδες  
κροκωτοί, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἔχει ἕνα μακρὸν κέρατον,  
καὶ ἄλλα δύο τοιαῦτα εἰς τὰς πτέρυγας.

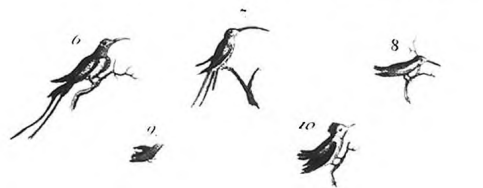
Le Kamychy vit pareillement de vermis-  
seaux aquatiques, quoiqu'il ait le bec fait comme  
celui des oiseaux granivores. Son dos, sa poitrine  
et sa queue sont d'un vert de bouteille foncé; il  
a le ventre et les pattes grises, le cou blanc et cou-  
vert d'écaillés; sa tête est d'un gris blanc et ar-  
mée d'un grand ergot de substance corneuse, et  
semble à deux plus petits, qu'il a aux ailes.

Ὁ Πετρολέκτορ.

Εἰκ. 3. Ὁ Ἄρσεν. Εἰκ. 4. Ὁ Θάλκι.

Le Coq de Roche.

Fig. 3. Le Coq. Fig. 4. La Poule.



Ὁ δευτέρωτος Πετρολέκτορ διακρίνεται εἰς τὰ  
μεγάλων καὶ ἑστῶν ὄστων τῶν Περῶν καὶ Κουένας.  
Ὁ μὲν ἄρσενος εἰναι ἄρσενος, ἔχει χροῖαν  
πυρροῦν, ἀντομήν καὶ πτερύγας μελανωτῆς, καὶ  
ἕνα μακρὸν κέρατον· ἢ δὲ ὄστων εἰναι κροκωτοῦ.  
Ἡ πόδες τρέφονται δὲ μὲ ἀγροῦς σπόρους καὶ σκιά-  
βηκας.

Le Coq de Roche vit dans les grandes forêts  
solitaires des îles de Cayenne et du Pérou, et est  
extrêmement sauvage. Le coq est fort beau, car son  
plumage est d'une couleur de feu très vive; il  
a les ailes et la queue noires et le dos gris; mais  
la poule est d'un brun fauve. Ces animaux, se  
nourrissent de graines sauvages et de vermis-  
seaux.

Εἰκ. 5. Ὁ Ἑυποδιπλάσις.

Fig. 5. Le Roi des Vautours ou l'Urubu.

Τὸ πτερόν τοῦτο καὶ ἀσπίτως εἰς τὸν Κου-  
ένας, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Ἑυποδι-  
πλάσιων, καὶ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Ἑυποδι-  
πλάσιων ὄρνιθων. Ἄνωξιόν δὲ Ἑυποδι-

Quoique cet oiseau, pareillement originaire de  
l'île de Cayenne, soit de la race des vautours et des  
oiseaux de proie, son nom ne lui vient cependant

σειλεις, οχι δια το μεγαθος, η την δυναμιν του (επειδη ειναι μικρος, και σχεδον ισομεγθης με χηνα μεσαιας ηλικιας, και τρεφεται μονου με ποντικους, σκυλικας, και ενιητε με κόπρον) αλλα δια τα ωραιότατα και ζωηρότατα αυτου χρωματα. Ο λαιμος και η κεφαλή του ειναι απτερα, σκοτεινογαλάζια, κόκκινα, πυρρα και κίτρινα· περι τον τραχηλον· έχει ένα περιδέραιον εκ φαιων τριχων· η ραχη, η κοιλια και τα σκέλη του ειναι λεμονοχροα, αι ακραι των πτερυγων και η ουρα μελανα, οι δε ποδες κερμίζοχροοι.

### Πέντε είδη Τροχίλων.

Εικ. 6. Ο Τοπαζοτροχίλος.

Εικ. 7. Ο Όφρυοτροχίλος.

Εικ. 8. Ο Κολυμβοτροχίλος.

Εικ. 9. Ο Μυιοτροχίλος.

Εικ. 10. Ο Λοφοτροχίλος.

Τα πολυάριθμα η και ωραια είδη των χαριεράτων Τροχίλων, δια την υπερβολικην αυτων ωραιότητα, την μικρότητα και την πολυποικιλίαν των χρωμάτων, ειναι τρόπον τινα μεταξυ των πτηνων, καθως οι πολυτιμοι λιθοι προς τους λοιπους. Αυτοι τρεφονται με τους χυμους των ανθεων, και τους μικροτάτους κωνωπας, και κελαδοϋσιν τιδύτατα. Οι μικρότατοι εκ αυτων ονομαζονται Μυιοτροχίλοι, επειδη δεν υπερβαίνουν πολυ τα μέγιστα είδη τούτου του εντόμου κατὰ το μέγεθος. Ο ενταυθα εικονισθείς μικρότατος Μυιοτροχίλος (Εικ. 9.) ειναι σχεδον μικρότερος από μέγαν μεγάλην εοδόμικαν, και με όλην του την φωλεάν μόλις έχει βάρος 20 κόκκων. Η φωλεά του περιέχει δύο μικρότατα αυγά, ως μικρά βεβύλια, και την οικουδομει με απαλὰς ενας των ανθεων, μεταξυ δύο νεραυζοσύλλων, η την κρεμν εις τινα ρακην των γεννημάτων· ερπει ως μέλισσα εν τω μέσω του ανθους, και πιπιλίζει το μέλι. Αι Αμερικανικι κυραϊ κρεμνωσιν από τα αυτιάτων τα τοιαύτα μικρά πτηνά αντι ενωτίων. Οι Κολυμβοτροχίλοι έχουν μακρον και καμπύλον ράμφος, οι δε Μυιοτροχίλοι, ίσον και εζυ.

ni de sa grandeur, car il est petit, à peu près de la grandeur d'une oie qui a pris la moitié de son accroissement; ni de son amour pour la rapine puisqu'il se nourrit de rats, de souris, de vermisseeaux et même de fiente; mais il lui vient plutôt de l'extrême beauté et vivacité de ses couleurs. Sa tête et son cou, qui sont dégaris de plumes, sont de plusieurs couleurs, savoir, violet foncé, rouge, couleur de feu et jaune. Il a tout au tour du cou une palatine de poils gris; son dos, son ventre et ses cuisses sont couleur de citron, ses ailes et sa queue noires, ses pattes d'un rouge cramoisi.

### Cinq espèces de Colibris.

Fig. 6. Le Colibri Topaze.

Fig. 7. Le Brin-blanc.

Fig. 8. Le Colibri ordinaire.

Fig. 9. L'Oiseau-mouche.

Fig. 10. Le Colibri hupé.

Les nombreuses et belles espèces de ces jolis oiseaux, qu'on nomme *Colibris*, sont pour ainsi dire, les bijoux parmi les autres oiseaux, tant à cause de leur extrême petitesse, que par rapport à l'élégance et à l'émail de leurs couleurs. Ils se nourrissent du suc des fleurs et des plus petits mouchrons; et chantent fort agréablement. Les plus petits d'entre eux se nomment *Oiseaux-mouches*, parcequ'ils ne sont en effet guère plus grands que les plus grosses mouches. Le plus petit de ces oiseaux p. ex. représenté ici Fig. 9, n'est pas même aussi grand que le plus grand taon. Il ne pèse, avec tout son nid, qu'un scrupule, ou demigros. Ce nid, qui contient deux petits oeufs de la grosseur d'un pois, est construit des plus tendres filamens des fleurs, entre deux feuilles d'orange, ou suspendu à un brin de paille. Ce petit oiseau s'insinue, comme l'abeille, dans le calice des fleurs pour en sucer le miel. Les Dames Américaines portent souvent de ces petits oiseaux-mouches en guise de boucles d'oreille. Les colibris diffèrent de l'oiseau mouche en ce que ce dernier a le bec droit ou aigu, tandis que ceux-là l'ont grand et recourbé.

ΕΙΧ. 1. Η Καφέα.

Fig. 1. Le Caffier.



Πολλοί ὡς μεταχειρίζονται καφὸν ἔκαστον τῶν καφῶ καὶ τὸ ζάχαρον, χωρὶς ἂν εἶναι ὁμοσύνῃ γνωστὸν εἰς αὐτοὺς ἐκ ποίων τινῶν φησὶ γινώσκονται.

Ἡ Καφέα εἶναι αὐτογενὴ φυτὸν τῆς Ἀραβίας καὶ Ἀφρικής· πλὴν ἀπὸ αἱ ποσότητες αὐτῆς ἀπεκατέστησαν ταύτης ἀξέθλον ἐμπόριον πρῶτον, καλλιεργεῖται τώρα εἰς ἕλας σχεδὸν τῆς ἡμετέρας ἡμετέρας καὶ νόσου τοῦ καπνολοκίμου καὶ ἡμετέρας Ἰνδῶν. Ἡ χρεῖσις τοῦ καφῶ λέγεται ὅτι ἐκινήθη κατὰ τυχὸν εἰς ἓνα Ἀραβικὸν μοναχικὸν οἶκτον· ὁ καμπαρὸς τοῦ μοναχικοῦ ἔβλεπε τὰς καμπίλους εἰς ἓνα τόπον, ἔφαγον πολλοὺς καροκαρπούς· ἐπειδὴ δὲ τὸν ἐρχομένου νύκτα ἀπεκατέστησαν τὸ σπένδον ἀγρυπνῶν καὶ (καίτοι, ἐπὶ τῶν αἰώνων ἡμετέρας τῶν αἰώνων) ἀπέδρακε τὸν ἀγρυπνῶν τῶν (καὶ εἰς τοὺς καροκαρπούς, τοὺς σπένδους ἔφαγον. Ἐκ τούτου παρεκινήθη ὁ ἡγεμόνης νὰ μεταχειρισθῆ τούτου τὸ μυστὸν, διὰ νὰ διεγείρῃ τὸν ἀγρυπνῶν τῶν ἀμετέρας μοναχῶν του, οἵτινες ἐκατέστησαν πᾶσι τὸν ἔβλεπον. Τὸ ἀπεκατέστησαν ἐτελεσθῆκε, καὶ οὕτως λέγουσιν, ὅτι κατὰ τοῦ ἀρχαίου χρόνου ἐγένετο ὁ χρεῖσις τοῦ καφῶ πρῶτον, εἰς τὴν Τουρκικὴν γῆν, καὶ κατὰ ὀλίγον ἐκινήθη καὶ εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην.

Il existe peut-être quantité de personnes, qui ont pris depuis longtemps du café et du sucre, sans savoir quel air ont les plantes, qui nous fournissent l'un et l'autre. En voici donc de sâffles images.

Le Caffier croit sans culture dans l'Arabie et dans l'Ethiopie, mais son fruit, ou plutôt sa semence, est devenue un si important article de commerce, qu'on le cultive dans presque toutes les provinces chaudes, et dans les îles des Indes orientales et occidentales. Ce fut, dit-on, dans un couvent de l'Arabie, qu'on découvrit, de quel usage le café pouvoit être aux hommes. Voici comment on raconte la chose. Celui qui gardoit les chameaux du couvent, les fait paître dans un endroit, où ils avoient mangé beaucoup de baies de café. La nuit suivante, comme les chameaux avoient été beaucoup plus vifs et plus éveilles que de coutume, le Prieur demanda au pâtre qu'elle en pouvoit être la raison; celui-ci répondit qu'il n'en pouvoit indiquer aucune, si ce n'est que les chameaux avoient mangé beaucoup de baies de café. Cette réponse excita l'attention du prieur, qui eut l'idée d'user de ce moyen pour rendre un peu plus éveilles ses moines saints, qui avoient coutûme de passer à dormir le tems de Matines. L'expédient lui réussit, et c'est ainsi, dit-on, que le café s'introduisit, il y a 200 ans, d'abord en Turquie, et peu après dans toute l'Europe.

Le caffier est plutôt un buisson élevé qu'un arbre; ses feuilles sont d'un vert foncé, comme celles de notre cerisier, ses fleurs sont blanches et ressemblent à celles du jasmin blanc. Il porte des baies d'un rouge vif, à peu-près comme le fruit de cornouille, mais la pulpe en est jûde et douceuse a) Cette baie contient, ou lieu de noiaux, deux fèves grises, renfermées dans une

Ἡ Καφέα δὲ εἶναι δένδρον, ἀλλὰ μάλιστὰ θάμνος τις ὑψηλὸς· ἔχει φύλλα σκοτεινοπράσινα, καθὼς ἡ κερασία, ἀνθὰ λευκὰ ὡς τὸ ἴακμον, καὶ καρπὸν φωτεινοκόκκινον, ὡς τὰ κορινθία κεράσια, τοῦ ὁποῦ τὸ κρεῖσις εἶναι ἀσπὸς α). Ἐντὺς τούτου τοῦ καφῶ εὐρίσκονται ἐπιτηγμένον μὲ ἀπαλὸν τινα φλοῖδον β) ὅσα φασὶ πικρῶς (4, 5). Οὗτοι, ὅταν ὁ καρπὸς ἀμύσησθ, καθαρῶς τῶν

καὶ συγγόνονται· καὶ οὗτος εἶναι ὁ κατὰ τὴν συνήθειαν φρυγόμενος καὶ πινόμενος καφὲς εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην. Ὁ Ἀραβικὸς, ἢ Γαμέλιος καφὲς εἶναι τὸ πολυτιμώτερον εἶδος.

### Εἰκ. 6. Τὸ Ζαχαροκάλαιμον.

Τοῦτο, καθὼς καὶ τὰ κοινὰ καλάμια, φυτρώνει εἰς μέρη τελματιώδη, πλὴν μόνον κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους καὶ νήσους τῶν ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν Ἰνδιῶν. Ἐκτὴν ῥίζα ἀναβλασάνει πολλοὺς κυλοὺς, 5 ἕως 6 πόδας ὑψηλοὺς, καὶ δύο δακτύλους παχείς, μὲ ὑποκοκκίνους ῥόζους καὶ φύλλα σκοτεινοπράσινα, κατὰ δὲ τὴν κορυφὴν ἀναβλασάνει τὸ ἐριώδες αὐτοῦ ἄνθος ὡς φρούτα. Οἱ κόνδυλοι τοῦ εἶναι γεμάτοι μὲ ὑγρὰν τινὰ ἐντεριώδη, οἱ ἠπότε συντριβόμενοι, ἐκβλήθεται ὁ ἐν αὐτοῖς χυμὸς, ἔπειτα βράζεται, ἕως οὗ νὰ πυκνοθῇ ἱκανῶς, καὶ καθαριζόμενος γίνεται ἡ ζάχαρις.

Ἡ ζάχαρις εἶναι λοιπὸν κυρίως ἄλας γλυκὺ, κετεσκευασμένον ἐκ τοῦ ἐκβρασθέντος χυμοῦ τοῦ Ζαχαροκάλαιμου, ἥτις ὅταν εἶναι ἀκαθάρτος, ἔχει χροῖμα ἀμυγῶδες· οὕτω φερομένη εἰς τὴν Εὐρώπην, καθαρίζεται εἰς τὰ Ζαχαροκαθατήρια, καὶ ἐτοιμάζεται πρὸς χρῆσιν πολυειδῶς. Ἡ τρυγὰ, ἥτις κατακίθεται εἰς τοὺς λίθινους μὲ τὰς ἀκαθαρσίας, καὶ μένει πάντοτε ζευσή ὡς ἀραιὸν μέλι, ἐνομάζεται σιρόπι, καὶ μεταχειρίζεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὰ ζαχαρωτά.

Ἡ πρώτη ζάχαρις ἐφέρθη εἰς τὴν Εὐρώπην ἀπὸ τῶν Καναρίων νήσων, ὅθεν μέχρι τοῦ νῦν τὸ λεπτότατον, λευκότετον καὶ σερρότατον εἶδος αὐτῆς ἐνομάζεται Καναρία Ζάχαρις.

*pellicule de la même couleur. On les ségège de la pulpe et les sèche, lorsque le fruit est mûr. Ce sont ces sèves de caffè, qu'on réduit en poudre après les avoir grillé, et dont on fait une décoction connue dans toute l'Europe. La meilleure sorte de caffè est celle d'Arabie, autrement dite Caffé du Levant; c'est aussi la plus chère.*

### Fig. 2. La Canne a Sucre.

*La Canne a Sucre est, comme tout autre roseau, une plante marécageuse, dont la patrie sont les climats chauds et les îles des Indes orientales et occidentales. Les tiges, qui sont toujours en certain nombre sur chaque souche, ont 5 à 6 pieds de haut et deux pouces, de circonférence; elles ont des noeuds rougeâtres, des feuilles larges et d'un vert foncé comme celles de roseaux, et portent à leur extrémité supérieure un bouquet de fleurs blanches et cotonneuses. Il se trouve entre les noeuds, dans l'intérieur de ces tiges, une moëlle blanche et succulente, dont on exprime le suc après avoir concassé la canne. Ce suc bouilli jusqu'à une certaine consistance, et raffiné, est ce que nous appellons sucre.*

*Le sucre est donc, à proprement parler, un sel doux, qu'on obtient par la cuisson du suc de la canne a sucre. Ce sel brut ressemble à du sable, et c'est sous cette forme qu'il vient en Europe, où on le purifie, c. à d. le raffine dans les raffineries, et en prépare de différentes sortes pour l'usage. Le dépôt toujours chargé d'ordures, qui reste dans les raffineries, et qui conserve la fluidité d'un miel clair, se nomme syrup; les confiseurs en employent la plus grande partie à faire des pains d'épices.*

*Le premier sucre qu'on a vu en Europe, y fut apporté des îles de Canaries; c'est pourquoi l'espèce de sucre la plus fine, la plus blanche et la plus dure se nomme encore Sucre de Canarie.*

Εισαγωγή.

Introduction.

Τὰ Μετάλλα είναι ένα μέρος τῶν Ὀρυκτῶν γινώσκται καὶ εὐρίσκονται ἐνὸς τῆς γῆς ὑπερβαίνου πάλυ τὰ ἰσχυρὰ σώματα κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς βαρῆτης, καὶ εἶναι ἀπλοῦτά καὶ συρροῦνται. Αὐτὰ εἶναι ἡ ἰδιότης ὅλων τῶν Μετάλλων ἢ ἀλλ' ἐπιπέδω εὐρίσκονται εἰς τὴν γῆν καὶ ἄλλε τινὰ σώματα μεταλλοσφῆ τῶν μὲν ἀπλοῦτα, τῶν δὲ ἀσφύραστα, κατὰ δὲ τὸ ἰσχυρὰ ὅρμα πάλυ μὲ τὰ Μετάλλα, διὰ τοῦτο ἀναμαρῶσαν τὰ τοιαῦτα Ημετέμετάλλα.

Les Métaux sont partie de ce que nous appelons minéraux; ils se forment et se trouvent dans la terre comme ces derniers, et sont des corps, qui, proportion gardée, ont une plus grande pesanteur spécifique que les autres, se laissent fondre, forger et dévider à coups de marteau. Telles sont les propriétés des métaux parfaits. Mais comme la terre renferme encore d'autres corps, qui ont beaucoup de ressemblance avec les métaux, et possèdent une pesanteur métallique, sans cependant être tous fusibles ou tous malléables, on donne à ces corps le nom de demi-métaux imparfaits. Les Métaux bruts se nomment simplement Minéraux, et les morceaux de minéraux, tels qu'on les tire du sein de la terre, portent le nom de Gîtes.

Τὰ ἐπισημασθέντα μεταλλικὰ σώματα ὀνομαζονται Ὀρυκτὰ τὰ δὲ κατὰ μέρος αὐτῶν τμήματα Βολάκες.

Nous ne connaissons encore de métaux parfaits, que l'Or, l'Argent, la Platine, (métal nouvellement découvert en Amérique), le Cuivre, l'Étain, le Plomb, et le Fer; les demi-métaux sont, le Mercure ou vis l'argent, l'Antimoine ou Mochlique, le Zinc, le Bismuth et le Colalt.

Τὰ μέρη τοῦ γῆν ὀρυκτῶν ὀνομαζονται Μετάλλα εἶναι τὸ Χρυσάιον, τὸ Ἀργύριον, ἡ Πλατίνη (κατὰ εὐρέτην μεταλλοὶ ἐν τῇ Ἀμερικῇ τῷ 1735) τὸ Χαλκῶμα, ὁ Κασσίτερος, τὸ Μολύβι καὶ τὸ Σίδηρον. Τὰ δὲ Ημι-μετάλλα, ὁ Τετραργυρος, τὸ Ἀντιμόνιον ἢ Στίμι, ὁ Ψευδαργυρος, τὸ Βισμού-θιον καὶ τὸ Κόβαλτον.

On trouve, dans les gîtes, les métaux ou natifs, c. à d. vierges et sans mélange, ou minéralisés, c. à d. intimement unis à l'espèce de pierre dans laquelle ils se sont formés. Je ne compte point de donner ici quelques figures des métaux représentés sur leurs formes les plus connues.

Τὰ Μετάλλα φαίνονται εἰς τοὺς βόλακας ἢ Καθάρια, ἢ Συμφυτὰ. Ἀντιπέδη κίονος περὶσσεύει μόνον τὰ γινώσκται σχήματα τῶν Μετάλλων.

Εἰκ. 1. Τὸ Χρυσάιον.

Fig. 1. L'Or.

Ἦνας ὄρατος Χρυσόβλαστὸς μὲ καθαρὰ χρυσῆ φύλλα, σχεδὸν ἰσοπαχῆ μὲ χαρτὴ ἐπίτινος ὑαλοῦλου, ἔχοντος χροῶμα ἀμυθῶσου καὶ σμαράγδου.

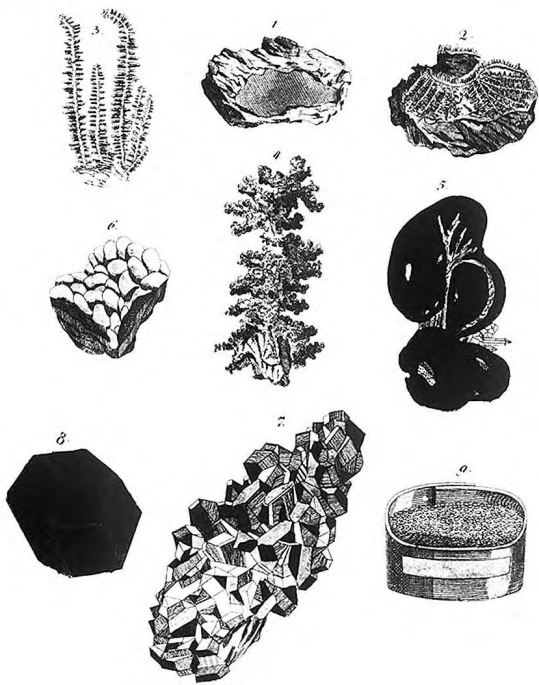
Belle globe d'or, avec une feuille d'or natif de l'épaisseur d'une carte, sur un quartz couleur d'éméraude et d'améthyste.

Εἰκ. 2. καὶ 3. Τὸ Ἀργύριον.

Fig. 2 et 3. L'Argent.

Καὶ εἰ δύο βόλακες ἔχων καθαροὺ ἀργύρεον τὸ μὲν πρῶτον κνήκην δένδρουσιδῶς εἰκ. 2, τὸ δὲ δεύτερον εἶναι ὁ φημαζόμενος Δένδρον-ἀργυρος. Τὸ καθαροὺ Ἀργύριον, τὸ πολλῶν ἀπαντωμένον εἰς τὰ μεταλλικὰ, καὶ εἴσεται εἰς βόλους μεγάλους, καίτοι ἢ εἰς τὴν ἐπιφανείαν, ἢ εἰς

Ces deux globes sont d'argent natif ou vierge. L'un, savoir Fig. 2 est ramifiée ou dendroïte, et l'autre ce qu'on appelle Argyro-dendron. L'argent natif, qu'on trouve fréquemment, et quelquefois en fort gros morceaux dans les mines, est sous toutes sortes de formes, tantôt



τὰ ἐνδύμυχα τοῦ βώλοκος, καὶ παριστάνει σχήματα διάφορα, οἷον βουνὰ, λόφους, κυρτώματα, λεπτὰ φύλλα, ὀδόντια, δειροίδια καὶ ἄλλα τοιαῦτα.

### Εἰκ. 4, 5, 6. Τὸ Χαλκωμα.

Τὸ τοῦ χαλκώματος ὄρυκτον εὐρίσκεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πράσινον, ἢ γαλάζιον.

Εἰκ. 4. Χαλκοβώλοξ, ἔχων χαλκωμα καθαρὸν, θαμνοειδῶς τυζυμένον, καὶ περιπεπλεγμένον μὲ ὤχραν.

Εἰκ. 5. Χαλκοβώλοξ γαλάζος, ἔχων χρῶμα σκοτεινοπράσινον, σύμμικτος μὲ ὤχραν, καὶ μικρὸν ἀποκρυσταλλομένος.

Εἰκ. 6. Ὁ Μαλαχίτης· καὶ οὗτος εἶναι ἀσάτωξ χαλκοῦν ὄρυκτον, ἀλλ' ἐπειδὴ ἀκονίζεται καὶ εὐδύνηται εὐκόλως, καὶ ἔχει ὠραῖον πράσινον χρῶμα, διὰ τοῦτο τὸν συγκαταλέγουσι μεταξὺ τῶν ἀδιαφανῶν πολυτίμων λίθων.

### Εἰκ. 7, 8, 9. Ὁ Κασσίτερος.

Ὁ Κασσίτερος ποτὲ δὲν εὐρίσκεται καθαρὸς, ὁλλὰ πάντοτε συμφορῆς· παριστάνεται εἰς διαφόρους μορφάς, οἷον ὡς ἄπλους κόκκινος λίθος (Κασσιτερόλιθος), ἢ ὡς σωρὸς τῆς ἀνωμάτων καὶ μελανοφαιογαλάζιων κρυστάλλων (Ἐρμαφρόδιτος), ἢ ὡς ὀμαλά σκοτεινοκόκκινα κρυστάλλα (Κασσιτεροροαί), ἢ εἰς πλῆθος λεπτοτάτων φαιῶν καὶ ἀμυδῶν σφαιριδίων (Ἀμμοκασσίτερος).

Εἰκ. 7. Εἶναι ὠραῖος τῆς βώλαξ Ἀγγλικῆς Ἐρμαφροδίτου Κασσιτέρου. Ὁ Κασσίτερος τῆς Ἀγγλίας εἶναι ὁ ὠραιότατος, καθαρῶτατος καὶ διασημῶτατος.

Εἰκ. 8. Βώλαξ ὠραῖος καὶ κανονικὸς Κασσιτεροροαίας ἐκ τῆς Βοημίας.

Εἰκ. 9. Ὁ ὀνομαζόμενος Ἀμμοκασσίτερος.

au dedans, tantôt au dessus des pierres, où il forme toutes sortes de montagnes, côtes, de bosses, de feuilles minces, de dents, d'arbres et d'autres figures semblables.

### Eig. 4, 5, 6, Le Cuivre.

La mine de cuivre est la plus part du tems de couleur verte ou bleue.

Fig. 4. Dendroïte de Cuivre natif recouvert à sa superficie de vert de gris natif.

Fig. 5. Cuivre bleu ou mine de cuivre azurée; sa couleur est bleu foncé, avec une petite cristallisation et du vert de montagne à sa superficie.

Fig. 6. Malachite. C'est pécillement une espèce de mine de cuivre; comme cette pierre est susceptible d'un beau poli, et qu'elle est d'ailleurs d'un beau vert, on lui a assigné une place parmi les pierres précieuses non transparentes.

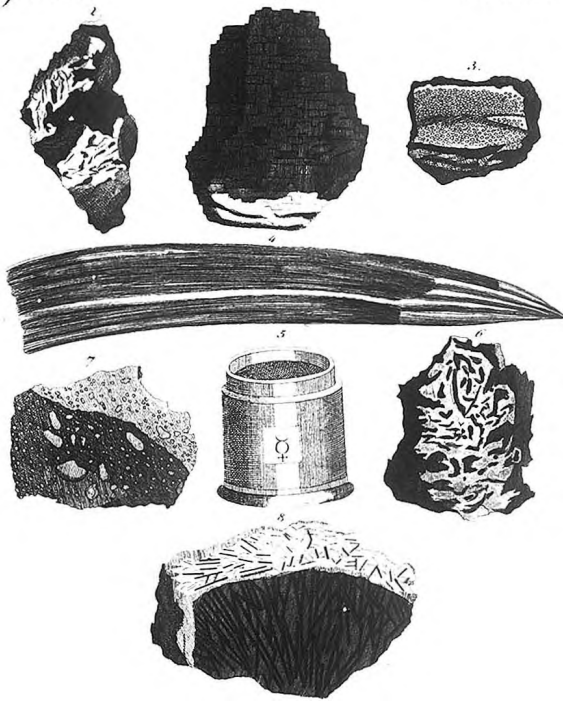
### Eig. 7, 8, 9. L'Étain.

L'étain, qu'on ne trouve jamais natif, mais toujours minéralisé, paraît également sous des formes très diverses; car, ou ce n'est qu'une simple pierre rougeâtre, nommée simplement Mine d'étain, ou c'est une masse irrégulière de cristaux d'un bleu gris mêlé de noir, qu'on appelle Mine d'étain cristallisée; ou bien ce sont des cristaux réguliers d'un rouge foncé, qui prennent le nom de Grenats ou de grains d'étain; ou bien enfin c'est une quantité de très petits grenats d'étain de couleur grise et semblables à du sable, qu'on appelle pour cette raison sable d'étain.

Fig. 7. Belle glèbe d'étain cristallisée, d'Angleterre. L'étain d'Angleterre est le plus beau, le plus pur et le plus renommé.

Fig. 8. Beau Grenat régulier d'étain, tiré des mines de la Bohême, c'est ce qu'on appelle Grenat d'étain.

Fig. 9. Sable d'étain.



Εικ. 1. Μολύβι.

Fig. 1. Le Plomb.

Τὸ Μολύβι δὲν εἰσέρχεται καθαρὸν, ἀλλὰ πάντοτε συμμεικρῶς, εἰς πολλοὺς σχηματὰ καὶ χρώματα. Τὸ σμικρὸν αὐτοῦ ὀνομάζεται Μολύβδακινα, καὶ ἔχει ἀριστοτάτους μελανοσιταίους κρύβους καὶ αζιάνους. Ὅταν ὁ μολυβοδάλαιος συγκρατῆται ἐκ κίβων μεγάλων, καὶ ἔχη αὐτὴν πλάτεια, ἀνορθοῦται Μεγαλόκρυβος· ὅταν δὲ ἐκ μικρῶν κίβων, καὶ ἔχη αὐτὴν στενάς, ὀνομάζεται Μικροκόκρυβος, τὸ γὰρ τῆς ἰκίας, περιεχομένης μολυβοδάλαιος εἶναι Μεγαλόκρυβος.

Le Pomb ne se trouve jamais vierge, mais toujours minéralisé, sous des formes et des couleurs fort différentes. La mine de plomb se nomme communément Galène de plomb, parce qu'elle est composée de très beaux cubes noirs brillants et striés. Les glèbes de plomb à grands cubes ou à striés larges prennent le nom de Guène à gros grains, et lorsqu'elles sont grenues et à striés étroites, on les nomme Gallène à petits grains. La glèbe représentée Fig. 1. est une Galène à gros grains ou à grands cubes.

Εικ. 2, 3, 4. Σίδηρον.

Fig. 2, 3, 4. Le Fer.

Τὸ Σίδηρον μετὰ τῶν ὄλων τῶν Μεταλλῶν εἶναι τὸ ἀρτιότατον καὶ ἀναγκαϊότατον, καὶ ἐν αἰσιολογίᾳ τῶν ὄλων τῆς Φύσεως ποδὸς τοῦ ἀνθρώπου. Τοῦτο εἶναι ἀρτιώτερον ἀπὸ τὸ χρυσὸν καὶ ἀργυρὸν, ἰσχυρὸν ἄνευ καὶ εἰ περὶ τὰ ἔργα ἀνεκρήνιστον τῶν μηχανῶν καὶ μηχανισμῶν, καὶ ὅλοι εἴσαστε τὰ ἔργα ἀνθρώπου ὡς ἀγροῖα. Αὐτὸ μὲν εἶναι χρῆσιμον ὡς μέταλλον, ὡς χρῆμα καὶ ὡς ἱατρικόν. Εἰς τὰ φυσικὰ μέρη ὄλων κρύβων τῶν σιδηρῶν, καὶ εἰς αὐτὸ τὸ ἀσθενέστατον αἷμα εἰσέρχεται μερικαῖα μερικὰ σιδηρῶν.

Le Fer est le plus utile et le plus indispensable de tous les métaux, et un des dont le plus important, que la nature ait fait à l'homme. Ce métal est plus utile et plus indispensable que l'or et l'argent, car sans lui nos artises et nos ouvriers n'auraient ni instruments ni machines, et nous serions encore contrains de vivre comme les sauvages. Le fer nous est utile comme métal, comme couleur, et comme médicament. Les parties constituantes de presque tous les corps sont mêlées à de petites particules de fer; il n'y a pas même jusqu'à noter sang qui n'en contienn.

Τὸ σμικρὸν τοῦ Σιδηρῶν εἶναι κοινὸς τριπλῶν, τοῦτ' εἶναι τὸ Σιδηροχρῶμα, πορδὸς π. χ. ῥομα, ὁ Σιδηρολίθος, λίθος σιδηρῶν καὶ σίδηρος, καὶ ὁ Σιδηροβάλαξ.

Le fer considéré comme minéral paraît ordinairement sous trois formes différentes, savoir: sous celle d'une terre ferrugineuse légère, sous celle d'une pierre ferrugineuse, ou bien enfin sous la forme de Glèbes ou de véritable mine de fer.

Εἰς τὸ Σιδηροχρῶμα ἀναγίεται μάλιστα ἡ κίτρινη, ἢ μελανοκίτρινη σιδηρὰ ὄψα, ἢτε μεταχρῆται κοινῶς ὡς χρῶμα· εἰς δὲ τὸν Σιδηρολίθον, ἢ κοινὴ μίλιος, ἢ σιμύρις, ὁ κοινὸς σιδηρολίθος, ἢ σιδηροπύρις, ὁ μαγνήτης, ὁ κασσιόχρους λίθος, τὸ κρυσταλλοσιδηρὸν κ. τ. λ. Εἰς δὲ τοὺς κοινούς Σιδηροβάλακας, τὸ καθαρὸν σίδηρον, τὸ καὶ σπαισιότατον, ὁ αἰματῆς, ὁ φαιός, ὁ γαλάκτος καὶ ὁ φαιὸς σιδηροβάλαξ, καὶ εἰς τὸ ἀσθενέστατον σιδηροβάλαξ. Ἐν ταύτῃ περιέχονται καὶ τῶν τριῶν εἰδῶν εἰσῆς.

L'Ocre jaune ou rouge, dont on fait une couleur généralement connue, tient un des premiers rangs parmi les terres ferrugineuses; on compte parmi les pierres ferrugineuses, la craie rouge commune, l'emeril, la pierre ferrugineuse commune, la mine de fer cristallisée, la pierre d'aimant, la magnésie brune, le fer en cristaux etc., les mines ou glèbes de fer sont, le fer natif, qui est fort rare, l'émaitte ou sangine, la mine de fer grise, bleue ou brune, et la mine de fer figurée. Nous donnons ici des figures de ces trois dernières espèces.



Εικ. 2. Βώλαξ σιδήρου κασάνυχρου ορυκτού, περιεκαλυμμένος με ώχραν παχείαν.

Εικ. 3. Κοκκώδεις σιδηρούς ορυκτόν, πυκνί-  
μενον εκ πυκνών σφαιριδίων, καί χρωματισμέ-  
νον με ώχρα, ποικίλα καί κυματώδη χρώματα.

Εικ. 4. Βώλαξ Αίματίτου. Αυτός έχει ακτί-  
νας λεπτάς, χρώμα φρυγοκόκκινον, καί σίδη-  
ρον πολύ, καί μεταχειρίζεται καί εις Ιατρικά.

Ο Χάλυψ δέν είναι ιδιαίτερον μέταλλον, αλ-  
λά διά της τέχνης σκληρυνόμενον σίδηρον.

### Εικ. 5, 6. Ο Ύδραργυρος.

Ουτός είναι Ημιμέταλλον, ευρίσκόμενος εν  
τῇ γῆ, ενίοτε μὲν καθῆρος, τούτ' εστιν αυγῆς  
καί εντελὸς ρευστός, ενίοτε δὲ συρμυτός, εστις  
ονομαζεται Κινάβαροι.

Ο Κινάβαρος ευρίσκεται εις διαφόρων ορυκτῶν  
κοιλώματα, ἢ ὡς μικρά καί μεγάλα ἀργυρά σφαι-  
ρίδια εις τούς βώλακας τοῦ κινάβαρου (ὡς εν  
τῇ 6. Εικ. παρίστανται) συλλέγεται δὲ εντός πι-  
νῶν δοχείων (ὡς εν τῷ καθίσκῳ Εικ. 5), καί ὀ-  
νομαζεται ὁ τοῦτουτος Ἀγνός.

Ο δὲ Συρμυτός ευρίσκεται μόνον με θείαρι,  
καί τότε ονομαζεται Κινάβαρορυκτόν.

### Εικ. 7. Τὸ Βισμούθιον.

Καί τοῦτο είναι Ἡμιμέταλλον, ὁμοίον σχε-  
δόν με τόν κασσίτερον, καί ευδιαλυτώτατον.  
Ἐνώεται ευκόλως με ὅλα τὰ Μέταλλα, κατ' ἐ-  
ξοχλήν δὲ με τόν κασσίτερον, καί τόν σκληρυνει  
τόσον, ὡς λαμβάνει σχεδόν μορφήν ἀργυρίου.

### Εικ. 8. Τὸ Ἀντιμόνιον, ἢ Στίμμι.

Ὁμοίως καί τὸ Ἀντιμόνιον ἀνάγεται εις τὰ  
Ἡμιμέταλλα. Τοῦτο είναι σκληρόν, θραυστόν,  
φρυγομελανόσκον, καί, ἐνῶ κόπτεται, σιλπνόν  
ορυκτόν· προσέθεται δὲ εις τὰ λοιπὰ μέταλλα  
πρός καθαρισμόν αὐτῶν· ἐνώεται εν μέρει εις  
τὴν χώνευσιν τῶν τυπογραφικῶν στοιχείων, καί  
μεταχειρίζεται ὡς ἰατρικόν. Ο παρῶν βώλαξ  
εἶναι περιεκαλυμμένος με ώχραν.

Fig. 2. Glèbe de mine de fer brune en  
masse, recouverte d'une croûte épaisse d'ocre  
jaune.

Fig. 3. Mine de fer en grains, ce ne  
sont que des grains placés les uns auprès des autres  
comme de la dragée à tirer et divisés dans leur lon-  
gueur par des bandes de différentes couleurs éclatantes.

Fig. 4. Morceau d'Hématite. Elle est  
finement striée, d'un rouge brun, et très riche en  
fer. On en fait aussi usage en médecine.

L'acier n'est point un métal particulier,  
mais un fer durci par l'art.

### Fig. 5, 6. Le Mercure.

Le Mercure ou vis argent est un demi-  
métal, qu'on tire de la terre en parti vierge, c. a. d.  
pur et parfaitement fluide; et en partie minéralisé  
sous le nom de Cinabre.

On le trouve fluide dans les cavités des gangues,  
ou bien dans les glèbes de cinabre, sous la forme de  
larmes d'argent plus ou moins grosses (comme on  
le voit Fig. 6), on le recueille dans des vases (tel  
qu'on le voit Fig. 5) et dans cet état il se nomme  
Vis-argent vierge.

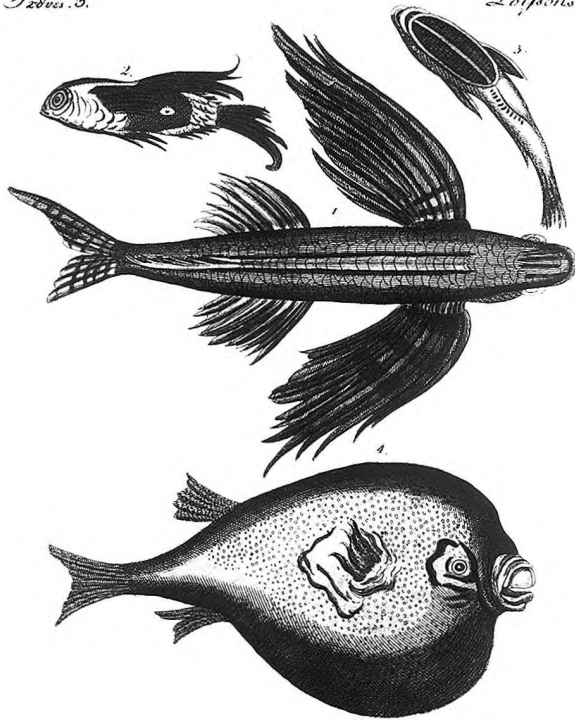
On ne le voit minéralisé que sous une seule  
forme, savoir mêlé avec le soufre; on lui donne  
alors le nom de Cinabre naturel, voyez  
Fig. 6.

### Fig. 7. Le Bismuth.

Le Bismuth est pareillement un demi-métal  
prèsque semblable à l'Étain, et très fusible au feu.  
Il s'allie volontiers à tous les métaux, à l'étain  
sur-tout, qu'il durcit de telle sorte qu'il ressemble  
prèsque à de l'argent.

### Fig. 8. L'Antimoine ou Mochlique.

L'Antimoine, qui n'est non plus qu'un de-  
mi-métal, est un minéral dur, cassant, d'un noir  
gris brun, et strié à sa fracture. On l'emploie en  
partie comme alliage pour faire les caractères mé-  
taux, en partie pour faire les caractères d'impri-  
merie, et en partie dans la médecine. La glèbe re-  
présentée ici, est recouverte d'une croûte d'ocre.



## Πτνοίχθυες.

## Poissons volans.

Η λέξις Πτνοίχθυες φαίνεται μὴ παράδοξος καὶ ἀντιφάστικα εἰς τὸν ἀεροπλοῦν, πλὴν τοιοῦτοι ἰχθύες εὐρίσκονται ἀσάμφιδος, καὶ μάλα πολυπλοῦται, οἱ ὅποιοι ἐκτείνονται ἀπὸ τοῦ νεροῦ, ὑψίζονται εἰς τὴν αἴρα, καὶ περὶ ἰκανὸν διάστημα, βοηθοῦνται ὑπὸ τῶν ἐπιπλωτικῶν αὐτοῦ χρησίων, καὶ δι' ἄλλων συννημένων πτερυγίων. Διόσκωτος δὲ νὰ περὶ ταχυτάτα καὶ μακρὰν, ἐν ὅσῳ τὰ πτερυγία αὐτοῦ εἶναι ἐπι ὑγρᾷ, διότι ἐν ὡ ἐρανοῦσι, κίττουσι οὐθὺς πάλιν εἰς τὸ νερόν. Μὲ τὸ πέταγμα ἀποφεύγουσι εἰς ἐπὶ τὸ πλεῖστον τὰς καταστροφὰς τοῦ ἀερακτεῖν ἰχθύων. Ἐνταῦθα παρατίθενται μόνον δύο εἴδη αὐτῶν.

L'expression, Poissons volans, paraît singulière et contradictoire, et cependant il en existe véritablement; il y en a même de plusieurs espèces qui s'élancent de l'eau dans les airs, et qui peuvent voler assez loin. Il se servent à cet effet de leurs nageoires, qui sont d'une grandeur extraordinaire, et pourvues d'une membrane, qui les rend propres à tenir lieu d'ailes. Ces poissons peuvent voler très vite et très loin tant que ces nageoires sont humides; mais ils retombent dans l'eau dès qu'elles deviennent sèches. Ces nageoires leur servent à éviter les poursuites des poissons voraces. En voici deux espèces dont nous donnons la figure.

Εἶκ. 1. Ὁ Μέγας Πτνοίχθυς.

Fig. 1. Le grand poisson volant.

Οὗτος εἶναι καφενοχρῶς, καὶ ὁμοιάζει κατὰ τὸ σχῆμα καὶ τὰ λίπα ἐντέλει μὲ τοῖς ἀσφιδος: ἀπαντᾷ δὲ συχνάκις εἰς τὸν Μέγαν Ὠκεανόν.

Le grand poisson volant est de couleur brune, sa forme et ses écailles ressemblent parfaitement à celles d'un Hareng. On en trouve en quantité dans l'Océan.

Εἶκ. 2. Ἡ Θαλασσοχειλιών.

Fig. 2. L'hirondelle de mer.

Τοῦτο εἶναι τὸ μικρότατον εἶδος τῶν Πτνοίχθυων, καὶ ἔχει πτερυγία μακρότατα.

C'est la plus petite espèce de poissons volans, ses nageoires sont fort longues.

Εἶκ. 3. Ἡ Ἐχένη.

Fig. 3. Le Remora, le Sucet, ou l'Arrête-nef.

Καὶ οὗτος ὁ πολυβλήτερος μικρὸς ἰχθύς εὐρίσκεται ὁμοίως ἐν τῷ Μεγάλῳ Ὠκεανῷ. ἔχει παραλὴν πλατυτέραν τοῦ σώματος, πῆς σχεδὸν εἰσιεὶ τὸ ἦμισυ τοῦ σώματος τοῦ· τὸ δὲ ἄνω μέρος τοῦ σώματος τοῦ εἶναι ἐπίπεδον καὶ ὠκείον. Αὕτη ἡ ὠκεία ὀμαλότης εἶναι ῥηλα-

L'arrête-nef ou le Remora est un petit poisson fort remarquable, qui se trouve aussi dans le grand océan. Sa tête est plus large et presque moitié aussi longue que tout son corps, et la partie supérieure en est tout à fait aplatie et ovale. Cette place aplatie et ovale est d'un gris

νόφαιος· εἰς τὰ πέριξ καὶ τὴν μέσῃ ἔχει πυκνὰς καὶ μακρὰς ἀκροχορδῶνας, ἐντομαὶς λοξὰς καὶ βαθεῖας, καὶ δέρμα σκληρὸν. Μὲ τούτο τὸ ὠρειδὲς ἐπίπεδον μέρος προσφύεται αὐτὸς ὁ ἰχθῦς εἰς τὰ πλέοντα σώματα, καὶ ἐπιζάνει τόσον σφραγῶς εἰς αὐτὰ, ὥστε ἐμποδίζει τὸ ταχὺ πλεύσιμον αὐτῶν. Κατ' ἐξοχὴν δὲ προσκολλῶνται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον παμπληθῶς ὑπὸ τὸ πλοῖον, καθὼς καὶ αἱ νησοκόγχοι καὶ αἱ λεπάδες. Καὶ ἐπειδὴ πάντοτε, ὅταν ἡ τροπία τοῦ πλοίου εἶναι ἀκάθαρτος καὶ ἀνώμαλος διὰ τὰ προσκολλημένα εἰς αὐτὴν σώματα, ἐμποδίζεται τὸ πλεύσιμόν του, διὰ τούτο αὐτὸς ὁ ἰχθῦς ὠνομάσθη Ἐχενήσις. Ὅτι δὲ εἰς μόνος δύναται νὰ κρατήσει τὸν δρόμον ἐνὸς πλοίου, ἐνῶ ἀρμενίζει, εἶναι μῦθος.

#### Εἰκ. 4. Ὁ σφαιροειδὴς Προγαστῶρ.

Τούτο εἶναι ἀπὸ τὰ σπανιώτατα ζῶα τῆς Ἀμερικανῆς θαλάσσης· ἔχει δὲ σχῆμα σφρογγύλου, καὶ δέρμα σκληρότατον, κερατώδες καὶ κακινύχρουν, περιβεβλημένον ὡς θώρακιν. Οἱ Προγαστῶρες διακροῦνται εἰς σφαιροειδεῖς καὶ κυρτογωνίους· οἱ δὲ σφαιροειδεῖς ὑποδιακροῦνται πάλιν εἰς ἀκανθωτοὺς, ὀδοντωτοὺς, λεπιδατοὺς, ἀκροχορδωνωτοὺς καὶ λείους. Ὁ παρὼν εἶναι σχεδὸν σφαιροειδής, καὶ πλήρης ἀναριθμητῶν μικρῶν ἀκροχορδῶνων. Αὐτοὶ ἔχουν μεγέθη διάφορα, οἱ μὲν μέγιστοι ἑμῆς πύχης, οἱ δὲ μικρότατοι δύο δακτύλων.

noir, garnie tout au tour et au milieu de callosités élevées, et sillonnées transversalement de rides profondes, formées par une peau rude et raboteuse. Ce petit poisson s'attache par cette pelade aux autres corps flottans auxquels il se colle, et qu'il empêche par-là de flotter. Les Sucets aiment surtout à s'attacher en grand nombre à la carène des vaisseaux, à peu près comme les Clochettes et les Bernacles. Comme un vaisseau ne vogue jamais qu'avec peine, quand la carène et la quille ne sont point nettes et unies, mais recouvertes de corps étrangers, on a donné à ce poisson le nom d'Arrête-nef. Il ne faut point croire cependant, qu'un seul soit en état d'arrêter un vaisseau qui vogue à pleines voiles.

#### Eig. 4. Le Coffre rond.

Le Coffre est un des animaux les plus singuliers des mers de l'Amérique. Il est environné tout au tour de corps d'une peau ou écaille très dure et semblable à de la corne, dans la quelle il est renfermé comme dans une cuirasse très solide et de couleur brune. Il y a des coffres ronds de même que des anguleux; et les premiers se subdivisent en coffres dentelés, en coffres à écailles, en coffres à verrues et en coffres lisses. Celui, dont la figure est ici représentée; est presque parfaitement sphérique, et recouvert par tout d'une quantité inouïable de petites papilles ou verrues. Les coffres sont de différentes grandeurs; on en trouve souvent qui ont une aune, et d'autres qui n'ont que deux pouces de longueur.

ΑΙ ΜΕΛΙΣΣΑΙ. L' A B E I L L E S.

Η ΜΕΛΙΣΣΑ.

L' a b e i l l e.

Αυτὴ εἶναι ἀσφαλτέστατος καὶ ἀφροδισιακὸν ζώον, καὶ διὰ τὴν ταπεινὴν ἐργασίαν αὐτῆς, καὶ διὰ τὰ σφόδρα διακριτὰ τοῦ ἀνθρώπου αὐτῆς ἀσφάλματος, ὅπου ζεῖ ἐκταρατῆ, καὶ εἰς ἀπὸ τῶν ἐπιπέδων παραδόντα τῆς αἰῶς φέρεισιν. Αὐτὴ καὶ λαγύνη καὶ ἐρωακίον δι' ἡμέρας τὴν μέλι καὶ τὸ κέρσιον τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ χυμοῦ τῶν ἀνθέων, τὸ δὲ κέρσιον ἀπὸ τῶν κένυ τῶν αὐτῶν ἀνθῶν. Μὲν τὸ κέρσιον οὐκ ἀποδορῶναι τοῦ τετρακωτάτου ἐκταρατῆς ὀφθαλμοῦ τῆς Κροσμηλίδος· πῶς μὲν πῶς ἀποδορῶναι τοῦ μελιτος, τοῦ δὲ πρὸς ἑαυτῶν τῆς αἰῶς αὐτῆς γὰρ.

Αἱ Μελίσσαι σκόζου κορυφῆ εἰς κένυον αὐτῆν· αἱ μὲν ἄρα εἰς τὰς κούφους αἰσ τῶν κούφου, καὶ ἡ ἀραία εἰς τὰς ὄψας ἐπιπέδων κούφου τῶν Μελισσῶν: 1) ἀραϊκῆ, αἱ Κηφήνες, 2) μίαν μίαν ὀφθαλμῶν ἡ Βασιλισσῆ καὶ 3) αἱ Ἐργατικῆς. Αἱ ἐργατικῆς τοῦ παρόντος πίνακος περιεσῶνται τὰ διαφόρα ταῦτα εἶδη κατὰ τὰ σχήματα αὐτῶν.

1) Αὐτὴ εἶναι ἡ Μελισσῆ ἀσφαλτῆ, ἡ Κηφή. Αὐτὴ ἔχει σφόδρα ἰσχυρὸν μύθηρον τῶν Ἐργατικῶν, καὶ βαρῆται περὶ τὸν κένυον αἰσ ἀφροδισιακῶν. Ἐνα ἔργον ἔχει ἕως 3000 Μελισσῶν, καὶ 300 ἕως 300 Κηφῶν, αἱ ὅσων εἶδη σφόδρα, καὶ τρέφονται μὲν τὸ μέλι τῶν ἐργατικῶν, πῶς ἀπὸ τῆς Βασιλισσῆς γίνονται εἰς τοὺς κένυον ὀφθαλμοῦ τῆς Κροσμηλίδος ὅλα τὰ αὐτῶν τῶν ἐργατικῶν ὅλα αἱ ἐργατικῆς Μελίσσαι φέρουσιν τῶν τῶν κένυον αἰσ ἀφροδισιακῶν τῶν Κηφῶν, καὶ τοὺς ἀνατάρουσι μὲν τὰ κένυον τῶν αὐτῶν δὲ ἐρωακίον κένυον, δὲν ὀφθαλμοῦ τελεῖται.

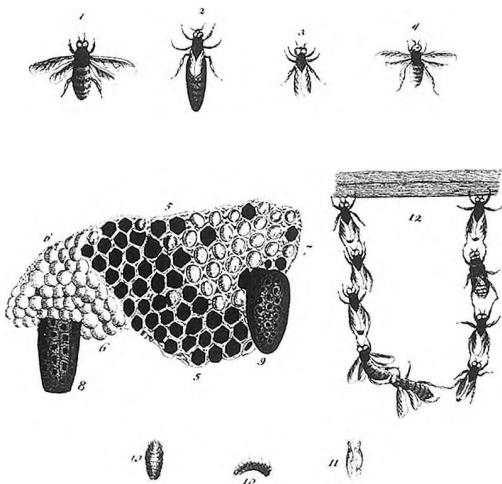
2) Ἡ Βασιλισσῆ. Αὐτὴ εἶναι ἡ κενὴ μύθηρον ὅλου τῶν ἔργων: ἐπιπέδων αἰσ τῶν βαρῆτων ὅλα τὰ αὐτῶν, δὲν γίνονται μὲν ταῦτα τὰ κένυον αἰσ. Εἶναι δὲ μεγάλου, μικροῦ, καὶ ἰσχυροῦ τῶν κένυον: ἔχει πτερογὰς μικροτάτας, καὶ δὲν ἐκβαίνει ποτὲ ἀπὸ τῆς κούφου, ἐκτὸς ἢ μετὰ τῶν κένυον αἰσ ἀφροδισιακῶν τῶν Βασιλισσῶν. Εἰς τὴν κούφου τῶν κένυον ἔρχεται εἰς αὐτῆς, ὅταν αἱ φέρουσιν, πῶς ὅλα ἀπὸ τῶν ἐργατικῶν, καὶ διασκορπίζονται.

L'abeille est un des insectes les plus utiles et les plus dignes de notre admiration, tant à cause de l'art et de l'industrie qu'elle met dans ses travaux, que par rapport à la sage économie de la république, dans laquelle elle vit en société, et avec excellent fruit de ses travaux. C'est elle qui recueille et prépare le miel et la cire, celui-là du suc, et celui-ci de la poussière des fleurs, des plantes et des arbres. Elle construit de la cire, les cellules hexagonales de ses gâteaux, qui sont faites avec art, pour y conserver ou sa provision de miel, ou le jeune couvain.

Personne n'ignore, que les abeilles vivent en grand nombre dans des ruches ou paniers, ou qu'on les trouve sauvages dans les creux des arbres, des murailles etc. Une ruche est toujours composée de trois sortes d'abeilles, savoir: 1) d'abeilles mâles ou bourdons, 2) d'une seule abeille femelle nommée Reine ou Mère abeille, et 3) d'abeilles ouvrières. Les figures de la planche ci-jointe représentent ces trois espèces d'abeilles sous leurs formes différentes.

1) Abeille mâle ou bourdon. Il est presque une fois aussi grand que l'abeille ouvrière, et bourdonne en volant, presque comme le ton. Il ne se trouve guère plus que deux à trois cents abeilles mâles dans un panier de 3000 Mouches à miel. Ce sont les seules de toute la ruche, qui ne travaillent point, ils se nourrissent du miel que recueillent les abeilles ouvrières. Mais la reine n'a pas plus déposé les œufs dans les alvéoles vides des rayons, que les abeilles ouvrières tombent sur les mâles, ces parasites couvains, qu'elles tuent à coup d'aiguillon, sans que les bourdons puissent se défendre, étant absolument sans armes.

2) Reine ou mère abeille. C'est la seule femelle de toute la ruche, elle seule pond tous les œufs, qui produisent le jeune couvain. Elle est plus longue mais aussi plus mince que le bourdon; ses ailes sont fort courtes, aussi ne sort-elle de la ruche que quand un jeune essaim l'abandonne avec sa propre reine. Tôt après d'elle dans le panier; et lorsqu'elle manque ou vient à mourir, tous les travaux cessent, et toutes les abeilles de la ruche se dispersent et s'envolent. Elle pond



ζεται όλον τὸ σμήνος. Τὴν ἀνοίξιν κατὰ τὸν Ἀπρίλιον, Μάϊον καὶ Ἰουνίον γεννᾷ τὰ ἀγαθῆς ὄθεν ἐνίοτε ἐκρυσταίνονται δύο, ἕως τρία σμήνη, τὰ ὅποια κατ' ἔτος ἀποχωροῦσιν ἀπὸ τῆς μητρικῆς αὐτῶν κυψέλης, ἔχοντα Βασίλισσαν ἰδίαν, καὶ καινοῦν νεὸς ἀποικίας.

3) Ἐργάτις μέλισσα καθήμενη. Τοιαῦται εὐρίσκονται εἰς μίαν κυψέλην ἕως 30000· αὐταὶ ἐκτελοῦν ἅσας τὰς ὑπερσείας· συλλέγουσι τὸ μέλι καὶ τὸ κηρί, κατασκευάζουσι τὴν κηρομελίδα, τρέφουσι καὶ ἐπιμελοῦνται τὰ νεογνά, ἀν καὶ δὲν εἶναι οὐτε ὄρσεικαὶ, οὐτε θηλυκαὶ. Αὐταὶ μόνον εἶχουσι κέντρον, διὰ τοῦ ὁποίου ὑπερασπίζονται γενναίως· καὶ ἐν συντόμῳ εἶναι ἕνα ἀληθῆς ἀρχέτυπον τῆς φιλοπονίας, καὶ συνίσταται κυρίως ἐξ αὐτῶν ἡ μικρὰ δημοκρατία.

4) Ἐργάτις μέλισσα πετῶσα, ἥτις βαστάζει με τοὺς ὀπισθίους πόδας τὸ συλλεχθὲν κηρίον ἀπὸ τῆν κόνιν τῶν ἀνθῶν, καὶ τὸ φέρει εἰς τὴν κυψέλην.

5, 6, 7, 8, 9) Μέρους τι Κηρομελίδος μὲ θαλάμους κενούς, καὶ πλήρεις μελίτος.

5, 5) Ὁ ἄλαμοι κενοί.

6, 6) Ὁ ἄλαμοι γεμάτοι μελίτος, οἵτινες εἶναι ἀσφαλισμένοι μὲ λεπτὰ κηρίνα σκεπάσματα.

7, 7) Ὁ ἄλαμοι μὲ νεογνά. Αὐτοὶ εἶχουσι κυκλοφερῆ καὶ κοίλα κηρίνα σκεπάσματα.

8, 9) Κατοικίαι τῆς Βασίλισσης· αὐταὶ εἶναι κατὰ μέρος προσκολλημέναι εἰς τὴν κηρομελίδα.

10, 10) Νεογνά, ἡ μελισσοκάμποι, καθὼς κεῖνται εἰ τοὺς θαλάμους.

11) Μία τοιαύτη Κάμπη, μεταβεβλημένη εἰς χρυσαλίδα.

12) Μία σειρά Μελισσῶν, καθὼς ἐνίοτε συνεξήρτηνται εἰς τὰς κυψέλας πρὸς ἀνεσιν. Τὰ νεογενῆ σμήνη, ὅταν ἀποδηλοῦν, συνεξήρτηνται ὡσαύτως εἰς τὰ δένδρα, ὅπου κατὰ πρῶτον ἡ βασίλισσα αὐτῶν καθίστη πρὸς ἐκλογὴν κατοικίας.

ses oeufs au printemps, dans les mois d'Avril, de Mai et de Juin, et ces oeufs produisent quelquefois deux et même trois jeunes essaims, qui, accompagnés de leurs propres reines, quittent la mère ruche, l'année même de leur naissance, pour aller fonder de nouvelles colonies.

3) Abeille ouvrière en repos. Une seule ruche contient environ 30000 abeilles de cette espèce. Ce sont les abeilles ouvrières, qui font tous les travaux, elles recueillent le miel et la cire, construisent les rayons, et nourrissent le jeune couvain dont elles prennent soin, quoiqu'elles n'ayent elles mêmes aucun sexe, c. a. d. qu'elles ne soient ni mâles ni femelles. Elles seules sont armées d'aiguillons, avec lesquels elles se défendent courageusement. Elles sont, en un mot, un vrai symbole d'industrie, et ce sont elles, qui constituent proprement la République.

4) Abeille ouvrière volante, ses deux pattes de derrière sont chargées de petits pelotons de cire, qu'elle a recueillie de la poussière des fleurs qu'elle porte à la ruche.

5, 6, 7, 8, 9) Morceau d'un rayon de miel, représentant des cellules vides, et d'autres alvéoles remplis de miel ou de couvain.

5, 5) Cellules vides.

6, 6) Alvéoles remplis de miel, et fermés par une mince couverture de cire.

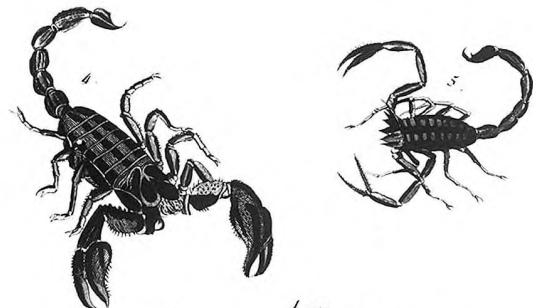
7, 7) Alvéoles remplis de couvain, les couvertures en sont rondes et convexes.

8, 9) Habitations de la Reine ou mère abeille; elles sont attachées séparément aux gâteaux.

10, 10) Jeune couvain, ce sont, à proprement parler, des vers d'abeilles tels qu'on les trouve dans les alvéoles.

11) Un de ces vers déjà changé en nymphe.

12) Chaîne d'abeilles, telles que ses insectes en forment quelquefois dans les paniers pour se reposer. C'est aussi de la sorte que les jeunes essaims qui quittent la ruche, pour chercher une autre habitation, s'attachent aux arbres, où leur reine se place la première.



**Κ**ατά τους θερμούς τόπους γεννώνται πολύ περισσότερα φαρμακικά ζώα, παρά κατά τους ψυχρούς. Τοιαύτα εύρισκονται κατ' ελάχιστον μεταξύ των Εντόμων. Εκεί του παρόντος πίνακος περιγράφονται τινά η' αυτών.

**Εικ. 1. Ἀράχνη Σουρινάμ.**

Αὕτη ζεῖ εἰς τὸν Σουρινάμ ἐπὶ δένδρων· εἶναι σκληρὰ καὶ δασυτα, καὶ τρέφεται κυρίως μὲ ἐντὶ τι εἶδος μεγάλων μύρμηκων· ἔχει δὲ τὸν πνυ δυνάμει, ὡς πολλοὶς ποδῶ εἰς ψαλεῖα μέρων πετηνῶν, καὶ μέλιτα τῶν τροχίλων, καὶ ὅρα τὸ ἄμα τῶν ἔχει δύο δέξα ὀδόντια, τῆ δὲ δάγκμα τος εἶναι φαρμακωτάτατος καὶ πονοῦντος. Οἱ μεγάλοι πλάται μύρμηκες εἶναι οἱ θανατηφόροι ἐχθροὶ τῆς ἐπιπέδου ὅταν εἰς τὰς περιπλοκῆσαι τῶν ἀκατισσῶν, ἐπιπίπτουσι εἰς αὐτὴν σωρῶν καὶ τῶ θανατόν.

**Εικ. 2. Ἡ Ταραντούλα.**

Αὕτη εἶναι εἶδος τι τῶν γινόμενων ἀραχιδῶν· καὶ εὐρίσκειται κατὰ τοὺς θερμοὺς τόπους, καὶ μάλιστα τῶν Ἰταλιῶν. Τὸ πάλαι περὶ αὐτῆς διηγήματα, ὅτι τὸ δάγκμα τῆς προξενεῖ ἕνα εἶδος μασίας, καὶ λατρεύεται μὲ ἕνα τι μέλος μουσικῶν, καὶ διὰ τοῦ χροῦ, εἶναι μὴδὲς, καὶ παταλῆς ἀπιδανον. Αὗται εἶναι πολιοειδῆς, οἷον καρφόχοροι, δασυτα ὡς ἡ παρούσα, κίτρινα, ὑποκόκκινα καὶ λεῖα. Τὸ δάγκμα τῆς προξενεῖ ἕνα πρῆξιμον ἐλκωδῆς μὲ πόνουσι ὀδυμῆσι, πλὴν σπανίως γίνεται θανατηφόρου, ἀν δὲν ἀμεινθῆ ἢ πληγῆ.

**Εικ. 3. Ἀράχνη Νεραντζόχορος.**

Αὕτη ἡ μικρὰ Ἀράχνη εἶναι ἡ πλέον φαρμακωδῆ ἀπὸ ὅλων τῶν γνωσῶν· ἀνομάσθη δὲ οὕτως,

**Les pays chauds sont beaucoup plus fertiles en animaux venimeux que les pays froids, c'est ce qui se remarque sur-tout parmi les insectes. La planche ci-jointe en représente quelques uns.**

**Fig. 1. La grande Araignée de Surinam.**

Cette Araignée vit à Surinam, ou elle se tient sur les arbres; elle est entièrement velue et couverte de poils, et fait sa principale nourriture d'une espèce de grandes fourmis. Elle est si forte qu'elle attaque les petits oiseaux et spécialement les colibris dans leur nid, et leur suce le sang. Elle est armée de deux fortes tenailles dont la morsure est extrêmement dangereuse et venimeuse. Les grandes fourmis de passage sont ses mortelles ennemis; car quand ces dernières font leurs voyages, elles l'attaquent en très grand nombre et la tuent.

**Fig. 2. La Tarantule.**

Les Tarantules sont une espèce d'araignée de terre, qui se trouve, sur-tout en Italie, mais aussi dans plusieurs autres pays chauds. On s'écrit autrefois que leur morsure faisoit tomber les hommes dans une espèce de manie, qui ne pouvoit se guérir, que par une certaine musique, et par une danse violente, mais cette tradition n'étoit qu'une fable absolument dépourvue de fondement. Il y a plusieurs espèces de tarantules; savoir des brunes, des velues, comme celle que représente la planche, des jaunes, des rougeâtres, et des lisses. Leur morsure occasionne, il est vrai, une enflure et une inflammation douloureuse, mais elle est rarement mortelle, quand on ne néglige pas la plaie.

**Fig. 3. L'araignée Orange de Curassau.**

Cette petite araignée est une des plus venimeuses que l'on connoisse. Elle a le nom d'Orange

ἐπειδὴ ἔχει ἐπὶ τῆς ὀχῆς μίαν νεφελίζοχρον κηλίδα. Ζεῖ εἰς τὴν γῆν ὑπὸ τὰς ῥίζας τῶν δένδρων, καὶ μόνη μεταξὺ τῶν λοιπῶν ἀραχνῶν εἶναι ἐξάτους. Τὸ δάγμαμά της εἶναι τόσον φαρμακερὸν, ὥστε ὁ πληθοθεὶς ὑπ' αὐτῆς κατακτετῆ εἰς μανίαν καὶ σπαραγμοὺς σφοδροῦς; καὶ δυσκόλως ἀποφεύγει τὸν θάνατον.

### Εἰκ. 4, 5, 6. Ὁ Σκορπίος.

Ὁ Σκορπίος ὁμοιάζει πολὺ μὲ τὴν καρβίδα κατὰ τὸ σχῆμα· εἶναι φαρμακερὸν ἔντομον, καὶ ζεῖ σχεδὸν εἰς ὅλους τοὺς θερμοὺς τόπους· κατ' ἐξοχὴν δὲ εἰς τὴν Ἀμερικὴν, τὰς ανατολικὰς Ἰνδίας, τὴν Ἀφρικὴν, τὴν Ἰταλίαν τὴν μεσημβρινὴν Φράνσαν, καὶ εἰς τὴν Γερμανίαν, ἐν τῶς τῶν τοίχων, τῶν παλαιοξύλων κ. τ. λ. Τὸ μέγεθος καὶ ἡ βλάβη τῶν Σκορπίων ὁμῶς εἶναι διάφορα. Ὁ μέγιστος καὶ ἐπιβλαβέστατος εἶναι:

Εἰκ. 4. Ὁ Ἰνδικὸς Σκορπίος. Αὐτὸς εἶναι ἴσος μὲ μίαν καρβίδα μασαίου μεγέθους· ἔχει δύο καρδιοσχήμους χηλὰς· ἀπὸ τὸ κεντρὸν αὐτοῦ κέντρον, τὸ εἰς τὸ τελευταῖον ἄρθρον τῆς οὐράς του, ὅταν κεντήσῃ, ἐνσάξει μίαν φαρμακερὰν ῥανίδα εἰς τὴν πληγὴν, καὶ τοῦτο τὸν ἀποκαθιστᾷ οὕτως ἐπικίνδυνον.

Εἰκ. 5. Ὁ Ἀμερικανὸς Σκορπίος εἶναι ὀλίγον μικρότερος τοῦ ἀνωτέρου· ἔχει δασείας καὶ λοβοειδεῖς χηλὰς· ζεῖ κατ' ἐξοχὴν εἰς τὴν Βρασίλιαν, καὶ εἶναι σχεδὸν ἐπιβλαβέστερος τοῦ πρώτου.

Εἰκ. 6. Ὁ Ἰταλικὸς, Γερμανικὸς, εἴτε Γαλλικὸς Σκορπίος εἶναι πολὺ μικρότερος, ἔχων μόλις ἑνὸς, ἢ δύο δακτύλων μῆκος. Τὸ κέντημά του εἶναι ὀλιγώτερον ἐπιβλαβές, καὶ προξενεῖ πρῆξιμον ἐλκῶδες, τὸ ὅποιον λατρεύεται ευκόλως, ὅταν ἀλείφῃ ἢ πληγὴ μὴ ὀλίγον σκορπιέλαιον.

à cause d'une tache couleur d'orange qu'elle a sur le dos; et vit dans la terre sous les racines des arbres. Elle n'a que 6 pattes, quoique les araignées en aient communement davantage. Sa morsure est si venimeuse, que ceux qui en sont atteints tombent dans le délire et dans de violentes convulsions, et qu'on ne peut les sauver qu'avec beaucoup de peine.

### Eig. 4, 5, 6, Le Scorpion.

Le Scorpion suit immédiatement l'écrevisse, et est reconnu pour un insecte très venimeux, On le trouve dans presque tous les Indes orientales, en Afrique, en Italie, dans le midi de la France et en Allemagne, où il se tient dans les vieux murs, les vieux bois etc., cependant sa grandeur et ses qualités nuisibles sont fort différentes, Le plus grand et le plus dangereux de tous est.

Fig. 4. Le scorpion des Indes. Il est aussi gros que l'écrevisse de grandeur médiocre, et a des pincés en forme de coeur. L'aiguillon recouvé qu'il a au dernier anneau de sa queue, et par le quel il lance, en piquant, une goutte de venin dans la plaie, est ce qui le rend si dangereux.

Fig. 5. Le scorpion d'Amérique est un peu plus petit que le précédent, ses pincés sont velues et en forme de gousses. Ou le trouve surtout au Bresil, et il est en quelque façon plus venimeux que celui des Indes.

Fig 6. Le scorpion d'Italie, d'Allemagne ou de France est très petit, n'ayant guères qu'un ou deux pouces de longueur, et beaucoup moins dangereux que les autres. Sa piquure occasionne à la vérité une enflure cuisante, mais on la guérit facilement en l'oignant d'un peu d'huile de scorpion.

ΨΙΤΤΑΚΟΙ ΤΟΥ ΠΑΛΑΙΟΥ ΚΟΣΜΟΥ.

PERROQUETS DE L'ANCIEN CONTINENT.



Τὸ γένος τῶν Ψιττακῶν εἶναι τὸ ὀρατότατον καὶ πολυπλοκώτατον μεταξὺ ὅλων τῶν πτηνῶν ἰσχυρὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν γινώσκουσι εἶδη εἶναι ὑπερ τὰ ἴσα. Αὐτοὶ ὡς καὶ ἐπιπέδουσι εἰς τοὺς θερμοὺς τόπους ἄρκου, καὶ μάλιστα μένουσιν κατὰ τὴν πρὶν τοῦ ἡμετέρου, τὰ ἀπὸ χροῶν αὐτοῦ διακρίθηντες ὡς ἄλλοις. Τὰ εἶδη τοῦ παλαιοῦ καὶ νέου κόσμου εἶναι παντάπασιν διαφορετικὰ ἕκαστὴ κανὼν εἶδος τῶν Α ἁμερικῶν Ψιττακῶν δὲν ἠνοήθη μετ' ἄλλο τι εἶδος τῶν Α ἁσιατικῶν, ἢ Α ἁφρικανῶν. Τὸν χρόνον τῶν Ἑσπερίων οἱ Ψιττακοὶ ἴσως ἐπὶ τὸ ἀντικείμενον τῆς πολιτείας ἐπέβη αὐτῶν τοὺς ἀπρεσι εἰς ἀστυρεῖα, ἀλαφρότητα καὶ χηλόνια κλεψίαι· καὶ ἴσως Ψιττακὸς ἐγένετο πολλῶν τιμωτάτος ἀπὸ ἄνα ἀργυροῦντος.

Ὅλοι οἱ Ψιττακοὶ, ἐπειδὴ, καθὼς προείποντο, τὰ εἶδη τοῦ παλαιοῦ κόσμου διακρίθην παντάπασιν ἀπὸ τὰ εἶδη τοῦ νέου, διακρίθονται εἰς δύο γενεὰς κλάσεις:

- A. εἰς Ψιττακοὺς τοῦ παλαιοῦ Κόσμου,
- B. καὶ εἰς Ψιττακοὺς τοῦ νέου Κόσμου.

Οἱ δὲ Ψιττακοὶ τοῦ παλαιοῦ Κόσμου ὑποδιαιροῦνται κατὰ εἶδη εἰς ἑξ γενεὰς κλάσεις, οἷον:

- 1) εἰς Λοφοτότους,
  - 2) εἰς Εὐρυκότους,
  - 3) εἰς Λόφους,
  - 4) εἰς Κυανοκακκάλους,
  - 5) εἰς Εὐρυκότους,
  - 6) καὶ εἰς Περουχάκους.
- Οὗτοι εἶναι οἱ χαρακτηρισμοὶ τῶν ὅ γενεῶν ἐξ ὧν τῶν Ψιττακῶν τοῦ παλαιοῦ Κόσμου, τὰ ὅποια περιγράφονται ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος.

Εἰκ. 1. Ο' Λοφοτότος Ψιττακός.  
Οὗτος εἶναι ὁ μέγιστος Ψιττακὸς τοῦ παλαιοῦ Κόσμου· ἔχει χροῖα λευκὴν, καὶ ἐπὶ τῆς

Les Perroquets sont une des plus belles et des plus nombreuses espèces d'oiseaux; car on en connaît déjà plus de 100 sortes différentes. Ils ne se trouvent et ne se propagent que dans les pays chauds, et même que dans les climats qui s'étendent jusqu'à un certain degré de chaque côté de la ligne. Les espèces de perroquets de l'ancien continent sont tout à fait différentes de celles du nouveau monde, et il n'en existe aucune qui soit commune à l'Amérique, à l'Asie et à l'Afrique. Chez les Romains, ces oiseaux étaient déjà un objet de luxe; car on les nourrissait dans des cages d'argent d'ivoire et d'écaillé, et un perroquet coûtait souvent plus qu'un esclave.

D'après la remarque que nous venons de faire, savoir, que les espèces de perroquets de l'ancien continent sont tout à fait différentes de celles du nouveau monde, on a divisé ces oiseaux en deux classes principales, qui sont:

- I. Les Perroquets de l'ancien continent.
- II. Les Perroquets du nouveau monde.

Les Perroquets de l'ancien continent se subdivisent en six espèces; savoir:

- 1) en Cacatus,
  - 2) en Perroquets proprement dits,
  - 3) en Loris,
  - 4) en Perruches à longue queue égale,
  - 5) en Perruches à longue queue inégale,
  - 6) en Perruches à courte queue.
- Tel est le caractère distinctif de six principales espèces des perroquets de l'ancien continent; la planche ci jointe offre une image de chaque espèce.

Fig. 1. Le Cacatus.  
C'est le plus grand perroquet de l'ancien monde. Il est de couleur blanche, et sa tête est ornée d'une



κεφαλῆς ὠραίου λόφου· ζεῖ δὲ κατὰ τὴν Μεσημ-  
ερινὴν Ἀσίαν.

### Εἰκ. 2. Εῤῥίθακος.

Οὗτος φέρεται ἀπὸ τῆς Ἀφρικῆς καὶ τῶν  
Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, καὶ μαθαίνει νὰ ὁμιλῇ εὐ-  
κρινέστατα. Ὁ ἐπὶ τοῦ ἀντικρῦ παρισανόμενος πί-  
νακος μὲ χρῶμα φαῖον καὶ οὐρᾶν κοκκίνην, εἶναι  
τὸ κοινότερον εἶδος.

### Εἰκ. 3. Ὁ Λόρης.

Εἰς τὰς Ἀνατολικὰς Ἰνδίας ἐνομάζουσι τινα  
εἶδη τῶν Ψιττακῶν οὕτω, ἐπειδὴ κρώζοντες, λέ-  
γουσι Λόρι. Τὸ βάσιμον αὐτῶν χρῶμα εἶναι  
κοκκίνον· αὐτοὶ δὲ οἱ ζωηρότατοι μετὰ τῶν ὅλων  
τῶν Ψιττακῶν.

### Εἰκ. 4. Ὁ Κυανοκέφαλος.

Οἱ Κυανοκέφαλοι εἶναι πολυειδεῖς, καὶ παν-  
τοτὲ ἡ κεφαλὴ αὐτῶν διαφέρει τοῦ σώματος κατὰ τὸ  
χρῶμα· φέρονται δὲ ἀπὸ τῶν Ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν.

### Εἰκ. 5. Ὁ Εῤῥυθροκέφαλος.

Τοῦτο τὸ εἶδος εὐρίσκεται εἰς τὴν Ἀφρικὴν·  
ἔχει ὠραίου χρωματισμὸν, καὶ διακρίνεται τῶν  
λοιπῶν διὰ τοῦ μακροῦ οὐροπυγίου.

### Εἰκ. 6. Ὁ Περούχης.

Τοῦτο εἶναι τὸ μικρότατον εἶδος τῶν Ψιττα-  
κῶν· εἶναι ἰσομέγεθες μὲ τὸν πυρρολοξίαν· δὲν  
μαθαίνει νὰ ὁμιλῇ, πλὴν ἔχει χρωματισμὸν ὠραι-  
ότατον. Ὅστις θέλει νὰ ζῶσιν ἐπὶ πολὺ, πρέπει  
νὰ τοὺς συντρέψῃ εἰς ζεύγος· οὕτω συγκαθιῆνται  
εἰς τὸ κλωβίον ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ ξύλου, συνθεωρού-  
μενοι καὶ συμπαιζόντες· ἔταν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἓνας,  
τότε ὁ ἄλλος ἐκ τῆς λύπης δὲν τρώγει παντελῶς,  
καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας συναποθνήσκει· ὅθεν ὠνο-  
μάσθη τοῦτο τὸ εἶδος καὶ Ἀδιὰζευκτος Ψιτ-  
τακός.

belle couronne de plumes. On le trouve dans la  
partie méridionale de l'Asie.

### Fig. 2. Le Perroquet, proprement dit.

Cet oiseau vient de l'Afrique et des Indes ori-  
entales, et c'est celui de tous les perroquets qui  
apprend à parler le mieux et le plus distincte-  
ment. Il est le plus souvent gris avec une queue  
rouge, comme le représente la Fig. 2.

### Fig. 3. Le Lori.

On donne, dans les Indes orientales ce nom  
à certaines espèces de perroquets, dont le cri  
exprime le mot de Lori. Le rouge est leurs  
couleur principale. Ce sont les plus vifs de tous  
les perroquets.

### Fig. 4. La grande Perruche à longue queue égale.

Les Perruches, dont il existe plusieurs espèces,  
ont toujours la tête d'une autre couleur que le  
corps. Elles viennent des Indes orientales.

### Fig. 5. La grande Perruche à longue queue inégale.

Cette espèce de Perruches, qui se trouve en  
Afrique, se distingue de toutes les autres par  
deux fort longues plumes qu'elle a la queue. Ses  
couleurs sont aussi fort belles.

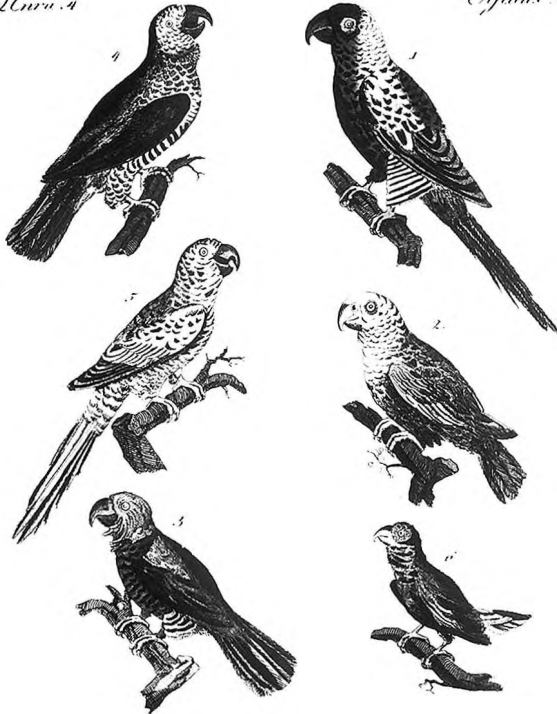
### Fig. 6. La petite Perruche à courte queue.

C'est le plus petit de tous les perroquets. Les  
petites perruches sont à peu près de la grandeur  
d'une pivoine; elles n'apprennent point à parler,  
mais les couleurs de leur plumage sont fort jolies.  
Pour les conserver il faut toujours en mettre une  
paire dans une cage. Elles s'y perchent l'une au-  
près de l'autre sur une traverse, se regardent, se ca-  
ressent, et lorsque l'une des deux vient à mourir,  
l'autre s'afflige, cesse de manger, et ne tarde  
pas à périr de tristesse. De là vient qu'on les  
appelle communément les *Inseparables*.

ΨΙΤΤΑΚΟΙ ΤΟΥ ΝΕΟΥ ΠΕΡΡΟΥΚΤΣ DE NOUVEAU MONDE ΚΟΣΜΟΥ.

Μυρία 4

Οἴψωμ 4



Ἡ δευτέρα γενική κλάσις εἶναι οἱ Ψιττακοὶ τοῦ νέου κόσμου, οἱ ὅποιοι, καθὼς εἶπομεν, διαφέρουν παντάπασιν ἀπὸ τὰ εἶδη τοῦ παλαιοῦ κόσμου.

Ὁ Κολομβὸς εἰς τὰς πρώτας νήσους, τὰς ὑπ' αὐτοῦ ἀνακαλυφθείσας ἐν τῇ Ἀμερικῇ ὄντων, ἔβλεπε ἄλλοτε πρόχρησιν, εἰμὴ Ψιττακῶν· ὅθεν ὑποκρίσας εἰς τὸ Ἰσπανικόν, ἔφερε τοὺς μετ' ἐκείνου πρὸς ἀπόδειξιν τῶν ἀνακαλύψεωσ του. Ἐπειδὴ δὲ αὐτοῖς ἦσαν καθ' ὑπερβολὴν ἐραιστέροι ἀπὸ τοὺς ἕως τότε γνωστούς, ἐχρημάτισαν κενρὸν τὸν μεταξὺ Ἑυρώπης καὶ Ἀμερικῆς διασχευάτου συναλλαγματοῦ ἐμπορίου.

Καὶ οἱ Ψιττακοὶ τοῦ νέου κόσμου διακρίνονται ὁμοίως εἰς 6 γενικά εἶδη, ἅτι:

- 1) εἰς Ἀράς,
- 2) Ἀμαζόνιους,
- 3) Παπαγάλους,
- 4) Κρίκους,
- 5) Περρίχας μακροσούρους,
- καὶ 6) εἰς Περρίχας μικροσούρους.

Εἰκ. 1. Ὁ Ἀράς.

Ὁ Ἀράς εἶναι μεταξὺ πάντων τῶν Ψιττακῶν ὁ μέγιστος καὶ ἀραιστός· ἐπειδὴ τὰ μεγάλα πτερά του ἀποκρίβουσι διὰ τὸ πορφυροῦν χρυσοῦν καὶ γαλιανὸν χροῖμα. Ἐχει ὄσων σοβαρὰν, πλὴν ἡμερῶσται εὐκόλιος. Τὰ χαρακτηριστικὰ αὐτοῦ σημεῖα εἶναι τὸ μέγεθος τοῦ σώματος, τὸ μακρὸν καὶ ὀξυκατάληκτον σφροσύμιον, τὸ περὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ λευκὸν καὶ ἀτριχὺν βλέφαρον, καὶ ὁ ἀπὸ τοῦ κρωγιῶσ ἀρά! ἀρά! ὄντων καὶ ὠνομάσθη οὕτως.

Εἰκ. 2. Ὁ Ἀμαζόνιος.

Τοῦτο τὸ εἶδος τῶν Ψιττακῶν κατοικεῖ παρὰ τοὺς ποταμοὺς τῶν Ἀμαζόνων, ὅθεν καὶ ὠνομάσθη.

Les Perroquets du nouveau monde constituent la seconde Classe de ces oiseaux, qui, comme on l'a déjà dit, ont rien de commun avec les espèces de l'ancien continent.

Colomb ne trouva que des perroquets dans les premières îles qu'il découvrit en Amérique. Il en rapporta en Espagne, pour preuve de ses nouvelles découvertes, et comme ces perroquets surpassaient infiniment en beauté tous ceux qu'on connoissoit jusqu'alors, ils furent longtems la principale marchandise que l'Amérique échangea avec l'Europe.

On divise pareillement les perroquets du nouveau monde en six espèces principales, savoir:

- 1) en Aras,
- 2) en Amazones,
- 3) en Papagais,
- 4) en Crics,
- 5) en Perruches à longue queue,
- 6) en Perruches à courte queue.

Fig. 1. L'Ara.

L'Ara est le plus grand et le plus beau de tous les perroquets; car son magnifique plumage est diapré de pourpre, d'or et d'azur, il a l'air noble, et s'appriivoise facilement. Ses caractères distinctifs sont sa grandeur, sa queue longue et pointue, la peau blanche et sans plumes qu'il a autour des yeux, et son cri désagréable, Ara! Ara! qui lui a valu son nom.

Fig. 2. L'Amazone.

Cette espèce de Perroquets se trouve sur les bords du fleuve des Amazones, ce qui lui a fait E

Τὰ ἄκρα τῶν πτερύγων του εἶναι πάντοτε κοκκίνα, ὁ δὲ χρωματισμὸς αὐτοῦ ὀραϊστάτος καὶ σιλπνός.

### Εἰκ. 3. Οἱ Παπεγαῖοι.

Τοῦτο τὸ εἶδος εἶναι πολυπληθέστερον τῶν Ἀμαζονίων· δὲν ἔχουν κοκκινότητα εἰς τὰς πτέρυγας, πλὴν κρέμονται κοινῶς πρὸς τὰ κάτω τινὰ πτερὰ μακρὰ ἀπὸ τοῦ λαιμοῦ αὐτῶν ὡς γενεῖα. Εὐρίσκονται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὴν Κούβαν καὶ Γκουινέαν.

### Εἰκ. 4. Ὁ Κρίκος.

Οὗτοι οἱ Ψιττακοὶ ὁμοιάζουν πολὺ μὲ τοὺς Ἀμαζονίους, ἔχοντες καὶ αὐτοὶ ὁπώρατως κοκκινότητα εἰς τὰς πτέρυγας καὶ τὸ οὐροπύγιον, πλὴν χρῶμα ἁμαυρότερον, καὶ τὸ πλεῖστον μέρος πράσινον. Ζῶσι δὲ εἰς τὴν Καυένην.

### Εἰκ. 5. Περρῖχης Μικροῦρου.

Εἶδη ἀμύπολλα Περρῖχων εὐρίσκονται εἰς τὴν Ἀμερικὴν. Ὁ δὲ παρῶν ὀνομάζεται χίτρινος Βρασίλειος Περρῖχης.

### Εἰκ. 6. Περρῖχης Μικροῦρου.

Τοῦτο τὸ εἶδος ὀνομάζεται καὶ Τουῖς. Εἶναι δὲ ὁ μικρότατος Ἀμερικανὸς Ψιττακός· ὑπερβαίνει μικρὸν τὸν σπορίτην κατὰ τὸ μέγεθος, καὶ ὁμοιάζει ὀλίγον μὲ τὸν Περρῖχην τοῦ παλαιῦ κόσμου. Τὸ ἐπὶ τοῦ παρόντος πίνακος παριστάνομενον εἶδος, ἔχει ὀραίαν πρασινότητα, κατὰ δὲ τὰς πτέρυγας καὶ τὸ οὐροπύγιον κίτρινας κηλίδας· ζεῖ εἰς τὴν Γκουινέαν, καὶ μανθάνει εὐκόλως νὰ ὀμιλῇ.

donner son nom : elle a toujours du rouge sur les ailes, es ses couleurs sont très belles et très éclatantes.

### Fig. 3. Le Papegais.

Ces oiseaux sont moins rares que les Amazones. Ils n'ont point de rouge sur les ailes, mais le dessous de leur cou est orné de grandes plumes pendantes sous la forme d'une longue barbe. Ils sont pour la plupart originaires de Cuba et de la Guyane.

### Fig. 4. Le Cric.

Cette espèce de perroquets ressemble beaucoup à l'Amazone. On lui trouve, comme à celle-ci, du rouge sur les ailes et à la queue, mais sa couleur est beaucoup plus sale, et pour la plupart verte. On la trouve en Cayenne.

### Fig. 5. La Perruche à longue queue.

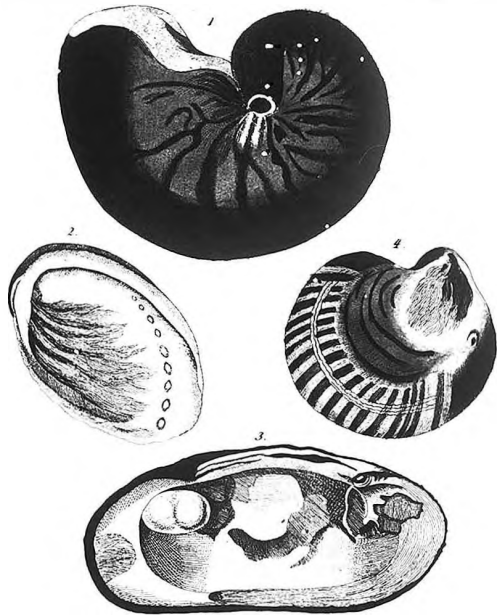
Il existe quantité d'espèces de Perruches en Amérique. Celle que représente la planche, est la perruche jaune ordinaire du Brésil.

### Fig. 6. La Perruche à courte queue.

Cette espèce, à laquelle on donne aussi le nom de Touis, est la plus petite sorte des Perroquets de l'Amérique. Elle n'est guère plus grosse qu'un moineau, et ressemble assez aux Perruches de l'ancien continent. Celle que représente la figure 6, est d'un beau vert, avec des taches jaunes sur les ailes et la queue ; elle se trouve dans la Guyane et apprend aisément à parler.

ΕΙΧ. 1. Ο' Ναυτίλος.

Fig. 1. Le Nautilus.



Ο Ναυτίλος είναι ένας των ἀερολογημάτων κοχλίων, και ένα των εὐρέστερων αὐτοῦ ἀεικίοντα, και ένα τῶν σημαντικῶν ὄργανων τῆς ζωῆς ἔχει σχῆμα σφαιρικό, τοῦ πλοῦς, ὃ δὲ ἐντὸς αὐτοῦ πολλοὺς ἀνοίγει μὲ τοὺς δὺο αὐτοῦ βραχίονας ἕνα ἄλλῳ ἐπίσει, και οὕτως ἀνοίχεται ὑπὸ τοῦ ἀέρος, ἀρμυρῆς εἰς τὴν ἐπιφανείᾳ τῆς θαλάσσης ἐκ πλοῦς. Οὕτως γινώσκοντες, ὅτι ἵσως οἱ πλοῦται ἀμερῶνται ἐκ τούτου τῆν χρόνον τῶν ἡλίου εἰς τὰ πλοῦτα τῶν. Αὐτοῖς ὁ ἄριστος κρῆθος ἐκπέσει πολλὰς ὑπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ἐπέχως, και περιεσφραγίσει μὲ κοχλίου και ἀρμυρῶν, και μεταχειρίζεται ὡς ποτήριον. Ταῦτα διατηροῦνται πολλὰ αἰῶνα εἰς τὰ τεχνουργεῖα.

Le Nautilus est un des coquillages les plus remarquables, tant à cause de sa grande beauté, que parce qu'il est presque construit comme un vaisseau, et que l'animal ou le Polype, qui l'habite, étend par le moyen de deux bras une membrane, qui lui sert de voile, et à l'aide de laquelle il vogue comme un navire sur la surface de la mer, lorsque cette membrane est enflée par le vent. Aussi dit-on que les hommes apprennent de lui à faire usage de voiles sur les vaisseaux. On sculptait et ornait autrefois beaucoup de ces beaux coquillages; puis on les enchâssait dans de l'or ou de l'argent, pour servir de vaisseaux à boire: on en trouve encore fréquemment dans les cabinets de curiosités, qui sont sans de la sorte.

ΕΙΧ. 2, 3, 4. Κόχχοι Μαργαριτοφόροι.

Fig. 2, 3, 4. Coquilles à Perles.

Εἶναι γνωστὸν, ὅτι οἱ γνήσιοι μαργαρίται ἀναγοῦνται ἐντὸς τῶν Κόχχων, ἀγνωσμένων ἀπὸ τῆς ὀκλασεως. Πλὴν εὐρίσκονται οἱ πολλοὶ ποταμοὶ μαργαριτοφόροι Κόχχοι. Οἱ μαργαρίται ὅμοιαι τῶν θαλασσιῶν ἔχουν ὑπερβαλλούσαν τὴν ὀμοιότητα και εὐκατότητα.

Tout le monde sait que les perles fines se trouvent dans des coquilles qu'on pêche dans la mer. Il existe dans la mer et même dans les rivières, plusieurs espèces de coquillages, qui fournissent des perles; mais ils sont fort différents en aspect et en beauté.

Fig. 2. Οὕτως εἶναι ὁ γνήσιος μαργαριτοφόρος Κόχχος τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδῶν (ὁ Ἀ' ἰο τ ης), ἐν τῷ τῷ ἰσχυρῶν εὐρίσκονται οἱ γνήσιοι Ἰνδοὶ μαργαρίται. Ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ εἶδος τῶν θαλασσιῶν οὕτως, οὕτως ὅτι σχῆμα ἐλακτοῦς κοχλίου ἔχει, οὕτως κόχχος ἀθῦρος εἶναι, ἀλλὰ μόνον ἓς. Τὸ τῆν ὑψηλὴν αὐτοῦ περιφέρειαν ἀσχημῆς μια σειρά μικρῶν καλαματιῶν, τὰ ὅποια ἀπτενόμενα εἰς τὴν χαμηλὴν περιφέρειαν, κατατεταται εἰς ἐπιπέδῳ τριπλοῦ, ὅπου ἐμφανίζονται οἱ

Fig. 2. La vraie coquille à perles, ou le vrai bryg au d'aric ni, dans lequel se trouvent les véritables perles orientales. Cette coquille est du genre des oreilles de mer, et n'est ni limace ni moule; elle n'est point linnée, parce qu'elle n'a point de vis, et n'est pas moule, parce qu'elle est univalve et sans couvercle. On voit sous son bord le plus élevé un rang de petits enfoncements, qui deviennent enfin de véritables trous en arrichant de l'autre bord, et dans lesquels se trouvent

καλοί μαργαρίται. Τούτου τὸ πράσινον, κόκκι-  
νον καὶ ἀργυροῖδές χρώμα ἀποσίλβει εἰς ἄκρον.

Εἰκ. 3. Οὗτος εἶναι ὁ Γερμανικὸς Μαργαριτοφόρος  
Κόγχος (ὁ Μῦς), ὅστις κοινῶς ὀνομάζεται Ἑλστέ-  
ριος, καὶ εἶδος τι τῶν μεγάλων Μυοκόγχων.  
Εὐρίσκονται δὲ εἰς τὸν ἐν Σαξωνίᾳ ποταμὸν Ἐλσερ,  
περιέχοντες ὡσαύτως μεγάλους Μαργαρίτας, οἱ ὅ-  
ποιοι δὲν ὑποχωροῦσι τὰ πρωτεῖα εἰς τοὺς Ἰνδι-  
κοὺς, οὔτε κατὰ τὴν ποιότητα, οὔτε κατὰ τὸ  
μέγεθος, καὶ ὀνομάζονται Ἑλστέριοι. Δύω τοι-  
οῦτοι εἶτι ἀτελεῖς καὶ σεραῶς ῥιζομένοι Μαργαρίται,  
κεῖνται εἰς τὰ ἀριστερὰ μέρη τῆς περιφερείας τού-  
του τοῦ Κόγχου.

Εἰκ. 4. Οὗτος εἶναι κυρίως ὁ Μαργαριτοφόρος  
Μύαξ, ὅστις ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν ὀσρέων.  
Εὐνίστε εὐρίσκονται μὲν καὶ εἰς αὐτὸν μαργαρί-  
ται· πλὴν εἶναι μάλιςα χρησιμώτερον τὸ ὡραίως  
ἀποσίλβον καὶ ποικίλον αὐτοῦ ὄσρακον, ἐκ τοῦ  
ὁποίου κατασκευάζουσι διάφορα ἀρισουργήματα,  
οἷον ταμβακέρας, κομβία, ἀργυροχρυσόδετα σκευή,  
βέργας ῥιπιδίων, καὶ ἄλλα τοιαῦτα. Ανέργασος  
ὢν, φαίνεται ἔξωθεν πολὺ ῥυπαρὸς, φρυγῶδης  
καὶ λευκός.

les perles. Elle est extrêmement brillante et pré-  
sente tour à tour les plus belles couleurs, savoir  
le vert, le rouge et le blanc argenté.

Fig. 3. Le Burgau d'Allemagne, ou  
la coquille-à perles de l'Elster. C'est une  
grande coquille, dont les peintres se servent pour  
y mettre leurs couleurs, et qu'on trouve dans  
l'Elster, rivière de la Saxe; elle fournit pareille-  
ment de très grosses perles, qui ne le cèdent aux  
perles orientales ni en grosseur ni en beauté, et  
qui sont connues sous le nom de perles de l'El-  
ster. On voit à gauche, sur le bord de cette co-  
quille, deux de ces perles, qui ne sont pas encore  
mâtes, et attachées à l'écaille.

Fig. 4. Cette coquille est proprement ce que  
nous appellons Mere-perle ou Nacre de  
perle. Elle est du genre des huitres et produit  
quelquefois des perles; mais on l'emploie princi-  
palement à cause de la beauté et de l'éclat de ses  
écailles, dont les sculpteurs et les tourneurs font  
toutes-les sortes de jolis ouvrages, p. ex. des ta-  
batières, des boutons, des ouvrages de marque-  
terie, des bâtons, d'éventails etc. Cette écaille,  
étant brute, est d'un brun et d'une blanc sale à  
l'extérieur.



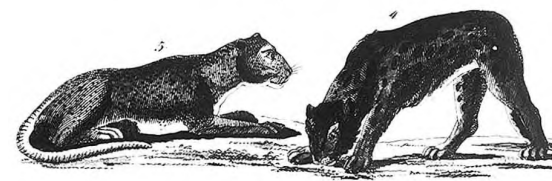
ΕΙΧ. 1. Ο' Λέων.

Fig. 1. Le Lion.

Τὸ σὺν τὸ μεγαλοπρεπὲς, εὐγενὲς καὶ φαεινὸν κλέος ἐπιβάλλεται ἀσπρῶν ὑπὸ τοῦ ποταμοῦ βασιλείᾳ τῶν τετραπόδων· κατοικεῖ δὲ τὰς ἄερας καὶ αἰμαδιὰς ἰσχυρῶς τῆς ἡδοτικῆς Ἀφρικής· ἔχει 8 καὶ 9 ποδῶν μήκος, χροίαν κίτρινον-κίτρινον ὡς οὐραίου, καὶ τόσων υπερβολῆν ἄκρον, ὅσοι μόνον ὁ ἔλεφας, ὁ βουβάλος, ὁ ἰπποπόταμος, καὶ ἡ τίγρις δοκῶντι νὰ ἀντιπαραταχθῶσι κατὰ τοῦ. Αἰεὶς ἀβύχων τὴν νότον διὰ τρυφῆς, ὅτι εἶναι εἰς κερὰς ποταμῶν μεγάλων ὕψους· κατὰ τοῦ ἀνατολίου ἔρρηξι μόνον, ἔχει ἡ πέτρα τὴν βελῆν παύδ, ἢ ἀνερέσθη ὑπ' αὐτοῦ. Δὲν ἀγαπᾷ νὰ διώκῃ, ἀλλὰ κρυπτόμενος εἰς τοὺς θαμνοὺς ἀσφύρει, καὶ ἔργα μὴ τῆς καλῆς ταύτης, ἕως οὗ νὰ πλησθῆ τὸ σπέρμα, καὶ τότε τὸ κτυπᾷ μετὰ τὸν ἐμπροσθεν πόδαυτον, καὶ τὸ κατὰ ἑκάστην ἀπὸ μίαν εἰς τὴν γῆν, ἵπταται τὸ βίβηται εἰς τοὺς αἰρούς του καὶ ἀπέχεται. Αὐτοῦ ἀποδοῦκαται μόνον διὰ τοῦ παρὸς. Οἱ δὲ φοβεροὶ τὸν κενεμερῶν τοῦ ἀλλοτρίου εἶναι μύθος. Τὸ ἐπιχειροῦντα παραθεῖναι τρεῖς εἰς διὰ τοῦ γῆν. Οἷται τὸ ἀσφύειναι, γίνεται ἡμέρας εἰς ὁ πικρὸς σπυλός.

Les Poils sont ordinairement le Roi des animaux de cette magnitude, noble et terrible croquer. On trouve le Lion dans les sables brûlantes des déserts de l'intérieur de l'Afrique. Il a 8 à 9 pieds de longueur; sa couleur est un jaune-brun sale, et sa force est si prodigieuse, qu'il n'y a que l'éléphant, le rhinocéros, l'hippopotame et le tigre, qui puissent lui résister. Il cherche sa nourriture pendant la nuit. C'est de la chair de sortes de grands animaux qu'il se nourrit. Il maitique l'homme que quand il est pressé par la faim, ou quand on l'irrite. Il n'aime point à chasser, mais il se met à l'affût dans quelque buisson, et se traine doucement sur le ventre jusqu'à ce qu'il puisse atteindre quelque animal y. Et, un bouc, qu'il renverse d'un seul coup de patte, et qu'il prend ensuite sur son dos pour l'emporter. On peut le faire fuir avec du feu; mais c'est une folie que de dire qu'il soit assez craintif pour prendre la fuite au chant d'un coq. Son rugissement est la terreur de tous les animaux. Quand on le prend jeune, on peut l'approcher comme un chien.

La Lionne (fig. 2.) est d'un quart plus petite que le Lion; elle est aussi moins forte et belle que lui; mais en revanche elle le surpasse souvent en ferocité, sur-tout lorsqu'il s'agit de défendre ses petits. Elle n'a point de jube; le dessous du cou est seulement garni de quelques longs poils.

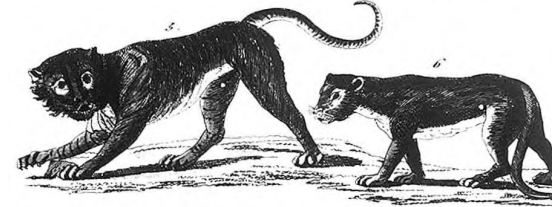


ΕΙΧ. 3. Η' Τίγρις.

Fig. 3. Le Tigre.

Ἡ Τίγρις εἰς ἀσφύει μετὰ τοῦ λέοντος, καὶ πολλῶν τῶν υπερβαίνει κατὰ τὸ μέγεθος. Ἐχει τὴν αὐτὴν δύναμιν, εἶναι εἰς ἀεροὺς αἰμαδιῶν, καὶ κατ' αὐτὰς τρεῖς τοὺς ἡμέρας τῆς ἡδοτικῆς φαντασθῶν φρυγῶνται, κατὰ δὲ τὸν λαμῶν τὰς ποταμῶν, τὴν καλιῶν καὶ τὴν ἡλῶν, πολλὰς ἰσχυρῶν καὶ ἰσχυρῶν. Τίγρις ἰσχυρῶν καὶ ἄλλα πολλὰ ἀερέδωρα παραδοῦνται ἐν τῇ, εἰν τὴν ἰσχυρῶν, τὴν πᾶσθα, τοῦ κέρου καὶ τὰ ταῦτα, πλὴν ἐπισημῶν. Ἐπισημῶν ἢ ἀληθῆς Τίγρις δὲν ἔχει παραδοῦντα, ἀλλὰ ἡ ἰσχυρῶν καὶ τὰ ταῦτα, πλὴν ἐπισημῶν. Αὐτὴ εἰς τὴν Ἀσίαν, μάλιστα δὲ κατὰ τὴν Περγάμον, τὴν Περσίαν, τὴν Ἰνδίαν καὶ τὴν Κίβαν. Ἐνδεῖται εἰς ἕσπιν καὶ ὄρνιθους, ὡς φερέται εἰς τὰ ζῶα μὲ πτόματα ὀλίγα μόνον.

Le Tigre égale et surpasse même souvent le lion en grandeur et en force; il est extrêmement sanguinaire et absolument indomptable. Sa couleur est un brun-clair, parsemé de plusieurs bandes transversales noires, et tacheté de blanc au cou, aux moustaches, au ventre et à la queue. On a coutume, à la vérité, de nommer tigre plusieurs espèces d'animaux féroces dont la peau est tachetée, tels que sont le Léopard, la Panthère, l'Once etc.; mais c'est à tort, car les taches du véritable tigre sont longues et point du tout rondes. Le tigre habite l'Asie, sur-tout le Bengale, la Perse, les Indes et la Chine, où il se tient dans les forêts et les buissons, dans lesquels il se met en embuscade pour



πλήν θαυμασίου διαστήματος· εἰν δὲ ἀποτύχη, ὑποσφύρει πάλιν. Όταν θήρευη εἶναι τὸσον τολμηρὰ καὶ ἀφοβὸς, ὡς πολλὰκις, ἐνῶ ἐπλευροῦντο ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, ἤρπασεν ἐκεῖθεν ἀνθρώπους, καὶ τοὺς εἰσῆεν ἐξω.

#### Εἰκ. 4. Ἡ Πάρδαλις

Αὕτη διατιτᾶται ἐπὶ τὰς Ἀφρικῆς εἶναι 5 ἕως 6 πόδας μακρὰ, δὲν ἔχει τὴν ὠμότητά τῆς Τίγριδος, πλὴν δέρμα ὠρμώτερον. Τὸ βάσιμον αὐτῆς χρομὰ εἶναι κιτρινοσφραγῶδες, ὃ δὲ λαρυγξ, οἱ πόδες καὶ ἡ κοιλία λευκὰ κατὰ τὴν ράχην καὶ τὰς δύο πλευρὰς ἔχει τινὰς μελανοὺς καὶ ἀνωμαλοὺς κύκλους, τῶν ὁποίων τὸ ἐμβαδὸν εἶναι υεραζόχουον, τὸ δὲ κέντρον μελανόν. Ἡ κεφαλὴ, ὁ λαίμηρὸς καὶ οἱ τέσσαρες αὐτῆς πόδες εἶναι πεποικιλμένα με κηλίδας μελανὰς.

#### Εἰκ. 5. Ἡ Λεοπαρδαλις.

Τοῦτο τὸ ζῶον ὁμοιάζει πολὺ μετὰ τὴν πάρδαλιν· διαφέρει δὲ κυρίως κατὰ τοῦτο, ὅτι τὸ βάσιμον χρομὰ τοῦ δερματός του εἶναι φωτειώτερον κιτρινοσφραγῶδες, καὶ κατὰ τὴν ράχην καὶ τὰς πλευρὰς δὲν ἔχει κύκλους, καθὼς ἡ πάρδαλις, ἀλλὰ κηλίδας μελανὰς, συνθεμένους ἐκ 4 ἕως 5 ἀλλων μικρῶν, ἐν τῷ μέσῳ τῶν ὁποίων εὐρίσκεται μία ἄλλη κατακίτρινος. Αὕτη ζεῖ ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, μάλιστα δὲ κατὰ τὴν Σενεγάλην καὶ τὸ ἀκρωτήριον· τῆς Καλῆς ἐλπίδος.

#### Εἰκ. 6. Ὁ Πάρδος ἢ Πάνθηρ.

Οὗτος εἶναι μικρότερος τῆς παρδαλεως καὶ λεοπαρδαλεως· ἔχει σχεδὸν 3½ πόδων μήκος, καὶ τρίχας μακρὰς. Τὸ βάσιμον χρομᾶτος εἶναι λευκοκίτρινον με ἀνωμαλοὺς κηλίδας· κατὰ τὴν ὄχλην ἔχει ὀλίγους τινὰς κύκλους, καθὼς ἡ πάρδαλις. Διατιτᾶται δὲ κατὰ τὴν Βαρβαρίαν, τὴν Περσίαν καὶ τὴν Κίναν, καὶ ἔχει φύσιν προαστέρα τῶν προφροβεντων εἰδῶν. Ὄθεν ἡμερεύοντες αὐτὸν εὐκόλως, τὸν γυμνάζουσι νὰ θηρεύῃ δορκάδας καὶ λαγούς. Ὁ κυνηγὸς τὸν καθίζει εἰς τὰ ὀπίσθια τοῦ ἵππου, καὶ ὅταν πλησιάσῃ εἰς τὸ διωκόμενον ζῶον, τὸν ἀπολύει ἐλεύθερον· αὐτὸς δὲ ἐσθρῶν, τὸ ἀρπάζει καὶ τὸ φέρει εἰς τὸν κυνηγόν, ὅστις τὸν καθίζει πάλιν ἐπὶ τοῦ ἵππου.

épier sa proie, sur laquelle il s'élançe en faisant un petit nombre de sauts d'une étendue et d'une vitesse incroyable, et qu'il abandonne, s'il vient à la manquer. Il est si intrépide et si hardi dans sa rapine, qu'il a souvent saisi et emporté des hommes, qui se trouvaient sur un bateau au milieu d'une rivière.

#### Fig. 4. La Panthère.

Cet animal se trouve en Afrique; il a 5 ou 6 pieds de longueur, et n'est pas aussi cruel que le tigre, sur lequel il l'emporte par la beauté de sa peau. Sa couleur dominante est un jaune-brun; il a le dessous du cou, des pattes, et du ventre blanc, les deux côtés et le dos sont parsemés d'anneaux ronds et irréguliers de couleur noire, dont l'intérieur est presque de couleur d'orange, et orné au centre d'un point noir; sa tête, son cou et ses pattes sont uniquement marquées de simples taches noires.

#### Fig. 5. Le Léopard.

Il ressemble beaucoup à la panthère, dont il diffère néanmoins essentiellement en ce que le fond de sa peau est d'un plus beau bai, et que les taches qu'il a sur le dos et sur les côtés; ne sont point des anneaux ronds et fermés, comme celles de la panthère, mais quatre ou cinq petites taches noires isolées, placées les unes auprès des autres, qui environnent une autre tache d'un jaune foncé. Il se trouve pareillement en Afrique, sur-tout au Sénégal et au Cap de bonne espérance.

#### Fig. 6. L'Once.

L'Once est plus petite que la panthère et le Léopard, et peut avoir environ 5 pieds et demi de longueur; ses poils sont longs, et ses taches irrégulières sont dispersées sur un fond d'un blanc jaunâtre. Elle a sur le dos quelque tache ronde semblable à celles de la panthère. Elle vit en Barbarie, en Perse, dans les Indes orientales et en Chine. Son naturel est plus doux que celui des animaux précités. Elle se laisse aisément apprivoiser, et même dresser à la chasse des gazelles et des lièvres. Le chasseur la prend derrière lui sur son cheval, et lorsqu'il est à portée du gibier, il lâche sur lui l'once qui le prend, et se laisse ensuite saisir et remettre sur le cheval sans la moindre résistance.

Α Μ Φ Ι Β Ι Α. Α Μ Π Η Ι Β Ε Σ.

Αμφίβια ονομάζονται τα ζώα που ζουν και εν τω νερώ και επί της ξηρῆς αέριας δε τη διαμένοντα εντός του νερού, και παρά τας ὕψους αὐτοῦ. Ταῦτα εἶναι μὲν παντοδατά και πολυμύθη, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ περὶούτος πλάκους περιφρονῶνται μόνον τὰ ἀπὸ τοῦ μίγους τοῦ ὁκεανού, τὰ ὁποῖα εἶναι ἀναγόμενα εἰς τὸ γένος τῶν ψαλιδῶν.

On appelle de ce nom les animaux, qui peuvent aussi bien vivre dans l'eau que sur la terre, mais qui, malgré cela, sont le séjour le plus ordinaire dans l'eau ou sur les bords de la mer. Il en existe quantité d'espèces et de races. Je me bornerai à donner ici les images de quelques uns des plus connus qui se trouvent dans le grand Océan, et sont tous de genre des chiens marins.

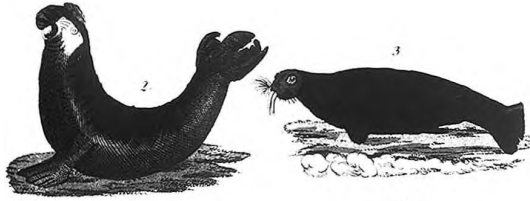


Fig. 1. Ο΄ Χαίτητος Θαλασσολέων.

Οὗτος διατίθεται καθ' ὅλα τὰ ὄρητὰ περὶ τοῦ Ἰαπωνίου, τῶν Ἀμερικῶν, και τῶ ἀνατολικῶν τῆς Καριβικῆς. Τὸ χρίματόν αὐτοῦ σκοτεινοκόκκινο, ἔχει μακρὸν και χαίτην ἄφρονον τῶ ἰσχυροῦ, κατὰ δεῖ τὸ ἰσχυρὸν σῶμα τρίπους μὲν και ὀρθῶν, δύο βραχέα εμπροσθεῖς πόδας με δακτύλους ἀνωκυτοῖς, και κυμαίνοντες με ὕψους. Τὸ μίγος τοῦ εἶναι 25 πόδων, ἢ δὲ παχύτεν τοῦ σωματός τοῦ πλάκους 18 εὐς 20. Τέρματα αὐτοῦ με ἴσχυρον, φωνὴν και θόλαστικὴν ἄφρονον μικρῶνται ὡς βόθῳ, και πρόβεται τοῖς ἀσθματοῖς. Τὸ κρέας και τὸ ὀρεγνόμενον εἶναι γλυκόν.

Fig. 1. Le Lion marin velu.

Cet animal se trouve sur les côtes occidentales de toute l'Amérique, et les côtes orientales du Kamtschatka. Il est toujours brun de couleur, à la tête et la jupe d'un lion, tout le corps couvert de poils fins et courts, semblables à ceux du chien marin, et deux pieds de devant, fort courts et garnis de griffes; les oreilles en sont réunies par une membrane qui aide l'animal à nager. Il a 25 pieds de long, et souvent 18 à 20 pieds de circonférence, se nourrit de poissons, de chiens marins, et d'oiseaux de mer, et mugit comme un bœuf. Il craint l'homme; sa chair et sa graisse ont le goût doux.



Fig. 2. Ο΄ Λείος Θαλασσολέων.

Τούτο τὸ εἶδος τῶν Θαλασσολεόντων εἶναι ἴσων τοῦ μεσοκεανού κυμαίνοντος τῆς ἀπὸ τοῦ ὄρητου ὀρεινῶν. Ζῶντι ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον καλῶν τῆς Ἀμερικῆς, εἰς περὶ τοῦ Ἰαπωνίου καλῶν μὲν ἔχοντες μίγος εἰς ἕως 15 πόδων, χαίτην μὲν ἄφρονον, και μίγος σκοτεινοκόκκινον ἢ ὡς ὀρεινῶν, και ὄρητὰ ἀπὸ τῶν μίγους, ὀρθῶνται εἰς τὸ ἰσχυρὸν σῶμα αὐτοῦ ὄρητον. Οὗτοι εἶναι ἐπὶ τῶν ἔσπερος, και βλέπειν τι, ὀφθαλμοῖς κατὰ τὴν πρὸς τὸν ὄρητον, ἀνοίγει τὸ χάρμα τὸ σκεδόν 1 πόδα τὸ πλάτος, φωνάζοντες τὸν ὄρητον τῶν ποδῶν, και μίγος. Ἡ φωνὴ τοῦ εἶναι ποδωδύνητος ἰσχυρῶν ὡς βόθῳ, μινδῶνται ὡς βόθῳ και γρυλλῶν ὡς χόρτος ἢ εἰ δὲ νεῖς μικρῶνται ὡς κορυφῶν. Ἡ τέρματα αὐτοῦ χάρμα, ἰσχυρῶν και ἀλλὰ θαλάσσια ὄρητὰ ἔχοντες λίαν θαυμάσιον, ὅτι τῶν ὄρητων αὐτοῦ φωνάζοντες. Τὸ ὄρητον και μεταχρηστικῶν, καθὼν και τῶν φωνῶν, πρὸς καποῦτον ἰσχυρῶν ὡς ὄρητὰ δὲ τῶν ἄφρονων, ὅτι ὀρεγνόμενα και κορμῶνται.

Fig. 2. Le Lion marin lisse.

Cette espèce de lions marins appartient à l'hémisphère méridional de notre globe. On les trouve sur tout dans le voisinage de l'Amérique, où ils se tiennent dans les rochers sur le bord de la mer. Ils ont 15 à 18 pieds de longueur, sont d'un brun clair et couverts de petits poils comme le chien marin. Il nulle a sur le nez une espèce de crête qui n'est autre chose que la peau même du nez boursoufflé. Lorsqu'ils sont à terre et aperçoivent quelque chose, ils se dressent, prennent l'attitude, qu'on voit ici fig. 2. ouvrent la gueule d'un pied de largeur environ, boursoufflent leur crête et rugissent. Leur voix varie; tantôt ils rugissent comme les lions, tantôt ils mugissent comme les bœufs; tantôt enfin ils grognent comme les cochons; les petits mugissent comme les veaux. Ils se nourrissent d'herbes, de poissons et d'autres animaux marins, et sont extrêmement gras; aussi les tue-t-on pour en avoir l'huile. On emploie leur peau à toutes sortes d'ouvrages de sellerie, et l'on en fait des boîtes et des habits pour les sauvages.



Fig. 3. Ο΄ Οφθαλμοῖς Ἰπποπόταμος.

Οἱ Οφθαλμοῖς Ἰπποπόταμοι διατίθονται εἰς τὸ πλεῖστον τῶν ἄρκτικῶν πόλων κλίματι και τῶν ἀμερικῶν.

Fig. 3. L'Hippopotame.

Les Hippopotames vivent dans les mers et sur les côtes aux environs du pôle arctique, près du



λοῦς, παρὰ τὴν Σπίτςμπεργ, τὴν Γρενλανδίαν καὶ τὴν Καμτσάτκην· ἔχουν 16 ἕως 18 ποδῶν μῆκος, χρῶμα ὑποκόκκινον, μελανὸν καὶ φαῖον, δέρμα δακτυλοπαχές, καὶ τοιχωτὸν ἐκ μικρῶν, ὀλίγων καὶ σκληρῶν τρίχων, καὶ δύο μακρὰ χανλιόδοντα, ὠριότατα ὡς τοῦ ἐλέφαντος, μετὰ ὅποια ἐκσκάπτουν ἀπὸ τὴν λάσπην τὴν ἰδίαν αὐτῶν τροφήν, ἴτοι τὰ ὄσρεα καὶ τὰ θαλάσσια φυτά. Κρέας δὲν τρώουσι· μυκῶνται μεγαλοφῶνως ὡς βόδι, καὶ φονεύονται ὑπὸ τῶν Γρενλανδοπόρων διὰ τοῦς ὀδόντας, τὸ ὀξύγγιον καὶ τὸ δέρμα τῶν, τὸ ὅποσον πολλὰκις ὑπερβαίνει τὰς 180 ἑκάδας, καὶ ἐργαζόμενῃ μεταχειρίζεται πρὸς κατασκευὴν διαφόρων χονδρῶν λογίων.

#### Εἰκ. 4. Ἄρκτος ἢ Θαλάσσιος.

Ταύτης ἡ κεφαλὴ ὁμοιάζει μετὰ τῆς ἀρκτου. τὸ σῶμα τῆς ἔχει χρῶμα μελανοφαιῶδες, καὶ μακρὰς σκληρὰς τρίχας. Διακρίνεται μόνον κατὰ τὰ ἀρκτικά πελάγη τοῦ Εἰσηθικοῦ ὠκεανοῦ, ἔχει 10 ποδῶν μῆκος· καλυμβᾷ ταχύτατα· μυκᾷται ὡς ἀγέλαδα, καὶ βουχᾷται ὡς ἀρκτος. Τὴν φονεύουσι· καθὼς καὶ τὰς φώκας, διὰ τὸ ὀξύγγιον καὶ τὸ δέρμα τῆς. Ὅταν μάχεται, φαίνεται γενναϊοτάτη καὶ τολμηρά.

#### Εἰκ. 5. Ἡ Φώκη.

Αὕτη ζεῖ κατὰ τὰς περὶ τὸν ἀρκτικὸν καὶ μεσημβρινὸν πόλον παγομέναν θαλάσσιαν, μάλιστα δὲ παρὰ τὴν Σπίτςμπεργ, τὴν Γρενλανδίαν, τὴν Ἰσλανδίαν τὴν Νορβηγίαν, τὴν Ρωσσίαν καὶ τὴν Βαλτικὴν θάλασσαν, ἐπὶ πάγων καὶ σκοπέλων. τὸ μῆκος αὐτῆς εἶναι 5 ἕως 6 ποδῶν, καὶ τὸ χρῶμα λευκοκίτρινον καὶ μελανόφαιον· ἔχει μικρὰς, πυκνάς καὶ σιλπιὰς τρίχας· ἡ τροφή αὐτῆς εἶναι ἰχθυῖες, καὶ μάλιστα σκομβροὶ· ἡ φωνὴ ὡς βραγχίωδες γάυγισμα. Οἱ Γρενλανδοὶ, οἱ Ἑσχημοὶ, οἱ Καμτσάδαλοι καὶ ἄλλα ἰχθυοφάγα γένη τῆς κατεψυγμένης ζώνης, ζῶσι μετὰ τὴν ἀγορὰν τῶν Φωκῶν· ἐπειδὴ τὸ κρέας αὐτῶν μεταχειρίζονται ὡς τροφήν· τὸ ὀξύγγιον ὡς βούτυρον καὶ λάδι τῶν λυχνῶν· ἐκ τοῦ δερματος κατασκευάζουσι ενδυμῆτα, πλαιῖα καὶ σκηνάς· ἐκ τῶν ἐντέρων ραμματα, ὑποκαμισα καὶ παραθύρα, καὶ ἐκ τῶν κοκκάλων, ὄπλα καὶ θηρευτικὰ ἐργαλεῖα. Διὰ τὰ δέρματα καὶ τὸ ὀξύγγιον αὐτῶν ταξειδεύουσι κατ' ἔτος μετὰ πλοῖα πολλὰ, οἱ ὀνομαζόμενοι Φωκαλιεῖς.

Spizberg, du Groenland et du Kamtschatka. Ils ont 16 à 18 pieds de longueur, sont d'un gris noir rougeâtre, et leur peau, qui n'est garnie, que d'un très petit nombre de poils roides et courts, est de l'épaisseur d'un doigt. Ils se servent de deux longues defenses du plus belivoire, pour chercher dans la sange leur nourriture, qui consiste en moules et en plantes marines. Ils ne mangent point de chair. Ils mugissent avec force, comme le bœuf. Ceux qui fréquentent les côtes du Groenland, les tuent pour en avoir les dents, le lard et la peau. On tanne cette dernière, qui pèse souvent jusqu'à 400 livres, et les aiguilletiers l'employent aux ouvrages les plus grossiers.

#### Fig. 4. L'Ours marin.

Si tête ressemble à celle d'un ours. Ils est d'une brun noir, et a de longs poils roides. Ils ne se trouve que dans la partie septentrionale de la mer pacifique; il a 10 pieds de long, nage avec beaucoup d'agilité, mengle comme une vache, ou gronde comme un ours. On le tue, de même que le chien marin, à cause de sa peau. Il est très courageux et hardi, lorsqu'il se bat avec les autres.

#### Fig. 5. Le chien marin ordinaire.

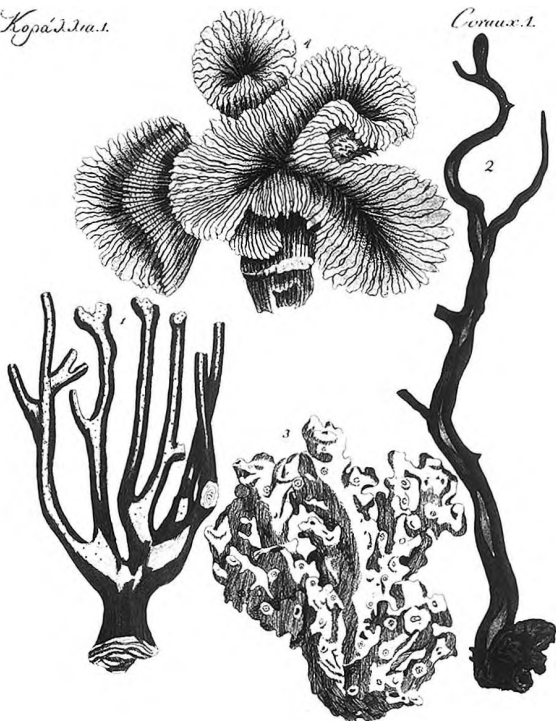
Le Chien marin vit dans les mers glaciales aux environs des deux poles; on le trouve fréquemment sur la glace et les rochers, dans la mer Baltique, près du Spitzberg, du Groenland, de l'Islande, de la Norvège et de la Russie. Il a 5 à 6 pieds de longueur, est en partie d'un blanc jaunâtre, et en partie d'un noir brun; son poil est court, luisant et épais. Cet animal se nourrit de poissons, et sur-tout de harengs. Son cri est un aboyement rauque. Il fait la principale nourriture des Groenlandais, des Esquimaux, des Kamtschadales et d'autres peuples maritimes des Zones glaciales, qui vivent de leur pêche; car sa chair leur sert d'aliment; son huile leur tient lieu d'autre graisse, et entretient leurs lampes; sa peau leur fournit des habits, des canots, et des tentes; ses intestins sont les matériaux de leurs chemises et de leurs fenêtres; ses os leur procurent des armes et des instrumens pour la chasse; ses boyaux même leur servent encore à coudre. Plusieurs navires vont chaque année à la chasse des chiens marins, à cause de leur peau et de leur graisse, dont on fait un très grand commerce.

Κοράλλια.

Coraux.

Κ Ο Ρ Α Λ Λ Ι Α .

C O R A U X .



Τὰ Κοράλλια εἶναι ἄρτια τιὰ καὶ ἀξιώλογα πρῶτα τῆς θαλάσσης, περὶ τῆς γενέσεως τῶν ἰσίων ἀμφίβαλλον κατὸν πόλιν. Αὐτὰ δὲν εἶναι θαλάσσια φυτὰ, καθὼς οἱ καλεῖται ἑδραζοῦ ἐπιπέδου· ἀλλ' ἐπιπέδου καὶ ὡσαύτως τῶν ἀναρτήτων καὶ μικροτάτων ζωῶν τῆς θαλάσσης, ἐκ τῶν γένους τῶν πολυπόδων, καθὼς πλείονα περὶ τὴν ἀκριβῆ περιπέτεια τῶν φυσιολόγων, εἰπόμενοι υποκαρῶντων, εἰς τὸ γένος αὐτῶν ἀρχαῖα οὖσαν.

Ἦναι μόνον πολίπους, καθήμενος ἐπὶ τῶν πετρίτων, ἢ λίθων, ἢ κοχλίων, ἢ ἐπ' ἄλλου τινοῦ θαλασσίου σώματος, τρέφεται, καὶ σχηματίζεται ἕκαστ' ἑκάς, καθὼς καὶ ἐπὶ τῶν λοιπῶν ἑρακοειδῶν, ἀπὸ τοῦ λιθώδους χυμοῦ αὐτοῦ εἰς θάλασσαν, ὅστις καλεῖται τὸ σῆμα του. Αὐτὸς ὁ χυμὸς σκληρύνεται, μεταβάλλεται εἰς λίθον, καθὼς ὁ χυμὸς τῶν κοχλίων· ὁ δὲ πολίπους γεννᾷ εἰς τὸν ῥιζῆντα βάλανον τὰ αἰγὰ του, καὶ ἐκ αὐτῶν γεννῶνται πάλιν ἄλλοι πολυπόδοι, οἵτινες κατασκευάζουσι ὁμοίως τοῖς θαλάσσιον τῶν ἑπάνω τοῦ πρώτου, καὶ οὕτως ἀνεξανόμενον διπλοῦς τὸ ἐξωτερικὸν ὄρακον, διμενεῖται εἰς κλάδους, ἢ φύλλα πλατῆα καὶ ζωοφύλακα, καθὼς προβαίνει ἡ πολλοπλασία τῶν ζωοφύλων. Ἐπειδὴ δὲ τῶν τῶν πολυπόδων ἔχουν πολλοὺς πόδας, τῆς δὲ ὀλίγους· καὶ ἄλλα μὲν μικροῦς, ἄλλα δὲ μεγάλους, εἴναι προξενῶνται αἱ μεταξὺ αὐτῶν ἀπειροτροποι διαφοραὶ ἐκ τούτου πρακτικῆς ἢ παικτικῆς τῆς μορφῆς, τοῦ σώματος, τοῦ χρώματος καὶ τῆς ποιότητος τῶν Κοράλλιον.

Τὰ Κοράλλια διακρίνεται γενικῶς εἰς δύο εἴδη:

- 1) εἰς Λιθοκοράλλια, καὶ
- 2) εἰς Κέρατοκοράλλια.

Τὰ Λιθοκοράλλια εὐρίσκονται κατακόκκινα, λευκὰ, κίτρινα, φαιὰ καὶ γαβανά

Les Coraux sont de belles et remarquables productions de la mer, dont la formation a longtemps été douteuse. Ce ne sont point des plantes marines, comme on l'a cru fausement, mais uniquement des habitations, que se construisent des animaux marins infiniment petits, nommés Polygés, comme il est actuellement démontré par les observations exactes des naturalistes. On suppose que leur formation a lieu de la manière suivante.

Un seul polygè s'attache à un roc, à une pierre, à un colimaçon ou à quelque autre corps dans la mer; se nourrit et forme, de même que tous les animaux à coquilles, de son suc pierreux, une cellule qui renferme son corps dans une certaine figure déterminée. Ce suc se durcit et acquiert la consistance de la pierre, de même que celui dont les colimaçons construisent leurs coquilles. Le polygè dépose dans cette cellule ses œufs, d'où naissent d'autres polygés, qui se construisent de la même manière leurs habitations au dessus des premières; c'est de cette sorte que la coquille extérieure croît et se divise en rameaux ou en feuilles larges et ridées, selon que la propagation de l'animal va bien. Comme d'ailleurs les polygés ont plus ou moins de bras, qu'ils sont grands ou infiniment petits, et qu'ils diffèrent en conséquence infiniment les uns des autres par leurs espèces, il en résulte dans les coraux cette grande différence qu'on remarque dans leur forme et leur figure, de même que dans la couleur et la matière de leurs parties constituantes.

On divise en général les coraux en deux grandes classes principales, savoir:

- 1) en Coraux pierreux; et
- 2) en Coraux corneux, ou Cératophytes.

Les Coraux pierreux sont d'un rouge vif ou pâle, il en a aussi de blancs, de jaunes, de gris, de

τὰ δὲ Κερατοκοράλλια, μελανὰ, φρυγά-  
δη, ὑποκόκκινα, λευκογάλανα καὶ σποδοειδῆ·  
καὶ τὰ μὲν εἶναι σκληρὰ καὶ λιθώδη, τὰ δὲ Κερα-  
τοκοράλλια, καρατώδη καὶ εὐλύγιστα. Ἐνταῦθα  
παριστάνονται καὶ τῶν δύο γένων εἰκόνες.

### Εἰκ. 1. Λιθοκοράλλιον Κόκκινον.

Ταῦτα γινώσκονται κατ' ἐξοχὴν ἐν τῇ Μεσο-  
γείῳ θαλάσῃ, ὅθεν καὶ συλλέγονται. Ἐχού-  
ν δὲ κόκκινον ὠραῖον χρῶμα, καὶ σκληρότητα μαρ-  
μάρου. Τορνεύονται καὶ στιβόγονται εὐκόλως·  
ἔθεν κατασκευάζουν ἐξ αὐτῶν εἰς τὴν Ἰταλίαν καὶ  
ἄλλους πολλοὺς τόπους λαιμοσολὰς, διὰ τὰς χω-  
ρικὰς γυναῖκας.

### Εἰκ. 2. Κερατοκοράλλιον Μελανόν.

Τοῦτο εὑρίσκεται μάλιστα ἐν τῷ Ἀνατολικῷ-  
δετικῷ ὠκεανῷ, κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Περγαλίας.  
ἔχει ὄψιν μελανοῦ σραγιδοκηροῦ, κατὰ δὲ τὴν  
ἐπιφανείαν χρῶμα χάλυβος, καὶ πολλάκις γίνεται  
ὑψηλὸν καὶ ἴσον ὡς ῥάβδος, ὥστε εἶναι δυνατὸν  
ὅτι μεταχειρισθῆ καὶ πρὸς τοῦτο.

### Εἰκ. 3. Λιθοκοράλλιον Λευκόν.

Τοῦτο γίνεται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τὸν  
ἀρκτικὸν καὶ μεσημβρινὸν ὠκεανὸν, καὶ μεταχει-  
ρίζεται κυρίως εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα. Μεγάλαι  
ὄγκοι αὐτοῦ μὲ ἀνώμαλα σχήματα εὑρίσκονται  
εἰς τὰ βάθη τῶν θαλασσῶν, θεμελιωμένοι ἐπὶ  
σκοπέλων. Πόμπρολλαι νῆσοι τοῦ μεσημβρι-  
νοῦ ὠκεανοῦ εἶναι περικυκλωμέναι ὑπὸ τῶν τοιού-  
των Λευκοκοράλλιων, ὡς ὑπὸ τειχῶν ὥστε εἶναι  
πιθανόν, ὅτι ἐσχηματίσθησαν ἐξ αὐτῶν καὶ ὀλό-  
κληροι μικραὶ τινες νῆσοι.

### Εἰκ. 4. Κοραλλοαμανίτης Φαίος.

Καὶ οὗτος ἀνάγεται ὡσαύτως εἰς τὴν Λιθοκο-  
ράλλια· διὰ δὲ τὸ ἀμαντοειδὲς αὐτοῦ σχῆμα,  
ὀνομάζεται καὶ Ἀμανίτης Θαλασσίος.

bleus; les coraux corneux sont au contraire noirs,  
bruns, rougeâtres, bleus-pâle, ou gris de cendre. Les  
premiers sont durs et de nature pierreuse; les au-  
tres sont flexibles et de la nature de la corne.  
Nous donnons ici des échantillons des deux classes.

### Fig. 1. Corail pierreux rouge.

Ce corail croît principalement dans la Mer  
méditerranée, où on en fait une pêche particu-  
lière; il est d'un rouge magnifique, et dur com-  
me le marbre. On peut le tourner et le polir,  
de là vient qu'on en fait sur-tout des colliers pour  
les femmes du peuple de l'Italie et de plusieurs  
autres nations.

### Fig. 2. Corail corneux noir.

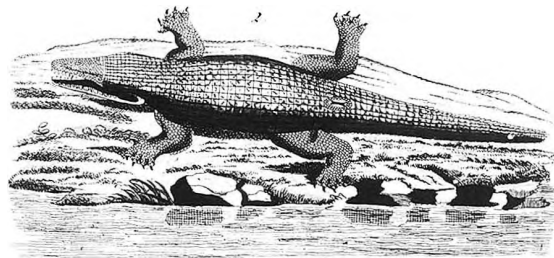
On le trouve principalement dans les mers des In-  
des orientales, sur les côtes du Bengale. Il ressemble  
à l'extérieure à de la cire d'Espagne noir, et a un  
œil bleu calypté à sa surface. Il est souvent aussi  
haut et aussi droit qu'un bâton, de sorte qu'on  
peut s'en servir pour s'appuyer en marchant.

### Fig. 3. Corail pierreux blanc ordinaire.

Ce corail se pêche le plus fréquemment dans les  
Mers du nord et dans la Mer pacifique; on s'en  
sert principalement dans les pharmacies. On le  
trouve attaché en grandes masses aux rocs du  
fond de la mer, d'où on le tire en blocs infor-  
mes; il y a dans la Mer pacifique plusieurs îles  
environnées tout au tour d'un bord ou d'une  
espèce de mur saillant au dessus des eaux, et  
formé de semblables coraux blancs. Il est même  
vraisemblable qu'il existe de petites îles entière-  
ment composées de ces coraux.

### Fig. 4. Fongite gris.

Il est pareillement du genre des coraux pier-  
reux, et s'appelle aussi mousse marine, à  
cause de sa nature spongieuse.



**Ο** Κροκόδειλος είναι τὸ μέγιστον Ἀμφίβιον, ὅστις, ὡς ἐκ τῆς μορφῆς καὶ τοῦ σωματικοῦ ὄργανισμοῦ, πρέπει νὰ ἀνάγεται εἰς τὸ γένος τῶν Σαύρων. Αὐτὸς ἔχει 10 εἰς 100 πόδιων μήκος· ζεὶ καθ' ἕνα τὰς ὑπὸ τὴν διακεκομμένην ζώνην πτερύρας, καὶ μέγιστος εἰς τοὺς μετέωρους πατομοῖς· πατέ μὲν ἐνὸς τοῦ νεροῦ, ποτέ δὲ ἐπὶ τῆς ἕρας. Οἱ Ἀφρικανοί, Ἀσιατικοὶ καὶ Ἀμερικανοὶ Κροκόδειλοι διαφέρουν πρὸς ἀλλήλους, καὶ κατὰ τὴν μορφήν, καὶ κατὰ τὰ ὄργανα. Εἰς τὰς Ἀνατολικὰς καὶ Δυτικὰς Ἰνδίας ὀνομάζεται Γκαϊμάιν. Οἱ μέγιστοι καὶ κορυφαίωτοι εἶναι:

Εἰκ. 1. καὶ 2. Ὁ Κροκόδειλος τοῦ Νείλου.

Κατὰ τὴν Ἀφρικήν, ὃ ἐπὶ τοῦ παρόντος περιεγερμένου πίνακος. Αὐτὸς ἔχει κερατινὰς καὶ σκληροτάτους δόντας, πύθεται ἐκ πολλῶν τετραγώνων λεπίδων· καὶ ἡ μὲν κοιλία τοῦ εἶναι κεντρικὴ, ἢ ὡς ῥοχὴ φουφύλλου, ἣτις ἔχει ἄκην, ὡς τὴν ἀκρῆν τῆς σφίρας, τὸν σφαιρὸν κεραιαῖον καὶ ὀσφυαῖον ῥόχλον. Ταῦτας τὰς λεπίδας τῆς ῥοχῆς δὲν διαπερὶ οὐτὰ βόλοι, οὐτὰ λόγχη· πλὴν τῆς κοιλίας εἶναι ἀπολύτως, ὅθεν αὐτὸς πληγόνεται τὸ ζῶον καὶ εὐκολώτατον. Ἡ κεφαλὴντο εἶναι πλατεία καὶ ἐπίπεδος, καὶ ἔχει μίχρον χειρῶδες. Τὸ χόσμησός του εἶναι μέγιστον, καὶ σχηματίζον πολὺ κατώτερον τῶν ὀφθαλμῶν. Γλῶσσαν δὲν ἔχει, ἀλλὰ λευκὰ, δυνατὰ καὶ ὄξια ὀδόντια.

Ἐχει δὲ τέσσαρας μικροὺς καὶ ἀσχημοὺς σαυροειδῆ πόδας· καὶ οἱ μὲν ἐμπροσθοὶ εἶναι πινταδόμοιοι, οἱ δὲ ὀπίσθιοι τετραδοκτοιοὶ, συνδεδεμένοι τῶν δακτύλων μὲ ἕβρινα. Εἶναι δὲ σαρκοφάγος, καὶ τρέφεται μὲ τὴν ἀρπαγὴν ἄλλων μεγάλων ζῴων, οἷον βοδίων, ἵππων, τεφιδῶν, ἀνθρώπων καὶ τῶν τοιούτων. Ἄν καὶ φρέθ.

**Le** Crocodile qui, à cause de sa conformation et de son organisation, doit être mis au nombre des Lézards, est le plus grand et le plus redoutable de tous les amphibies. Il a depuis 10 jusqu'à 100 pieds de longueur, et vit dans les contrées les plus chaudes de toutes les parties du monde, sur-tout dans les plus grands fleuves, et tenant tantôt dans l'eau, et tantôt sur terre. Les crocodiles de l'Asie et de l'Amérique sont différents les uns des autres par leur figure extérieure, et portent aussi différents noms. Celui des Indes orientales et occidentales se nomme Gaïman; mais le plus grand et le plus féroce est:

Fig. 1. et 2. Le Crocodile du Nil

en Egypte, représenté par la planche ci-jointe. Il a la peau très dure et semblable à de la corne; elle est couverte d'écaillés de figure quadrée, qui sont d'un brun sombre sur le dos et jaunes sous le ventre. Tout le dos de l'animal est couvert, jusqu'à l'extrémité de la queue de plusieurs rangs de bosses dentelées, semblables à des boutons. Les écailles de son dos sont impénétrables aux coups de lance et même de fusil: celles de son ventre sont cependant un peu plus molles, ce qui fait que le crocodile peut être blessé par lui. Sa tête est large et aplatie, et son groin ressemble à celui d'un cochon. Sa gueule est grande et fendue jusque bien au-delà des yeux, on n'y trouve point de langue, mais en revanche elle est munie de longues dents blanches, fortes et très aigues.

Le crocodile a quatre pattes informes fort courtes et semblables à celles du Lézard; ses pattes de devant ont 5 ongles, et celles de derrière n'en ont que quatre, tous réunies par une membrane, qui aide l'animal à nager. Il est vorace et carnassier et se nourrit de la chair d'autres grands animaux, tels que des bêtes à cornes, des chevaux des tigres, des hommes etc.

ται κοινῶς καὶ φεύγει τοὺς ἀνθρώπους, πλὴν ἐνθίσταται εἰς αὐτούς, καὶ πολλὰκις ἐξαπατᾷ αὐτούς, καὶ ἄλλα πολλὰ ζῶα, μὲ μεγάλην πανουργίαν· ἐπειδὴ ποτὲ μὲν προσποιεῖται, ὅτι εἶναι νεκρὸς, ποτὲ δὲ πλέει ἀνάσκελα πλησίον τῶν ὄχθων ὡς ξύλου· καὶ ἂν τότε ἀπατηθῶσιν ἄνθρωποι, βόδια, ἢ ἄλλα θηρευτικά ζῶα, ἐφορμᾷ κατ' αὐτῶν ταχέως· τὰ σύρει ὁμοῦ ὑπὸ τὸ νερόν, καὶ τὰ τρώγει.

Ὁ θηλυκὸς γεννᾷ τὰ αὐγά του καὶ τὰ χρύπτει ὑπὸ τὴν ἄμμον, παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ Νείλου, τὰ ὁποῖα εἶναι ἰσομεγέθη μὲ μεγάλα αὐγά τῆς χήνας, καὶ ἐκκολάπτονται ὑπὸ τῆς ἡλιακῆς θερμότητος. Οἱ Αἰγύπτιοι τρώγουν καὶ αὐτὰ, καὶ τὸ κρέας τοῦ Κροκοδείλου.

Ὁ Κροκοδείλος εὐρέφεται δυσκόλως· ἐπειδὴ τὸ ραχοκόκκαλόν του εἶναι σκληρόν, καὶ σχεδὸν ἀλύγιζον.

Ὅτι ὁ Κροκοδείλος κλαίει ὡς βρέφος, πρὸς ἀπάτην τῶν ἀνθρώπων (ὅθεν προήλθεν ἡ παροιμία: Κροκοδείλου δάκρυα), εἶναι μῦθος.

Ὁ ὀλεθριώτατος ἐχθρὸς τοῦ Κροκοδείλου εἶναι ὁ Ἰχνεύμων (Γαλή τις Αἰγυπτία, ἰσομεγέθης μὲ μικρὰν ἀλώπεκα)· ἐπειδὴ τρώγει τὰ αὐγά του ὡς τράχημα, καὶ τὰ νεογενῆ αὐτοῦ βρέφη, καὶ οὕτως ἀφανίζει μίγα τι πλῆθος Κροκοδείλων· ὅθεν οἱ παλαιοὶ τὸν ἀπεθέωσαν. Εἶναι ὁμοίως πλάσμα, ὅτι ὁ Ἰχνεύμων ἐμβαίνει εἰς τὴν κοιλίαν τοῦ Κροκοδείλου διὰ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅταν κοιμᾶται χάσκων παρὰ τὰς ὄχθας, καὶ τρώγει τὰ ἐντόσθια του.

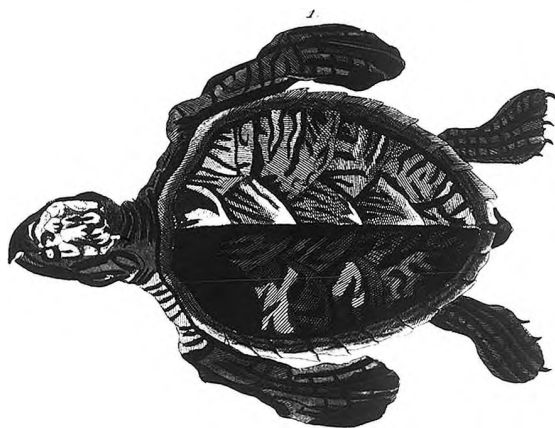
*Quoiqu'd proprement parler il craigne l'homme et le fuie, il se défend cependant contre lui, et lui rend souvent, de même qu'aux autres animaux, des embuches avec beaucoup de ruse. A cet effet il contrefait le mort, et nage sur le dos près du rivage, à-peu-près comme un tronçon de bois flotte sur les eaux. Si les hommes, les boeufs, les vaches ou les autres animaux voraces, trompés par ces apparences, ont l'imprudence de s'en approcher alors, il les saisit à l'instant même, les entraîne au fond de l'eau et les y dévore.*

*La femelle dépose, sur le sable ou bord du Nil, ses oeufs qu'elle laisse éclore au soleil. Ces oeufs sont gros comme les plus gros oeufs d'oye, et les Egyptiens les mangent de même que la chair du crocodile.*

*Le crocodile ne peut se tourner qu'avec peine, parcequ'il a l'épine du dos presque entièrement roide et peu flexible.*

*C'est une fable de dire, que le crocodile pleure comme un enfant quand il veut attirer les hommes. C'est sans doute cette fable qui a donné lieu au proverbe, Larmes de Crocodile, pour exprimer des larmes tréditresses.*

*L'ennemi le plus dangereux du crocodile est l'Ichneumon, (espèce de putois d'Egypte, de la grandeur d'un petit renard), pour lequel les oeufs du crocodile, de même que les petits, à peine sortis de la coque, sont des morceaux friands. Il détruit de la sorte une très grande quantité de crocodiles, et était autre fois au nombre des animaux sacrés. Mais c'est pareillement un conte dépourvu de vérité, que d'assurer qu'il entre dans le ventre du crocodile, lorsqu'il le trouve endormi sur le rivage la gueule ouverte, et lui mange les entrailles.*



**Α:** Χελώνες ἀνάγονται εἰς τὸ γένος τῶν Ἀμφιβίων, καὶ διαίρονται εἰς Θαλασσίους καὶ Χερσαίους.

Αἱ μὲν Θαλάσσιοι εὐρίσκονται μόνον εἰς τὰ πελάγη τῶν ἀνατολικῶν καὶ δυτικῶν Ἰνδιῶν, τὰ ὑπὸ τὴν διακεκομμένην ζώνην, καὶ ὑποδιαίρονται εἰς 4 γινεῖα εἶδη:

- 1) Εἰς Μεγάλαν Μικροκεφάλουσαν, αἱ ὁποῖαι ἔχουν μικρὸς ἢ ποδῶν, καὶ παχύτητα 4 τὸ δὲ κρέας τῶν εἶναι δυσώδης καὶ ἀχρηστὸν, καὶ τὸ χελώνικον τόσον μεγάλο, ὥστε μεταχειρίζεται ἀντὶ σαρκῶς.
- 2) Εἰς Μεγαλοκεφάλουσαν, αἱ ὁποῖαι εἶναι οὐλίαν μικρότεροι, τὸ δὲ κρέας τῶν δυσώδηδες.
- 3) Εἰς Μεγάλαν Πρασίνουσαν, αἱ ὁποῖαι ὑπερβαίνουν τὰς 130 ὀκάδας, καὶ ἔχουν ὑποπράσινον χελώνικον, καὶ κρέας λευκὸν καὶ νοσιμώτατον, τὸ ὅσον τρώουσι συχρῶς οἱ Ἀστικοὶ Ἰνδοὶ, καὶ οἱ αὐτοὶ.
- 4) Καὶ εἰς Ἰερακοράμφουσαν. Αὗται εἶναι αἱ κοινότεραι, αἱ ὁποῖαι ἔχουν ὀρείου κρέας λευκὸν καὶ νοσιμώτατον, σχεδὸν ὡς μοσχάριον· τὸ δὲ χελώνικον αὐτῶν (ὁ πολυθρύλλητος Μπαγᾶς) ἔχει ὄχρρον καὶ φρυγῶδες φάγας, καὶ εἶναι μεγάλον τι ἐμπορικῶν ἀξίον.

**Εἰκ. 1. Ἰερακοράμφος Χελώνη.**

Αὕτη εἶναι ἡ εἰκὼν τοῦ περιγραφέντος τεταρτοῦ εἶδους τῶν Θαλασσίων Χελωνῶν. Τὸ σῶμα αὐτῆς εἶναι αὐγοειδὲς καὶ πολὺ ἐγκάθετος· ἡ ἔσχη ὑψηλὴ· αἱ μικραὶ λεκίδες τοῦ σώματος αὐτῆς χλωναίου κείνται ἀλλεπλάλληλα, ὡς κεραμίδια· ἔχουν παχύτητα 1/2 τοῦ δακτύλου· καὶ αὐταὶ εἶναι ὁ γνωστὸς Μπαγᾶς, ὅστις ἀπαλύνεται μὲ θέρμην νερῶν, καὶ κατασκευάζουσι ἐξ αὐτοῦ διάφορα ὄργανα σκευῆ, οἷον ταβανίτζας, κτῆνα, θάλασ-

**Les tortues,** qui sont également du nombre des amphibiens, se divisent communément en tortues de mer et de terre.

Les tortues de mer, qui ne se trouvent que dans les mers des Indes orientales et occidentales, sous la zone torride, sont de quatre espèces principales.

- 1) La grande tortue à petite tête. Elle a 8 pieds de long et 4 pieds d'épaisseur, sa chair est puante et non mangeable, et son écaille est si grande, qu'on s'en sert au lieu d'anges.
- 2) La tortue à grosse tête; elle est un peu plus petite que la précédente, mais sa chair est bien plus puante encore.
- 3) La grande tortue verte. Elle pèse jusqu'à 300 livres, son écaille est verdâtre, et sa chair blanche est de très bon goût; on la mange fréquemment dans les Indes orientales et sur les vaisseaux.
- 4) La tortue à bec de Faucon. C'est la plus commune. Sa chair est pareillement blanche et de très bon goût, on la prendrait pour du veau; son écaille, que nous connoissons aussi sous le nom d'Écaille, est parsemée de flammes jaunes et brunes; on en fait un très grand commerce.

**Fig. 1. La Tortue à bec de Faucon.**

C'est l'image de la tortue de mer que nous venons de décrire Fig. 4. Son corps est de figure ovoïde, fort épais, et le dos convexe et élevé. On fait toutes sortes de jolis ouvrages, p. ex. des tabatières, des peignes, des étuis, des manches de couteaux, des boîtes des montres, des cure-dents etc., des petites écailles, qui forment la muison de l'animal. Ces écailles sont enchassées les unes sous les autres comme les tuiles d'un toit ont à peu

μαχαιρίων και ὠρολογίων, ὀδοντοξέσας και ἄλλα τοιαῦτα. Εἶναι δὲ σῶμα κεραιώδες και διαφανές, με φλόγας φρυγοκοκκίνους.

Αἱ Θαλάσσιοι Χελῶναι εἶναι ὑμένιοδες· τρέφονται με θαλάσσια φυτὰ και βρύα· τὰ ἀγγύτων εἶναι λευκά με ὄρακον λεπτότατον, και νοσιμώτατα, τὰ ὅποια γεννῶσιν ἐπὶ τῆς ξηρᾶς, ἐντὸς τῆς ἀμμῦ, και αὐτοῦ ἐκθάλλονται ὑπὸ τῆς γλιακῆς θερμότητος.

## Εἰκ. 2. Ἡ Χερσαία Χελῶν.

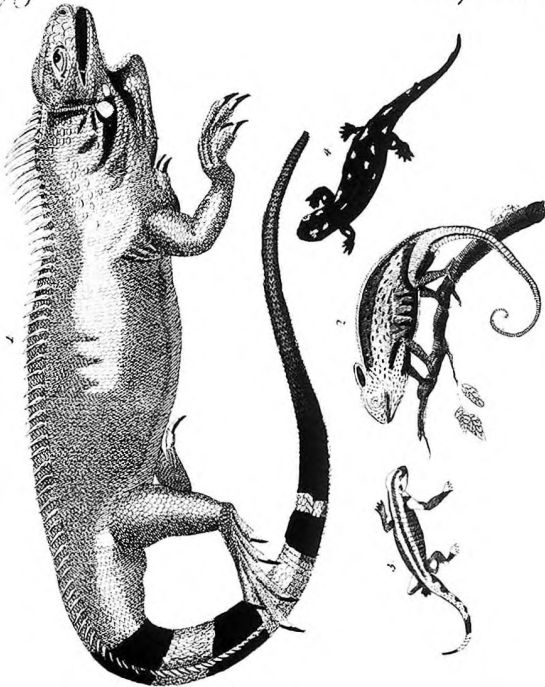
Αὐταὶ πάλιν ὑποδιαίρουνται εἰς Χερσαίας και Τελματιαίας, και ζῶσι καθ' ὅλας τὰς ἡπείρους. Αἱ τῆς Ευρώπης, και μάλιστα τῆς Γερμανίας εἶναι πολὺ μικραὶ, σχεδὸν ἴσαι με τρουέλιον, και μόλις ἔχουν τὸ ἕκτον μέρος τῆς Ἰσρακοράμφου· πλὴν εἰς τὴν Ἀμερικὴν εὐρίσκονται τινὲς ἕως 90 ὀκάδων. Τὸ κρέας των εἶναι ὁμοίως τρυφερόν. Εἰς τοὺς κήπους, ὅπου τὰς φυλάτουν, τρώουσι συνήθως χόρτα, βρύον και τὰ τοιαῦτα· και μόλις δύναται νὰ παρατηρήσῃ τις, ὅτι εἶφαγον τί ποτε. Αὐταὶ ἔχουν κεφαλὴν κωνοειδῆ χωρὶς ὀδόντια· τὸν χειμῶνα εὐθάπτονται εἰς τὴν γῆν· ἡ ζωὴ των εἶναι τέσου μόνιμος, ὡσεὶ ἂν κοπῆ ἡ κεφαλὴ των, δύναται νὰ κινῶνται ἕως 12 ἡμέρας· εἶναι δὲ ποικιλομεγεθεῖς και πολυχρώματοι, οἷον λευκαὶ, μελαναὶ, παραδαλαὶ, ἀκτινωταὶ και σικταί.

près l'épaisseur de trois lignes, et s'amolissent dans l'eau chaude. Elles sont transparentes et onûées de flammes d'un brun rougeâtre.

La tortue de mer a les pattes conformées, de manière à pouvoir nager, et assez ressemblantes à du cuir. Cet animal se nourrit de plantes marines et de mousse. Elle pond à terre sur le sable, où le soleil les fait éclore; ses oeufs, qui sont blancs, ont la coquille très tendre, et sont un fort bon aliment.

## Fig. 2. La Tortue de terre.

Les tortues de terre se divisent en tortues de marais et en tortues de terre. On les trouve dans toutes les parties du monde. En Europe et surtout en Allemagne; elles sont fort petites, à peu près de la grandeur d'une assiette, et à peine le  $\frac{1}{6}$  de la tortue à bec de faucon; mais on en trouve en Amérique qui pèsent jusqu'à 200 livres. Leur chair est aussi fort délicate. Elles se nourrissent d'herbe, de mousse, etc. dans les jardins, où on les élève; et l'on s'aperçoit à peine qu'elles mangent. Elles ont la tête d'un chien, mais sont dépourvues de dents. En hiver elles s'enjouissent dans la terre. Elles ont aussi la vie si dure qu'elles remuent encore 15 jours après qu'on leur a coupé la tête. Elles sont aussi de grandeurs et de couleurs différentes; on en voit de blanches, de noires, de diaprées, d'onûées, et de tachetées etc.



Τὰ εἶδη τῶν Σαύρων εἶναι πολυπλήθην· διότι καὶ οὗτος ὁ Κροκόδειλος ἀσπάζεται εἰς αὐτά. Αὐτοὶ δὲ καὶ εἰς τὰ ἔθνη τῶν πολλῶν ποσειάσιονται τῶν ποσειά, πλὴν εἶναι τῶν ἀριστότατων, καὶ ὄχι φαρμακικά κατὰ τὴν κοινὴν προλήψιν· ἐπειδὴ δύο εἶδη αὐτῶν εἰσέρχονται μόνον τοιαῦτα. Ἐκ τοῦ ἑσπερίου δὲ εἰσέρχονται τινεῖ, καθὼς ὁ Λεγούανος, αἱ ὅποιαι τρώγονται ὡς τραγήμα.

La race des Lézards est fort nombreuse, car le crocodile même en fait partie; et quelque terrible que ces animaux paraissent au plus grand nombre des hommes, il est cependant vrai de dire, qu'ils sont pour la plupart fort jolis. C'est d'ailleurs un préjugé de les croire venimeux, car il n'y en a tout au plus qu'une couple d'espèces qui soient reconnues pour telles; tandis qu'il en est plusieurs, p. e. le Léguan, qu'on mange comme des morceaux de bœuf.

Εἰκ. 1. Ὁ Λεγούανος, ἢ Μεγάλη Κτενοσαύρα.

Fig. 1. Le Léguan, ou le grand Lézard à queue.

Ὁ Λεγούανος εὐρίσκεται εἰς τὰς Ἰνδίας, καὶ καλεῖται κατὰ τὴν ἑσπερίαν Κοιρανάσιον. Οὐνομάζεται δὲ Κτενοσαύρα· ἐπειδὴ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἕως τῆς οὐρᾶς ἔχει μίαν κτενοειδῆ σειράν σκληρῶν καὶ ἀκανθαδῶν ρακκάλων. Τὸ χρώματός ἐστιν ὑπεργάλανον, κατὰ δὲ τὴν οὐρὰν ἔχει κηκίους πυργωσκόλιους, καὶ ἐπὶ τοῦ θώρακος μικρὰ καὶ γρήγα λελίσια. Διακρίβεται εἰς τὰ βραχυὸν ποσειάσιον, καὶ τρώγεται μὲν ὡδοῖσι ἰσχυρῶς· ὅθεν ἔχει μικρὰ δύσχη, διὰ τὴν κρατῆται ἀπὸ τῶν σκοπέλων καὶ βράχμων. Τὸ κρεῖος τοῦ ἐστὶν τρυφερότατον, λευκὸν καὶ νοστιμώτατον, καθὼς τοῦ ὀρνέθου, καὶ τὸ μεταχειρίζονται οἱ Ἰνδοὶ διαφόρως. Τὸ τῶν λατρῶν ἔχει ἕνα πρόλοβον, ὁμοίον μὲ τὸν λόβον τοῦ ὀρνέθου, καὶ ἐκ πλαγίων λεπτοῦς τινος μαργαριταδῶς βόλους· εἶναι δὲ τῶν ὡστῶν τοῦ.

Cet animal est naturel aux Indes, et sur-tout à l'île de Ceylan; on le nomme Lézard à queue, parcequ'il a depuis la tête jusqu'à la queue un rang de piquans fort durs, qui ressemblent à un prigne. Sa couleur est bleuâtre et sa queue est entrecouverte d'anneaux bruns. Sa peau est partout recouverte de petites écailles luisantes. Il se tient sur les rocs au bord de l'eau, et se nourrit d'insectes aquatiques. C'est sans doute afin qu'il pût se cramponner aux pierres et aux rochers que la nature l'a pourvu de si longues griffes. Sa chair est fort tendre, blanche et de bon goût; elle pourroit passer pour la chair de poule la plus tendre, aussi en fait-on grand cas aux Indes. Il a sous le cou un lambeau de chair semblable à la crête d'une poule, et chaque côté des vertèbres luisantes comme des perles. Il est ovipare et se promène sur le moyen des œufs qu'il pond.

Εἰκ. 2. Ὁ Χαμαιλέων.

Fig. 2. Le Chaméléon.

Καὶ οὗτος ἀνάγεται ὁμοίως εἰς τὸ γένος τῶν Σαύρων, ἀν καὶ δὲν εἶναι καθὼς ἔστιν ὡστῶν, ἀλλὰ ζωστώκος. Αὐτὸς εἰσέρχεται κατὰ τὴν Περγάλην, καὶ ἄλλους θερμῶς τόπους ἔχει δὲ οὗτος γνωστός· ἐπειδὴ μεταβάλλει συχνὰ καὶ ταχύτατα

On le met au nombre des lézards quoiqu'il en diffère à plusieurs égards; car il est ovipare et ne pond point d'œuf. Il se trouve au Bengale et dans les autres pays chauds. Cet animal doit sur-tout sa célébrité à ce qu'il change continuellement



τὸ χρῶμα του, καὶ πολλάκις 20 φεράς τὴν σιγμὴν. Τὸ γυνίσσιον χρῶμα του εἶναι γαλανοπράσινον· ἀλλὰ πολλάκις μεταβάλλων αὐτὸ, γίνεται ὅλος κατάσιτος καὶ πολύχρους. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἔχει ἓνα λόφον, ὡς σκοῦφον. Οἱ ὀφθαλμοὶ του εἶναι μεγάλοι, προπεπτωκότες, ὄξυκατάληκτοι, καὶ περικυκλωμένοι μὲ κρίκον τινα μέγαν. Κατὰ τὴν ῥάχην καὶ τὴν κοιλίαν ἔχει μίαν σειρὰν λεπτῶν καὶ ὀξέων κοκκάλων. Τρώγει μυίας, καὶ τὰς ἀγρεύει ἐπιδέξια μὲ τὴν μακρὰν γλῶσσαν του, τὴν ὁποίαν ῥίπτει ὡς βέλος ἀπὸ τὸ στόμα του· διότι εἶναι δυσκίνητον ζῶον. Κατὰ τὰ λοιπὰ εἶναι παντελῶς ἀβλαβής. Εἶναι ψευδές, ὅτι λαμβάνει τὸ χρῶμα τῶν πλησίον αὐτοῦ ἀντικειμένων. Ἡ ταχεῖα μεταβολὴ τῶν περὶ αὐτὸν χρωμάτων, προξενεῖται ἐκ τῆς κυκλοφορίας τῶν χυμῶν του.

### Εἰκ. 3. 4. Ἡ Σαλαμάνδρα.

Τὸ κάλοι ἐμυθολόγουν, ὅτι ἡ Σαλαμάνδρα δύναται νὰ ζῆ ἐντὸς τοῦ πυρός, καὶ ἴσως ἡ τοιαύτη μυθολογία προήλθεν ἐκ τούτου. Αὐτὴ ἔχει δέρμα λεῖον, πλην πόρους πολὺ ἀραιούς· καὶ ὅταν τὴν σφίξῃ τις, ἢ τὴν βάλλῃ ἐπὶ καρβουνῶν ἀναμμένων, ἐκχύνει συχνὰ γαλακτώδη τινα χυμὸν, ὅστις ἴσως σβένει τὰ κάρβουνα, καὶ οὕτω δύναται νὰ διαρκέσῃ ὀλίγον ἐντὸς τοῦ πυρός. Αὐτὴ οὔτε φαρμακερὰ εἶναι, οὔτε ἄλλην τινα βλάβην προξενεῖ. Ἀγαπᾷ νὰ διατρίβῃ εἰς τόπους ὑγρούς, ἐντὸς τοίχων παλαιῶν καὶ ὑπὸ ῥίζας δένδρων. Καθ' ὅλας τὰς ἡπείρους εὐρίσκονται πολλὰ εἶδη Σαλαμάνδρων. Ἡ 3 Εἰκ. παριστάνει μίαν Σαλαμάνδραν τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, ἣτις ἔχει χρῶμα φαῖον, καὶ γραμμὰς κιτρίνας. Ἡ δὲ 4. εἶναι Γερμανικὴ μαύρη Σαλαμάνδρα μὲ κηλίδας κεραυνοχρόους.

et très vite la couleur de son corps, qu'il est proprement d'un gris bleuâtre, ce qui arrive souvent jusqu'à vingt fois dans une minute, de sorte qu'il paraît quelquefois tout à fait bigarré, et de diverses couleurs. Il a sur la tête un chaperon de la forme d'une coiffe, de grands yeux saillans hors des orbites et environnés d'un grand anneau, un filet dentelé en forme de scie s'étend le long de son dos et sous son ventre. Sa nourriture ordinaire sont des mouches, qu'il prend avec beaucoup d'adresse, par le moyen de sa grande langue qu'il lance comme un trait; ne pouvant lui même se mouvoir que fort lentement. Du reste il n'est aucunement nuisible. Il n'est pas vrai qu'il prenne toujours la couleur de l'objet près duquel il se trouve. Le changement subit des ses couleurs vient de la circulation des humeurs de son corps.

### Fig. 3. et 4. La Salamandre.

Si l'on en croit une fable ancienne et fort répandue, la Salamandre peut vivre dans le feu. Voici ce qui vraisemblablement y a donné lieu. La Salamandre a la peau lisse, et ses pores étant fort ouverts, il en sorte, quand l'animal est pressé ou placé sur des charbons, une liqueur laiteuse assez abondante, qui aura peut-être éteint les charbons, et fait que la Salamandre ait pu vivre quelque tems dans le feu. Au reste cet animal n'est aucunement venimeux ou nuisible; il aime les lieux humides, et se tient volontiers dans les vieilles masures, et sous les arbres. Il en existe plusieurs espèces différentes, et dans toutes les parties du monde. Le Fig. 3. nous en offre une des Indes orientales, elle est grise et rayée de jaune; celle que représente la Fig. 4. est la Salamandre d'Allemagne, elle est noire et parsemée de taches couleur d'orange.

Ο ΤΑΡΑΝΔΟΣ, Η ΑΡΚΤΙΚΗ ΕΛΛΑΦΟΣ.

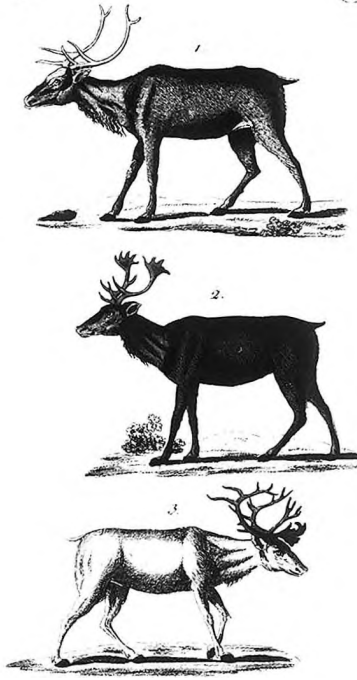
L E R E N N E

Ο Λαπωνικός Τάρανδος.

Le Renne de Laponie.

Εικ. 1. Ο Άρσενικός.  
Εικ. 2. Ο Θηλυκός.

Fig. 1. La mâle, ou le Cerf.  
Fig. 2. La femelle, ou la biche.



Ο Τάρανδος είναι ζώον τι των αζιολογώ-  
τάτων της φύσεως, διαφερόντι εις όλα τα με-  
χρότατα μέρη του καθ' όρος ημισφαιρίου, τα  
κατά την Ευρώπην, Ασίαν και Αμερικήν, εις  
την όποιαν όνομάζεται Κάρουβος. Η Λαπωνία,  
παραδείγματός χωρί, ήτος ποταμικός αδύνατος  
νά κατοικήθῃ χωρίς του Τάρανδου· επειδή αὐ-  
τός είναι όλη ή παρουσία των κατοίκων αὐτῆς.  
Αὐτοί εὐρίσκονται και άγριοι και ήμεροι. Οί Λά-  
πωνες προς την διατήρησιν του Τάρανδου όδω  
καταβάλλουσι σχεδόν κανένα κόπον· επειδή αὐ-  
τοί βόσκονται μόνον, τρώγοντες φυτά των οὐτι-  
δων, και κυρίως τὸ Λειχηνάειον βρύον.  
Εκ του ένωστου ή τοδος μεταχειρίζονται ποικι-  
λοτρόπως, και θεραπεύουσι σχεδόν ή αὐτῶν ὄ-  
λας τάς χρείας της ζωῆς. Τους ζεύγουσι ως ίπ-  
πους εις τάς χαμαθόδας, και κάρουν ταχυτά-  
τας οδοιπορίας· αὐτῶν τὰ θύλακα όις της ή-  
μέρας, και λαμβάνουσι καλόν και θρεπτικόν γάλα.  
Και τὸ μικρότατον μέρος του Τάρανδου όδω  
άχρηστον εις τὸν Λάπων· επειδή τὸ χρέας αὐ-  
του και τὸ γάλα είναι ή συνήθης τροφή του· τὸ  
όξυγγόν του μεταχειρίζεται αντί βουτύρου· εκ  
του αίματος αὐτου κάμνει λουκάκιμα· εις τὸν κί-  
σιν αὐτου φυλάττει τὸ φάκι του· εκ του δέρμα-  
τός του κατασκευάζει ενδύματα, υποδήματα,  
σφάγια και σακιά. Εκ των σχισμένων και ξε-  
ρῶν νεύρων του κάμνει βάρματα, εκ των έντε-  
ρων σχοινία, και εκ των κοκκάλων μαχίρια, κο-  
χλιάκια και άλλα όθιακα σκευα. Εν συντόμῳ  
ὁ Τάρανδος είναι εις τὰ αρκτικά μέρη οὐτως  
άναγκαίος, καθὼς ή κοίμηλος εις τάς θερμάς  
και άρμεδαίους ερήμους της Αφρικής και Αραβίας.

Le Renne est pour tous les pays froids du  
Nord de notre hemisphere, soit en Europe, en  
Asie ou en Amérique (où on le nomme Car-  
ibou) un des dons les plus précieux de la nature.  
Sans lui la Laponie, p. e. ne pourrait être ha-  
bitée, car il est l'unique richesse des habitants  
de ce pays. Il y a des rennes sauvages qui vi-  
vent en liberté et des rennes domestiques. Il n'en  
couste presque rien au Lapon pour entretenir  
son renne, qui se nourrit des plus mauvais  
herbages, et sur-tout d'une certaine espèce de  
mousse à la quelle il a donné son nom. On  
emploie au contraire les rennes à toutes sortes  
d'usages, et ces animaux fourissent à tous les  
besoins des Lapons. Ils tiennent lieu de chevaux,  
on les attelle aux traîneaux, et on fait avec eux  
des voyages très prompts; la femelle qu'on trait  
deux fois le jour, donne un lait fort nourris-  
sant et fort bon. Il n'est aucune partie du  
renne que le Lapon ne fasse servir à quelque  
chose. Sa chair et son lait sont la nourriture  
ordinaire; sa graisse tient lieu de beurre et sert  
à préparer les alimens; on fait des boulines de  
son sang; sa vessie sert de flacon; sa peau  
fournit des habits, des bottes, des lits, et des ten-  
tes; ses nerfs desséchés et fendus donnent une  
espèce de fil à coudre; on prépare de ses veu-  
yaux des cordes, et de ses os des couteaux, des  
craillères et d'autres ustensibles de ménage. En  
un mot le renne est aussi indispensable aux pe-  
uples du nord, que le chameau l'est dans les sables  
brillans des deserts de l'Afrique et de l'Arabie.

Ο Ἀρσενικός Τάρανδος, Εἰκ. 1. ἔχει χρώμα ὑποκόκκινον φαῖον, κατὰ δὲ τὸν λαιμὸν καὶ τὰς πλάτας, μεγάλας λευκὰς γραμμάς. Τὰ κέρατά του σύγκειται ἐκ κλάδων στρογγύλων, τὰ ὅποια ἀλλάσσει τὸν χειμῶνα, καθὼς καὶ ἡ καθ' ἡμᾶς ἐλάφος.

Ο Θηλυκὸς Τάρανδος, Εἰκ. 2. ἔχει χρώμα μελανώτερον, καὶ αἱ ἄκραι τῶν κερᾶτων αὐτοῦ εἶναι πλατεῖαι καὶ ὀδονδωταί. Ο Τάρανδος εἶναι ὀλίγον μικρότερος, πλὴν δυνατώτερος τῆς καθ' ἡμᾶς ἐλάφου, καὶ τρέχει ταχύτατα ὅθεν ὠνομάσθη ὑπὸ τῶν Γερμανῶν Ρένυθ ήρ (ταχύ-πουν ζῶον).

### Εἰκ. 3. Τάρανδος ὁ Σιθηρικός.

Ο Σιθηρικός Τάρανδος ἔχει ὅλα τὰ ἰδιώματα τοῦ Λαπωνικοῦ· διαφέρει δὲ αὐτοῦ μόνον κατὰ τὸ λευκὸν χρώμα, καὶ τὰ πολυπληθέστερα κέρατα.

*Le Renne mâle Fig. 1. est d'un gris rou-geâtre, avec de longues bandes blanches au cou et au garrot, et son bois n'est composé que de branches rondes, qu'il met bas en hyver comme notre cerf.*

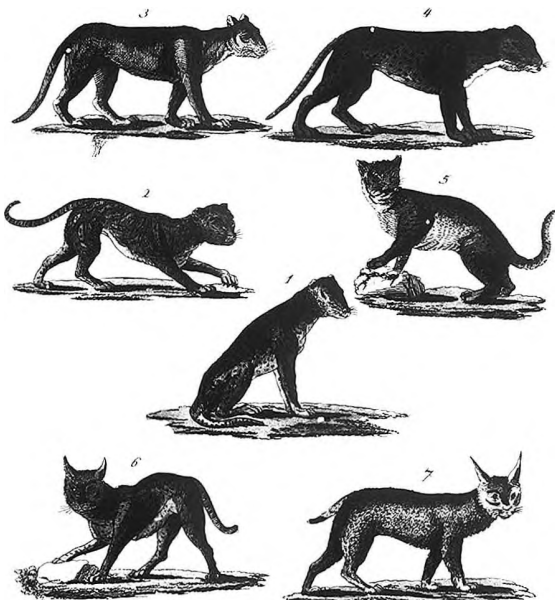
*Le Renne femelle Fig. 2. est plus brún par tout le corps, et son bois se termine en palettes decouplées à la partie supérieure. Le Renne est un peu plus petit mais plus fort que notre cerf, et court avec une vitesse extraor-dinaire, aussi est-ce de là qu'il a reçu son nom.*

### Fig. 3. Le Renne de Sibérie.

*Le Renne de Sibérie, qui possède d'ail-leurs toutes les propriétés du renne de Laponie n'en diffère qu'en ce qu'il est tout blanc, et que son bois est plus branchú.*

ΘΗΡΙΑ ΣΑΡΚΟΦΑΓΑ ΕΚ ΠΑΣΩΝ ΤΩΝ ΗΠΕΙΡΩΝ.

BETES EEROCES DE TOUTES LES PARTIE DU MONDE.



Εικ. 1. Τίγρις Ἀμερικανή, ἢ Γιγουάρ.

Fig. 1. Le Jaguar.

Αὕτη εἶναι ἡ Τίγρις τοῦ Νέου κόσμου, ἣτε εἰσέρχεται εἰς τὴν μεσημβρινήν Ἀμερικήν, καὶ κυρίως κατὰ τὴν Γουαϊάνα, τὴν Παραγουάση, τὴν Βρασιλιαν καὶ τὴν Παταγονίαν. Ὁταν θηρεύῃ, παρέρχεται ὅσα τὰ ἰδιώματα τῆς Τίγριδος· πλὴν εἶναι πολὺ μικροτέρα καὶ ασθενέστερα ἐλάσιος· ἐπειδὴ μόλις ἔχει 2½ ποδῶν μήκος. Τὴν νύκτα ἐμβαίνει εἰς τὰ κώμας καὶ πόλεις, ἀρπάζει ὄρνιθας, σκυλοῦς, ἐπίτες δὲ καὶ ποδιάς. Αὕτη εἶναι θανατηφόρος ἐχθρὸς τοῦ κροκοδείλου, καθὼς καὶ ὁ κροκοδείλος αὐτῆς· διότι ὅταν πλησιάζῃ νὰ πῆ νερόν, προβάλλει ὁ κροκοδείλος τὴν κεφαλὴν του νὰ τὴν ἀρπάζῃ, αὕτη δὲ τὸν κτυπεῖ εὐθὺς μὲ τὰ ὄνυχια εἰς τὰ ὄμματα· πλὴν καὶ ὁ κροκοδείλος τὴν σφύρι βροῦ ὑπὸ τὸ νερόν, ὅπου καὶ οἱ δύο συναντιώνουσι καινῶς.

Le Jaguar est le tigre du nouveau monde; on le trouve au Sud de l'Andrie, sur-tout dans la Guyane, au Paragwai, au Brésil et dans la Patagonie. Il possède, quand il est beaucoup plus petit et plus faible, n'ayant qu'environ deux pieds et demi de longueur. Il s'avance la nuit jusque dans les villages et les villes, pour y prendre des poules, des chiens et d'autres petits animaux, et emporte quelquefois aussi des enfans en cette occasion. Il est dangereux au crocodile même, qui n'est pas moins redoutable pour lui; car quand il vient à l'eau pour y boire, le crocodile met la tête hors de l'eau pour le prendre, sur quoi celui-ci lui donne de ses griffes dans les yeux, et est entraîné par le crocodile au fond de l'eau, où ils périssent ordinairement tous deux.

Εικ. 2. Πάρδαλις Ἀμερικανή.

Fig. 2. L'Ozlot.

Αὕτη εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθης μὲ τὸν Γιγουάρ, καὶ διατείνεται ἰσόως εἰς τὴν ἠερματικὴν Ἀμερικήν, καὶ μόλις κατὰ τὸ Μεξικόν. Βλάπτει, πλὴν τὸ μασχάριον καὶ τὰ στήθια, τὰ ὅποια, καθήμενη ἐπὶ τῶν δένδρων, ἀνεβρύει· ὅταν βιπτομένη, κινδυνεύει τὸ αἷμα τῶν. Τοῦ ἀνθρώπου ὄμως φοβέται, καὶ φυγεῖ τοῖς σκύλοις.

Il est presque de la grandeur du Jaguar, et se trouve pareillement dans l'Amérique meridionale, et sur-tout au Mexique. Il est très dangereux au jeunes bêtes sauvages, qu'il épice de dessus les arbres, auxquelles il suce le sang, après les avoir terrassés; mais il craint l'homme, et fuit à l'aspect des chiens.

Εικ. 3. Ὁ Μονοχρώματος ἢ Κουγουάρ.

Fig. 3. Le Kuguar.

Καὶ αὗτος εἰσέρχεται σχεδὸν εἰς ὅλας τὰς ἐπαρχίας τῆς Ἀμερικής. Ἔχει ὅσως 3½ ποδῶν μήκος, καὶ χρώμα κακασφραγῶδες καὶ ἀκλήδατον· πλὴν εἶναι θηριον δειλόν, καὶ ποτὲ δὲν ὄρνει κατὰ τοῦ ἀνθρώπου. Διατείνεται δὲ εἰς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς δάση πυκνά, καὶ ἀνεβρύει ἀπὸ τῶν δένδρων τὴν ὕψην του.

Le Kuguar est également naturel à l'Amérique où il se trouve dans presque tous les rayons. Il a environ trois pieds et demi de longueur, la couleur de son corps est un roux-brun, sans aucune tache. C'est un des animaux féroces timides; jamais il n'attaque l'homme. Il aime sur-tout les forêts épaisses où il épice sa proie de dessus les arbres.

#### Εικ. 4. Η Τίθασσοπαρδαλις.

Αὕτη εἶναι ζῶον θηρευτικόν τῆς Ἀμερικῆς, εὐ-  
ρίσκεται ὁμως καί εἰς τὰς Ἰνδίας. Εἶναι ἰσομε-  
γέθης μέ τόν μονοχρώματον, καί ἔχει δέρμα μέ  
ἑώρα παρδαλώματα. Οἱ Ἰνδοὶ τὴν ἡμερῶν,  
καί τὴν μεταχειρίζονται εἰς τὴν ἀγρὰν τῶν δορκάδων.

#### Εικ. 5. Ἄλιουρος ὁ Ἄγριος. ἢ Ἀγριόγατος.

Ὁ Γάτος πῶν κατ' ἀρχὰς ἄγριον καί αἰμο-  
βόρον ζῶον, πλὴν μέ τὴν μακρὰν γυμνασίαν ἀπε-  
κατέστη ἡμερῶν καί οἰκιακόν. Ἀκόμη καί τῶρα  
εὐρίσκονται εἰς τοὺς δρυμώνας τῆς Ἑυρώπης Ἀγριό-  
γατοὶ, οἱ ὅποιοι βλάπτουσι πολὺ τὰ ἀγρίμια,  
καί μάλιστα τὰ πτενά. Αὐτὸς ἔχει ὡς ἐπὶ τὸ  
πλεῖστον 2 ποδῶν μῆκος καί τρίχας μακράς.

#### Εικ. 6. Ὁ Σερβάλης.

Οὗτος εἶναι μεταξὺ τοῦ ἀγριογάτου (τὸν ὁποῖον  
ὑπερβαίνει κατὰ τὸ μέγεθος) καί τοῦ λυγῆς· εὐ-  
ρίσκεται κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας καί τὸ Τιβετ,  
ἐπὶ τόπων ὄρεινῶν· ζεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐπὶ τῶν  
δένδρων· φεύγει τοὺς ἀνθρώπους, ὅταν δὲν ἐνοχλή-  
ται ὑπ' αὐτῶν, καί δὲν ἡμερώνεται κατ' οὐδένα  
τρόπον.

#### Εικ. 7. Ὁ Λυγξ.

Οὗτος ἔχει μῆκος  $3\frac{1}{2}$  ποδῶν, καί εἶναι παρα-  
πλήσιος κατὰ τὸ μέγεθος μέ τὴν ἀλώπεκα. Εὐρίσκα-  
ται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀκόμη εἰς τὴν ἀρκτικὴν Ἑυρώ-  
πην, κατὰ τὴν Νορβηγίαν, τὴν Σβετσίαν, τὴν  
Ρωσίαν, τὴν Λεχίαν καί Ἀουστρίαν, εἰς τόπους  
ἐρήμους, βουνώδεις καί δασώδεις, ἐντὸς σπηλαί-  
ων καί κρημνωδῶν χάσμάτων· πλὴν ὅταν δὲν  
ἐπιτύχη ταῦτα, σκάπτει βαθέως, καί ἐμφολεῖται  
καί ὑπὸ τῆν γῆν. Εἶναι δὲ ζῶον αἰμοβόρον, καί  
ὀλεθριώτατον εἰς τὰ μικρὰ καί μεγάλα ἀγρίμια.  
ἔχει ὄρασιν ὄξυτάτην, καί ἐνεδρεῖται τὰς ἐλάφους,  
τὰς ἀλλας, καί τοὺς ταρανδούς ἀνωθεν τῶν δέν-  
δρων, καί ὅταν ἐκεῖνα πλησιάσουν, ρίπτεται ἐπὶ  
τοῦ τραχήλου αὐτῶν, καί τὰ φοναεῖ.

#### Fig. 4. Le Gépard:

*Le Gépard est une bête féroce de l'Afrique, qui cependant est aussi naturelle aux Indes. Il est aussi grand que le Kuguar, et sa peau est très joliment tachetée. Les Indiens l'appriivoisent, et s'en servent sur tout à la chasse des Gazelles.*

#### Fig. 5. Le Chat sauvage.

*Le Chat est originairement une bête sauvage et féroce; ce n'est que par une longue habitude qu'on est parvenu à l'appriivoiser et à en faire un animal domestique. On le trouve sauvage dans les bois, mais uniquement en Europe, où il fait beaucoup de dommage aux jeunes bêtes sauvages et sur-tout à la volaille. Le chat sauvage a la plûpart du tems 2 pieds de longueur et de longs poils.*

#### Fig. 6. Le Serval.

*Le Serval tient le milieu entre le chat sauvage, qu'il surpasse en grandeur, et le Lynx. Il habite les contrées montagneuses des Indes orientales et du Tibet. Il se tient presque toujours perché sur les arbres. Il fuit l'homme quand on ne le harcèle pas, et est si sauvage qu'on ne peut l'appriivoiser.*

#### Fig. 7. Le Lynx ou Loup Cervier.

*Le Lynx a deux pieds et demi de longueur, et approche de la grandeur du renard. Il se trouve sur-tout au nord de l'Europe, dans la Norvège, la Suède, la Russie, la Pologne, dans les contrées désertes, montagneuses, couvertes de forêts, où il se tient dans les tanières et les cavernes, au défaut desquelles il se construit de vastes terriers dans la terre. Il est extrêmement dangereux au grand gibier. Sa vue est extraordinairement perçante. Il se perche sur les arbres pour épier les cerfs, les élans et les rennes, sur le cou desquels il s'élance quand ils viennent à passer, et il les terrasse.*

Εικ. 1. Η Έλαια.

Fig. 1. L'Olivier.

Η πατρὶς τῆς ἀπορρυέουσις Ἑλαιας εἶναι τὰ θερμὰ μέρη τῆς Ἑλλάδος, οἷον ἡ Πορτογαλία, ἡ Ἰσπανία, ἡ μεσημβρινὴ Φρανσῆ, καὶ ἡ Ἰταλία. Αὐτὴ γίνεται δένδρον μεγάλου ὀ καρπὸς τῆς εἰς ἓν πλέθος ὄλων· τὰ πρῶτα τῆς ἰσοπέσου μὲ τῆς ἑτίας· εἶναι αἰσιθάλεις, καὶ τὸ ἄνω τῆς μισοῦ καὶ λευκῆ α). Οἱ καρποὶ αὐτοῦ, αἱ ὀλίβαι Ἑλασταί, αἱ ὁποῖαι φανύνται μελανοκίτριαι, εἰς μισοῦ διαμασσηνα, ἐκθλίβονται, καὶ ἀποβίδουσι τὸ γυνεὸν Ἑλαστόλαδον, τὸ ὁποῖον ὅταν ἐκθλίβεται, προκύπτει εἰς εἶδη διάφορα. Ἡ πρῶτη καὶ ἄλλοφρὰ ἐκθλίβει παρῆγει τὴν πρῶτον, καθωρώτατον, νοσηρώτατον καὶ διαφανέστατον Ἑλαστόλαδον, τὸ ὀνομαζόμενον Ἄγρον· ἡ δὲ δευτέρη βαρύτερα ἐκθλίβει, ὅπως συσταθῆται καὶ τοῦς κερῆος τῆς Ἑλαιας, παρῆγει ἄλλο τι εἶδος κατωτέρου ποιότητος, ἢτοι τὸ κενὸν Ἑλαστόλαδον· ἡ τρίτη καὶ βαρύτερη μίσεως ὄλων παρῆγει τὸ ἄχατον εἶδος, τὸ ὁποῖον εἶναι χρεῖστον μόνον εἰς τοὺς λίχνους, καὶ δὲν πραγματεύεται ποτὶ. Τὸ κέλκρον καὶ καθωρώτατον Ἑλαστόλαδον εἶναι τὸ Λισσαβόνιον, τὸ Προβάνσιον, καὶ τὸ Γάβριον, τὸ γινόμενον περὶ τοὺς τόκους τῆς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ λίμνῃ Γερδῆς. Εἰς τοὺς ἐκθλίβεται τοῦς σπυρίσκου καὶ ἀρτίσκου ὄλα τὰ φηγία μὲ Ἑλαστόλαδον· πλην ἐν ταύταις εἶναι δι' αὐτοῦ ἀξιολογώτατον ἐμπορικὸν ἄρθρον.

La partie du bienfaisant Olivier est les pays chauds de l'Europe, le Portugal, l'Espagne, le midi de la France et l'Italie. Il atteint une hauteur assez considérable, son tronc est noueux, ses feuilles ressemblent beaucoup à celles du saule; il est toujours vert et porte une petite fleur blanche a). On exprime le suc de ses fruits, des olives mûres, qui sont d'un brun rougeâtre comme de petites prunes, et l'on retire de cette expression une huile, connue sous le nom d'huile d'olive, il y en a de différentes qualités dans la fabrication même; la première que l'on exprime, est la plus pure, du meilleur goût et tout à fait blanche; on lui donne le nom d'huile vierge; la seconde, plus forte que la première, provenant déjà des noueux, donne une huile de moindre qualité, c'est l'huile d'olive ordinaire; elle n'est pas d'un bon goût que la précédente; enfin la troisième et dernière, procure la plus mauvaise huile, qu'on consume dans le détail. Les sortes d'huile d'olive celle de Lisbonne, de Provence et du Lac de Gênes, qui croît en Italie sur les bords du lac de ce nom, passe pour la meilleure et la plus pure. Dans les pays ci-dessus mentionnés on se sert d'olive au lieu de beurre et de graisse, et outre cet usage domestique, on en fait encore un très grand commerce. On confit dans de l'eau de sel les olives à demi-mûres, qui se mangent avec différents mets.

Αἱ μεσώριμα Ἑλασταί ἐργαζόμενα εἰς τὸν ἄλμυρον, μεταχειρίζονται εἰς διάφορα φαγία.

On confit dans de l'eau de sel les olives à demi-mûres, qui se mangent avec différents mets.

Εικ. 2. Η Κακαοῦρα.

Fig. 2. Le Cacahouier.

Ἡ Κακαοῦρα εἶναι εἰς ἡμῶν ἀξιοσημειώτατος ἐπειδὴ ἐκ τῆς κέκρου, εἶς ἀπὸ τῆς αὐτοῦ κατασκευάζεται ἡ Σοκολάτα. Ἡ πατρὶς αὐτῆς εἶ-

Est arbre méritoire notre attention, parce que c'est de ses fruits ou de sa semence qu'on prépare le chocolat. Sa patrie est l'Amérique méridionale.



να τὰ θερμὰ μέρη τῆς Ἀμερικῆς, ὅπου ἐπιδίδει κατ' ἐξοχὴν κατὰ τὰς Ἰσπανικὰς ἐπαρχίας, καὶ ἀποκαθίσταται ἓνα ἀξιόλογον ἐμπορικὸν ἄρθρον αὐτῶν. Ἡ παχύτης αὐτῆς εἶναι 8 δακτύλων, τὸ δὲ ὕψος 12 ποδῶν, καὶ τὰ φύλλα ὅμοια μὲ τῆς λεμονίας. Ἐχει μικρὰ καὶ ἀθρόα ἄνθη, καὶ ἐξ ἑκάστου σωροῦ γεννᾶται κοινῶς ἓνας μόνος καρπός, ἢ χρεατωδῆς λοβός, ὅστις ἔχει σχεδὸν μέγεθος πεπονίου, σχῆμα ἐπίμηκες καὶ ὀξυκατάληκτον, καὶ κατὰ τὴν ἐπιφανείαν φύματα, καὶ διαίρεται εἰς φέτας. Ὅταν εἶναι ἄωρος, φαίνεται κίτρινος, ἀφοῦ δὲ ὠριμάσῃ, πορφυροῦς· ἔχει λευκὴν καὶ ἀπαλὴν ψίχαν, ἥτις τρώγεται, πλὴν δὲν εἶναι τόσου νόστιμος. Τὸ ἀξιολογιώτατον ὅμως αὐτοῦ τοῦ καρποῦ εἶναι οἱ ἐν αὐτῷ περιεχόμενοι 2 ἕως 100 σπόροι, οἱ ὀνομαζόμενοι Κακαοκύαμοι, οἵτινες εἶναι ἰσομεγεθεῖς μὲ μικρὸν βελανιδιόν, καὶ ἐντετυλιγμένοι ἑκάστος μὲ λεπτὸν, σκληρὸν καὶ λιπαρὸν ὕμέναι. Αὐτοὶ οἱ κύαμοι φρύγονται, καὶ τριβόμενοι ἔπειτα ἐπὶ τινος θερμοῦ λίθου, γίνονται ὡς μάζα, εἰς τὴν ὅποιαν βάλλουσι βανίλλιν καὶ ἄλλα ἀρώματα, καὶ οὕτω γίνονται ἡ Σοκολάτα. Φρυγόμενοι οἱ αὐτοὶ Κύαμοι, ἀλήθονται, καὶ βράζονται, καὶ πίνονται ὡς ὁ καφῆς μὲ ζάχαριν καὶ ἀνθάλαον· τοῦτο δὲ εἶναι ἀρχαῖον τιμα ὑγιές, θρεπτικὸν καὶ ὀλιγώτερον θερμὸν ἀπὸ τοῦ καφέ.

*nale, il croit sur-tout dans les colonies espagnoles, où on en fait un commerce fort considérable. Il a environ 8 pouces d'épaisseur et 12 pieds de haut, sa feuille ressemble à celle du citronier. Il porte de petits bouquets de fleurs, et chacun de ces bouquets ne produit communément qu'un seul fruit ou gousse charnue, à peu près aussi grosse qu'un petit melon, mais oblongue, pointue, sillonnée, variqueuse, jaune d'abord, mais d'un rouge de pourpre à sa maturité. Sa pulpe qui est moelle et blanche, peut à la vérité se manger, mais le goût n'en est pas trop agréable. La partie la plus essentielle de ce fruit sont les semences ou fèves, qui s'y trouvent souvent au nombre de 20 jusqu'à 100. Ces fèves sont aussi grosses que de petits glands b), et chacune d'elle est revêtue à l'extérieur d'une pellicule mince, dure et huileuse. On grille ces fèves; on en fait une espèce de bouillie sur une pierre chaude; on y mêle de la vanille et d'autres épices, et il en résulte du chocolat. Les fèves de cacao grillées, moulues, bouillies dans de l'eau et prises avec du sucre et de la crème comme le caffè, fournissent, pour le déjeuner, une boisson très saine, très nourrissante, et moins échauffante que le Caffé.*

**Ο** Κάστωρ είναι ένα τεχνικώτατον και αχελουγιώτατον ζώον, και διακρίβει κατά τους ψυχρούς και εύκρατους τόπους της Ευρώπης, της Ασίας και της Αμερικής. Εξαιρετικώς δι' ευρίσκονται πάμπολλοι επί της ορεινής Αμερικής, εις τόπους ήρημους, παρά τας όθρας των μεγάλων ποταμών.

Τό σῶμα του Κάστωρος είναι σχεδόν οξυ, ήως τριῖς πόδες μακρόν· ή δὲ ουρά ισὸν μὲ τό ἄνω του σώματος, ή τις είναι κολυμβήσας, λιπαριῖτι, και τό μόνον φαγώσιμον και ήθυμῶδες μέρος του του ζώου. Οί πόδες του είναι βραχύτατοι· και οί μὲν ἔμπροσθεν Fig. 2. μικρότατοι και χείρλι ὕψινα· οί δὲ ὀπίσθιοι Fig. 1. ἰσχυρῶς μεγαλύτεροι και ἔμμενοροι· ὡς μὲ τῶν βοθραίων οὐτῶν και τῆς οὐρας κολυμβῶν και βουτῶν ἐπιπλοκώτατων. Τό χρώμα του είναι σέρον, πλὴν εὐρίσκονται και κατομελάνη σχεδόν και κατόλευκοι. Τό δέρμα του γίνεται ἀχελουγιώτατον ἔμποριον ἄθροον· ἔπειθὴ κατοσκευάζου ἔξ' αὐτοῦ γούνας· ἔξ δὲ τῶν ὠρών, ἀπαλῶν και ριλιπῶν τρυχῶν αὐτοῦ, λεπτά καπνῖα, τὰ φουαζόμενα Καστέρια· ἔτι δὲ λεπτά βούλα, χειροθίκας και περιστοιχίδας. Αὐτῆς κατά τους ὀπισθίους πόδας, ὑπὸ τῶν οὐρῶν, ἔχει τῶν ἐκρητηρίων κύστεα, ὅπου ἀφίσκειται τό γυνεόν Καστέριον· τούτο δὲ είναι κρυπτεῖ τε ὀξύγων, μεταχειριζόμενον ὡς λατρικόν.



**Le** Castor est un des animaux les plus industrieux et les plus dignes de notre attention. Il habite les pays froids et temperés de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique. Les lieux où on le trouve encore en plus grand nombre sont les contrées désertes de l'Amérique septentrionale, sur les bords des grands fleuves.

Cet animal a environ 2 a 3 pieds de long, sans y comprendre sa queue, qui est à peu près moitié aussi longue, large, très charnue et recouverte d'écaillés. Cette queue est la seule partie mangeable du Castor. Elle a le goût du poisson. Le Castor a les pattes fort courtes; celles de devant Fig. 2, sont très petites et sans membrane; celles de derrière, Fig. 1, sont beaucoup plus grandes et les ardeils en sont réunis par une membrane, par le moyen de laquelle et à l'aide de sa queue le Castor nage et plonge parfaitement bien. La couleur ordinaire de sa peau est un brun-châtré; il y en a cependant encore de presque entièrement noirs et blancs. On fait un très grand commerce de cette peau, considérée comme pelletterie, mais surtout à cause de ses beaux poils noirs et blancs, les chapeliers en emploient une partie à fabriquer les chapeaux que nous appellons Castor fins, et dont on fait aussi de fins draps de castor, des gans et des bas. Le castor porte sous la queue près des pieds de derrière et certaines poches ou bourses, une espèce de graisse assez semblable à de la cire, qu'on appelle Castoreum, et qu'on emploie comme un médicament salutaire.

Les castors aiment les contrées solitaires, tranquilles, couvertes d'épaisses forêts; et on il y a beaucoup d'eau; ils y forment de vraies républiques et vivent souvent jusqu'au nombre de 200 ensemble. Aucun animal quadrupède n'a plus d'instinct pour le travail et ne préferne son habitation

Οί Κάστωρ ἀγαπῶσι ήρημους, ήσύχους, θαλάσσιους και ὑδατώδεις τόπους, ὅπου εὐρίζονται ἀγέληδόν ήως 200 ὄμοῦ. Κανίνα ἄλλα γαλακτοτρόφον ζῶον δὲν ἔχει τοσούτου ἔμμετον κλίμα, ἔξ τῶν κα κατασκευάζη τῶν κατοικούντων ἑστραχῶν ἔξ ἡ Κάστωρ. Αὐτῶν δὲν κόμην, καθὼς ἡ ἑνὸς, ή



εις τὰ κοιλώματα τῶν ὄχθων μίαν ἀπλὴν οἰκοδομήν· ἀλλὰ δημιουργεῖ μίαν τακτικὴν οἰκίαν με ὀρόφους καὶ θαλάμους, κόπτων καὶ πελεκῶν δι αὐτὴν μέγιστα δένδρα. Ὅταν θέλῃ νὰ οἰκοδομήσῃ οἶκον, ἐκλέγει πάντοτε νερὸν κατάσκιον καὶ καλλιόρσον, κατὰ τοὺς εὐρυχώρους κόλπους τῶν ποταμῶν· πρῶτον κατασκευάζει μετέχνην θαυμασιωτάτην καὶ κόπον, ὑπὸ τὴν οἰκοδομουμένην οἰκίαν τοῦ, ἓνα μὴν κατὰ τὸ πλάτος τοῦ ποταμοῦ, διὰ νὰ λιμνάξῃ τὸ νερὸν· τούτου τὸ θεμέλιον οἰκοδομεῖ με κατακομμένους κορμούς δένδρων, καὶ πλησίον αὐτῶν ἐμπέγει πλαγίως, ἐν ἰσῶν τοῦ ποταμοῦ, πάλους· ἔπειτα κατασκευάζει τὸν μόνον 8 ἕως 10 πόδας πλατῦν, περιπλέκων κλάδους, καὶ ῥίπτων μεταξὺ χῶμα καὶ πηλὸν τόσον πυκνὰ, ὥστε διαρκεῖ καιρὸν πολὺν.

Αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐνίοτε εὐρίσκονται σποράδην, ἐνίοτε δὲ 10 ἕως 12 καὶ ἐπέκεινα, συνεχεῖς καὶ ποικιλομεγέθεις. Ἡ περιφέρεια αὐτῶν εἶναι ὠοειδὴς, ἢ σφρογγύλη, καὶ ἕως 30 ποδῶν· τὸ δὲ ὕψος πολλακίς ὑπερβαίνει τοὺς 8 πόδας.

Τὸ δὲ θεμέλιον αὐτῶν κατασκευάζει πάλιν ἐντέχως με κομμάτια πελεκημένων δένδρων· ἔπειτα δὲ οἰκοδομεῖ τὸν τοῖχον ἐπὶ τοῦ θεμελίου κατὰ κάθετον, καὶ ἐπὶ τοῦ τοίχου κατασκευάζει σέλην σφρογγύλην καὶ θολωτὴν· ἔπειτα σκεπάζει ὅλην τὴν οἰκίαν με χῶμα πυκνὸν καὶ πατημένον. Μία τοιαύτη οἰκία ἔχει κοινῶς τρεῖς ὀρόφους· τὸν ἓνα ὑπὸ τὸ νερὸν, τὸν δεύτερον ἴσον με τῆν ἐπιφάνειαν τοῦ νεροῦ, καὶ τὸν τρίτον ὑψηλότερον· ἕκαστος δὲ τούτων ἔχει δύο εἰσόδους, μίαν πηλοσίον τῶν ὄχθων, καὶ ἄλλην ὑπὸ τὸ νερὸν.

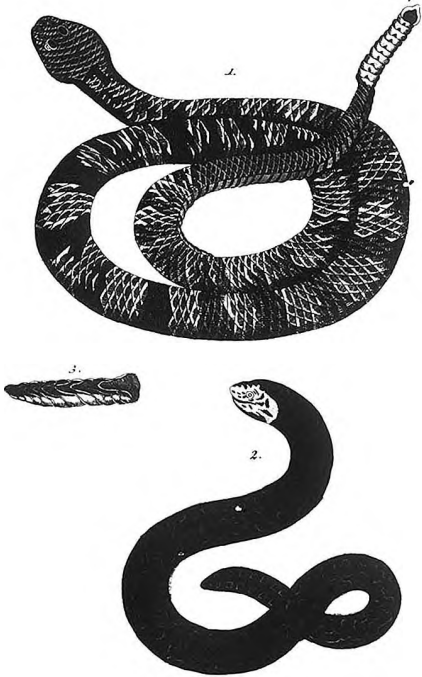
Ὁ κάστωρ τρώγει πρασίους φλούδας τῶν αἰγείων, τῶν ἰσῶν καὶ τῶν σημυδῶν, χόρτα παντοδαπῆ καὶ καλῶμα, καὶ πρὸς τούτοις ὀψάρια καὶ κερκίους. Ἀγρεύεται δὲ με δυνατὰ δίχτυα, βρόχους, παγίδας καὶ με σκύλους.

avec plus d'art que le castor. Il se fait nom seulement un terrier dans les creux qui se trouvent sur le rivage, comme la loutre, mais il se construit encore une maison à plusieurs étages et avec différens appartemens, et abat à cet effet les plus grands arbres, qu'il travaille aussi lui-même. Il choisit, pour la construction de son édifice une eau ombragée, basse, qui coule lentement dans les baies profondes des fleuves. Mais afin que l'eau ne lui manque pas, il élève d'abord au dessous de l'endroit, où il veut construire son habitation, une digue oblique à travers le fleuve, et y met un art et des soins étonnans. Le fondement de cette digue est composé de troncs d'arbres, près desquels des pieux sont enfoncés obliquement contre le courant de l'eau; sur ce fondement s'élève une digue de 4 à 5 aunes d'épaisseur, et faite de branches entrelacées, de terre pètrie et d'argille, et si solide qu'elle dure fort longtems.

Ces habitations sont quelquefois isolées, quelquefois aussi on en trouve 10 à 12 et même plus, les unes auprès des autres et de différentes grandeurs. Leur contour, qui est rond ou oval, a jusqu'à 30 pieds de circonférence, et leur hauteur est souvent de 8 pieds et plus.

Le fondement de ces habitations est aussi très régulier, et de morceaux d'arbres coupés par les castors. Sur ces morceaux s'élèvent des parois perpendiculaires, recouverts d'un toit rond et vouté, et le tout est enduit d'une couche épaisse de terre pètrie. Une semblable habitation a d'ordinaire trois étages, l'un sous l'eau, le second au niveau de l'eau, et le troisième au dessus, et chaque étage a deux issues, l'une sur le rivage et l'autre au fond de l'eau.

Le castor se nourrit d'écorce de trembles, de saules, de bouleaux verts, de toutes sortes d'herbes et de roseaux; il mange aussi du poisson et des écrevisses. On le prend dans des filets forts, des nasses, des pièges et avec des chiens.



Γενικῶς ὑπολαμβάνουν τῶν ὄφει ὡς ζῶα φαρμακέρῃ, πλὴν μάλιστα τὸ δεκάτον αὐτῶν μέρος εἶναι πραγματικῶς τοσούτων. Τὸ φάρμακον τοῦτο εἶναι ὀφθαλμικὸν καὶ διασπαστικὸν χυμῶν, περιεχόμενον ἐν τινι μικρῶν κύττων, κειμένον ὑπὸ δύο κινητῶ ὀσθονῶν τοῦ ὄφειος ὅπερ εὖδὲ γίνεσθαι τὸ δάγκμα, ἐνδέχεται ἐν ταύτῳ καὶ μέρος τοῦ χυμοῦ τούτου εἰς τὴν κλίβανον. Οἱ ὄφεις εἶναι Χερσατοὶ καὶ Ἐνυδροὶ. Μεταξὺ τῶν Ἐνυδρῶν δὲν εἰσὶν οἱ κανόνες φαρμακέρων εἶδος, καὶ τὰ πλείωτα εἶναι φαγοφύλακα.

Οἱ ὄφεις εἶναι ὄσθονοι, καὶ γεννῶσι τὰ αἰγῶν τῶν ὡσὶν ὄσθων ἄνευ ὄσθων. Αὐτοὶ ἀλλάσσουν τὸ δερμα ἄνωξ τοῦ χρόνου, ἔξερχόμενοι ἀπ' αὐτοῦ ὡς ἀπὸ θήκης τοῦς ἔχον γλῶσσαν μακρὰν καὶ διγαλωτῆν, τὴν ἐπισημαίνοντες ταχέως, ἀφαιροῦσι μακροῦν τὰ ἔντομα, τὴν συνέθειαν αὐτῶν τροφῆν. Ὅλοι σχεδὸν οἱ Χερσατοὶ ὄφεις εἶναι λεπίδωτοι ὃ δὲ Ἐνυδροὶ ἐκ τοῦ ἐναντίου λεῖοι καὶ γλοιώδεις, τῶν ὁποίων τὸ δερμα συσπόμενον εἰς τὴν εἰρήνην, σχηματίζεται ὡς κλίβανον ὀξυδούτου.

Οἱ γινώσκοντες φαρμακέρωτα Χερσατοὶ ὄφεις εἶναι ὁ Κρόταλος καὶ ὁ Γέλοφορος.

Εἰκ. 1. Ο' Κρόταλος.

Ὅπως ἀνίσταται ἐκ τοῦ γένος τῶν Ἐχιδνῶν, καὶ εἶναι μεταξὺ αὐτῶν ὁ μέγιστος καὶ φοβερίωνος ὅτι ἐπιπὸ πολλῶν ἀφίσταται 8 πόδας τὸ μήκος, καὶ τὸ δάγκμα τῶν, ὅταν ἐπιπέχη πρὸς ἀφίτην, πάντοτε ἐπιφέρει θάνατον μετ' ὀλίγα λεπτά. Διακρίνεται δὲ κατὰ τοὺς θερμούς τῶν τόπων καὶ ψυχρούς τῶν Ἀμερικῆς καὶ Ἀσίας εἶναι ὁ πλέον διακρίνεται μεταξὺ τῶν λοιπῶν ὄφειων ὅταν δὲν ἐνοχλεῖται, δίδωσι μόνον τὴν ἀφίτην του ὡς κατὰ τὸ ἄκρον τῆς σφύρας ἔχει 12 ἀλλεπαλλὰλλους

Les Serpens passent en général pour être venimeux; mais il n'y en a que la dixième partie qui le soient effectivement; et ce poison n'est qu'une humeur acre et mordante, qui se trouve dans une petite vessie au dessous de deux dents mobiles, et qu'ils lancent dans la plaie en mordant. Il existe de serpens de terre et des serpens d'eau. Parmi ces derniers il n'en est aucun de venimeux, et on les mange pour la plûpart.

Les serpens pondent des oeufs, qui semblent enflés à un fil, tandis que la vipère met au monde des petits vivans. Ils se dépouillent chaque année de leur vieille peau, dont ils sortent comme d'une étau. Leur langue est longue et double; ils peuvent la lancer assez loin et avec beaucoup de vitesse; elle leur sert à prendre les insectes dont ils se nourrissent pour la plûpart. Les serpens de terre sont presque tous couverts d'écaillés; les serpens d'eau n'ont au contraire qu'une peau unie et visqueuse, qui forme le long du dos une espèce de crête aqueuse.

Les serpens de terre qui sont reconnus pour les plus venimeux, sont le serpent à sonnette, et le serpent à lunettes.

Fig. 1. Le Serpent à Sonnette.

Il est du genre des vipères, dont il est sans contredit la plus grande et la plus terrible; car il a souvent jusqu'à 8 pieds de long, et sa morsure tue dans peu de minutes quand elle touche une veine. Il se trouve dans tous les climats chauds et les îles de l'Amérique et de l'Asie. C'est pour l'ordinaire le plus lézant et le plus endormi de tous les serpens, et il n'attaque qu'à sa proie, à moins qu'on ne l'irrite. Il porte à l'extrémité de sa queue douze vessies de la nature de

κερατώδεις κύσας (Εἰκ. 2.), αἱ ὁποῖαι, ὅταν ἔρ-  
 πη, ἢ ἄλλως κινήται, ἀποτελοῦσι κρότον τινά,  
 καὶ μνηύουσι τὴν παρουσίαν του. Πολλάκις κατὰ  
 τὰς Ἰνδίας ὑπείσέρχεται εἰς τὰς οἰκίας, πλὴν τὸν  
 ἀνακαλύπτουσι κοινῶς αἱ ἐκπληκτικαὶ φωναὶ τῶν  
 οἰκιακῶν ζώων. Ὅλα τὰ τετράποδα καὶ τὰ πτη-  
 θὰ τὸν μισοῦσιν εἰς ἄκρον ὥστε ὅταν τὸν ἴδωσιν,  
 εὐθὺς τὸν διώκουσι κατόπι μὲ κραυγὰς, καθὼς  
 τὰ μικρὰ πτηνὰ τὰς γλαύκας. Ἐκ τούτου προέλ-  
 θεν ἡ πρῶτη τῶν Ἰνδῶν, ὅτι ὁ Κρόταλος κα-  
 ταγοντεύει μὲ τὸ βλέμμα του τοὺς ἐπὶ τῶν δέν-  
 δρων σκίουρους, καὶ τὰ μικρὰ πτηνὰ, καὶ οὕτω  
 πλησιάζουσι πρὸς αὐτὸν αὐτόμολα, καὶ τὰ κα-  
 τατρῶγει. Ἡ ἀλήθεια ὅμως εἶναι αὕτη· εὐθὺς ἐνῶ  
 ἴδωσι τὰ πτηνὰ καὶ οἱ σκίουροι τοῦτον τὸν ἀδιάλ-  
 λακτον αὐτοῖς ἔχθρὸν, τὸν καταδιώκουσι μὲ κραυ-  
 γὰς, καὶ τετυφλομένα ὑπὸ τοῦ θυμοῦ (καθὼς  
 συμβαίνει καὶ ἐπὶ τῆς γλαυκός), πλησιάζουσιν ἐξ  
 ἀπροσεξίας πρὸς αὐτὸν τόσον, ὥστε τὰ ἀρπάζει  
 ἁκόπως.

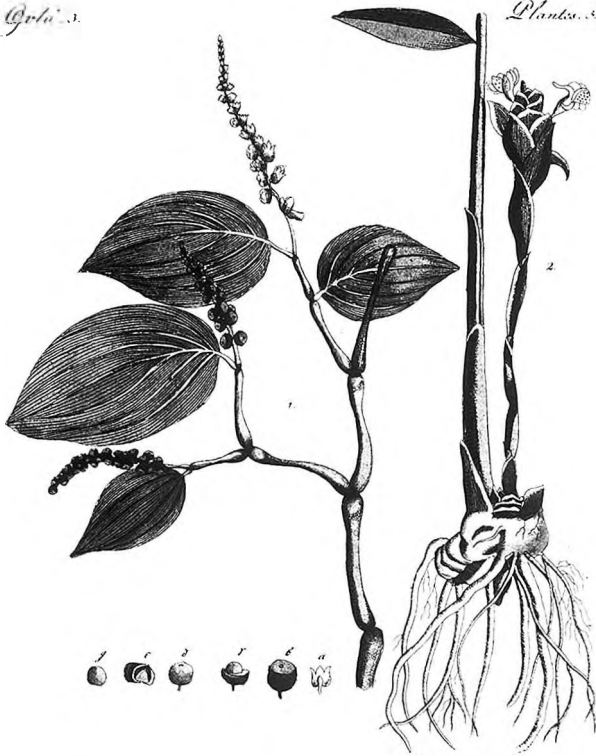
## Εἰκ. 2. Ἡ Μύραινα, ἢ Σμύραινα.

Τὸ δέρμα τῆς Μύραινας εἶναι λεῖον, καὶ  
 μαρμαροειδῶς πεποικιλμένον· τὸ δὲ σῶμα αὐτῆς  
 ἰσοπαχὲς μὲ βραχίονα ἀνδρός. Δικαιτᾶται δὲ μά-  
 λις εἰς τὴν περὶ τῆς Νορβηγίαν θάλασσαν, ὅπου  
 εὐρίσκειται μὲ πολὺπυχὸν μῆκος. Αὕτη, ὡς προ-  
 είπομεν, δὲν εἶναι φαρμακρὰ, ἀλλὰ μαλίστα φα-  
 γωσιμος.

la corne, enchassées les unes dans les autres (fig.  
 3.), qui, quand l'animal rampe ou se meut, font  
 un certain bruit, qui avertit de son approche.  
 Aux Indes il n'est pas rare de le voir se glisser  
 dans les maisons, où les animaux domestiques le  
 découvrent ordinairement par leurs cris inquiets.  
 Tous les quadrupèdes et les oiseaux le haïssent  
 et le poursuivent à grands cris quand ils l'apper-  
 çoivent, comme les petits oiseaux poursuivent le  
 hibou. De là vient l'idée superstitieuse des Indi-  
 ens, qui s'imaginent, que par son regard le ser-  
 pent à sonnette peut tellement charmer les écu-  
 reuils et les petits oiseaux, qui se trouvent sur  
 les arbres, sous lesquels il est, qu'ils ne peuvent  
 s'empêcher de descendre vers lui, et de lui ser-  
 vir de pâture. Ce qu'il y a de vrai, c'est qu'aus-  
 si-tôt que les oiseaux et les écureuils apperçoivent  
 le serpent à sonnette, leur ennemi, ils le pou sui-  
 vent à grands cris et avec une fureur aveugle,  
 comme ils poursuivraient un hibou, p. e., et que  
 par imprudence ils s'en approchent de si près qu'il  
 est alors facile au serpent de les prendre.

## Fig. 2. Le Mural ou serpent d'eau.

La peau du Mural est lisse et très jolì-  
 ment marbrée. Cet animal, qui est de la gros-  
 seur du bras d'un homme. Vit sur-tout dans la  
 mer du Nord et en Norvège, où on le trouve  
 souvent, long de plusieurs aunes. Nous avons  
 déjà dit qu'il n'est pas venimeux; on peut même  
 le manger.



Αρώματα λέγονται ὀσμήματα τῶν εὐωδῶν, μεγυμένα ὀλίγος μὲ τὰ φάρμακα, διὰ τὸ γίνεσθαι ὑψημότερα καὶ εὐτεκτότερα. Ἡ φύσις ἔλασεν εἰς τοὺς θερμοὺς τόπους θερμότερα καὶ ἄριμότερα Ἀρώματα, παρὰ εἰς τοὺς κρύτους, τὰ ὅποια ὁ Ἀφρικανός, οἱ Ἀσιάται καὶ οἱ Ἀμερικανοὶ μεταχειρίζονται μὲ ὑπερβολῶν. Ἰσως τὸ θερμὸ κλίμα αἰκιστοῦσι θερμότερα καὶ ἰσχυρτέρα Ἀρώματα, πρὸς ὑπερβολικὸν ἴσως τῶν ἰσχυροτάτων, καὶ ἐκ τοῦ ὑπερβολικοῦ ἴσως τῶν ἐξαιρητικῶν δραστηριότητος, ὅστις ἀλλῶς ἐδύνάτο νὰ καταντήσῃ εἰς τοιαύτην ἀδυναμίαν ὡς νὰ ὑποπίπτῃ εὐκόλως εἰς ἀνορέξιον καὶ πυρετόν. Τὸ Πιπέρι καὶ ἡ Ζιγγίβερις εἶναι τὰ γνωστά, δρακιστότατα καὶ ἰσχυροτάτα μέσα τοῦ σωματικοῦ, τὰ ὅποια μεταχειρίζονται σχεδὸν εἰς ὅλα τὰ μαγειρεία ὡς εἶναι λόγος εἰς τὰ ἀσθενέστερα καὶ τῶν γυναικῶν.

Εἰκ. 1. Ὁ Πιπερόβακος.

Τὸ Πιπέρι εἶναι σπόρος θάμνου τοῦ τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, ὅστις πλάττασθαι καὶ διὰ τῆς μεταφυσικῆς τῶν κλάδων του ἔχει φέλλα εὐαίσθη καὶ σκοτεινοπράσινη, μὲ ἐπὶ τὴν ὑποκίρκιναν νεύρα τὸ ἄθος του εἶναι πρασινάκιον, σχεδὸν καθὼς τῆς πέδιου κίρκινος α) ὁ δὲ καρπὸς του β) κατακίρκινος· εἰς αὐτὸν εἰστίθεται ὁ σπόρος γ), ὅστις ἐφρανόμενος δ) γίνεται ὑπερβακίον, καὶ τοῦτο εἶναι τὸ ὀνομαζόμενον διαύρον Πιπέρι, καὶ μεταχειρίζομενον ὡς ἄρισμα. Τὸ Λευκὸν Πιπέρι εἶναι ὁ καρπὸς αὐτοῦ, ὅστις ὅταν ἀφίστασθαι, ἔργασθαι εἰς τὸ θαλάσσιον νερόν, διὰ νὰ πῆσῃ τὸ μάρμα αὐτοῦ ἐλευθρον ε), καὶ νὰ ἔκωβ ἢ ἐπιταρκεῖ λευκὴ αὐτοῦ ψίχα ζ). Οἱ Ὀλλανδοὶ ἐνεργοῦσιν ἐμπόριον μεγάλου μὲ τὸ Πιπέρι.

Les Epices sont de certaines drogues, qu'on ajoute en très petite quantité aux aliments, afin de les rendre de meilleur goût et de plus facile digestion. La nature en a donné de plus échauffantes et de plus fortes aux pays chauds, qu'aux pays tempérés, les Africains, les Asiatiques et les Américains en font un très grand usage. Il est vraisemblable qu'un climat chaud exige des épices plus échauffantes et plus mordantes, pour fortifier le corps, qui est plus lourd dans ces climats, où il est épuisé par la sueur, et pour réveiller l'activité de l'estomac, qui sans elles serait si faible, qu'il pourrait facilement en résulter un défaut d'appétit, et même la fièvre. Le Poivre et le Gingembre sont, comme on sait, deux des plus puissans Stomachiques, et d'un usage si universel dans nos cuisines, qu'ils méritent d'être connus de plus près.

Fig. 1. Le Poivrier.

Le Poivre est la semence d'un arbrisseau des Indes orientales, qui se multiplie par boutures, et dont la feuille ovale est d'un vert foncé, avec 7 côtes rougeâtres. Sa fleur est d'un blanc verdâtre, à peu près semblable à celle du muguet α), et ses baies sont d'un rouge éclatant β); c'est dans ces baies qu'est contenue sa semence γ) qui devient noirâtre δ), quand elle est desséchée, et que nous connaissons sous le nom de poivre noir. Le poivre blanc est le même fruit, avec cette seule différence, que lorsqu'il a atteint sa parfaite maturité, on le trempe dans de l'eau de mer, pour le séparer de sa peau noire ε), et faire paraître la graine blanche ζ) qu'elle recouvre. Les Hollandais font un très grand commerce de poivre.

## Εικ. 2. Ο Ζιγγιβερόθαιμος.

Ούτος είναι φυτὸν καλαμοειδές, φυόμενον καὶ κατὰ τὰς δύο Ἰνδίας. Τὸ ὡς ἄρτυμα μεταχειριζόμενον αὐτοῦ μέρος, εἶναι ἡ κολύος ρίζα του, τὴν ὁποίαν ἡμεῖς ὀνομάζομεν ἐπισφαλῶς Πιπερόριζαν. Καὶ ἡ Ζιγγίβερις εἶναι, καθὼς καὶ τὸ πιπέρι, θερμὸν τι Ἄρωμα, καὶ ἐνδυναμοτικὸν εἰς τὸν σῶμαχον, καὶ διὰ τὴν Ὁλλάνδαν ἔχει ὀλιγώτερον ἐπισημὸν ἐμπορικὸν ἄρθρον.

---

## Fig. 2. Le Gingembrier.

*C'est une plante assez semblable aux roseaux, qui croit dans les deux Indes. La partie de cette plante que nous employons comme épice, n'est autre chose que sa racine noueuse, à laquelle on a, pour cette raison, donné le nom de noeud de Gingembre. Il est, comme le poivre, stomachique et échauffant, et en même tems un article de commerce non moins important pour les Hollandais.*

---

ΠΟΛΥΤΙΜΑ ΓΟΥΝΑΡΙΑ.

PELLETIERIES FINES.

Είναι γνωστόν, ότι τὸ κέραιον τῶν Γουναριῶν πρὸς ἀπὸν μεγαλοῦς τῶν Ρωσσίαν, τῶν Ἀγγλίαν, τῶν Ἀμερικῶν Ἀμερικῶν καὶ τῶν Φινλανδῶν. Ἡ Ἀμερικανία, τὰ δυτικὰ παραθαλάσσια καὶ τὰ ἐνδοτερὰ μέρη τῆς Ἀρκτικής Ἀμερικῆς, παράγουσι τὰ βαρύτερα μέρη καὶ λεπτότερα εἶδη αὐτῶν. Τὰ ἀριστερὰ εἶδη τὰ γνωστότατα εἶδη, ἐκ τῶν ὁποίων λαμβάνονται αὐτὰ τὰ λεπτὰ Γουναρικά.

Le commerce de pelletteries est, comme personnellement l'ignorer, de la dernière importance pour la Russie, l'Angleterre, l'Amérique septentrionale et la France, Les pelletteries les plus précieuses et les plus fines viennent du Nord de l'Asie, de la Côte occidentale, et de l'Amérique septentrionale. Voici quelques uns des animaux les plus connus qui les fournissent.

Fig. 1. La Loutre du Canada.



Εἰκ. 1. Εὐνυδρία ἢ Καναδιά. (ἡ θήρα.)

Ἡ Καναδικὴ Εὐνυδρία διατίθεται εἰς τὰ ἐνδοτέρω μέρη τῆς Ἀρκτικής Ἀμερικῆς, κατὰ τὰς ἕκτας τοῦ ποταμοῦ, τρεφομένη μετ' ἰχθύων. Αὐτὴ εἶχε σχεδὸν 3 ποδῶν μήκος, κολυμβᾷ καὶ βουτῶν εἰς τὸ νερὸν μετὰ ἀναπνευστικὰ, καὶ εἶναι ὡσὺν πανουργότατον. Τὸ δέρμα τῆς εἶναι γυμνόν, σίδηρον (ἐπιπέσει φραγευτότερον, καὶ ἀλλοτὸν ἀναστροφῶν) καὶ κάλλιστον Γουναρικόν.

La Loutre du Canada vit dans l'intérieur de l'Amérique septentrionale, sur le bord des fleuves, où elle se nourrit de poissons. Elle à peu près trois pieds de longueur, nage parfaitement sur l'eau et sous l'eau, et est un des animaux les plus rusés. Sa peau qui est d'un brun clair ou foncé, est une pelletterie très précieuse.

Fig. 2. La Loutre de mer.

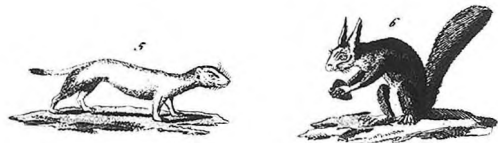


Εἰκ. 2. Εὐνυδρία ἢ Ἀιγαλιότις.

Ἡ πατρίς τοῦ ὡσὺν τούτου εἶναι τὰ μεταξὺ τῆς 50 καὶ 60 μοίρας δυτικὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀμερικῆς, καὶ τὰ τῆς Καμπτσάτσκα. Ἔχει 3 ποδῶν μήκος, καὶ χροῖμα μελανόχρονον. Διατίθεται πρὸς τοὺς αἰγυλοῦς, τρεφομένη μετὰ διαφόρων ἰχθύων, καρκίνων, ὄστρακα καὶ κέραιων, τὰ ὅποια ἔσται μετὰ τῶν καλλιήρων τῆς θαλάσσης. Τὸ δέρμα τῆς εἶναι Γουναρικόν πολυτιμώτατον, καὶ μέλλει κατὰ τὴν Κίττον· ἐπιπέσει ἢ βασιλικὴ αὐτῆ τοῦ Πεκίνο, καὶ οἰ ἐπίσημοι τούτου τοῦ βασιλείου, τὸ παραφορτικὸν εἰς τὰ ἐνδομάρτια τῶν ὄστων πωλεῖται ἐκ τούτου δὲ 100 ἕως 140 ρούβλια, κατὰ ἀναλογίαν ἀλλοτῶν τῆς ἀριστερῆς τῆς.

Les côtes occidentales de l'Amérique entre le 50 et 60me degré de latitude, de même que celles du Kamtschatka, sont la patrie de cet animal, qui a environ trois pieds de longueur, et dont le poil est partout d'un brun noir. Cette loutre vit sur les bords de la mer, où elle se nourrit de toutes sortes de poissons, de crabes, de mollusques et de limaçons, qu'elle cherche pendant le reflux, lorsque les vagues de la mer se retirent. Sa peau est une des pelletteries les plus précieuses; on en fait le plus grand cas dans la Chine, où la cour de Péking et les personnes les plus distinguées en portent des bordures sur leurs habits, et où une seule peau se vend jusqu'à 100 et 140 roubles, selon qu'elle est plus ou moins belle.

Εἰκ. 3. Σαρθέριον Ἀγριον. (ὁ Ζερδαβάς.)



Ταῦτο διατίθεται κατ' ὅλην τὴν Ἀρκτικὴν Εὐρασίαν, Ἀσίαν καὶ Ἀμερικὴν· εὐρίσκεται ὅμοια καὶ εἰς τὴν Φινλανδίαν, τὴν Γερμανίαν καὶ τὴν Ἀγγλίαν, πρὸς ἀπὸν ἀνατολικῶν. Κατοικεῖ εἰς ἐπὶ τὸ κλεῖστον εἰς τὰ κοιλάσματα τῶν δένδρων. Ἡ τροφὴ του εἶναι σκίουρον, κουνέλια, πτηνὰ, μύρια καὶ ῥέμα. Ἡ κόρη του ἐκτρέφεται ἀπὸ τὸν μητέρα. Τὸ δὲ δέρμα, καὶ μάλιστα τῶν Ἀρκτικῶν, εἶναι πολὺ καλὸν ἀπὸ τοῦ πετρωτοῦ Σαρθέριου, καὶ ομοίως πολὺ μετὰ τὸ τοῦ Ἀρκτικοῦ Σαρθέριου.

Fig. 3. La Fouine ou martre sauvage.

Cet animal se trouve dans tout le nord de l'Europe, en Asie et Amérique; on en trouve aussi, mais plus rarement, en Allemagne, en Angleterre et en France. Elle habite de préférence les creux des arbres, ce qui lui a fait donner par les Allemands le nom de Martre des arbres; et elle se nourrit de champignons, de souris, d'oiseaux, de graines et de miel. Sa peau a une odeur de musc. Sa peau, sur-tout dans les pays du nord, est bien préférable à celle du ruisseau, et approche le plus de la martre Zibeline.

Εἰκ. 4. Σαρθέριον Ἀρκτικόν. (τὸ Σαμουίρι.)

Ταῦτο εἶναι σχεδὸν ἕμιστον μετὰ τὸ ἔρμα Σαρθέριον· καὶ οἰ αἰθῶν τὸ ἀναστροφῶν.

Fig. 4. La Martre Zibeline

Cet animal ressemble fort à celui que nous venons

ρον, Εὐρίσκειται δὲ κατὰ τὴν Σιβηρίαν, τὸν Καμτσάτκα, τὰς μεταξὺ Ἀσίας καὶ Ἀμερικῆς νήσους, καὶ καθ' ὅλην τὴν ἀρκτικήν Ἀμερικὴν, ἕως τὴν 50 μοῖραν τοῦ πλάτους. Ζεῖ εἰς ὑπογείους λάκκους καὶ κελώματα δένδρων, καὶ τρωγὰ ἰκτιδῶν, σκιουρῶν, λαγῶν, πτηνῶν καὶ μύρα. Τὸ δέρμα τοῦ εἶναι ἐν τῶν πολυτιμωτάτων Γουναρικῶν, τὸ ὁποῖον ὅσον εἶναι μελανώτερον, μακροτριχότερον καὶ σιλπιότερον, τοσοῦτον ὑπολαμβάνεται καὶ βαρυτιμότερον ὡς κατὰ ταῦτα φθάνει εἰς τὸν τόπον ἢ τιμὴν τοῦ ἀπὸ τὰ 2 ρούβλια ἕως τὰ 50 καὶ ἐπέκεινα. Ἢ κατὰ τὴν Σιβηρίαν ἀγρὰ τοῦ ζῶου τούτου ἐνεργεῖται ὑπὸ τινῶν ἰδιαιτέρων ἑταιριῶν, αἱ ὁποῖαι διακροῦνται εἰς μικροτέρας, περιπλανῶνται εἰς τὰς μεγάλας ἐρημίας τῆς Σιβηρίας ὅλον τὸν χειμῶνα. Τὰ κάλλινα δέρματα τούτων κέμπονται ἀπὸ τῆς Σιβηρίας εἰς τὴν Ῥωσσίαν, καὶ ἐκείθεν εἰς τὴν Τουρκίαν· τὰ δὲ εὐτελέσθη εἰς τὴν Κίναν. Τὰ συλλεγόμενα πάλιν εἰς τὴν Κανάδα, κέμπονται ὑπὸ τῆς ἐμπορικῆς ἑταιρίας τοῦ Γουτσόνος εἰς τὴν Ἀγγλίαν, καὶ ἐκείθεν εἰς τὴν Γαλίαν καὶ Γερμανίαν.

### Εἰκ. 5. Ἡ Λευκοῖκτίς.

(τὸ Κακούμι.)

Αὕτη εἶναι εἶδος τι τῶν μεγάλων Ἰκτιδῶν. Ἐχει δὲ σχεδὸν 10 δακτύλων μῆκος, καὶ οὐραν 4. Τὸ θέρος εἶναι μελινοχίτρινη, καὶ μόνον ὑπὸ τὴν κοιλίαν λευκή· τὸν δὲ χειμῶνα κατάλευκος, καὶ κατὰ τὸ ἄκρον τῆς οὐρᾶς μελανή. Κατὰ τοὺς ἀρκτικούς εὐχοχίτους τόπους τῆς Ευρώπης, Ἀσίας καὶ Ἀμερικῆς εὐρίσκονται πάμπολλαι· πλὴν καὶ ἀπὸ τοῦς θερμότεροις τόποις δὲν ἐλλείπουσιν ὀλοτελῶς. Ζῶσιν ὑπὸ βράχων καὶ σαρῶν λίθων, καὶ τρέφονται μὲ πτηνῶν, αὐγῶν, ἀγρῶν, ποτικῶν, νέουσι λαγῶν καὶ δασυπόδας. Τὸ δέρμα αὐτῶν συναριθμεῖται μεταξὺ τῶν πολυτιμῶν Γουναρικῶν. Τὸ πάλαι δὲ ἐνομιζετο ὡς μεγαλοπρεπέστατον σῶμα τῶν μεγάλων ἡγεμόνων· ὅθεν ζωγραφίζονται ἐπὶ τῶν σημαίων οἱ πρῶτοι καὶ οἱ πῆλοι τῶν ἡγεμόνων, ὑποσφραμινοὶ μὲ δέρματα Λευκοῖκτιδῶν· πλὴν τῶρα αὕτη ἡ συνήθεια ἐξηλείφθη.

### Εἰκ. 6. Ὁ Φαισχιούρος.

(τὸ Ζιντσάπι.)

Οὗτος δὲν εἶναι ἄλλο, εἰμὴ Σχιούρος φαιδὸς τῶν ἀρκτικῶν τόπων. Εὐρίσκονται δὲ κυρίως κατὰ τὴν Σιβηρίαν καὶ Ῥωσσίαν, ὅπου ἐνεργεῖται μὲ τὰ δέρματα αὐτῶν (τὸ Ζιντσάπι) ἐμπόριον μέγαλον. Διατρίβει, καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ Σχιούροι, εἰς δάση ἐπὶ δένδρων, καὶ τρέφεται μὲ ἀκρόδερνα, οἷον κερῶνι, λεπτοκάρνα, φηγοῦ καὶ ἄλλοις βλαστῶν καὶ κουνουμάρι. Ἐκ τῶν τριχῶν τῆς οὐρᾶς τοῦ κατασκευάζονται αἱ λεπτὰ γραφίδες τῶν ζωγράφων.

que son poil est d'un brun foncé. Elle habite la Sibirie, le Kamtschatka, les îles qui se trouvent entre l'Asie et l'Amérique, et toute l'Amérique septentrionale jusqu'à 50 degré de latitude, où elle se tient dans les terriers, ou dans les creux des arbres. Elle se nourrit de belettes, d'écureuils, de lièvres, d'oiseaux et de graines. On met sa peau au nombre des plus fines pelleteries, et plus elle est noire, plus le poil est long et luisant, et plus elle est chère et précieuse, de sorte que les peaux de Zibelines se vendent de 2 jusqu'à 50 roubles et plus, prises sur la place. Ce sont des compagnies particulières qui vont chasser ces animaux dans la Sibirie; elles se partagent pour cet effet en différentes bandes séparées, qui se rendent dans les grands déserts, où elles restent pendant tout l'hiver. Les meilleures peaux de Zibelines passent de la Sibirie en Russie et de là en Turquie, et les plus mauvaises à la Chine. La compagnie de la baye de Hudson envoie les Zibelines du Canada par l'Angleterre en France et en Allemagne.

### Fig. 5. L'Hermine.

L'Hermine est une grande belette longue d'environ 10 pouces, sans y comprendre la queue qui a 4 pouces de longueur; cet animal a cela de particulier, qu'en été il est d'un brun clair, au dessous du ventre près qui est blanc, tandis qu'en hyver il est entièrement blanc, et n'a que le bout de la queue noir. On trouve quantité d'Hermine dans les pays tempérés du nord de l'Europe, de l'Asie et de l'Amérique; les pays chauds n'en sont pas non plus tout-à-fait dépourvus. Elle vit dans les cavernes des rochers et les tas de pierres, et se nourrit d'oiseaux, d'œufs, de rats, de souris, de jeunes lièvres et de petits lapins. Sa peau, qu'on met au nombre des fines pelleteries, faisait autrefois une des principales parties des vêtements des grands seigneurs, ce qui fait que dans les armoiries on représente toujours les manteaux et les couronnes des princes, doublés d'Hermine. Elle n'est plus aujourd'hui à la mode.

### Fig. 6. Le Petit-gris ou l'Écureuil du Nord.

Cet animal n'est autre chose que l'écureuil gris des pays du nord, et se trouve sur tout en Sibirie et dans la Russie, où l'on fait un très grand commerce de sa peau à laquelle on a donné le nom de petit-gris. Ses moeurs ressemblent d'ailleurs à celles des autres écureuils; car il vit dans les forêts sur les arbres, et se nourrit de noix, de noisettes, de faines, de glands et de semences de Pins etc. On fait des poils de sa queue de petits pinceaux, à l'usage des peintres,

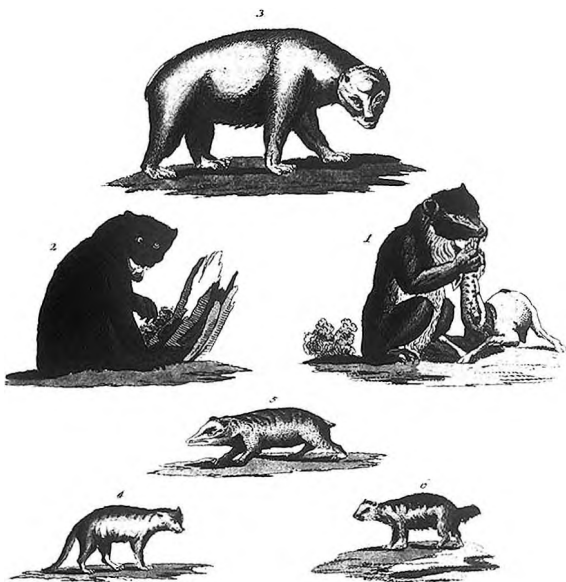
ΑΡΚΤΟΙ ΕΤΕΡΟΕΙΔΕΙΣ. DIFFERENTES ESPECES D'OURS.

Ἄρκτος ἢ Χερσαία.

L'OURS d'Europe.

Εικ. 1. Ἡ Ἄ. Ἰ. Εικ. 2. Ἡ Μελανή.

Fig. 1. Le brun. Fig. 2. Le noir.



**Ἡ** Χερσαία Ἄρκτος ἀνάγεται εἰς τὰ σαρκόφάγα ζῶα. Ἡ μὲν Μελανὴ ἔχει 5½ ποδῶν μέτρον· ἐπιτείνεται μόνον κατὰ τοὺς ψυχροὺς ἀρκτικούς τόπους τῆς Ἑυρώπης καὶ τῆς Ἀσίας, καὶ διατείνεται εἰς τὰς ἐπὶ αὐτοῦ ὄρους καὶ διασείδους ὄρεινους. Ἡ δὲ Ἄ. Ἰ. ἔστι μικροτέρα, καὶ τὸ πλῆθ 4 πόδας μακρὰ· εἰς παρθεύ, καὶ εἰς ψυχροὺς τόπους καὶ εἰς ὄρους· πλὴν ὅς ἐπι τὸ πλεῖστον κατὰ τὴν Ρωσσίαν, τὴν Λαχίαν, τὴν Ουγγαρίαν, τὰς Ἀλπεὶς καὶ τὰ Πυρηναια ὄρη· εἰς δὲ τὴν Γερμανίαν δὲν ἐπιτείνεται παντάπασιν. Ἡ Μελανὴ τρώγει παντοδαπὰ βλάνας, καρποὺς αγρίους, μύρα, ἄμυρα, φρούτητα, κίστες καὶ κρέας. Ἡ δὲ Ἄ. Ἰ. τρώγει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον διαφόρων μεγάλων ζῶων κρέας· ὅθεν εἶναι ἐπιβηματικὴ εἰς τοὺς ἔπι τοὺς, τὰ βόδια, τὰ πρόβατα, τὰς βλαρὰς καὶ τὰς δορκάδας· πρὸς δὲ τοῦτοις τρώγει καὶ πτωμάτια. Πρῶτον φονεύει τὸ ζῶον μὲ τὸν ὄμυχον τῆς (τὸ ισχυρότερον αὐτῆς ὄπλον, μὲ τοὺς ὀπίσθιους ὀρθοῦσαν μαχαίται), ἔπειτα πιπλάκει τὸ αἷμα, καὶ οὕτω τὸ κατατρώγει. Δὲν εἶναι ταχέως, πλὴν ἀσθένει ἐπιβόλιος εἰς τὰ δένδρα. Τὸν χειμῶνα κατασκευάζει ἑνα λακκὸν ὑπὸ τὴν γῆν καὶ κρύεται, ἢ ἐμβαίνει ὑπὸ τὰς βλάνας τῶν δένδρων, ὅπου κείτῃ ἀπορροῖ 5 ἕως 6 μῆνας, καὶ λείπει μόνον τοὺς πόδας τῆς πρὸς διατρέψιν. Αἱ Ἄρκτοι θηρεύονται καὶ φονεύονται διὰ τὰς αὐτῶν δερμάτια, τὰ ὅποια μεταχειρίζονται εἰς διαφόρους χρήσεις ὡς πρόστυχα γυναικίαι· ὅθεν γίνονται καὶ καλοὶ τι ἀμπερικῶς ἀφθροῦ.

**L'OURS d'Europe** est du nombre des animaux qui vivent de rapine. Le noir, qui a jusqu'à 5 pieds et ½ de longueur, ne se trouve que dans les pays froids du nord de l'Europe et de l'Asie, dans il habite les grandes forêts solitaires; le brun, qui est plus petit et qui n'a tout au plus que 4 pieds de long, se trouve au contraire partout, dans les pays chauds comme dans les froids, et sur tout en Pologne, en Hongrie, dans les Alpes et les Pyrenées; mais il n'y en a plus actuellement en Allemagne. L'ours noir se nourrit de toutes sortes de racines, de graines, de fruits sauvages, de miel, de grain mûr, et rarement de chair; le brun fait au contraire sa principale nourriture de la chair des grands animaux de toutes espèces, ce qui le rend très dangereux aux chevaux, aux bêtes à cornes et à laine, de même qu'aux bêtes fauves. Il mange même de la charogne. Il renverse sa proie à coup de pattes, qui sont ses armes principales, et par le moyen desquelles il se défend en se tenant debout sur celles de derrière; puis il commence par en sucer le sang. En hiver il se construit, dans des arbres ou sous les racines des arbres, un repaire dans lequel il passe 5 ou 6 mois en repos et sans prendre de nourriture, l'amutant pendant ce temps à sucer ses pattes. On chasse et tue l'ours à cause de sa peau, qu'on emploie à différens usages, comme une pelletterie grossière, et dont on fait un assez grand commerce.

Εικ. 3. Ἄρκτος ἢ Λευκὴ.

Fig. 3. L'OURS blanc.

Ἀπὸ διατέτης μόνον περὶ τὸν ἀρκτικὸν πολικὸν κύκλον, κατὰ τὴν Γροενλανδίαν, τὴν Σπιτζμπεργίαν, τὴν Νόβα Ζηλάνδιαν, καὶ ἄλλας νήσους τῆς παγωμένης θαλάσσης. Εἶναι κατὰ μέτρον 8 ἕως 12 πόδας μακρὰ, καὶ εἰς ἄκρον πολυκαρῶν, ὀλίγηρον καὶ φοβερόν σαρκόφαγον ζῶον. Τρώγει ἰχθύας, φώκιον, θαλάσσιους ἵππους, νῆας καὶ νεκρὰς φάλαινας· ἐκθάπτει νεκρὰ σώματα· ὁρᾷ κατὰ τὸν ὄριον, καὶ δὲν φοβείται κατ' ὅσιν τι τρόπον τῶ

**L'OURS blanc** ne se trouve qu'aux environs du pôle arctique, dans le Groenland, ou Spitzberg, dans la nouvelle Zemble et les îles de la mer glaciaire. Il est tout à fait blanc, a de 8 à 12 pieds de long, et est extrêmement vorace et terrible. Il se nourrit de poissons, de chiens marins, d'hippocetames de baleines, lorsqu'elles sont encore jeunes ou mortes; déterre les cadavres, et attaque les hommes, sans avoir aucun égard de la supério-



πλήθος αὐτῶν. Πρὸς τούτοις ταξιδεύει διὰ θαλάσσης εἰς τόπους ἀπόντας, καθημένη ἐπὶ τῶν ἀποκοπτομένων πύγων, καὶ κολυμβᾷ ἐπιδέξια. Τῶν χειμῶνα κρύπεται ὑπὸ τὴν χιονα. Ἀγρεύεται δὲ διὰ τὸ δέρμα τῆς.

#### Εἰκ. 4. Ἄρκτος ἢ Φιλόσμηχος.

Τὸ ζῶον τοῦτο εὐρίσκεται κατὰ τὴν ἀρκτικήν Ἀμερικὴν, τὴν Γαμαϊκὴν καὶ τὰς Ἀντίλλας ὑψους, ἐμφωλευν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς κοιλώματα δένδρων. Ἐχει μῆκος σχεδὸν δύο ποδῶν· δὲν τρώγει παντελῶς κρέας, ἀλλὰ καταμιόσθιον, ζαχαροκάλαμα καὶ κίτρωνα· κτερίζεται εὐκόλως, καὶ γίνεται οἰκιακόν. Ἐπειδὴ δὲ ἀγαπᾷ νὰ πλύνῃ τὴν τροφὴν του, καὶ τὰ ὀμαλά πρᾶγματα, τὸ ὠνόμασαν Φιλόσμηχον Ἄρκτον. Τὸ δέρμα του εἶναι γουναρικόν μεσαίον· φέρεται δὲ συμπληρώως εἰς τὴν Ἑυρώπην, καὶ κατασκευάζονται ἐξ αὐτῶν ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον χειροθῆκαι.

#### Εἰκ. 5. Ὁ Μελίς.

Καὶ ὁ Μελίς ἀναγεται ὡσαύτως εἰς τὸ γένος τῶν Ἀρκτῶν, καὶ εὐρίσκεται ἐν ὅλης τῆς Ἑυρώπης καὶ Ἀσίας μέχρι τῆς 60 μῆρας. Ζεῖ μόνος εἰς ὑπογείους λακκοῦς, τοὺς ὁποίους αὐτὸς σκαπτει εἰς τὰ δάση, καὶ μόνον τὴν νύκτα ἐξέρχεται διὰ τροφὴν, τρώγων ῥίζας, βαλανίδια, ὀπωρικά, βητράχους, κανθαρούς, αὐγὰ πτηνῶν καὶ νεὰ πτηνὰ. Τὸ εθιμοπῶρον γίνεται λιπαρώτατος, καὶ τότε κρυπτόμενος εἰς τὴν φωλεάν του, κείτεται ὅλον τὸν χειμῶνα ἥσυχος, ζωογονούμενος ὑπὸ τῆς λίπας του· ὡς τὴν αὐτοῦ φαίνεται καταξήρος. Τὸ κρέας του εἶναι ἀβέωτον· τὸ δὲ ὀξύγγιον χρῆσιμον εἰς τὰ φαρμακοπωλεῖα, καὶ ἐκ τοῦ δέρματος αὐτοῦ κατασκευάζουν ὑψηρευτικὰς καὶ ἄλλας πῆρας.

#### Εἰκ. 6. Ὁ Πολυφάγος.

Ὁ Πολυφάγος εἶναι σχεδὸν 2 πόδας μακρὸς· διατεταται κατὰ τὴν Νορβηγίαν, Σβεκίαν, Λαπλανδίαν καὶ Σιβηρίαν, καὶ ἀποδίδεται ὁμοίως εἰς τὸ γένος τῶν Ἀρκτῶν. Αὐτὸς τρώγει ζῶνα καὶ θησιμακία ζῶα, οἶον· ἐλάφους, τάρανδους, λαγούς, ποικίλους καὶ πρὸς τούτοις μύρα. Ἐἶναι ζῶον ἀγρόρτασον, ὅθεν εἰλεθε καὶ τοῦτο τὸ προσφυές ὄνομα. Τὸ δέρμα του εἶναι καλλίτριχον καὶ πολυτίμον γουναρικόν.

rité de leur nombre. Il traverse des mers entières sur des glaçons détachés, et s'enfouit dans la neige pendant l'hiver. On le tue pour en avoir la peau.

#### Fig. 4. Le Coati, ou le Raton.

Le Coati ou Raton, est naturel à l'Amérique septentrionale, à la Jamaïque et aux Antilles, où il habite la plupart du tems les creux des arbres. Il a près de deux pieds de long, se nourrit de maïs, de cannes à sucre, de châtaignes, mais non de rapine. On l'apprivoise aisément et le garde dans les maisons. On lui a donné le nom d'ours laveur, parcequ'il à coutume de laver dans l'eau ses alimens et tout ce qui est uni. Sa peau est une pelletterie fort médiocre, qu'on transporte fréquemment en Europe, et dont on fait la plupart du tems des manchons.

#### Fig. 5. Le Blaireau.

Le Blaireau est pareillement une espèce d'ours. Il a environ 2 pieds de longueur, et est naturel à l'Europe et à l'Asie, jusqu'au 60me degré. Il aime la solitude et vit dans des terriers qu'il se creuse dans les rochers, et dont il ne sort que la nuit, pour chercher sa nourriture, qui consiste en racines, en gland, en fruits, en grenouilles, scarabées, oeufs d'oiseaux et même en jeunes oiseaux. Il devient très gros en automne, et se retire alors dans son terrier, où il reste pendant tout l'hiver, en suçant sa propre graisse, de sorte qu'il est extrêmement maigre au printemps. Sa chair n'est pas mangeable; on se sert de sa graisse dans les pharmacies, et fait de sa peau des gibécieres et des besaces.

#### Fig. 6. Le Glouton.

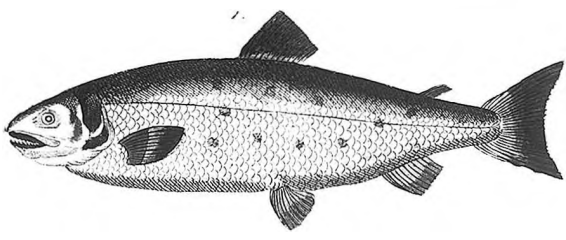
Cet animal a environ 2 pieds de longueur; il habite la Norvège, la Suède, la Laponie et la Sibérie, et est également du genre des ours. Il se nourrit de la chair fraîche de même que de la charogne des Elans, des Rennes, des lièvres, des souris, et quelquefois de graines. C'est sa glotonnerie qui lui a valu son nom. Sa peau est très précieuse pour la grande beauté de son poil.

ΙΧΘΥΕΣ ΑΙΟΘΗΜΕΛΩΤΟΙ ΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΟΥ.

POISSONS REMARQUABLES, PAR LE COMMERCE QU'ON EN FAIT.

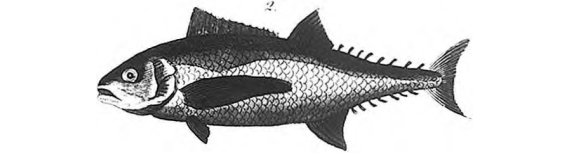
Εικ. 1. Ο' Θύνος.

Fig. 1. Le Thon.



Μεταξύ όλων των φαγοπόσιμων ιχθύων ο Θύνος είναι άνωμαλώς ο μόνος...
Αυτός εφίπκειται επί όλης της θαλάσσης, και μάλλον κινείται προς τούτους νομούς και θησαυρούς, κινείται παρά τούς Ιταλίους, τούς Φράντζους και τούς Ισπανούς αλιεύσιονται παρά πολλοί, και άλιεψίζονται, μακρομύρονται μάλλον εις την Τουρίαν...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...

De tous les poissons mangeables le Thon est vraisemblablement le plus grand, car on le trouve de la longueur de 2 pieds, sa grandeur ordinaire, jusqu'à celle de 10 et pesant depuis 7 jusqu'à 20 livres. Il habite toutes les Mers sur tout la Méditerranée où on pêche considérablement ainsi que sur les côtes de l'Italie, de la France et de l'Espagne, où l'on fait, principalement avec la Turquie, un grand commerce de ce poisson étant sale. On le mange aussi, comme le Saumon, frais ou mariné. Le Thon est extrêmement vorace, il se nourrit sur-tout de harengs et de maquereaux, et il est vorace jusqu'à ne pas épargner son propre frai. Au mois de mai de grandes troupes de plusieurs milliers de Thons, formant un quarré allongé, descendent avec grand bruit de la haute mer vers les côtes, où l'on en prend un très grand nombre dans les Tonnaros, ou pêche de Thon, que ne sont autre chose qu'une espèce de fort, construit dans l'eau, entre les vots et les Her) avec de bons filets, et partagé en plusieurs chambres.



Εικ. 2. Ο' Σαυσιός.

Fig. 2. Le Saumon.

Ο' Σαυσιός γίνεται από θαλασσίον ποταμίου ιχθύος...
Αυτός τραγεί μερών ιχθύων και όνθημα...
και 35 οκάδες βάρους...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...

Le Saumon se fait en nuance entre les poissons de mer et les poissons d'eau douce ou de rivières, car il passe l'hiver dans la mer, et principalement dans l'océan septentrional, et remonte au printemps dans les rivières, où on le prend en grand quantité, il est alors fort gras. Il fait sa nourriture de petits poissons et d'insectes aquatiques croit très promptement, et parvient à une grandeur considérable; car il s'aventure jusqu'à 6 pieds, et pèse jusqu'à 80 livres. On le prend dans presque tous les grands fleuves de l'Allemagne; ceux du Rhin, de la Weser et de l'Elbe sont les plus renommés. C'est un poisson fort délicat, soit étant frais et bouilli, soit étant mariné ou fumé; aussi fait il une branche importante de commerce pour plusieurs pays et sur-tout pour l'Angleterre où l'on en fait une très grande pêche.



Εικ. 3. Η' Χερύγγα.

Fig. 3. Le Hareng.

Η' Χερύγγα είναι ιχθύς της αλιολογίας...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...
και εις άσπον λαιμασγοίς...

Le Hareng, considéré comme aiment ou comme branche de commerce, est si important pour toute l'Europe, que des pays entiers, p. ex. la Hollande l'Angleterre, l'Ecosse, la Norvège, la Suède, le Danemark...

Ξεγία, η Σβεκία, η Δακνικαρία, η Προσσία και άλλαι  
 τινές, τὴν υπολαμείνουσιν ὡς κυρίαν πηγὴν τοῦ  
 πλοῦτου αὐτῶν. Αἱ Χερύγγαι διατρίβονται εἰς τὰ βάθη  
 τῆς Βορείου καὶ Βαλτικῆς θαλάσσης, οὐδίως καὶ  
 τοῦ Ἀτλαντικοῦ ὠκεανοῦ. Τὴν αὐτοῖς ὅμως καὶ  
 τὸ θέραι ἀναβαίνονται εἰς τὴν ἐπιφάνειαν, καὶ  
 ὁμοίως ἀγελτοῦν εἰς τοὺς αἰγαλοὺς, ὅπου καὶ  
 αἰετοῦνται. Οἱ παλαιοὶ ἐγνωρίζον μὲν τὰς Χερύγ-  
 γας, ἀλλ' ἐπειδὴ δὲν ἔξευρον τὸ τὰς παροῦντων  
 εὐταχῶς, δὲν ἦσαν εἰς αὐτοὺς τὸ ἐμπόριον αὐ-  
 τῶν ἀξιόλογον· πλὴν Βραβαντινὸς τις Βελγέλιος  
 Βαυκέλιος τὸ ὄνομα ἐφευρεῖ τελευταῖον κατὰ  
 συμβεβηκός, περὶ τὸ τέλος τῆς 13 ἑκατονταετη-  
 ρίδος, τὸν ὀρθὸν τρόπον τοῦ παρρηματός αὐτοῦ,  
 ὡς νὰ γίνονται διακριτέραν καὶ ῥυτίως ἀπεκ-  
 τέστη ἐκ μίας τὸ αἶμα τῆς Χερύγγας ἐναι τι  
 χροσοῦν μεταλλεῖον, καὶ ἀξιόλογον ἐμπορικὴν ἀρ-  
 θρον εἰς πολλὰ γένη. Κατὰ ἀλλὰ εἶδος τῶν ὄψα-  
 ρίων δὲν πολλαπλασιάζεται κατ' ἐτος τοσοῦτον,  
 οὔτε ἀκρυτάται εἰς τὰς θαλάσσης πολυπληθέστερον  
 ὡς ἡ Χερύγγα· ἐπειδὴ ἐμπορεῖ νὰ υποθέσῃ τις,  
 χωρὶς τινὰ ὑπερβολῆς, ὅτι αἰετοῦνται κατ' ἐτος  
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων εἰς 1000 μιλίονα, καὶ ὅτι  
 τρώγονται ἐπι περισσοτέρῃ ὑπὸ τῶν θηρευτικῶν  
 ὄψαριον. Αἱ Χερύγγαι γίνονται κατὰ δύο τρόπους  
 διακριεῖς· 1) Πάσαι εἰς βρελλία, πεμπομένην  
 οὕτως εἰς ὅλην τὴν Εὐρώπην, καὶ 2) Καπιεῖσαι.  
 Αὗται βιάλλονται πρῶτον 14 ὥρας εἰς τὴν ἀλίαν,  
 ἐπειτὰ ἐκβάλλονται, καὶ διαπερῶνται κατὰ πε-  
 ρὴν ἀπὸ τὰς κεφαλὰς εἰς ῥαβδούς, καὶ οὕτως φουρ-  
 νίζονται εἰς φούρνῳ ἐπιτηδῆς κατεσκευασμένου,  
 ὅστις χωρεῖ 1 ὄνο· αὐτοῦ δὲ πάλιν ξηραίνονται  
 καὶ κερκίζονται 24 ὥρας, ἐπειτὰ ἐκβάλλονται, καὶ  
 εἶναι πλέον ἐτοιμαί. Αἱ Χερύγγαι τῆς Βαλτικῆς  
 θαλάσσης εἶναι μικρότεραι, καὶ ὀνομάζονται  
 2 τρέμλιγγα.

Εἰκ. 4. Ὁ Σκούβρος.

Οὗτος εὐρίσκεται κατὰ τὴν Βόρειον καὶ Βαλτι-  
 κὴν θαλάσσαν, καὶ ἄλλους πολλοὺς τόπους τοῦ  
 ὠκεανοῦ. Αὐτοὶ συμπλέουσι εἰς πολυαριθμοὺς ἀ-  
 γέλας, καὶ εἶναι θηρευτικώτατοι, καὶ ὀλέθουσι  
 μέγιστα εἰς τὰς χερύγγας, τὰς ὁποίας διώκουσι  
 πολλάκις ἀπὸ τοῦς αἰγαλοῦς. Ὁ Σκούβρος εἶναι  
 2 πόδας μακρὸς, καὶ λιπαρώτατος καὶ νοσηρώ-  
 τατος ὄψαριον. Τρώγεται δὲ νεοχμὸς καὶ ὀξυδι-  
 τός· κατὰ δὲ τὴν Νορβηγίαν καὶ Σκωτίαν παρονο-  
 εῖται, καθὼς αἱ χερύγγαι. Τὸ αἶμα τῶν Σκού-  
 βρων εἶναι εἰς πολλὰ γένη ἀξιόλογον.

nemarc; la Prusse etc. le regardent comme une des  
 principales sources de leurs richesses. Le Hareng  
 habite les mers du nord, la mer Baltique et l'Océan  
 atlantique, où il se tient dans les bas fonds,  
 d'où il remonte vers la surface au printemps et en  
 été, et s'approche en troupes prodigieuses des côtes  
 où on le prend. Nos ayeux connaissaient déjà le  
 hareng; mais comme la vraie manière de le saler  
 leur était inconnue, le commerce de ce poisson ne  
 fut point fort important pour eux, jusqu'à ce  
 qu'un Brabançon nommé Guillaume Beuchel,  
 eût par hazard découvert, sur la fin du  
 XIII. siècle, la vraie manière de le saler et de le  
 conserver; ce qui fit tout à coup de la pêche des  
 harengs une vraie mine d'or et la branche la plus  
 importante de commerce pour plusieurs nations.  
 Il n'est aucune espèce de poissons qui se multiplie  
 chaque année aussi prodigieusement et qui se trouve  
 dans la mer en plus grande quantité que le ha-  
 reng; car on peut supposer sans exagération, que  
 les hommes en prennent plus de 1000 millions par  
 an, et que les poissons qui vivent de rapine en dé-  
 vorent en outre plus d'une fois autant. Il est deux  
 manières de préparer le hareng pour le conserver;  
 la première consiste à le saler et à le caquer dans des  
 tonnes, dans lesquelles on l'envoie par toute l'Eu-  
 rope, et la seconde, à le laisser dans la saumure pen-  
 dant 24 heures, après le quel tems on l'en retire, le  
 suspend par la tête à une broche de bois, le fume  
 et dessèche pendant 24 heures dans des fourneaux  
 faits exprès, et dont chacun peut contenir 12000  
 harengs à la fois. Le hareng ainsi préparé se nomme  
 hareng soret. Celui qui se trouve dans la mer  
 baltique est un peu plus petit et porte le nom de  
 Strömling ou Anchois de Suède.

Fig. 4. Le Maquereau.

Ce poisson se trouve dans la mer du Nord, la  
 mer baltique, et à plusieurs autres endroits de l'o-  
 céan. Les Maquereaux vont toujours en gran-  
 des troupes, sont extrêmement voraces et sur-tout  
 dangereux aux harengs, qu'ils chassent souvent des  
 côtes. Ils ne parviennent tout au plus qu'à la lon-  
 gueur d'un ou de deux pieds, sont gras et très dé-  
 licats. On les mange frais ou marinés, mais en  
 Ecosse et en Norwège on les traite comme les ha-  
 rengs. La pêche des maquereaux fait une partie  
 considérable de la pêche de différens peuples.

ΣΑΡΚΟΦΑΓΑ ΟΡΝΕΑ.

OISEAUX DE PROIE.



Τὰ εἶδη τῶν Σαρκοφάγων Ορνέων εἶναι πάμπόλλα. Τὸ πρῶτον καὶ γνωστότατον μεταξὺ τούτων εἶναι τὸ τῶν Λαγυφῶν. Ὁ Ἄετος, ὡς ὄρνειον εὐγενέστατον, θεωρεῖται βασιλεὺς τῶν πτηνῶν, καθὼς καὶ ὄλεον τῶν τετραπόδων. Τὰ ἄλλα εἶδη τῶν Ἄετων εἶναι 10: 1) ὁ Χρυσάετος, 2) ὁ Λαγυφόνος, 3) ὁ Λευκοκέφαλος Πύγαργος, 4) ὁ Μόρφνος, 5) ὁ Πύγαργος, 6) ὁ Λευκάετος, 7) ὁ Μελαγκάετος, 8) ὁ Μικρὸς Πύγαργος, 9) ὁ Φόνος, καὶ 10) ὁ Ἀλιέγος. Ἐπιτόκια παρισκάνονται μόνον τὰ 3 γινώσκοντα αὐτῶν εἶδη.

Il existe quantité d'espèces d'oiseaux de proie, dont l'Aigle est le premier et le plus renommé. L'aigle est le plus noble et le roi des oiseaux, comme le lion est celui des quadrupèdes. Il y a 10 espèces d'aigles différents les uns des autres, savoir: 1) l'aigle royal ou doré; 2) l'aigle commun; 3) l'aigle à tête blanche; 4) l'aigle tacheté; 5) l'aigle à queue blanche; 6) l'aigle blanc; 7) l'aigle noir; 8) le petit aigle à queue blanche; 9) le grand aigle de mer; 10) l'aigle de mer commun. Nous nous contenterons d'en donner ici les 3 espèces principales.

Εἰκ. 1. Ὁ Χρυσάετος.

Fig. 1. L'Aigle royal, ou doré.

Οὗτος εἶναι τὸ εὐγενέστατον, καὶ μᾶλλον ὑπερέφανον εἶδος τῶν Ἄετων. Ἐκπληρῶνται αἱ πτερύγαι τοῦ εἴδους τούτου καὶ πάλιν. Παρὰ τὸ ἠριώτερον ὄλεον τῶν λοιπῶν πτηνῶν ἔχει δὴ πολλὰς ἀγκυλὰς ὑπεράνω τῶν νεφρῶν. Διὰ τοῦτο αἱ παλαιαὶ τοῦ εἴδους αἱ ἀποφῶρον τοῦ Διὸς, καὶ τῶν ἀσπίδων τοῦ Ἰουπῆρος. Αὐτὸς ἔχει φέρμας υπογαλκίαν καὶ ἰσχυρὰ, καὶ πόδες χρυσοχρούς, μὲ συνεχῆ ἀγκύλους καθοπισθαιμένους. Τὸ χροῖμα τοῦ εἴδους χρυσοχρούς καὶ αἰθῶν, τὰ δὲ ὀφθαλμικὰ κίτρινα καὶ ἀσπιδόβλεφα. Διεγείνεται δὲ ἐπὶ τῶν ἄλλων καὶ ἰσχυρῶς κρηναῖος, κατὰ τὴν εὐκρασίαν καὶ θερμότητάν τῶν τόπων τῆς Ἑλλάδος, καὶ τρέφεται μὲ γελασίαν, χήνας, λαγούς καὶ ἰρίδια, καὶ ἡμερόνεται διακόλιος.

C'est le plus noble et le plus fier de tous les aigles; il plane, les ailes étendues, 3 pieds et demi. C'est aussi de tous les oiseaux celui qui s'élève le plus haut; car il monte souvent au dessus des nués; et c'est par cette raison que les anciens l'ont appelé l'oiseau céleste, et qu'ils l'ont associé à Jupiter. Il a le bec fort et blutère, les pattes d'une jaune d'or et les serres fort aiguës. La couleur de son plumage est jaune d'or, mêlée de brun, et son oeil, qui est d'un beau jaune, brille d'un feu très vif. L'aigle royal habite les rochers solitaires et escarpés des pays tempérés de l'Europe et des contrées plus chaudes; il emporte les grues, les oies, les lièvres; les agneaux, et est très difficile à apprivoiser.

Εἰκ. 2. Ὁ Λαγυφόνος.

Fig. 2. L'Aigle commun.

Οὗτος εἶναι ὀλίγον μικρότερος τοῦ χρυσαέτου· ἔχει χροῖμα αἰθῶν, καὶ σφύρμιγγον μελανθλευκόν. Τὸ εἶδος αὐτοῦ εἶναι πολυπλοῦστερον ἀπὸ τοῦ χρυσαέτου, καὶ μάστιξ κατὰ τοὺς ψυχροὺς τόπους. Ἡ συνήθης τροφή του εἶναι κυρίως ἡ λαγυφία ὅταν τὸν ἐπιμαρῶσιν πότε κατὰ τὴν θέρμανσιν αἰς ταῦτα τῶν ἀεράν.

Il est un peu plus petit que l'aigle royal, de couleur brune, et a la queue blanche et noire; cette espèce est plus nombreuse que la précédente, sur-tout dans les pays froids. Il prend principalement les lièvres; c'est pourquoi on le dressait autrefois à la chasse de ces animaux dans les fauconneries de France.

Εἰκ. 3. Ὁ Λευκοκέφαλος Πύγαργος.

Fig. 3. Le Pygargue, ou l'Aigle à tête blanche.

Οὗτος εἶναι σχεδὸν ἰσομεγέθης μὲ τὸν λαγυφόνον, τὸ δὲ χροῖμα τοῦ μελανθλευκῶν, καὶ ἡ κεφαλή καὶ τὸ σφύρμιγγον λευκά. Ζεῖ μόνον κατὰ τοὺς ψυχροὺς τόπους, τρέφεται μάλιστα μὲ τῶν

Cet aigle est aussi grand que l'aigle commun; sa couleur est d'un brun noir, sa tête et sa queue sont blanches. Il ne vit généralement que dans les pays froids, et prend sur-tout les petits lièvres.

δεσκάδας και ελάκου. Ησυχάζει δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν ὑψηλῶν δένδρων, και περιπετὰ μόνον ὀλίγας ὥρας περὶ τὸ μεσημέριον, πρὸς ἔρευνα τῆς τροφῆς του.

Ὅτι οἱ Ἄετοί συμβιβάζουσι κοινῶς νὰ βασάζωσι τοὺς νεοσσούς των ἐπὶ τῶν ὠμων, ἢ ὅτι τοὺς ἀσυχάζουσι νὰ ἀντιθέλωσι τὸν ἥλιον, και φρονουοῦσι τοὺς μὴ δυναμένους νὰ ἀντιθέλωσι, ταῦτα εἶναι πλάσματα τῶν Παλαιῶν.

#### Εἰκ. 4. Ὁ Γυψ.

Ὁ Γυψ εἶναι τὸ μέγιστον και σοβαρώτατον σαρκοφάγον ὄρνεον, εἰσισκόμενος ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον κατὰ τὴν Ἀφρικὴν, και τὰς Ἑλβετικὰς Ἀλπεις. Αἱ πτέρυγές του ἐξυπλομένα εἶναι 16 πόδας μακροαὶ τὸ χρομα αμαυροαιθόν· ὁ λαιμὸς σχεδὸν γυμνός, σκεπασμένος μόνον με ὀλίγα λεπτὰ πτερά, και ἔχων ὑψηλὰ δυὸ λευκὰς γραμμὰς. Ἡ κεφαλὴ του ἀνω εἶναι ἐπίπεδος, και τὸ ραμφὸς ἰσχυρὸν και πρὸς τὸ ἄκρον ἀγκυλόν. Οἱ Περουβιανοὶ τὸν ὀνομάζουσι Κονδὸρ.

#### Εἰκ. 5. Ὁ Ἰέραξ.

Ὁ Ἰέραξ εἶναι κοινὸν σαρκοφάγον ὄρνεον ἐν τῇ Ἑυρώπῃ, και ὀλεθριώτατος εἰς τοὺς ὀρνιθίους και περὶσερῶνας. Τὸ χρομα του εἶναι φαειοαῖθόν, και τὰ σκέλη και τὰ οὐχία μακρὰ. Καὶ αὐτὸς γυμνάζεται εἰς τὴν ἀγρὰν.

#### Εἰκ. 6. Ἰέραξ ὁ Βορείος.

Οὗτος μετὰ τὸν αἰτὸν εἶναι τὸ εὐγενέστατον, ταχύτατον και τολμηρότατον πτηνόν, ἀμὰ δὲ και ὠφελιμώτατον εἰς τὸν ἀνθρώπον· ἐπειδὴ γυμνάζεται ευκόλως εἰς τὸ κυνήγι, ὅπου εἶναι τέρψις τις πολυέξοδος των ἐπισιμῶν ἀνδρῶν. Δι' αὐτοῦ πηρεύουσι λαγούς, ἐρωδιούς, γερανοὺς, πελαγογούς και πέρδικας. Αὐτὸς διαιτᾶται μόνον κατὰ τοὺς ψυχροτάτους ἀρκτικούς τόπους τῆς Ἰσλανδίας, τῆς Νορβηγίας και τῆς Ρωσσίας· ὅθεν μετακομίζεται εἰς τὴν Φρανσῶν, Ἰταλίαν και Γερμανίαν. Οἱ λευκοὶ Ἰέρακες τῆς Ἰσλανδίας εἶναι οἱ πολυτιμώτατοι. Ἡ ἄκρα οξυδέρχεια τοῦ πτηνοῦ τούτου εἶναι πολυθρύλλητος, ὡσεὶ ἔγχε και παρρηία.

et les jeunes suons. Il niche sur les grands arbres et ne va chercher sa proie que pendant quelques heures sur le midi.

C'est une fable des anciens, que les Aigles en général portent sur le dos leurs petits vers le soleil, ou les obligent de regarder cet astre, et en tuent ceux qui ne peuvent supporter l'éclat de ses rayons, les yeux ouverts.

#### Fig. 4. Le Grand Vautour.

C'est le plus grand et le plus terrible de tous les oiseaux de proie. On le trouve sur-tout en Afrique et dans les alpes en Suisse; il a 16 pieds de vol. Sa couleur est d'un brun foncé, son cou est presque nud, simplement couvert d'un duvet léger et garni par devant de deux rayes blanches; il a le dessus de la tête aplati, le bec fort et croché à l'extrémité. Les Péruviens l'appellent Condor.

#### Fig. 5. L'Autour.

L'Autour est un oiseau de proie commun en Europe, où il fait de grands dégâts dans les colombiers et les poulaiiers. Il est d'un gris brun tacheté, et a les jambes et les serres fort longues. On le dresse aussi à la fauconnerie,

#### Fig. 6. Le Faucon.

Le Faucon est, après l'aigle, le plus noble, le plus prompt et le plus courageux des oiseaux de proie; c'est aussi le plus utile à l'homme; car il se laisse facilement dresser à la fauconnerie, plaisir cher que les grands seigneurs seuls se peuvent faire. On s'en sert pour prendre des lièvres, des hérons, des grues, des cicognes et des perdrix. Le faucon n'habite que les pays les plus froids du Nord, comme l'Islande, la Norvège et la Russie, d'où on les transporte en France, en Italie, et en Allemagne. Les faucons blancs de l'Islande passent pour les plus précieux. La vue perçante du faucon est renommée et a passé en proverbe.



Η γνήσια πατρίς του Ταμπάκου είναι η μεσημβρινή Αμερική, όπου ανακάλυψε πρώτος ο Ισπανός ονομασθένος ο Ισπανός (το 1492), και την έφερε εις τήν Ευρώπη. Τό δε Ασιατικόν είδος Νικοτιανού Νικωτίου, περιβήντος ποτέ εις τήν Προτογαλικήν ήπειρον, όπου έβρισκον τοτό το φυτό, και τό ίσως πρώτος ποδών τών βασιλείων τής Φράνσης, Αικατερίνου τής εν τών Μεδίκων. Έκατο λοιπόν επλάτυσεν ή χρήση αυτού εις όλην τήν Κόσμον, και άπεκρίθη εν τών άξιολογώτατων έμπορευμάτων, και κατά τής Ευρώπης. Αύτος επείδα εν τών κατ'είδος τών είδους τής Αμερικής και Ασίας: πένν και εις τήν άφρακτά κλίμα ενδομασι. Έτε κατό τή παρών γίνονται ποικιλίαι εις τήν Ευρώπη, και μέγιστος τών φέρων, τών Γερμανίας και τών Ολλανδίας.

Τα είδη τού Ταμπάκου έχουν ίσως διάφορα προς άλλα, αλλ' τό έρεχει δύο είδη τα καλλίτερα και γνωστότερα.

**Εικ. 1. Ο Βιργίνιος Ταμπάκος.**

Όταν τό έδαφος είναι εύρρον, γίνεται σκελετό τοτό το φυτό ίσον μέ άνδρος άνώτερα. Η γνη μεγάλη, πλατιά και άνωτάτηντα φύλλα, κατό δε τήν κορυφή ύποκύνει και πακύνεται ένδη. Η πατρίς του είναι ή δυτική Ινδία, και παλαιά ή Βιργίνια, όπου καί ανακάλυθη.

**Εικ. 2. Ο Άσιατικός Ταμπάκος.**

Ότος έχει μέγιστον τήν ύψος, κλην φύλλα μεγαλύτερα και πλατύτερα, άνδη προκυνάτρωτα, και σπέρων πολλών και άκαυρόρων. Η πατρίς του

*La véritable patrie du Tabac est l'Amérique méridionale. Cette plante a reçu son nom de la petite Ile de Tabago, où les Espagnols la trouwerent en 1500, et d'où ils l'apporterent en Europe. Son nom latin, Herba Nicotiana, lui vient de Jean Nicot, Ambassadeur de France à la cour de Portugal, qui dans ce royaume apprit a connoître le tabac, et en envoya le premier en France à la Reine Catherine de Médicis. Depuis ce tems l'usage du tabac se répandit dans tout le monde, et cette plante devint une des productions des branches de commerce les plus importantes des Indes occidentales aussi bien que de l'Europe. Quoiqu'il a, proprement parler, les climats chauds de l'Amérique et de l'Asie soient sa patrie, elle supporte cependant des climats plus tempérés, et on la cultive actuellement beaucoup en Europe, sur-tout en France, en Allemagne et en Hongrie.*

Il y a, à la vérité, plusieurs espèces de tabac essentiellement différentes, mais les deux suivantes sont les principales et les plus connues.

**Fig. 1. Le Tabac de Virginie.**

*Dans les bons terrains, cette plante forme un arbrisseau à peu près de la hauteur d'un homme. Ses feuilles sont longues, larges et terminées en pointe; elle porte en haut un bouquet de fleurs d'un rouge pâle et a la forme d'une trompette. Les Indes occidentales, et sur-tout la Virginie, sont sa patrie proprement dite, aussi est-ce de ce dernier pays qu'elle a reçu son nom.*

**Fig. 2. Le Tabac d'Asie.**

*Cette plante est à peine moitié aussi haute que la précédente, mais ses feuilles sont en plus grand nombre, plus grosses et plus larges; ses fleurs*

εἶναι ἡ Ἀσία· πλὴν καλλιεργεῖται κατὰ τὸ παρὸν παμπληθῶς εἰς τὴν Τουρκίαν καὶ Οὐγγαρίαν, ὅθεν ὀνομάζεται καὶ Τοῦρκετικὸς Ταμπάκος.

Καὶ τὰ δύο εἶδη ἀποδίδουσι τὰ αὐτὰ προϊόντα, δηλαδή Ταμπάκον καὶ Καπνόν, τὰ ὅποια εἰτοιμάζονται ἀπὸ τὰ ξηραίνόμενα αὐτῶν φύλλα. Τὸ φυτὸν τοῦτο γίνεται εἰς τοὺς θερμότερους τόπους καὶ ποιότητος κλητέρας. Ἡ καλλιέργεια καὶ ἡ κατασκευὴ τοῦ Ταμπάκου γίνονται μάλιστα κατὰ τὸν ἐφεξῆς τρόπον.

Ἀφοῦ τὰ πράσινα φύλλα αὐτοῦ αὐξήσουσι, καὶ ἑρμιάσουσι εἰς διωρισμένον τινα βαθμὸν, καὶ ἀρχινοῦσι πλέον νὰ γίνωνται αἰθὰ· τότε τὰ μαδοῦν, καὶ τὰ συνεπισωρεύουσι, διὰ νὰ ἐξαφθῶσι καὶ νὰ συγκαῶσι. Μετὰ ταῦτα τὰ ὀρθοθετοῦσι εἰς λεπτά σχοινία, τὰ συγκόβουσι καλῶς εἰς τόπον σκιερὸν, καὶ οὕτω τὰ πωλοῦν μὲ τὸ κεντηνάρι εἰς τὰ Ταμπακοῦργεῖα. Αὐτοῦ δὲ πάλιν χωρίζονται εἰς διάφορα εἶδη, καὶ ἐργάζονται· καὶ ἢ τὰ τυλίττουσι εἰς σχοινίον, ἢ τὰ λιανίζουσι διὰ τὸ κάπνισμα, ἢ τὰ ἀλέθουσι διὰ Ταμπάκον τῆς μύτης. Οἱ πολυποίκιλοι καὶ διάφοροι τρόποι τῆς μίξεως τῶν Ταμπακοφύλλων τῶν διαφόρων τόπων, καὶ τῆς διαίρεσώς εἰς εἶδη, καὶ ἐτι ἡ ποικιλία τῆς ἐργασίας, τῆς ἐνζυμώσεως, τοῦ τυλίγματος καὶ τῆς ἐτοιμασίας, γεννῶσι τὴν τοσαύτην πολυποίκιλίαν τοῦ Ταμπάκου καὶ τοῦ Καπνοῦ. Ἐκαστος τόπος σχεδὸν τὰ κατασκευάζει διαφόρως, καὶ εἰς πολλὰ βασιλεία ἀπεκατέστησαν ἀντικείμενον ἀξιόλογον τοῦ ἐμπορίου, καὶ τῶν πολιτικῶν εἰσοδημάτων.

sont d'un jaune verdâtre et remplacées par des semences huileuses. L'Asie est sa patrie; on la cultive sur-tout en Hongrie et en Turquie, ce qui l'a fait appeller tabac de Turquie.

Ces deux plantes donnent les mêmes produits, savoir du tabac à fumer et du tabac en poudre, qu'on prépare des feuilles vertes après les avoir desséchées. Plus le climat où croît la plante, est chaud, plus le tabac est bon. — Voici à peu près les principales manipulations qu'exigent la culture et la fabrication du tabac.

Lorsque les feuilles vertes de la plante sont parvenues à un certain degré de grandeur et de maturité et commencent à jaunir, on les détache de la tige, et on les entasse les unes sur les autres afin qu'elles s'échauffent et suent; puis on les ensile à un fil un peu fort, et on les fait bien sécher à l'ombre. C'est ainsi qu'on les vend par quintaux aux fabricants de tabac, qui les assortissent convenablement, les trempent dans certaines sauces, et les filent en rouleaux ou les découpent en petits morceaux s'ils veulent en faire du tabac à fumer; ou le réduisent en poudre fine, qu'on appelle tabac en poudre. Le grand nombre de manières différentes qu'il y a de mêler les feuilles de tabac de divers pays, de les assortir; de les macérer, de les faire fermenter, de les filer, de les couper, de les mouder et de les apprêter, donne lieu au nombre prodigieux de différentes sortes de tabac en poudre et à fumer, dont chaque pays a pour ainsi dire, ses sortes particulières, et qui forment un objet très important pour le commerce aussi bien que pour les revenus de plusieurs royaumes.

ΟΝΟΙ ΘΑΛΑΣΣΙΟΙ Η ΣΤΟΚΟΦΙΣΑ. STOCKFISHES OU MERLUCHES.

Στοκοφίσα ονομάζει ὁ λαὸς πολλὰ εἶδη ἔκ-  
ρη γ' ἑλληνιστῶν ὀνόμα, τὰ ὅποια εἶναι ἐκ  
ἐπιτολιγυλάτου ἑρποικίου αἰσίου, καὶ τρυφῶν πολ-  
λῶν γένει. Τὰ γνωστότατα εἶδη μετὰ τοῦτων  
εἶναι ὁ ὀβελίσιος, ὁ καλλιὸς ὀβελίσιος ὀβ-  
ελίσιος, ὁ ἀπείθεος Πλευρονόκτις καὶ ὁ  
Αἰγυλιότις. Αὐτὰ ταῦτα περιέχονται καὶ ἐν  
τοῦ παρόντος πίνακος.

On comprend ordinairement sous ce nom, plu-  
sieurs espèces d'écrevins secs, qui sont pour plusieurs  
nations un article fort important de commerce, et  
nourrissent quantité de personnes. Les espèces de  
Stockfishes les plus connues sont le Cabelliau, le  
Stockfische proprement dit, la Sole et la  
Merluche, représentées sur la planche  
ci-jointe.

Εἶκ. 1. Ὁ ὀβελίσιος, ἡ Καβελίσιος.

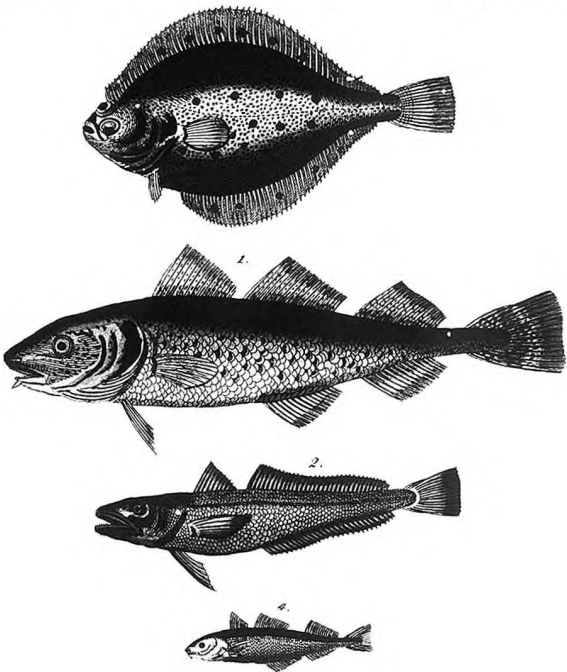
Fig. 1. Le Cabelliau.

Οὗτος εἶναι ὁ μέγιστος τῶν λαϊκῶν θαλασσί-  
ων. Ἐπιμαεῖ ἐπὶ τὸ πλάτος 3 ποδῶν ῥήσος,  
καὶ ὁ σῶς 9 ὀβελίους ῥήσος. Διακρίνεται ἐν τῷ  
κεφάλῳ, καὶ ποτὶ δὴν ἰσχυρῶς εἰς ποικιλίᾳ οἴ-  
σῃ ἐπὶ τὴν πλευρὰν εὐρίσκειται εἰς τὰ ἀρκυτικά πελά-  
γη τοῦ ἡμισφαιρίου κεντρικίου· ἐκτὸς τοῦ αἰγυ-  
λοῦς τῆς Νορβηγίας, τῆς Ἰσλανδίας καὶ τῶν ὀ-  
ρκιδῶν ἡμεῶν· ἐπὶ κατὰ τὴν ἀρκυτικὴν Ἀμερικήν,  
παρὰ τὸν ἀρκυλόφον τῆς Νέας Ἰβη, τὸ ἀρκυτι-  
κὸν Βραζιλίαν, καὶ παρὰ τὴν Νέαν Σκωτίαν. Πη-  
λὰ γένε ἐκείνων διὰ τοῦτο ἡμέτερον ἀνεύλογον,  
καὶ πρὸς τὸν μετὰ αὐτῶν τῶν Ἰσ-  
λανδῶν, καὶ φρεῖ κατ' ἕτος εἰς αὐτοὺς πολλὰς χιλιά-  
δας τάλαντα, καὶ πρὸ πάντων εἶναι διὰ τὴν Ἀγγλίαν  
καὶ Φρανκίαν μὴ μισθολογῶν κρημνίζουσι· ἡ  
παρὰ εἰς τὸ ἀδύνατον αὐτοῦ μεταγίνονται μόνον  
κατὰ τὴν ἀρκυτικὴν Ἀμερικήν διὰ τοῦτο ἐπιπέδου  
καὶ τῶν ἄλλων τῶν γένων.

Le Cabelliau est le plus grand de tous les  
Stockfishes; il a ordinairement 3 pieds de longueur  
et pèse 18 à 20 livres. Il ne se trouve que dans  
l'Océan, et ne remonte jamais dans les mers du  
nord de notre hémisphère, sur les côtes de la Nor-  
vège, de l'Islande, près des Orcades, et dans l'A-  
mérique septentrionale sur les bords de Terre neuve.  
Il fait une branche considérable du commerce et la  
nourriture de plusieurs nations. Il nourrit toute  
l'Islande, rapporte annuellement à la Norvège  
quelque tonnage d'or, et une source abondante de  
richesses pour l'Angleterre et la France sur-tout,  
puisque il occupe annuellement dans l'Amérique  
septentrionale seule, environ 20000 marins de ces  
deux nations.

Οἱ Καβελίσιος αἰετίζονται ἐν ἄρκυρα, δολιχό-  
μενα μὲν νεώτερος χαλάρια, ἀγύλας, ἀκρόφους,  
κροκιδίας καὶ ποικυλοῦς. Ἐὐθὺς ὅταν πιεθῶν κρο-  
κίτου τὸν κεφάλῳ του, ἐκβαλλοῦν τὰ ἐντέθειλα  
του καὶ τὸ ραχονόκτιον· μετὰ ταῦτα κρημνίζε-  
ται εἰς ῥαβδῶν, καὶ ἔκρημαται εἰς τὸν αἶρα, ἢ  
παρὰ τὸν αἶρα εἰς βραβύλον, ἢ παρὰ τὸν αἶρα καὶ  
ἔκρημαται εἰς τὸν αἶρα εἰς τὸν αἶρα. Ἐκ ταύ-  
της τῆς πρὸς ἀρκυτικὴν πρὸς ἑσπερίαν λα-  
βῶσι ὁ Καβελίσιος καὶ ταπεινὰ τὰ ὄνομα· καὶ ὁ  
μὲν ἀναλοῦσι καὶ ἔκρημαται ὀνομάζονται Στοκοφίσις,  
ὁ δὲ παρὰ τὸν αἶρα, καὶ ὁ ἀκρυτικὸς  
στυφῶν, ἢ ῥαχονόκτις. Οἱ ἄλλοι γένεταὶ λα-  
βῶσι τὸν αἶρα πρὸς ἑσπέρην μὲν ταπεινὰ τὰ ὄνομα  
ματὰ, πρὸς πάντως εἶναι τὸ ὄνομα ὀβελίσιος, ὁ  
Καβελίσιος. Τὸ ἔκρημα του εὐλόγου, ταχυ-  
λόγος τὰ ἐντέθειλα του· τὰ δὲ ὄνομα του βολ-  
λοῦσι εἰς ἠαρελλάκιον, καὶ πικρῶσι εἰς τοὺς  
ὀβελίσιους καὶ Φρανκίσιους.

On prend le Cabelliau à l'hameçon, auquel on  
attache des harengs frais, des merlus, des maque-  
reaux, des écrevisses et des crabes pour amorce. Dès  
qu'il est pris, on lui coupe la tête, le vuide, lui en-  
lève l'épine du dos, puis on le pend à des bâtons ou à  
des perches, pour le s'echer à l'air, ou bien on le  
sale et le met en caisses, ou bien enfin on le s'ech-  
e à l'air après l'avoir salé. Ces trois différen-  
tes manières de préparer le Cabelliau pour le conser-  
ver, lui a fait donner différents noms; car lors-  
qu'il est séché à l'air sans avoir été salé, on le  
nomme Stockfische; lorsqu'il est salé, on l'ap-  
pelle morue, et sale et séché il prend le nom de  
morue s'echée. Nos marchands le vendent sous  
ces 3 différents noms, mais c'est toujours le même  
poisson. On tire une huile de poisson de son foie;  
et son fraise se vend en petits tonneaux aux Hol-  
landais et aux Français, qui l'employent comme  
amorce pour prendre les anchois.





## Εικ. 2. Ο κυρίως Θαλάσσιος Όνος. (τὸ Στοκοφίσι.)

Τὰ ψάρια τούτο εἶναι μικρότερον τοῦ Καβελιέου ἔχει μῆκος ἕως 2 ποδῶν, καὶ εἶναι ὡς ἐκεῖνος θηρευτικός, δεικνὺν μάστιγα τὰς χειρίγγας καὶ τοὺς σκήμβρους. Εὐρίσκειται κατὰ τὴν Μεσόγειον καὶ Βόρειον θάλασσαν. Παρὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Ἀγγλίας καὶ Ἰρλανδίας, καὶ 3 ἕως 4 μίλια μακρῶν τῶν αἰγιαλῶν τῆς Γαλλικῆς Βρετανίας, ἀλιεῦται θαψιλέτερον μὲ δίχτυα καὶ ἀγκιστρα. Αὐτὰ ἐπειδὴ ἀλιεῦνται εἰς πλῆθος, κορμῶνται εἰς ράβδους καὶ ξηραίνονται (ὅθεν ὠνομασθήσαν Γερμανισί Στοκφίσι, ὃ εἶσι ραβδόψαρα), καὶ οὕτω πέμπονται εἰς τὴν Ἰσπανίαν καὶ Γερμανίαν.

## Εικ. 3. Πλευρονήκτης ὁ Ἐπίπεδος.

Καὶ τοῦτο τὸ εἶδος ἐπαριθμεῖται ὁμοίως μεταξὺ τῶν Στοκοφίσιων ἔπειδὴ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον, καὶ μάστιγα κατὰ τὴν Γερμανίαν, ξηραίνονται εἰς τὸν αἶρα, καὶ δεμητιζόμενα πέμπονται εἰς διάφορα μέρη, καὶ κατασκευάζονται καὶ τρώγονται καθὼς τὰ Στοκοφίσια. Αὐτοὶ διαπιτῶνται εἰς τὸν πᾶτον τῆς Γερμανικῆς καὶ Βαλτικῆς θαλάσσης, καὶ τρέφονται μὲ μικρὰ ὀψάρια, μύδια καὶ κόγχους νέους. Ὡς πρὸς τὰ λοιπὰ ὀψάρια ἔχουν ταύτην τὴν διαφορὰν οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν καὶ οἱ δὲν κείνται ἐν τῷ ἀνω πλάγιον μέρος τοῦ σώματος αὐτῶν τὸ δὲ ἄλλο πλάγιον εἶναι παντελῶς ἐπίπεδον, ὅθεν ὠνομασθήσαν καὶ Ἐπίπεδοι, καὶ εἶσι Ἡμιγυθῆες. Ἀλιεῦνται δὲ μὲ παραγάδια καὶ κημακία, καὶ γίνονται κατὰ τοὺς αἰγιαλοὺς τῆς Βαλτικῆς θαλάσσης καλὸν τι ἐμπορικὸν προϊόν.

## Εικ. 4. Ὁ Ἁγιάλιτης.

Τούτο τὸ ὀψάριον εἶναι τὸ μικρότερον μεταξὺ τῶν λοιπῶν Θαλάσσιων ὄνων ἔπειδὴ μῆλις γίνεται ἓνα πόδα μακρὸν. Εὐρίσκειται κατὰ τὴν Βόρειον θάλασσαν, καὶ ἀλιεῦται τὸ ψηνόπαρον εἰς πλῆθος πολὺ πλησίον τοῦ Κάιλιγκελανδ, καὶ πέμπεται εἰς τὴν Χαμβούργην. Τρέφεται μὲ καρβίδος καὶ ἐνύδρα ἐντομα. Τὸ κρέας του εἶναι λευκόν, τρυφερὸν καὶ νόστιμον, καὶ τρώγεται κατὰ τοὺς ἀρκτικούς τόπους καὶ νοσοχμὸν, καὶ ἀλατισμένον καὶ ξηρὸν.

## Fig. 2. Stockfische proprement dit.

Ce poisson qui est plus petit que le Cabeliau, n'a qu'un pied et demi ou 2 pieds de longueur; mais il est aussi vorace que lui, et donne la chasse sur-tout aux maquereaux et aux harengs. On le trouve dans la méditerranée, de même que dans la mer du nord. Les endroits, où l'on en fait la pêche la plus abondante, sont les côtes de l'Angleterre et de l'Irlande, et à 3 ou 4 milles de la côte de Bretagne; on le prend à l'hameçon ou dans des filets. Comme on en prend une grande quantité, on en sèche le plus grand nombre à des perches ou bâtons (ce qui lui a valsé le nom de Stockfische) on l'envoie de la sorte en Espagne ou en Allemagne,

## Fig. 3. La Sôle ou Plie.

On met pareillement les Sôles au nombre des Stockfisches, parcequ'on les envoie pour la plupart, du moins en Allemagne, desséchées à l'air et liées par bottes, et parcequ'on les accomode et les mange comme le Stockfische. On les trouve dans la mer baltique et dans la mer du nord, où elles se tiennent continuellement au fond de la mer et se nourrissent de petits poissons, de moules et de jeunes limaçons. La marque distinctive de ce poisson est qu'il a toujours les deux yeux d'un seul côté de la tête, et que son corps est tout à fait applati du dos vers ventre, et même entièrement plat, ce qui lui a fait donner le nom de poisson plat, de demi poisson etc. On prend les sôles avec des lignes qui vont jusques au fond de l'eau, ou on les pique avec de longues perches; elles font une branche de commerce très avantageuse, pour les côtes de la mer Baltique.

## Fig. 4. La Merluche.

La vraie merluche est la plus petite espèce de Stockfisches, car elle n'a qu'un pied de long. Elle se trouve dans les mers du Nord; et on la prend en abondance en automne aux environs de Helgeland, d'où on la transporte à Hambourg. Elle se nourrit d'écrevisses et d'insectes aquatiques; sa chair est blanche, ferme et de bon goût. Dans les pays du nord on la mange fraîche, ou salée et sèche.

ΕΙΚ. 1. Τὸ Κινάμομον.  
(ἢ Κανέλα.)

Fig. 1. Le Cannelier.



Τὸ γένιον, πολύτερον καὶ ὑδάτατο ἀφρασι-  
 ζὸν Κινάμομον, τὸ ὅπου ἡμεροῦντο οἱ  
 Ὁλλανδοὶ μόνι καρὸν πολλόν, γίνεται ἐπὶ τῆς νή-  
 σου Κεϊλόνας· φυτόν τι δὲ καὶ ἄγριον κατὰ τὰ  
 παραθαλάσσια τοῦ Μελάβορ, τῆς Σουμάτρας καὶ  
 Μιρόροου, πλεονεχίον κατὰ κράτος, καὶ ἀφί-  
 ζει τὸ περιττωριότατον τῆς γῆς τοῦ πρώτου. Τὸ  
 φυτόν τούτου γίνεται σκεδὸν ἰσομήγεον μὲ τὴν  
 δαιμακηνίαν· ἔχει πλατὰ καὶ σκοτεινότερα  
 φύλλα, τὰ ὅποια ὄντων εἶναι τριπλῆ, ἔχουσι χρο-  
 μί πορφυροῦν, καὶ ἀσπερέουσι ἄμφω τὴν  
 ἀρωματικὴν ἴσχυριν. Τὰ αὐτὰ τοῦ εἶναι μικρὰ  
 λευκὰ καὶ ἄσπρα, τὰ ὅποια γεύονται ὡς μικρὰ,  
 ἠλειώσαρον καὶ γαλακτοειδέα κερπύ (εἶκ. α.)  
 ὅπου εὐωδιάζει ὡς καρυφυλλόν. Ἡ φλούδα τοῦ  
 εἶναι διπλῆ, ἢ μάλιστ' αὐτῆ. Ἡ ἔξωτέρα εἶναι  
 φακί, ἄσμος, ὁποῖος καὶ ἄσπρος. Ἡ δευτέρα καὶ  
 τρίτη συνίστανται ὁμοῦ, καὶ αὐτὰ εἶναι τὸ ἀρωμα-  
 τικὸν τῆς δέουσαις ποσότητι, διὰ ξηραυθίτου τοῦ  
 δένδρου τοῦ τῶν 5 χρόνων, τὸ ὅπου ὡς τοῖς  
 25, ἢ 30 χρόνοις τῆς ἡλικίας του ἐξαρχειούται  
 πλέον· ἑκατὸ ἢ φλούδα χάσει τὴν ποιότητά της.  
 Τὰ εἶδη τοῦ Κινάμομου εἶναι τρία· 1) τὸ Λε-  
 γόμενον τὸ συλλεγόμενον ἐκείνων, καὶ μεσαιῶς ἀδικ-  
 αὐτῶν, 2) τὸ Χορδρὸν, τὸ ἐκ παχυτέρων καὶ  
 πλακατέρων δένδρων, καὶ 3) τὸ Ἄγριον, τὸ γυ-  
 μνον κατὰ τὰς ἄλλας Ἰνδικὰ νήσους. Οἱ Ὁλλανδοὶ  
 ἐπιπροσέκειον πρότερον εἰς τὴν Εὐρώπην 140 ἑκα-  
 τὰ ἑκατὸν ὀκάδας Κινάμομον. Πρὸς οἱ Ἄγγλοι με-  
 ταρτίσαντες αὐτὸ εὐτυχῶς καὶ εἰς τὰς νήσους  
 τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν, ἔβλαψαν κακίως τούτῳ τῷ  
 ἐμπόριον τῶν Ὁλλανδῶν.

L'île de Ceylon est la patrie du vrai Cannelier, qui nous fournit une des épices les plus précieuses et les plus agréables, nommée Cannelle, dont les Hollandais faisoient longtems monopole. Il croit, il est vrai, une espèce de canelle sauvage sur les côtes du Malabar, dans les îles du Sumatra et de Bornio, mais elle n'est guère point à beaucoup près celle de Ceylon en bonté; aussi ne compte-t-elle que la cinquième partie de ce que coûte celle-ci, Le Cannelier paroissant à peu près à la hauteur d'un de nos pruniers; ses feuilles, qui sont larges et d'un vert foncé, paroissent d'un rouge pourpre quand elles sont jeunes et répandent une odeur forte aromatique de camphre. Cet arbre porte de petites fleurs blanches sans odeur, auxquelles succède un fruit de la figure d'une petite olive, dont la couleur est d'un noir bleuâtre et qui exhale une odeur de girofle (Fig. a). Son écorce est double ou plutôt triple; la première, c. à d. l'extérieure, est grise sans goût et sans odeur, et n'est d'aucun usage. La seconde et la troisième adhèrent fortement l'une à l'autre, et sont l'épice que nous appelons canelle. Pour obtenir une écorce de la qualité requise on ne doit piler aucun arbre, qu'il n'ait atteint sa cinquième, et passé sa sixième ou même année, il n'est plus propre à être pilé, parceque l'écorce en est alors trop mauvaise. Il y a trois espèces principales de canelle, savoir 1) la fine, qu'on retire des jeunes arbres de moyenne grandeur; 2) la grosse, qui provient d'arbres plus gros et plus vieux; et 3) la sauvage, qui vient d'autres îles que Ceylon. Les Hollandais en envoyoient annuellement 3 ou 400,000 livres de cette dernière. Ne en Europe; mais les Anglais, qui ont transplanté avec succès le Cannelier dans les îles des Indes occidentales, portent un grand préjudice à leur commerce.

## Εικ. 2. Η Καμφορέα.

Η Κάμφορα, τὸ γνωστὸν δρομύσμον καὶ ἰατρικὸν ἄρωμα, τὸ ἔχον χρῶμα ὀρυκτοῦ ἁλάτος, εἶναι ἡ Ρίτινη τῆς Καμφορέας, ἥτις φυτρῶναι εἰς τὴν Κίναν, καὶ μάλιστα εἰς τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, κατὰ τὰς νήσους Μπόρνεον καὶ Σουμάτραν. Τὸ δένδρον τοῦτο γίνεται ὑψηλὸν καὶ πολὺ πλατύ· ἔχει φωτεινοπράσινα φύλλα μὲ νεῦρα δυνατὰ, τὰ ὁποῖα τριβόμενα, εὐωδιάζουν ὡς κάμφορα. Τὰ ἀνθὴ τοῦ εἶναι μικρὰ καὶ λευκοκίτρινα, καὶ οἱ καρποὶ σκοτεινογάλαζοι (Εἰκ. 6.), οἵτινες περιέχουσι τοὺς σπόρους· ἀνάγεται δὲ εἰς τὸ γένος τῶν δαφνῶν. Ὅταν ἡ φλούδα τῆς Καμφορέας ἐγχαράχῃ, ἐκρέει λευκὴ τις καὶ ρευστὴ ριτίνη, ἡ Κάμφορα, ἥτις ὀνομάζεται Φυσικὴ, ἡ Βορναϊκὴ, καὶ εἶναι ἡ πολυτιμότερα καὶ σπανιωτάτη. Εἰς τὴν Εὐρώπην μεταχειρίζονται μόνον τὴν Κατασκευαστὴν Κάμφοραν, ἥτις διασάζεται, κατὰ τὴν Ἰαπωνίαν καὶ Κίναν, ἀπὸ τὰς ρίζας, τοὺς κλάδους καὶ τὰ φύλλα τῆς Καμφορέας. Ἐπειδὴ δὲ αὕτη φέρεται εἰς τὴν Εὐρώπην ἀνεργαστος, ἀκάθαρτος, ὑποκόκκινος καὶ σποδοειδὴς· ἐργάζεται καὶ καθαρίζεται πρῶτον εἰς τὴν Βενετίαν, Ὀλλανδίαν καὶ Ἀγγλίαν. Αὐτὴ ἐκτὸς τῆς ἰατρικῆς χρῆσεως, μεταχειρίζεται συχνὰ καὶ εἰς τὴν Πυροτεχνίαν· ἐπειδὴ εἶναι εὐάνκτος καὶ ἄσβεστος.

## Fig. 2. Le Camphrier.

Le Camphre, ce médicament si connu, d'une odeur si pénétrante, et qui ressemble presque au sel gemme blanc, est la résine du Camphrier, arbre qui croît à la Chine et sur-tout aux Indes orientales dans les îles de Bornéo et de Sumatra. Le camphrier parvient à une hauteur considérable s'étend beaucoup, porte des feuilles d'un vert clair pourvues de côtes assez épaisses, et qui répandent une odeur de camphre quand on les frotte. Ses fleurs sont d'un blanc jaunâtre; elles sont remplacées par des baies d'un bleu foncé, (Fig. 6.), qui renferment la semence. Cet arbre est du genre des lauriers. Quand on y fait une incision, le camphre, cette résine volante qui circule entre l'écorce et le bois, en découle et fournit ce que nous appellons camphre naturel, ou camphre de Bornéo, qui est le plus précieux, le plus cher et le plus rare. On n'emploie en Europe que le camphre artificiel que les Chinois et les Japonais obtiennent par la distillation des racines; des branches et des feuilles du camphrier. Les Vénitiens, les Hollandais et les Anglais purifient et raffinent ce camphre, par ce qu'il est encore brut et impur, et a l'œil rougeâtre ou gris cendré lorsqu'il arrive en Europe. Outre l'emploi qu'on en fait en médecine, il sert sur-tout aux artificiers, parce qu'il brûle promptement et ne peut s'éteindre.



Οΐσων. 6.



Εικ. 1. Ο' Κύκνος.

Ο Κύκνος είναι ένα μέγα πλωτό πτερόν, διαστειμένον άγριον και άγλατον παρά τους αλιγευτικούς της Βορείου και Παλιχικής θαλάσσης, ενίοτε δέ και εις μεγάλους λίμνας· πλύν διατρυπείται και έρρασι εις ποταμούς και λίμνας μικράς. Τα πτερά του διά τα σφριματά, και τα κοδύλια διά τόν γράμμον, είναι αξιολόγον εμπόριον άθροον. Τό άθροματου εκδεδρόμενον μετά των λιπών πτερών, γίνεται μαλακώτατον, θερμάκετον και πολύτιμον γυναικείον. Οτι ο Κύκνος, ο τόσο τραχίρωτος, κολοβαί μελοδιώντατα, όταν πλησιάζη εις τόν όρνιατον, είναι φειδής, και πλέσμε των Παλαιών.

Fig. 1. Le Cygne.

Le Cygne est un grand oiseau aquatique; qui se trouve fréquemment sur les côtes de la mer du nord et de la mer baltique, et quelquefois aussi sur les grands lacs; où il vit en liberté. On en a cependant aussi de privés sur les rivières et les étangs. Son duvet, dont on fait des lits, et ses plumes avec lesquelles on écrit, sont un article important de commerce. Si peu entière passée avec le duvet le plus fin, fournit une fourrure très chaude et très précieuse. Il n'est point vrai que le cygne, dont la voix est rauque et désagréable, chante mélodieusement quand il est à la veille de mourir: ce sont les anciens qui débitèrent cette fable.

Εικ. 2. Ο' Κλιδοναμάντις.

Ούτος είναι ένα των μεγίστων θαλασσιών πτηνών, τó όποια άνεκαλιθώσαν, και έγιναν γνωστά κατά τους νεώτερος οΐσων· επειδή ζει μόνον εις τόν Α' ουραλίαν, κατά τó ψυχρότερα μέρος του μεσημεριού Πελαγού, επί του πελάγους και των εν αυτώ σπηλιών, όπου ο Καπετανισμάντις Κίκα υπήκοτα πολλούς θαλασσοποιών. Αυτός έχει μήκος 3 ποδών, και μέγιστος χροί. Πετώ επί της θαλάσσης ρόνον, όταν πλησιάζη κλιδώνον, όθεν ενομασθή Κλιδοναμάντις. Η τροφή του είναι όψαρια μικρά, και τó άγύα των μεγάλων.

Fig. 2. L' Albatros, ou Poiseau de tempête.

C'est un des plus grands oiseaux, qui ont été découverts depuis peu; car il ne se trouve que dans l'Australie, dans les contrées les plus froides de la mer du Sud, où il vit sur la pleine mer et sur les rochers qui s'y trouvent. Le Capitaine Cook, ce célèbre navigateur, en découvrit beaucoup dans ces contrées, L'albatros a 3 pieds de long, et le corps, aussi épais qu'un mouton. Il ne vole que lorsqu'une tempête est prête à s'élever sur la mer, et c'est de-la qu'il a reçu le nom d'oiseau de tempête. Il se nourrit de poissons à chair molle, et du frais des grands poissons.

Εικ. 3. Ο' Πελεκάν.

Εικ. 4. Λευκοερσθιδής ο Παλαύραμφος.

Ο Πελεκάν και ο Λευκοερσθιδής πολλούς εκλαφάνονται ο ένας αντί του άλλου· επειδή είναι και οι δύο πλωτοί, και ζώσι παρά τους αλιγευτικούς και τας όχθας των μεγάλων ποταμών. Πλύν αυτοί, καθώς οι εικόνας αυτών παριστάουσι: ο ένας, διαφέρουσι πολύ απ' άλλών. Ο μέν

Fig. 3. Le Pétican.

Fig. 4. La Pale, ou Spatule.

On confond souvent ces deux oiseaux, parce qu'ils sont tous deux des oiseaux aquatiques, parce qu'ils vivent sur les bords de la mer, et sur les grands fleuves, ils diffèrent cependant essentiellement, comme le font voir leurs figures. Le péticican a aux pattes des membranes qui lui aident à nager,



Πελεκάν ἔχει μεγάλους ὑμενόπτερος ὁδὲ Λευκορωδιός, πύδας τελματιαίου πτηνοῦ, ῥάμφος σκληρόν, καὶ κατὰ τὰ ἄκρα πλατὺ καὶ κοχλιαροειδές, διὰ τὰ δύναται τὰ συναθροίζη καὶ τὰ συντρίβη με τοῦτο εἰς τὸν πυθμένα τῆς θαλάσσης τοὺς κόγχους, τὰ ὄστρεα, τοὺς καρκίνους καὶ τὰ θαλάσσια ἔντομα. Ὁ Πυλεκάν ἐκ τοῦ ἔνκντιου ἔχει ῥάμφος μεγάλον, ὄπκλον καὶ μεμβρανοειδές, ὑπὸ τὸ ὀποῖον κρέμαται ἕνα κίτρινον ζαρομένον δέρμα, τὸ ὀποῖον ἐκτενόμενον, γίνεται ὡς μεγάλον σακκίον ἐντὸς τούτου ἑναποταμιεύει τὰ θηρεύόμενα ὀφάρια, ὄντα πολλὰκίς 3 ἕως 4 ὀκάδες. Κατὰ τὴ μέγεθος καὶ τὰ πτερὰ εἶναι καὶ οἱ δύο σχεδὸν ὄμοιοι. Ὁ Πελεκάν ζεῖ εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου καὶ τὰς ζώνας ὁ δὲ Λευκορωδιός μόνον κατὰ τὴν διακεκαυμένην, καὶ τὰς δύο εὐκράτους ζώνας. Εἶναι μῦθος, ὅτι ὁ Πελεκάν πληγώνει τὸ σῆθος του, καὶ τρέφει τοὺς νεοσσούς του εἰς ἄλειψιν τροφῆς.

### Εἰκ. 5. Ὁ Ὀνοκρόταλος.

Ὁ Ὀνοκρόταλος εἶναι πτηνὸν τελματιαῖον. Ζεῖ εἰς ὅλας τὰς ἡπείρους, ἐντὸς μεγάλων καὶ μεμολομένων τελμάτων, μεταξύ τῶν καλάμων, με ἄκραν δειλίαν, καὶ τρέφεται με βοτάνους, ἔρπει, καὶ πουτικὸς τοῦ νεροῦ. Εἶναι ἰσομεγέθης με χίτων μετρίου μεγέθους, καὶ ἀξιοσημείωτος διὰ τὴν ἐνίοτε παραδόξον φωνήν του, ἣτις ἀκούεται πολὺ μακρὰν, ὡς μυκηθμὸς μεγάλου βοδίου, καὶ προξενεῖ φόβον μεγάλου εἰς τοὺς δειλοὺς ὀδοιπόρους.

### Εἰκ. 6. Ὁ Πελεκανοκράξ.

Οὗτος εἶναι πτηνὸν θαλάσσιον. Ζεῖ καθ' ὅλας τὰς ζώνας παρὰ τοὺς αἰγιαλοὺς ἔναι ἰσομεγέθης με νέαν χίταν, καὶ ἐπιδέξιος ἰχθυοαγρευτὴς ἔπειδὴ ποτὲ δὲν ἀποτυχαίνει εἰς τὸ κυνήγι. Κολυμβᾷ ἑλευθέρως, ἐπίσης καὶ ὑπὸ τὸ νερόν, καὶ ἄνω τοῦ νεροῦ. Οἱ Κινέζοι, οἱ Ἀγγλοὶ καὶ οἱ Φρανσεῖζοὶ τοὺς ἡμερώνουσι, καὶ βάλλουσι εἰς τὸν λαίμῳ αὐτῶν ἕνα κρίκον, διὰ τὰ μὴ καταπίνωσι τὰ θηρεύόμενα ὀφάρια, καὶ οὕτω τοὺς μεταχειρίζονται ὡς ἀλιεῖς.

et que n'a pas la Pale ou Spatule dont les pattes sont semblables à celles d'un oiseau de marais. La pale a le bec très dur, fort large et en forme de cuillère par devant, pour pouvoir ramasser au fond de l'eau et broyer les limaçons, les moules, les écrevisses, les insectes aquatiques. Le pélican, au contraire, a le bec grand, mol et semblable au parchemin, au dessous duquel est attachée une peau jaune et plissée, qui s'élargit en forme d'un grand sac, dans lequel le pélican fourre les poissons qu'il prend, et qui sont souvent de 6 à 8 livres pesant. Le pélican et la pale se ressemblent presque par leur plumage et par leur grandeur; le premier se trouve dans toutes les parties du monde et sous toutes les Zones, tandis que la seconde ne vit que sous la Zone torride et les deux tempérées. Il est faux que le pélican se déchire lui même la poitrine, et nourrisse ses petits de son sang, quand ils sont dans le besoin.

### Fig. 5 Le Butor.

Le Butor est un oiseau de marais, qui se trouve dans toutes parties du monde, et vit solitaire et très sauvage dans les grands marécages, où il se tient dans les roseaux et les joncs, et se nourrit de rats d'eau, de grenouilles et de serpens. Il est aussi grand qu'une oie médiocre, et remarquable par le cri singulier qu'il fait quelquefois entendre et qui ressemble au mugissement du plus grand boeuf. Ce cri s'entend de fort loin, et effraie souvent les personnes timides, qui voyagent la nuit.

### Fig. 6. Le Kormoran.

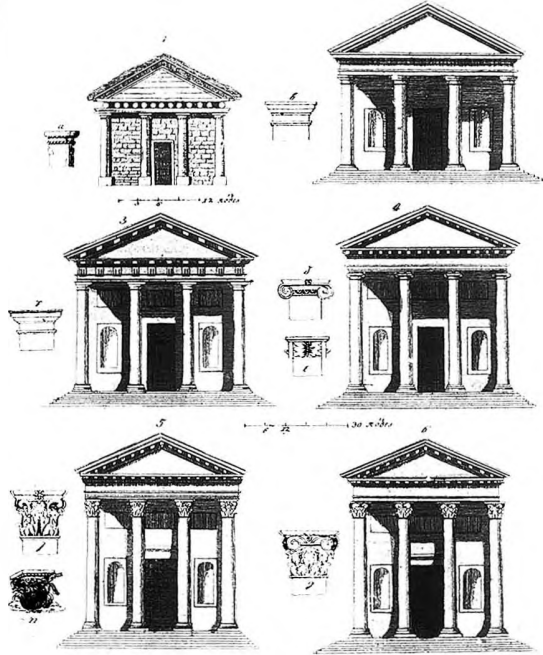
Cet oiseau de mer, qui vit dans tous les climats sur les bords de la mer, est de la grandeur d'une jeune oie, et grand preneur de poissons; car il ne manque jamais sa proie et nage avec autant de facilité sous l'eau que sur l'eau. Les Chinois, les Anglais et les Français ont des cormorans apprivoisés et dressés, auxquels ils mettent un anneau au cou, au dessus du jabot, afin qu'ils ne puissent pas avaler le poisson qu'ils prennent, et dont ils se servent alors à la pêche.

Οἱ πρώτοι ἄνθρωποι φαίνεται, ὅτι ἔβην ὑπὸ τὰ ταχέστατα φύκια ἀπλάτα, ἢ ὑπὸ τὰ ἄσπευδη ἢ δένδρα καὶ θάμνοις, πρὶν ἀποφύγειν τῆς φθορᾶς καὶ τῆς κλοπῆς. Ἀφοῦ δὲ ἐβούλησαν εἰς μεγάλας ἐπιχειρήσεις, καὶ ἐπαυλοῦντο νὰ θεμελιώσῃσι διὰ τῆς ταχέως τῶν κτισμάτων χάριτος, καὶ συνεσθῆσαν μετὰ αὐτῶν κατοικοῖ, τούτων, καὶ μετῴσθη κατὰ τὴν ψυχρότερα μέρη τοῦ Ἰσθμοῦ, νὰ κτίσῃσι καὶ οἴκους.

Les premiers hommes habiterent vraisemblablement entre des rochers, dans les crottoirs ou la terre leur en offrait, et dans les vignes plus chauds ils se retirèrent sous les arbres et les buissons touffus pour s'y mettre à l'abri de la chaleur du soleil, et des injures du tems. Mais dès qu'ils commencèrent à former des sociétés, qu'ils cherchèrent à s'en faire à leurs besoins par la moyen des arts, et se réunirent en familles, ils commencèrent aussi à se construire des maisons, sur-tout dans les contrées les plus froides des différentes parties de la terre.

Fig. 1. Origine de l'Architecture.

La forme originare et imparfaite des maisons, qui par la suite donna lieu à la noble architecture des Grecs et des Romains, naquit vraisemblablement de l'arrangement, que nous allons décrire. On choisit de la même longueur des troncs d'arbres bruts, on les plaça à la même distance les uns des autres, pour tenir lieu de colonnes, sur des pierres disposées en quarré, on environna la partie supérieure de cordes d'écorce d'arbre, pour les empêcher de se fendre, et les recouvrit d'une pierre plate mince (Fig. a.); on réunit alors ces colonnes par 4 architraves, sur lesquelles on plaça des poutres pour former le lambri, puis on dressa obliquement sur ces poutres des solives, qu'on réunit par des lattes, on couvrit ce toit de roseaux, de joncs ou d'écorce d'arbre; on mur ensuite, avec des pierres plates et unies, les intervalles vuides des colonnes, pour donner à la cabane des parois solides. C'est probablement de la sorte que naquit la forme de la première maison, et le premier ordre de Colonnes (Fig. a.), composés de simples troncs d'arbres. Mais les Grecs et les Romains industrieux, formèrent leur belle architecture de cette forme simple et brute, et les architectes en ont divisé les formes élégantes en cinq formes principales d'édifices, qu'on appelle Ordres d'architecture et qu'on reconnoît sur-tout aux chapiteaux, aux proportions et aux singularités de leurs colonnes; trois de ces ordres doivent leur origine aux Grecs, et les deux autres aux Romains. Comme ils étoient sur-tout d'usage dans les temples, il sera plus facile de les reconnoître aux 5 frontispices de temples, ci-dessus représentés.



ΕΙΚ. 1. Ἀρχὴ τῆς Ἀρχιτεκτονικῆς.

Τὸ πρώτον καὶ ἀπλοῦστον σχῆμα τῶν οἰκηθῶν, ὅπως γὰρ τούτοις προέβην ἢ τῶν βλάτων καὶ ῤωμαίων ἀφ' ἧς Ἀρχιτεκτονικῆς, ὡς ἐκ διαδοχῆς τῶν ἀρχῶν αὐτῶν. Πρῶτον ἐβούλητο θεμελιώσῃσι ἄνθρωποι ἐπί τῶν ἔσπευκ ἢ κίονας ἐπὶ λίθων ἢ βράσιον, εἰς σχῆμα τετραγώνων, ἀπεκρίοντο εἰς τὸν ἀπ' ἀλλήλων ἄσταται τὰς κορυφὰς αὐτῶν μὲ στερεὰς ἄσπευκας ἢ ἐκ τῶν ἄσπευκων, καὶ ἔβην ἐπὶ αὐτῶν λεπτὰς ἄσπευκας πλάτας (βλ. α.). διὰ τὰ ταῦτα ἔβην οὐκ ὀλίγοι τοῖς κοίταις νὰ τεμαρξοῦντο οὐκ ὀλίγοι τῶν ἐπιπέδων τῶν ἐπιπέδων, καὶ οὕτως ἐβην ἡ ὄρθρη ἡ καλὴ ἐπὶ τῶν ὀρθῶν ἐβην ἄλλοις μικροτέροις οἴκους, καλεῖσθαι ποῖς ἀλλοῦς, καὶ τῶν πρῶτων μὲ πέταρα, ἐπειδὴ ἐβλήθησαν ταῦτα τῶν οἴκων μὲ ἄσπευκων, ὅπως, ἢ ὡς ἄσπευκων, τὰ δὲ μεταξὺ τῶν 4 οἴκων διαστήματα, ἔβην μὲ λίθων ὀρθῶν, καὶ οὕτως ἐβην τοῖς οἴκους ἐπὶ τῶν κοίταις ὀρθῶν. Ἰσως κατὰ τούτου τοῦ τρόπου ἐκρηματικῆς ἢ πρῶτος οἴκος, καὶ ἔργον ἢ πρῶτον καὶ ἀπλοῦστον ὅπως τῶν κίονων (βλ. α.) ἐκ τῶν ἄσπευκων κορυφῶν τῶν δένδρων. Ἐκ τούτων ὅπως τῶν ἀσπευκῶν καὶ ἀπλοῦς ἄσπευκων ἐβην οἱ κολλήτορες Ἕλληνας καὶ οἱ ῤωμαῖοι τῶν ἀρχαίων αὐτῶν Ἀρχιτεκτονικῆς. Ἀφοῦ δὲ τὰ κτιζόμενα εὐκρίως ἐβην ἐπί τῶν Τεκτονικῶν εἰς Πέντε Γενεὰς ἢ Εἰδῶν, τὰ ὅποια διορίζονται Κιωνικὰ ἢ Τάξεις: διὰ τὴν διαφορὰν κορυφῶν ἐκ τῶν Κιωνοκράτων, καὶ τῆς προσαλλοῦς ἀναλογίας τῶν Κιόνων, καὶ ἢ τῶν κατὰ τὰ κτιζόμενα Κιωνοκράτων. Ἐξ αὐτῶν τὰ μὲν τρία Εἶδη εἶναι Ἑλληνικὰ ἢ τὰ δὲ δύο ῤωμαϊκὰ ἢ εἶναι ῤωμαϊκὰ. Ἐπειδὴ δὲ τούτοις παρατηρήσασθαι ἢ τῶν μεταγενετέρων εἰς τοὺς ναοὺς τῶν ὀρθῶν τῶν δὲ γενῶν ὀρθῶν νὰ μὴ νὰ τὰ διακρίνῃ τις μικροτέρων ἢ τῶν ἐσθῆς πέντε προφίτων τῶν ναῶν.

ΕΙΚ. 2. Τῶς ῤωμαϊκῆς.

Αὐτὴ ἐκπλασθὴν ὑπὸ τῶν ῤωμαίων: εἶναι δὲ ἢ

Fig. 2. Ordre Toscan.

Cet ordre, qui prit naissance chez les Romains, est

εὐτελεσάτη, ἀπλουσάτη καὶ διαρχεσάτη μεταξύ τῶν λοιπῶν, καὶ διὰ τοῦτο τὴν μεταχειρίζονται οἱ Ἀρχιτέκτονες μόνον εἰς τὰ κατωγεία τῶν μεγάλων οἰκοδομῶν. Ἡ Εἰκ. 6. παριστάνει τὸ Κιονόκρανον αὐτῆς.

### Εἰκ. 3. Τάξις Δωρικὴ.

Αὕτη εἶναι ἡ ἀρχαιοτάτη τῶν τριῶν Ἑλληνικῶν Τάξεων. Δῶρος ὁ βασιλεὺς τῆς Πελοποννήσου ἐπενόησε πρῶτος αὐτὴν εἰς τὴν οἰκοδομὴν ναοῦ τινος τῆς Ἡρας ὅθεν ὠνομάσθη ἐξ αὐτοῦ. Αὕτη εἶναι ὀλίγον ὑψηλότερα, καὶ ἐντελεσερα κατὰ τὴν ἀναλογίαν ἀπὸ τῆν Τοσκανικὴν ἢ Εἰκ. γ. εἶναι τὸ Κιονόκρανον αὐτῆς.

### Εἰκ. 4. Τάξις Ἰωνικὴ.

Ἡ δευτέρα Ἑλληνικὴ Τάξις ὠνομάσθη ἐκ τοῦ ἐν τῇ Ἰωνίᾳ περισημοῦ ναοῦ τῆς Ἀρτέμιδος, ὅπου πρῶτον εφευρέθη. Αὕτη εἶναι ὑψηλότερα καὶ κοσμιωτέρα τῶν δύο πρῶτων κατὰ τὸς ἀναλογίας. Ἡ Εἰκ. δ. καὶ ε. παριστάνουσι τὰ ἐμπροσθία καὶ πλάγια μέρη τοῦ Κιονόκρανου αὐτῆς, τὸ ὑποῖον διαφέρει τῶν λοιπῶν κατὰ τὸν διπλοῦν Ἑλίκα.

### Εἰκ. 5. Τάξις Κορινθιακὴ.

Αὕτη εἶναι ἡ τρίτη, καὶ μεταξύ τῶν λοιπῶν ἡ ἀρχαιοτάτη, ευκολωτάτη, καὶ κοσμιωτέτη Τάξις τῆς Ἑλληνικῆς Ἀρχιτεκτονικῆς. Ἡ Εἰκ. ζ. παριστάνει τὸ ὑπὸ Ἀκανθοφυλλῶν καὶ τεσσάρων Ἑλίκων ὠρῶς κεκοσμημένον Κιονόκρανον αὐτῆς ἢ Εἰκ. η. τὴν Ἐῦροσιν τοῦτου, ἥτις συνέθη κατὰ τὴν διήγησιν τοῦ παλαιῦ Ἰωνίου Ἀρχιτέκτωνος Βιτρούβιου οὕτως. Ἡ τροφὸς μικροῦ τινος ἀποθανόντος Ἑλληνικοῦ χορασίου, ἔβαλε τὰ παιγνίδια τοῦ εἶς ἓνα καλάθια, ἔπειτα τὸ ἐσκέπασε μὲ ἓνα κεραμίδι, καὶ τὸ ἔθεσεν ἐπάνω τοῦ τάφου τοῦ ἐκεῖ ὑποκάτω εὐρέθη κατὰ τυχρὴν ἓνας νεοφυὲς ἀκανθοθαμνος, ὅστις κῆρήθη περὶ τὸ καλάθιον, πλὴν ἐμποδίζουmena τὰ φύλλα τοῦ ὑπὸ τοῦ κεραμιδίου ἀπὸ τῆς κατ' εὐθείαν ἀναρύσεως, ἐκυρτώθησαν. Λιθοξόος δὲ τις ἐπιτήδειος ἐκ τῆς Κορίνθου, τὸ ὄνομα Κάλλιμαχος, ἰδὼν τοῦτο τὸ σχῆμα, εὐέλχθη τῶσον, ὥστε τὸ ἐγλυψεν εἰς ἓνα λίθον, καὶ τὸ ἔκαμε Κιονόκρανον μίσε νέας Τάξεως, ἥτις ὠνομάσθη Κορινθιακὴ.

### Εἰκ. 6. Τάξις Ρωμαϊκὴ, ἢ Σύνθετος.

Αὕτη εἶναι ἡ δευτέρα Ρωμαϊκὴ Τάξις, ἥτις ἐφάνη πρῶτον εἰς τὴν θριαμβευτικὴν πύλην τοῦ Καίσαρος Τίτου. Ὀνομαζέται δὲ Σύνθετος ὅτι ἐπειδὴ συνέτεθη ἐκ τῶν ἀναλογιῶν καὶ τῶν μερῶν τῆς Κορινθιακῆς καὶ τῆς Ἰωνικῆς Τάξεως, καθὼς ἀποδεικνύεται ἐκ τοῦ Κιονόκρανου αὐτῆς. Εἰκ. θ. Αὕτῃ μόνῃ σώζεται ἐκ τῶν πολυποικίλων συνθέσεων, τὰς ὁποίας μετὰ ταῦτα ἐπένοησαν οἱ Ἀρχιτέκτονες, ἥτις καὶ μέχρι τοῦ νῦν μεταχειρίζεται εἰς τὰς μεγαλύτερας οἰκοδομίας.

le plus bas, le plus simple et le plus lourd de tous; les architectes ne l'emploient qu'aux étages inférieurs des édifices magnifiques. La Fig. b. représente le chapiteau de ses colonnes.

### Fig. 3. Ordre Dorique.

C'est le plus ancien des trois ordres d'architecture grecque; il a reçu son nom de Dorus, Roi de Péloponèse, qui le premier en fit usage à un temple de Junon. Il est un peu plus élevé, et moins grossier dans ses proportions que l'ordre toscan. Son chapiteau est représenté Fig. c.

### Fig. 4. Ordre Ionique.

Le second ordre d'architecture grecque reçut son nom du célèbre temple de Diane en Jonc, province de la Grèce, où il parut pour la première fois. Il est plus élevé et plus élégant dans ses proportions, que les deux précédens. Les figures d. et e. représentent, de front et de profil, son chapiteau, remarquable par sa double volute.

### Fig. 5. Ordre Corinthien.

C'est le troisième et en même tems le plus beau, le plus léger et le plus élégant de tous les ordres d'architecture grecque. La Fig. f. fait voir son joli chapiteau décoré de feuilles d'Acanthe et de quatre volutes, de même que la Fig. g. en montre l'origine, que Vitruve, ancien architecte romain, raconte de la manière suivante. La nourrice d'une petite grecque, qui venait de mourir, remplit une corbeille des joujous de son nourrisson, les recouvrit d'une tuile, les porta sur son tombeau, et les posa par hasard sur un pied d'acanthé. La plante s'élevait autour de la corbeille, et ses feuilles ayant rencontré la tuile, furent contraintes de se replier. Un habile Sculpteur de Corinthe, nommé Callimaque, ayant vu cette figure, la trouva si belle, qu'il la sculpta en pierre, et en fit le chapiteau des colonnes d'un nouvel ordre d'architecture, qu'on nomma Corinthien.

### Fig. 6. Ordre Romain ou Composite.

C'est le second ordre d'architecture romaine. Il parut pour la première fois à l'arc de triomphe de l'Empereur Titus, et se nomme composite, parce qu'il est effectivement composé des pièces et des proportions des ordres corinthien et ionique, comme le fait voir son chapiteau. (Fig. b.). Du grand nombre de compositions, qu'on tenta par la suite dans l'architecture, celle-ci est la seule qui se soit conservée, et que les architectes employent encore à nos jours dans les édifices somptueux.

Εικ. 1. Λοιπιωρίς ή Αμερικανική.

Αυτός είναι Έσθητος μινωτικότερος, και κατά το μέγεθος μεσαίος. Εμφανίζεται πρώτον εις τόπους θερμούς, και μέλλει επί της μεσημβρίας Αμερικής, κατά την Σουρινάμ. Έχει ωραίοι και ποικίλοι χρωματισμοί. Η μάστιγ, κλίμα και καυκίον προξενείσιν αυτήν λοιπιωρίζει την νύκτα τόνον, ως οι Αμερικανοί την περιγράφουσι εις τις βίβλους των σφύδ. Λοιπιωρίζει εις τα κρηναία τα σφύδ, έκινείται εις τους τόπους τούτους, εις τις τροπικές. Τρέφεται δι μέ σφύδ, και είναι πανταίως εβλαβής.

Εικ. 2. Ακρίς ή Πλανώτις.

Εμφανίζεται εις διαφόρα μέρη και μεγάλου αριθμού. Τά είναι της θερμότητος άνω εβλαβής, τή δι πολύ μεγαλύτερα Ασιατική και Αφρικανική είδη, μεταξύ των οποίων πολλούς εβλαβούνται τω διατακτικώ μίκρυν και παχύν, εβλαβόμενοι εις όλας θλιβερούς τόπους. Κινούνται εις παχύν και βαλεγγά νύκτι υπό της προίης του ανατολικού άνεμου απεικνίζουσι την ήλιον, και καταπίπτουσι, καταφρονοί μέγαν κλίμα κλίμα τα σφύδ των ήμερων, τα γρηναία, την ήλιον και όλα τα σφύδ. Τούτων τον άλλους προξενεί μάστιγ ή Ασιατική Πλανώτις. Ακρίς, ήτις διατίθεται κοινώς κατά της παιδείας της Ταρταρίας, πλανώμενη καθώς τα κληρονομικά πτηνά, και άνω προξενεί περισσότερο, πριν να έρρησθη θλιβερός του τόπου, όπου έπιση. Τή παραίτητος άνω εβλαβόμενοι από του βολήτου άνεμου εις την Γερμανίαν μένοι τρέψι φορέσ, ήτοι τή 1739, τή 47, και τή 48.

Εικ. 3. Ο΄ Μάντις.

Τό είδος τούτο ζει κατά τα θερμότερα της Ευρώπης μέρη. Είναι εβλαβής, και τρέφεται πρώτον με άλλα έντομα, τή όσατα εβλαβή πλάσιν άνω εβλαβής και Θ ηρευτήσ.

Εικ. 4. Ο΄ Τέττιγξ.

Οι Τέττιγξ εβλαβόμενοι σχεδόν εις όλας τήσ κλίμασ, και είναι πολυειδής. Οι μικρότεροι είναι ήτοι με μέσον σφύδ, οι δέ μέγιστοι, ως ή επί του παρόντος εβλαβόμενοι πλάσιν. Έχουσι κεφαλήν πλατείαν, και κρατ τή κάτω νύκτασ προσοκίμα, και τήσασ εις ύψηλότησ και διαφανήσ πτέρυγασ με

Fig. 2. Le Porte-lanterne de Surinam.

Le Porte-lanterne est un insecte ailé assez grand, qui ne vit que dans les pays chauds, et surtout à Surinam dans l'Amérique intérieure, et dont les couleurs et les nuances sont extrêmement belles. Sa grande trompe creusée est semblable à une trompette, balle pendant la nuit comme une lumière, et avec tout l'éclat que les Américains se servent de ces insectes dans leurs chambres ou lieux de lanternes, et les portent pendant la nuit en place de lanternes, les attachant à cet effet à leurs pieds ou à un bâton. Ils vivent de fleurs, et ne font aucun mal.

Fig. 1. La sautoirelle de passage.

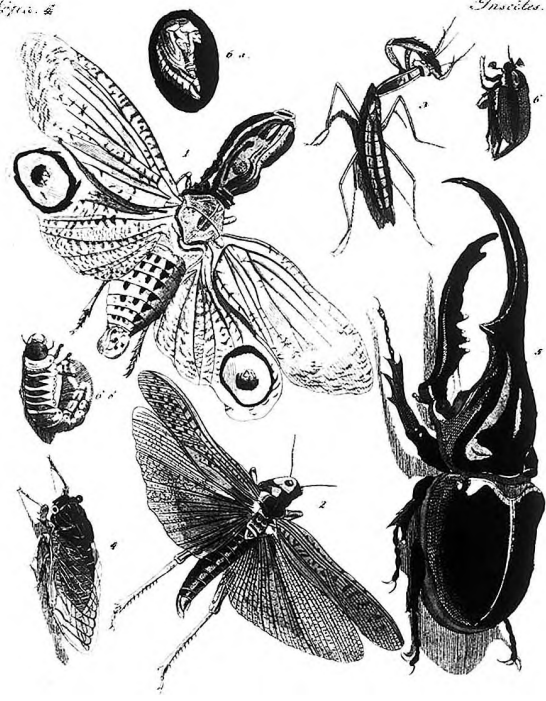
Il existe plusieurs espèces de sautoirelles, des grandes et des petites; celle de l'Europe ne fait aucun dommage, mais celles de l'Afrique et de l'Asie, qui sont beaucoup plus grosses et ont souvent la longueur et la grosseur du doigt, viennent avec les vents d'Est, en trompes prodigieuses, semblables à des nuages noirs qui recouvrent le soleil, et dévorent, à plusieurs milles de la route, les feuilles, les grans, l'herbe et toute la verdure des endroits où elles se jettent. Ce sont surtout les sautoirelles de passage de l'Asie, qui causent des ravages; ces insectes se trouvent communément dans les landes de la Tartarie, voyagent comme des oiseaux de passage, et ne quittent un endroit, qu'après avoir dévasté toute la contrée. Elles ne sont venues en Allemagne que trois fois dans ce siècle, savoir en 1739, 1747 et 1748, et y furent apportées par des vents d'Est.

Fig 3. La feuille ambulante ou la Mante.

Cette espèce de sautoirelle, qui vit dans les pays chauds de l'Europe, ne fait aucun mal, et se nourrit uniquement d'autres insectes quelle prend en volant, ce qui lui a fait donner par les Allemands le nom de Fangheuschrecke.

Fig. 4. La Cigale.

La cigale vit dans presque toutes les parties du monde, et il en existe quantité d'espèces différentes, depuis la grosseur d'une feuille jusqu'à celle de la cigale représentée Fig. 1. Elle a la tête large, la trompe recourbée en dedans, et quatre ailes transparentes comme du verre avec des ch-





πικίλας πλευράς. Ο ὑπό τῆς 4 Εικ. παριστανόμενος εἶναι ὁ μέγας Ἰταλικὸς Τέττιξ, ὅστις καθήκει ἐπὶ τῶν δένδρων, καὶ ὁ ἀσπενικός κάμναι εἰς εἶδος κελαδίσματος. Εἰς τὴν Κίαν οἱ Τέττιγες εἶναι εἰς ῥασμιώτατα ζώσρια τῶν κυρῶν ἔθεν τοὺς ἐχθροὺς εἰς τοὺς θαλάμους τῶν ἐντὸς τινῶν κλωβίων, πεπλεγμένων εὐτέλως ἐκ σχοίνου, διὰ τὰ κελαδόν. Αὐτοὶ τρέφονται μὲ τοὺς χυμοὺς τῶν φυτῶν, καὶ εἰναι ἀβλαβεῖς.

### Εικ. 5. Ο' Γιγαντοκίανθαρρος.

Μεταξὺ ὄλων τῶν εἰδῶν τῶν Κικυθίων, τῶν ὀπιῶν τὰ διαφόρα μεγέθη κατοπτῶν εἰς τὴν μικρότητα τῶν τυροσκωλικῶν, ὁ παρῶν εἶναι ὁ μέγιστος. Αὐτὸς ἔχει εἰς ἡ δακτύλων μήκος διαιτάται κατὰ τὴν Βρασίλιαν, καὶ ἄλλους τόπους τῆς διακεκχυμένης ζώνης, καὶ τρέφεται μὲ τὸν χυμὸν τῆς κοκκιναρίας καὶ τοῦ τοδύου δένδρου, τῶν ὀπιῶν τὴν φλοιὸν διαπερᾶ μὲ τὸ ὄξυ αὐτοῦ κέρατον, καὶ ῥοφᾷ τὸν ἐκχυρόμενον χυμὸν. Εἰς τοὺς ἀνθρώπους δὲν προξενεῖ τινὰ βλάβην. Πρὸς τοῦτους ὀνομάζεται καὶ Πτερυγὸς Μονόκερος.

### Εικ. 6. Η' Μηλολάουθν.

Η' Μηλολάουθν εὐρίσκεται κατὰ τὰ μεσηία μέρη τῆς Ευρώπης. Εἶναι ἐντομὸν ἐλεθριώτατον εἰς τοὺς κήπους καὶ τοὺς ἀγρούς ἑπειδὴ πολλὰκις ἐρχονται ἀπείρα σμήνη αὐτῶν, καὶ κατατρώγουσι ἅλα τὰ φύλλα τῶν κήπων καὶ τῶν δρυμόνων. Αἱ Κάμπαι αὐτῶν ὅμως εἶναι καθ' ὑπερβολὴν φθοροποιαί (Εικ. 6.) ἑπειδὴ ζῶσιν ἐντὸς τῆς γῆς, καὶ κατατρώγουσι τὰς ρίζας τῶν νεοσῶτων δένδρων, τῶν χορτῶν καὶ τῶν γεννημάτων, ὡς καταξερᾶν οὐσι πολλὰκις ὀλοκλήρους πεδιάδας. Η' πολλὰκις ἰσχυρὰ αὐτῶν γίνεται οὕτω. Τὸ θλιχρὸν κάμνει εἰς τρυπάν εἰς τὴν γῆν, καὶ γεννᾷ ἐκεῖ κίτωνα τινὰ αὐγὰ, καὶ ἐξερχόμενον ἀποθνήσκει μετ' ὀλίγας ἡμέρας. Ἀπὸ τὰ αὐγὰ ταῦτα ἐξέρπουσι πρῶτον μικροὶ τινες σκώληκες, οἱ ὁποῖοι μετὰ τὸ 4 χρόνον γίνονται ἐντελεῖς Κάμπαι (Εικ. 6. β.). Τὸ δὲ φθινόπωρον τοῦ 4 χρόνου θάπτονται βαθεῖαι εἰς τὴν γῆν, ὅπου μεταμορφωθῶσιν εἰς χρυσαλίδας (Εικ. 6. α.), αἱ ὁποῖαι λημβάνουσι τελευταῖον τὸν Μάιον τοῦ πέμπτου χρόνου τὴν μορφήν τῆς Μηλολάουθης. Ὁσελμιον ἦτον, ἂν ἀπετεινάζοντο ὅλοι αἱ Μηλολάουθαι ἀπὸ τῶν δένδρων, καὶ ἐοῦσιν.

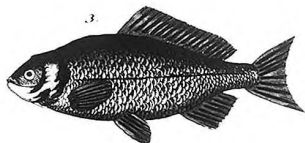
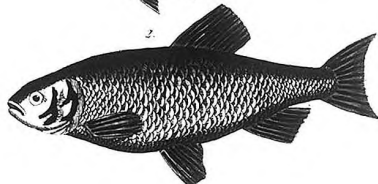
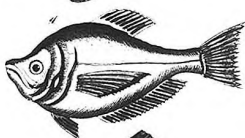
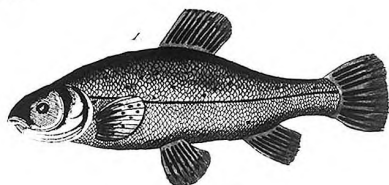
tes co'orées. Celle, dont on donne ici la figure, est la grande cigale d'Italie, qui se tient sur les arbres, et dont le mâle a une espèce de chant. Cet insecte est un des animaux savours des Dames de Chine, qui le gardent dans leurs chambres, à cause de son chant, et le tiennent dans de jolies petites cages faites de jonc. Les cigales se nourrissent du suc des plantes, et ne font point de mal.

### Fig. 5. La Scarabée Hercule.

L. Hercule est le plus grand de toutes les Scarabées, dont certaines espèces ne sont pas plus grosses qu'un ciron. Il a 5 pouces et demi de longueur, il se trouve au Brésil et dans les contrées qui sont sous la Zone torride, et se nourrit de la sève du Cocotier et du Toddy, dont il scie l'écorce avec sa corne tranchante, pour sucer ensuite le suc qui découle de cette incision. Il n'est au reste aucunement nuisible à l'homme. On l'appelle aussi Licorne volante.

### Fig. 6. Le Hanneton.

Cet insecte, dont la patrie est le milieu de l'Europe, est un des plus nuisibles aux jardins et à l'agriculture, parcequ'il paraît souvent en troupes prodigieuses; et dévore toutes les feuilles des jardins et des forêts; cependant son ver, nommé ver bouvier, (Fig. 6. b) est plus dangereux encore. Ce ver se tient dans la terre, et rongé les racines des jeunes arbres, de l'herbe et de grains, de sorte qu'il n'est pas rare de voir des campagnes entières desséchées à cause des ravages qu'il y cause. Voici comment le hanneton se propage. La femelle fait dans la terre un trou, dans lequel elle dépose des oeufs jaunâtres, elle en sort ensuite, et meurt quelques jours après. De ces oeufs naissent d'abord de petites insectes qui deviennent vers bouviers, grossissent pendant 4 ans, s'enfoncent fort avant dans la terre, pendant l'automne de la quatrième année, et se changent en sèves ou chrysalides, d'où le hanneton sort enfin au mois de Mai de la cinquième année. On devrait secouer tous les arbres pour en faire tomber les hannetons, et tuer ces insectes, après les avoir soigneusement ramassés.



Οι χρυσεῖς ἰχθύες ἔχον ἀνεμφυβίως τὸ πρῶτον τῆ ἀραβότητος, μεταξὺ τῶν λοιπῶν ἀνδρῶν Ἰσίου.

Εἰκ. 1. Χρυσοκιπρινός ὁ Σελζιανός.

Οὗτος εὐρίσκεται μέγιστα κατὰ τὴν Σελζίαν· καὶ διὰ τὸ ὕψος αὐτοῦ χρώμα διατηρεῖται κοινῶς πρὸς τέρψιν εἰς τὰ ἰχθυοτροφεῖα τῶν κήπων καὶ τῶν ἀγρῶν. Τρώει οὗτὰ ἕνδρα καὶ σκιδάκια· γίνεται ἱσομεγέθης μὲν κυκλίου, καὶ εἶναι ἀναμφυβίως ὁ ἀραβότατος, Εὐρωπαϊκὸς ἰχθύς.

Εἰκ. 2. Ο' Χρυσοφόρος.

Καὶ οὗτος εἶναι ἀνωτάτος Εὐρωπαϊκὸς ἰχθύς, καὶ εὐρίσκεται μόνον κατὰ τὰ μεσημερικὰ μέρη τῆς Γερμανίας, καὶ ἐπὶ κατὰ τὴν Φρανκίαν καὶ Οὐγγαρίαν. Ζεῖ εἰς ποταμούς, ἰχθυοτροφεῖα καὶ λίμναι. Τρώει σκιδάκια, καὶ τὴν γοῆν ἄλλων ὀφθαρίων. Διὰ τὸ ὕψος αὐτοῦ νεραζόχομα, διατηρεῖται εἰς τὰ ἰχθυοτροφεῖα μάλιστα πρὸς τέρψιν, κατὰ ἀρίστην· διότι τὸ κρέας του εἶναι ἀπαλό καὶ ἀνόσθον.

Εἰκ. 3. Χρυσοκιπρινός ὁ Σίνιος.

Οὗτος εἶναι ἀνωτέρωτος τὸ ἀραβότατος καὶ μεγαλύτερος αὐτοῦ ἰσίου, καὶ εὐρίσκεται κατὰ τὴν Κίαν. Αὐτὸς ἕως τοῦ τρίτου χρόνου τῆς ἡλικίας του εἶναι μελανός· ἔπειτα φευγάνουσι περὶ τὸ σῶμα του ἀργυρόχρωμα εἰρήματα, τὰ ὅποια ἐκταίνονται κατ' ὄλιγον, ἕως οὗ γίνεται ὅλος ἀργυρόχρους, καὶ τότε ὀνομάζεται Ἄργυρος ἰχθύς. Μετὰ ταῦτα γίνεται κόκκινος, καὶ τελικαίως ἀποκτὲ τοιοῦτου πυρῶδους χροῦμα, ὅςτι εἰς τὸ σκότος φαίνεται ὡς ἀναρῶν καρβῶνον. Οἱ Ἕλλησμοι Κινεῖς καὶ Ἰάπωνες φιλεῖταισσι πολυτελεῖας χάριν αὐτὰ τὸ ὄψαμα εἰς τοῦ θαλά-

Les Dorades sont sans contredit du nombre des plus beaux habitants des eaux. On en compte quatre espèces principales.

Fig. 1. La Tanche dorée.

La Tanche dorée se trouve sur-tout en Siltzie, et on la tient ordinairement par plaisir dans les bassins des jardins et des campagnes. Elle se nourrit des plantes qui croissent au fond de l'eau, et de vers. Elle est incontestablement un des plus beaux poissons de l'Europe. Elle atteint la grosseur d'une carpe.

Fig. 2. L'Orphe.

L'Orphe est pareillement un poisson d'Europe, qui ne se trouve cependant qu'au Sud de l'Allemagne, en France et en Hongrie. Elle vit dans les rivieres, les étangs et les lacs, et se nourrit de vers et du froi des autres poissons. On la nourrit dans les étangs à cause de sa belle couleur d'orange, et plutôt pour le plaisir des yeux, que pour l'utilité qu'on en retire; car sa chair est fade et molle.

Fig. 3. La Dorade chinoise.

C'est sans contredit la plus belle et la plus magnifique créature, qui habite les eaux. La Chine est sa patrie. Elle est noire dans les trois premières années de sa vie; elle reçoit ensuite de petites taches argentées qui grandissent peu à peu jusqu'à ce que le poisson ait partout une couleur d'argent; on l'appelle alors argentine. La dorade devient rouge après cela, et reçoit une couleur d'or si éclatante et si vive, que dans l'obscurité on croiroit voir un charbon ardent. Les Chinois et les Japonais nourrissent par somptuosité de ces poissons, dans de grands vases de

μους των, εντός μεγάλων υαλίνων αγγείων, ἢ εἰς τὰ ἰχθυοτροφεία τῶν ὠραίων αὐτῶν κήπων, καὶ τὰ τρίφουσι αἱ κυραὶ πρὸς διατροφὴν. Αὐτὰ ὅμως ἐφέρθησαν καὶ εἰς τὴν Ἀγγλίαν, Ὀλλάνδαν, Δανιμαρκίαν καὶ Γερμανίαν, καὶ διαρκοῦσιν εὐτυχῶς εἰς τὰ μικρὰ ἰχθυοτροφεία τῶν κήπων, ὅπου οἱ ἔρασαί αὐτῶν τὰ διατηροῦσι. Ἄν τις θέλῃ πρὸς τέρψιν νὰ τὰ ἔχῃ εἰς τὸν θαλαμὸν του, εντός μεγάλων υαλίνων δοχείων, πρέπει νὰ ἀλλάσῃ τὸ νερὸν δις τῆς ἐβδομέαδος, τὸ δὲ θέρος καθ' ἑκάστην καὶ νὰ τὰ τρίφῃ μὲ ὄσταν κατακομμένην, ἢ μὲ λεπτὰς φύχας λευκοῦ ἄρτου, μὲ ξηροὺς καὶ κοπανισμένους κροκοὺς τοῦ αὐγοῦ καὶ μὲ μυῖα. Πρὸς τοῦτοις βάλλουσι εντός τῶν δοχείων καὶ μικρὰ λιθάρια, εἰς τὰ ὅποια ἀγαποῦν νὰ ἐφησυχάζουσι. Ὅταν περικλείωνται εἰς δοχεῖα, σπανίως ἀφάνουσι ὑπὲρ τοὺς 8 δακτύλους· εντός ὅμως τῶν ἰχθυοτροφείων γίνονται 12 ἕως 14 δακτύλων. Οἱ Κινεζοὶ τὸν ὀνομάζουσι Κίνγκο.

verre dans leurs appartemens, ou bien dans les étangs de leurs beaux jardins, où les Dames s'amuseut à les nourrir. Quoique la Chine soit leur patrie, on les a déjà transportés en Angleterre, en Hollande, en Danemarck et en Allemagne, et des amateurs de Brème et de Hambourg en ont dans de petits viviers de leurs jardins, où ils se conservent longtems. Quand on veut se procurer le plaisir d'en élever dans sa chambre dans de grands vases de verre, il faut avoir soin de leur donner de l'eau fraîche deux fois par semaine, et même plus souvent encore en été, de les nourrir de petits morceaux d'oublies, de croutes de pain blanc émietées, de jaunes d'oeufs desséchés et réduits en poudre, et de mouches. On leur donne des plantes vertes sous lesquelles ils peuvent se cacher. Lorsqu'on les tient dans des vases ils atteignent rarement plus de 8 pouces de longueur, mais dans les étangs on en voit de 12 à 14 pouces. Les chinois appellent ce poisson Kingo.

#### Εἰκ. 4. Ο' Κυρτόραχος.

Οὗτος εἶναι ἰχθὺς σπάνιος· διατῆται εἰς τὰ νερά τῶν ἀνατολικῶν Ἰνδιῶν, τρίφεται μὲ μύδια, καὶ δὲν ἀφάνει ὑπὲρ τοὺς 10 δακτύλους. Διὰ τὸν σιλκὸν, χρυσοῦν, ἀργυροῦν καὶ γαλαζοῦν χρωματισμὸν αὐτοῦ, συναριθμεῖται μετὰ τῶν ὠραιότατων ἐνὺδρων ζώων.

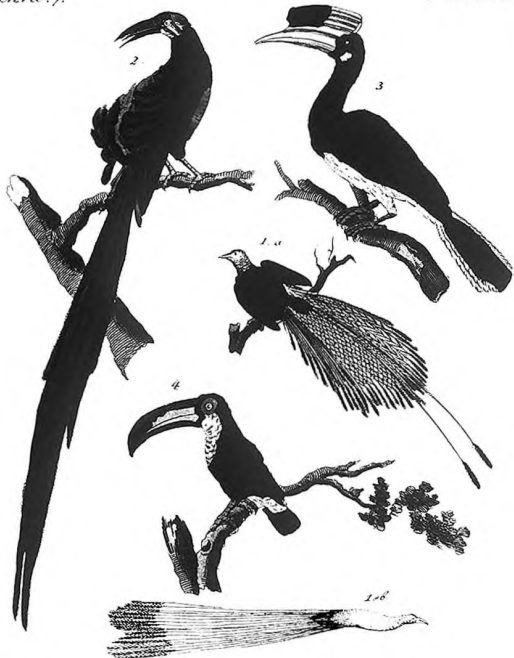
#### Fig. 4. Le Bossú.

Le bossú est un poisson rare, qui vit dans les eaux des Indes orientales, se nourrit de moules, n'a pas plus de 10 pouces de longueur, et est une de plus jolies créatures aquatiques à cause de ses couleurs éclatantes d'or et d'argent, et du bleu qu'il a aux nageoires.

ΠΤΗΝΑ ΠΑΡΑΔΟΣΑ. OISEAUX SINGULIERS.

Εικ. 1. Πτηνόν του Παραδείσου.

Fig. 1. L'Oiseau de Paradis.



Περὶ τοῦτου τοῦ ὀϊσεύου πτηνοῦ ἐπιβολήμων οἱ παλαιότεροι πολλὰ γέροντα. Ἐλέγον δι' ἐξουχίαν αὐτοῦ τὸν παραδείσου γαυρὸν πόδες καὶ πτέρυγας ὅτι διήτριψε κατὰ τὴν τοῦ αἵματος ἀερίαν μὴ αἶμα, καὶ ἐκτενοῦσθε ἐπὶ τοῦ αἵματος, ἀερίαν μὴ αἶμα, καὶ ἐκτενοῦσθε ἐπὶ τῆς ῥαχίδος τοῦ ἀρανακίου, καὶ ἐξελόκωντο ὑπὸ τῆς ῥαχίδος διαφανέστεροι. Ταῦτα τὰ πλάσματα εὐδαιμόνων ἐπὶ μάλιστ' αἰς τοὺς πλείους τῶν ἀρχόντων, μὴ τὸ ὄφραον ἴσχυον αὐτὸ τὸ πτηνὸν νεφερὸν καὶ ἐξῆρθε ἀπὸ τῶν ἀνατολικῶν Ἰσθμῶν, εἰς τὰ Ἑβραϊκὰ ταμίαι τῆς Φυσιολογίας ἔπειθ' οἱ Ἰσραὴλ ἔκοπτον τοὺς πόδας καὶ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ, καθὼς ἡ Εἰκ. 1. α. παρῆσαν· πλὴν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μορφή αἰσὶν ἡ ο. 1. Εἰκ. Αὐτὸ εὐφραίνεται κατὰ τὰς Μολουαϊκὰς νήσους. Ἦσαν ἀγάλμα ἰσχυρότατα μὴ τῶν ἀλλοτρῶν· ἔχει γὰρ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς τραχήλους χρυσοῦσιν, ὑπὸ δὲ τὸν λαιμὸν σιλνὴν, πρῶτον καὶ τραχήλου πτερὰ. Ἡ ῥαχὴ, οἱ πτέρυγες, τὸ στήθος καὶ ἡ κοιλία τοῦ αἵματος αἰδοῦσθαι. Πρὸ πάντων ὄφραον αἰσὶν ἀριστοτάτα τὰ πολλὰ, μακροὺς λακκώλους, λευκοὺς αἰσὶν καὶ αὐτὴ πτερὰ, τὰ ὅπλα ἔχει κατὰ τὰς πλευράς, καὶ προεξοχτοῦσθε ἀπὸ τῶν κολιματίων τῶν πτερῶν αὐτοῦ, ἐστίνονται πτέρω τοῦ βαρυτάτου καὶ ἰσχυροτάτου αὐτοῦ εὐροπυγίου, καὶ προεξοχτοῦσθε αἰς αὐτὸ ἔχθρην κερτατοῦ, καὶ προσετὶ τὸ βροχίον τὰ διαρκῆ κερτατοῦ πλὴν ἐπὶ τοῦ αἵματος ὅθεν προεξοχτοῦσθε τὸ πτελοῦσθαι, ὅτι ἐστὶν κέρτατα ἐπὶ τοῦ αἵματος. Δι' αὐτὰ τὰ κέρτατα πτερὰ ἔκοπτον οἱ Ἰσραὴλ τὰς πτέρυγας καὶ τοὺς πόδας τῶν Ἑβραίων αὐτῶν πτηνῶν, διὰ καὶ μὴ βλάπτονται, εἰς ἰσοδυναμίαν. Αὐτὰ ἔχουσι πολλὰς, ἢ 1 ποδὸς μέσας, ἐν δὲ τῶν μέσων τῶν οὐρῶν δύο μακρὰ πτερὰ, ἢ πολλοὺς ἀπτερες καὶ μακροὺς σπυρίδιαι. ἔχουσι μέσας 9 ποδῶν καὶ 9 ὀκταύλων, καὶ κατὰ τὰς οὐρὰς μίχρη 4 ὀκταύλων, τριχὰς νῆας αἰς βροχίον, αἱ ὅσαι ἀποσιλβῶσθε χροῖα ἀποσπρῶσθαι. Τρίτηται δὲ τὸ πτηνὸν αὐτὸ μὴ ἔνομα, καὶ μακρὰ μὴ μεγάλας ἰσχυρὰς πεταλοῦσθαι, τὰς ὅσας ἀγρῶσαι ἐπὶ κατὰ.

Εικ. 2. Ο' Μελισσοφάγος.

Fig. 2. Le Promérops.

Τὸ πτηνὸν τοῦτο ἀνοίκεται αἰς τὰς ἀνατολικῶν νήσους, καὶ μακρὰ κατὰ τὸν Νέον Κουβίνου. Ἐβαί ἀξιόλογον διὰ τὴν ἀφραὶν καὶ

On faisoit autrefois mille contes burlesques sur ce bel oiseau, on disait par ex. qu'il venoit du paradis, qu'il vivoit sur pattes et ailes, qu'il gossait toujours dans l'air et vivoit de cet element, qu'il s'y multiplioit, la femelle pondant sur le dos du male des oeufs que les rayons du soleil faisoient éclore. Ce qui confirmoit encore les simples dans ces idées extravagantes, c'est la figure sous la quelle ces oiseaux venent ordinairement des Indes dans les cabinets d'histoire naturelle de l'Europe; car il est mort et desséché et les Indiens lui ont déjà coupé les pattes et les ailes, comme le fait voir la Fig. 1. b. Sa véritable figure est représentée Fig. 1. a. Les îles Moluques sont sa patrie. Il est d'un brun près de la grosseur d'un étourneau, au sur la tête et le dessus du cou des plumes d'un jaune doré, et sous le cou un lilt-d'un vert luisant. Son dos, ses ailes, sa poitrine et son ventre sont d'un brun roux. Mais le grand nombre de fines plumes, de couleurs blanche jaune, et brune qu'il a aux côtés ou flanes depuis l'échancrure des ailes jusque bien au dessous de la queue qui en est distinguée, sont sur-tout remarquables, et donnent à l'oiseau un air magnifique. Ces plumes lui servent à planer longtemps dans les airs, lorsqu'il vole, et c'est là ce qui a donné lieu à la fable qu'il ne vivoit qu'en l'air. C'est aussi pour ne pas endommager ses belles plumes en les empaquetant, que les Indiens coupent les ailes et les pattes aux oiseaux de paradis desséchés. Elles ont souvent un pied et demi de long. Au milieu de ces plumes il s'en trouve deux particulières, qui sont plutôt deux rayons de plumes nus et de couleur noire, longs d'environ 9 pieds 9 pouces, dont l'extrémité est revêtue jusqu'à la hauteur de 4 pouces de barbes brillantes et changeantes du vert au brun. L'oiseau se nourrit d'insectes, et sur-tout des grands papillons des Indes orientales, qu'il prend en planant dans l'air.

Cet oiseau est naturel aux Indes orientales et sur-tout à la nouvelle Guinée, et remarquable par sa beauté et sa forme singulière. Il est un

παράδοξον αὐτοῦ μορφήν, καὶ μεγαλύτερον τῆς κίχλης. Φαίνεται ὅτι ἔχει τέσσαρας πτέρυγας· ἐπειδὴ ἀνω τῶν πτερύγων τοῦ εἶναι ἕνας σωρὸς πτερῶν ἐλικτῶν πρὸς τὰ ἀνω, ὡς ἠλιακὸν ριπίδιον, τῶν ὁποίων αἱ ἄκραι εἶναι γλιπναι γλαυροπράσινοι, καθὼς καὶ τὰ πτερὰ τῆς κεφαλῆς καὶ τοῦ στήθους. Ἡ οὐρά του ἔχει χροῖμα γλιπνὸν γλαυρογάλανον, καὶ πτερὰ ὀρθωτά, καὶ μικρὰ εἰς 2 ἢ πόδας. Αὐτὸ ζεῖ εἰς ὄρη ὑψηλὰ, καὶ τρέφεται μὲ μελίσσας καὶ ἄλλα ἐντομα.

### Εἰκ. 3. Ὁ Πτηνορινόκερος.

Οὗτος καὶ ὁ Πιπεροράγος εἶναι ἀξιοσημείωτοι, διὰ τὰ τερατώδη καὶ παράδοξα αὐτῶν ράμφη. Ὁ Πτηνορινόκερος ζεῖ εἰς τὴν Ἀφρικήν, καὶ τὰς Μολουκίνας νήσους, εἶναι διπλάσιος τῆς κορώνης, καὶ τρώγει ὄπωρικα, καὶ μάλιστα μοσχοκαρυδά. Τὸ ράμφος τοῦ εἶναι λεπτὸν καὶ μεμβρανώδες, καὶ ἐπ' αὐτοῦ ἔχει τὸ τερατώδες φῦμα, ὡς τὸ κέρατον ὁ ρινόκερος. Οἱ ἐγκατοικοὶ τῶν τόπων ἐκείνων τὸν τρώγουν.

### Εἰκ. 4. Ὁ Πιπεροράγος.

Οὗτος ζεῖ κατὰ τὴν μεσημβρινὴν Ἀμερικὴν, καὶ εἶναι διὰ τὸ ράμφος καὶ τὴν γλώσσαν τοῦ παράδοξότατον πτηνὸν τοῦ κόσμου. ἔχει μέγεθος περισσεῶς, παχὺ καὶ δυσκίνητον σῶμα, καὶ ράμφος τερατώδες εἰς 6 δακτύλων, τὸ ὁποῖον ὑπερέβαινε τὸ ἡμισυ μήκος τοῦ σώματός του, πλὴν εἶναι λεπτὸν καὶ ελαφρὸν ὡς μεμβράνη, ὡς δὲν δύναται νὰ τὸ μεταχειρισθῆ πρὸς ὑπεράσπισίν του. Ἀντὶ γλώσσης ἔχει ἓνα πτερόν μὲ καυλὸν καὶ τρίχας. Τρέφεται μὲ φρενικοβάλανους καὶ πᾶσι ὄθεν ὠνομάσθη Πιπεροράγος.

peu plus gros qu'une grive et paraît avoir quatre ailes; parceque ses ailes ont une couche, de plumes recourbée en dessus et frisées, formant à peu près une éventail, et dont les extrémités de même que la tête et la poitrine sont d'un bleu-vert et luisantes. Sa queue est d'un bleu callybé brillant, et composée de différens étages de plumes qui ont jusqu'à 2 pieds et demi de longueur. Cet oiseau vit sur les hautes montagnes, et se nourrit d'abeilles et d'autres insectes.

### Fig. 3. Le Calao.

Le Calao et le Toucan sont remarquables par leurs becs prodigieux et singuliers. Cet oiseau, qui est encore une fois aussi gros qu'une corneille, vit en Afrique et dans les îles Moluques, se nourrit des fruits des arbres principalement de noix muscades, a le bec fort mince et semblable à du parchemin et par dessus une excroissance prodigieuse, qui ressemble à la corne d'un Rhinoceros. On le mange dans ces contrées.

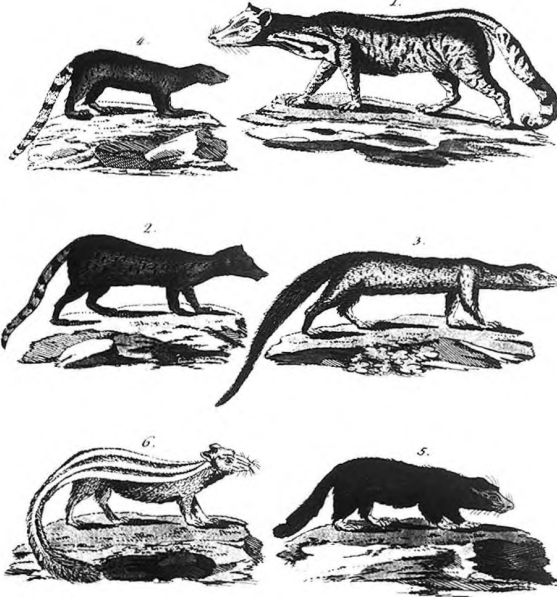
### Fig. 4. Le Toucan, on mange-poivre.

Vit au Sud de l'Amérique, et est un des plus singuliers oiseaux qui existent, tant à cause de son bec, que par rapport à sa langue. L'oiseau même est à peu près aussi gros qu'une colombe, il a le corps épais et pesant, mais son bec monstrueux a souvent 6 pouces de long c. à d. plus de la demie longueur de tout l'oiseau, est en même tems aussi mince et aussi léger que du parchemin; de sorte qu'il manque entièrement de force. Le Toucan a dans le bec une véritable plume avec son tuyau et sa barbe, au lieu de langue. Il se nourrit principalement des jeunes fruits du palmier et de poivre, aussi lui d-t-on donné le nom de Mange-poivre par cette raison.

ΓΑΛΛΙ ΕΤΩΔΕΙΣ ΚΑΙ ΔΥΣΩΔΕΙΣ. CIVETTES ET PUTOIS.

ΑΓΓΑΛΙ ΑΥΤΑΙ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΠΛΗΡΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ ΘΕΡΜΟΤΕΡΟΤΟΠΟΥΣ. ΕΙΝΑΙ ΠΟΛΥ ΔΙΣΦΗΜΗΤΩΣ, ΕΠΙ ΤΗ ΚΙΣ ΠΡΩΤΗΡΗΜΟΙΣ ΔΡΗΚΤΗΝ ΠΡΟΪΣΤΕΙΝ, ΑΛΛΗ ΔΕ ΑΝΤΙ ΚΑΙ ΠΟΛΥΟΝ ΔΙΜΟΙΟΝ. ΤΑ ΕΡΩΤΕΣ ΚΑΘ' ΑΝΑΓΡΑΦΗΝ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ.

Le Putois n'est naturel qu'un pays chaud, il meurt avant l'automne tant il craint de son parfum putois, qu'il cause de l'odeur détestable, que repandent plusieurs espèces de ces animaux. De ce genre sont



ΕΙΚ. 1. Η Ζιβίβη.

Fig. 1. La Civette.

ΑΥΤΗ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΚΑΙ Μ. ΑΣΙΑΣ, ΚΑΙ ΑΝ ΕΥΡΙΣΚΟΝΤΑΙ ΠΟΛΥΟΝ ΕΙΣ ΑΙΝΑΝ. ΖΕΙ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΑΡΑΒΙΑΝ, ΤΗ ΜΑΛΑΚΑ, ΤΟ ΣΙΝ ΚΑΙ ΤΙΣ ΦΙΛΙΠΠΙΝΑΣ ΝΗΣΟΥΣ. Κ' ΕΙΣ ΤΗ ΠΟΛΥΝ ΜΕΡΟΣ ΚΑΙ ΧΡΩΜΑ ΜΑΛΛΟΦΑΝΤΩΝ, ΚΑΙ ΤΡΙΧΙΑΙ ΜΕ ΜΙΚΡΑ (ΩΣ ΚΙΝΟΣ, ΣΦΑΡΙΑ, ΡΙΣΑΙ ΚΑΙ ΟΥΡΙΑΙ). ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΑΠΗΛΕΙ ΤΟ ΕΙΣ ΤΟ ΣΥΜΦΕΡΟΝΟΛΟΓΙΟ ΜΕΣ ΠΟΛΥΟΝΟΝ ΖΙΒΙΒΙΟΥ, ΤΟ ΟΠΟΙΟΝ ΕΙΝΑΙ ΟΥΛΑΙ ΤΩ ΙΣΤΟΡΙΟΛΟΓΩ ΚΑΙ ΘΡΥΜΑΙ ΣΥΝΔΕΧΟΜΕΝΑ ΟΝ ΜΑΚΡΟΚΟΜΗΝ ΟΝ ΜΑΚΡΟΚΟΜΗΝ ΟΝ ΤΥΝΑΙ ΠΡΟΣ ΑΥΤΩΝ. ΟΛΑΙ ΑΥΤΑΙ ΚΑΙ ΓΑΛΛΙ ΟΥΛΑΙ ΟΝ ΟΠΙΘΟΝ, ΜΕΤΑΦ ΤΕΥΡΑΡΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΑΡΕΘΩΝΟΝ, ΜΙΑΝ ΚΥΣΤΗΝ ΜΕ ΚΟΡΜΙΟΝ, ΟΠΟΥ ΣΥΝΔΡΟΜΟΚΕΤΑΙ ΟΝ ΤΙΣ ΕΙΛΑΙΩΔΗΣ, ΕΙΣ ΤΗΝΣ ΜΕΝ ΕΥΩΔΗ, ΕΙΣ ΑΛΛΑΣ ΔΕ ΔΥΣΩΔΕΣ, ΤΩ ΙΣΤΩΝ ΔΙΜΟΙΟΝ ΤΩ ΔΥΣΩΔΗ ΤΩ ΓΕΝΟΣ. Η ΤΥΝΑΙ ΟΝ ΕΙΣ ΤΩ ΖΙΒΙΒΙΟΥ ΟΝ ΕΙΣ ΤΩ ΔΥΣΩΔΗ ΚΑΙ ΟΥΡΙΑΙ, ΤΟ ΟΠΟΙΟΝ ΤΡΩΣΤΟΝ ΕΙΝΑΙ ΛΕΥΔΟΝ, ΕΙΝΑΙ ΓΙΝΕΤΑΙ ΟΥΡΙΑΙΟΝ, ΚΑΤΑ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΩΝ, ΚΑΙ ΤΕΛΕΥΤΑΤΟΝ ΜΕΛΕΣΟΝ. Η ΟΥΡΙΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΗ ΟΝ ΔΡΗΚΤΟΝ ΚΑΙ ΔΥΣΩΔΗΤΕΡΟΝ, ΚΑΙ ΤΡΩΣΤΟΝ ΣΤΑΥΡΩΝ ΚΑΙ ΚΕΡΑΛΟΧΩΝ ΕΙΝΑΙ ΘΡΥΜΑ ΓΙΝΕΤΑΙ ΛΑΠΤΟΙΤΟΝ ΚΑΙ ΠΟΤΟΝ. ΤΟ ΚΑΘΥΜΕΤΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΙΟΝ ΖΙΒΙΒΙΟΥ ΦΙΝΕΤΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΟΛΛΑΝΔΙΑΣ ΚΑΙ ΜΑΛΙΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΕΙΝΑΙ ΟΝ ΤΡΙΖΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥΤΟΥ ΠΟΛΛΑ ΖΙΒΙΒΙΑ, ΑΠΟ ΤΑΙ ΟΠΟΙΕΣ ΕΚΑΥΤΟΙΣΤΟΝ ΑΝΑ ΤΟΥΣ ΗΜΕΡΑΣ ΤΩ ΖΙΒΙΒΙΟΥ. ΔΕΟ ΤΡΗΜΑ ΕΑ ΕΝΔΕΚΟΜΕΝΟΝ ΤΩ ΖΙΒΙΒΙΟΥ ΑΝΤΙ ΤΩ ΡΩΣΤΟΥ ΔΙΟΤΙ ΚΑΙΟΝ ΕΙΝΑΙ ΠΑΡΑΛΑΙ ΔΙΑΦΟΡΟΝ, ΚΑΙ ΕΡΩΤΕΣΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗΝΣ ΜΕΡΕΣ ΘΕΡΜΟΤΕΡΟΝ.

On trouve aussi ailleurs à hat musqué, quoi qu'il n'ait aucune ressemblance avec le chat. Il vit en Arabie, dans le Malabar, le Siam et dans les Iles Philippines; il est long de deux pieds et demi, de couleur grise et noire, et se nourrit de petits animaux, d'oiseaux, de poissons, de racines et de fruits. Cet animal fournit à nos pharmaciens la civette, substance molle, semblable à du beurre et d'une odeur pénétante, qu'on emploie dans les parfums. Tous les putois ont sous la queue, au dessous de l'anus, une bourse formée par une pellicule, avec une ouverture, dans laquelle se ramasse cette matière onctueuse dont l'odeur est tantôt agréable et tantôt détestable au suprême degré, et que l'animal peut exprimer au dehors. Dans le chat on a que cette matière est de bonne odeur et se nomme civette; elle est d'abord blanche, puis jaunâtre et enfin brune et même noire. Son odeur est extrêmement forte et désagréable dans les commencemens, de sorte qu'elle cause des vertiges et des maux de tête, mais elle devient plus douce et plus agréable par la suite. La Civette la plus pure et la meilleure vient de Hollande, et surtout d'Amsterdam, ou l'on nourrit ces animaux pour leur enlever la civette tous les trois jours. Il ne faut pas confondre la civette avec le musc, qui est tout autre chose, et provient d'une espèce de petit chevreuil.

ΕΙΚ. 2. Η Γενέττα.

Fig. 2. La Genette.

ΑΥΤΗ ΖΕΙ ΚΑΤΑ ΤΩ ΔΥΤΙΚΩ ΑΣΙΑΝ. ΕΥΧΗ ΤΩ ΤΡΩΣΤΟ ΜΕΓΕΘΟΣ ΤΗΣ ΖΙΒΙΒΗΣ, ΚΑΙ ΤΡΙΧΙΑΙ ΜΕ ΠΟΛΥΟΝΟΝ ΔΙΟΝ ΠΟΛΛΟΝ ΤΩΝ ΕΚΑΝ ΕΜΕΡΩΝ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΔΙΟΚΟΥΣ. Η ΕΙΣ ΤΩΝ ΚΥΣΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΣΥΜΦΕΡΟΝ ΟΝ ΕΙΝΑΙ ΔΥΣΩΔΗ, ΟΝ ΚΑΙ ΑΡΧΗ ΤΩΝ ΕΡΩΤΕΣΤΩΝ. ΤΩ ΔΙΩΜΑ ΤΑΙΣ ΤΡΩΣΤΟΜΕΝΟΝ, ΜΕΤΑΧΗΡΙΖΕΤΑΙ ΩΣ ΑΥΤΕΛΕΙΣ ΓΟΥΛΑΡΙΟΝ.

La Onette se trouve à l'occident de l'Asie et en Espagne. Elle est de moitié plus petite que la Civette, et se nourrit des souris qu'elle prend, de sorte qu'on l'apprivoise souvent et la garde dans les maisons à cet effet. Sa bourse contient une matière dont l'odeur n'est à la vérité point désagréable, mais si faible qu'on ne peut en faire aucun usage. Nos pelletiers travaillent sa peau, comme une fourrure commune et de vil prix.

ΕΙΚ. 3. Ο' Ιχνεύμων.

Fig. 3. L'Ichneumon.

Ο' ΙΧΝΕΥΜΩΝ ΔΙΑ ΤΗΝ ΔΥΠΛΗΝ ΑΥΤΩΝ ΚΥΣΤΗΝ ΑΝΑΓΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΓΕΝΟΣ ΤΩΝ ΓΕΝΩΝ. ΖΕΙ ΚΑΤΑ

Fig. 4. Le Mangouste. L'Ichneumon qu'on met pareillement au nombre des putois à cause de sa bourse, vit en

τῶν Αἰγυπτῶν, ὅπου οἱ παλαιοὶ αὐτῆς ἐγκάτοιον τὸν εὐθεοποίησαν ὡς εὐεργέτην τοῦ τόπου. Ἐπειδὴ τρώγων αὐτὰ κροκοδείλων, ποταμικούς, ὄφεις, σαύρας καὶ βατράχους, ἐλαττώνει τὰ ἐκεῖ τοιαῦτα ἐπιβλαβῆ ζῶα, τὰ πληθυνόμενα ὑπὸ τῶν ἐτησίων πλημυρῶν τοῦ Νεῖλου. Οἱ Παλαιοὶ ἔλεγον, ὅτι ὁ Ἰχθυεὺς εἶναι ἐχθρὸς θανάτηφόρος τοῦ κροκοδείλου· ἐπειδὴ κρυπτεται ὑπὸ τῆν ἄμμον, παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ Νεῖλου, καὶ ἐνὶ κοιμηταίᾳ ὁ κροκοδαίλος χάσκων, εἰσερχεται εἰς τὸ σῶμα του, καὶ κατατρώγει τὸ σκότι καὶ τὰ λοιπὰ αὐτοῦ ἐντόσθια. Ὅλα αὐτὰ ὅμως εἶναι μῦθοι· ἐπειδὴ ὁ Ἰχθυεὺς ἐλαττώνει μόνον τὴν μεγάλην πολλαπλάσιαν τῶν κροκοδείλων· διότι ἀνιχνεύει τὰ ὑπὸ τῆν ἄμμον κρυμμένα αὐτὰ τῶν, καὶ τὰ κατατρώγει. Αὐτὸς λοιπὸν ἔχει τρίχας χοιρίας· εἶναι ζῶον πρῶτον, καὶ τὸν ἔχουσι οἱ Αἰγύπτιοι εἰς τὰς οἰκίας τῶν διὰ τοῖς ποταμικούς.

Καὶ ὁ Μαγγούσκη εἶναι ἐνὰ τι εἶδος Ἰχθυεὺς. Ζεῖ εἰς τὴν Περγάλην καὶ τὴν Περσίαν, καὶ τρώγει κυρίως ὄφεις καὶ τὰ αὐχάτων. Αὐτὸς κατατρέχει καὶ αὐτὸν τὸν φαρμακωτάτου ὕλοφόρου ὄφιν, καὶ πλάθει μὲ αὐτὸν, καὶ ὅττιν δαγκασθῆ ὑπ' ἐκείνου, μασσᾷ χόρτα τινὰ καὶ ρίζας, καὶ ὑεραπεύεται.

Εἶχ. 5. Ὁ Κοάζης.

Εἶχ. 6. Ἡ Σαπρογαλῆ.

Αἱ κυρίως Δυσωδεις Γαλαί εἶναι δύο, ὁ Κοάζης (ὁ Μεξικικός Οὐτσκούεπάτλ), καὶ ἡ κατὰ τὴν ἀρκτικὴν Ἀμερικὴν Σαπρογαλῆ. Αὐτὰ εὐρίσκονται μόνον εἰς τὴν Ἀμερικὴν· εἶναι δὲ ἀξίολογα· διότι ὑπερβάλλουσιν ἐλα τὰ λοιπὰ ζῶα κατὰ τὰ παραδόξα ὄπλα, τὰ ὅποια προβάλλουσιν ἐναντίον τῶν ἰδίων αὐτῶν ἐχθρῶν. Ὅταν διώκονται ὑπὸ σκύλου ἢ ἀνθρώπου, καὶ δὲν θέλουσι καὶ ἀπαλλαγῶσι μὲ τὴν φυγὴν, ὑπερασπίζονται, ραυτίζοντες εὐθὺς κατ' αὐτῶν ὁ ὡς 10 πύχας μακρῶν, μέρος τι τῆς δυσωδους αὐτῶν ὕλης· ταῦτες δὲ ἡ ὑπερμετρος δυσωδία καταμολύνει τὸν ἀέρα σχεδὸν ὡς 100 βήματα κατω, ὡς ἐμποδίζεται ἡ διαπνοια τοῦ ἀνθρώπου, εἴτε τοῦ σκύλου, καὶ ἀναγκαζόμενος, ἀπίνει τὸν διωγμὸν, καὶ πίπτων πρόνιος, κρύπτει τὴν μύτην του εἰς τὴν γῆν, διὰ τὸ μὴ πνεῖν ὑπὸ τῆς δυσωδίας.

Ὁ Κοάζης ἔχει 6 δακτύλων μήκος, καὶ χρώμα αἰθῶν. Ζεῖ κατὰ τὸ Μεξικόν, ἐπὶ κορυφῶν, καὶ τρέφεται μὲ πτηνὰ καὶ καθάρους. Ἡ δὲ Σαπρογαλῆ ζεῖ ἐπὶ τῆς ἀρκτικῆς Ἀμερικῆς, ἐντὸς τῶν κοιλωμάτων τῶν δένδρων, ἢ ὑπὸ λάκκους ὑπογείους, καὶ τρέφεται μὲ πτηνὰ. Οἱ ἄγριοι τὴν τρώγουσι, καὶ κατασκευάζουσι καὶ ἐκ τοῦ δέρματος αὐτῆς καπνοσακούλας.

Egypte, où les anciens habitans lui rendaient déjà des honneurs divins, comme au bienfaiteur de leur patrie; parceque comme il se nourrit des oeufs du crocodile, de souris, de serpens, de lézards et de grenouilles, il délivre l'Egypte de ces fléaux, qui se multiplient d'une manière incroyable par les inondations annuelles du Nil. On racontait anciennement que l'Ichneumon, l'ennemi mortel du Crocodile, se cachait dans le sable sur les bords du Nil, et que le crocodile étant endormi la gueule ouverte, il entrait dans son corps et lui mangeait le foie et les entrailles, mais ce sont des fables: il empêche surtout la trop grande multiplication du Crocodile en cherchant et mangeant les oeufs que celui-ci dépose dans le sable. Il a plus de soies que de poils sur le corps; et se laisse aisément apprivoiser; on le trouve fréquemment dans les maisons des Egyptiens, qui le gardent pour se préserver des souris.

Le Mangouste est aussi une espèce d'Ichneumon, vit au Bengale et en Perse et se nourrit principalement de serpens et de leurs oeufs.

Fig. 5. Le Coase.

Fig. 6. Le putois rayé ou le Skunk.

Les putois proprement dit ou les Mouffettes, dont le Coase (nommé au Mexique l'Uzquitepatl) et le Skunk de l'Amérique septentrionale sont les deux principales espèces, ne se trouvent que dans l'Amérique, et sont remarquables par la manière singulière dont ils se défendent et qui leur est particulière. Lorsqu'ils sont poursuivis par un chien ou par un homme, et qu'ils ne veulent pas se sauver en prenant la fuite, ils se défendent à l'instant en lançant à leur ennemi, à la distance de 9 ou 10 aunes, une liqueur contenue dans leur hourse et si puante qu'elle empoisonne l'air à 100 pas à la ronde, et coupe tellement la respiration aux hommes et aux chiens, qu'ils sont obligés de l'abandonner et de mettre le nez en terre pour ne pas étouffer.

Le Coase a 16 pouces de long, est de couleur brune, et vit dans les anfrs des rochers au Mexique. Le Skunk habite le creux des arbres de l'Amérique septentrionale ou se creuse des terriers en terre, et se nourrit de volaille. Les sauvages mangent sa chair, et se font des bourses à tabac de sa peau.

Τετραπέδα 12

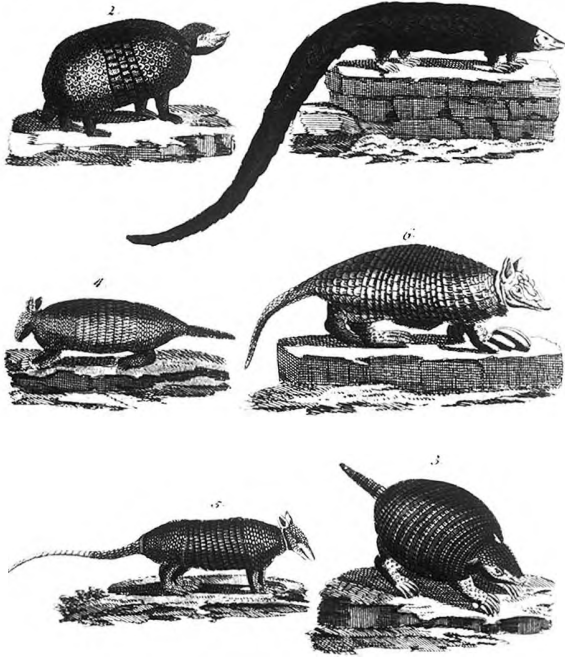
Quadruped 12

ΖΩΑ ΦΟΛΙΑΔΩΤΑ.

ANIMAUX ENCOURASSÉS.

ΕΙΚ. Ι. Ο΄ Παγγολίνος.

Fig. 1. Le Pangolin.



Ο Παγγολίνος είναι, καθώς και οι Τάτοι, φαλιδωτός προς ἀριστεράν του· ἔκαστὸν δὴ τὸ σῶμα του, ἐκτὸς τῆς λαμῆς, τῆς κοιλίας καὶ τῶν ποδῶν, καλύπτεται μὲ σκληρὰς, ὀξείας καὶ κατὰ τὰ ἄκρα κορυφῆας φολίδας, τὰς ὁποίας διὰ τῶν ὑπερβολικῶν σκληροτηνῶν οὐκ ἐστὶ βίβη διακτερεῖ. Ὅταν ὑπὸ τῆς ἐπιχλήται, κεραιμοῦς ὑπερασπιστικῶν ὀνύγων καὶ ὀδόντων, συσπασθῆται εὐθὺς εἰς σφαῖρα, καὶ περιελίττεται μὲ τὸ σῶμα του. Ἐπειδὴ δὲ τὸν καίται εὐθὺς ἄνορθωσται εἰς αἱ ἐπιπτερὰ φολίδας αὐτοῦ, πληγώνεται πᾶν θηρευτικῶν ζῶων, ὅταν ἄρρηκτα κατ' αὐτοῦ, χωρὶς γὰρ τῶν βλάψῃ οὐδὲν ποιοῦν. Τὰ μέγιστος, συμπεριλαμβανομένης καὶ τῆς οὐρᾶς, εἶναι 4 ὡς 5 ποδῶν. Ζεῖ καθ' ὅλους τοὺς θερμοῦς τόπους τῆς Ἀφρῆς καὶ Ἀσίας. Τρέφεται, καθώς ὁ μὲν μικρότερος, μὲ μύρμηκας· ἐπιπίπτει εἰς τὴν γῆν· εἶναι ποταπέστιν ἀελακτεῖ ἔχει φαλιδωτὸν χροῖμα, καὶ ὁμοιάζει μὲ πικυροσφιδίου (σκουκοῦρα).

Le Pangolin est, comme les Armadilles ou Tatous, muni à l'extérieur d'une cuirasse, qui fait sa arête. Il est entièrement couvert, hors le dessous du cou, le ventre et les pattes, d'écailles dures, tranchantes sur les bords et fort aiguës. La dureté de ses écailles est telle, qu'elles résistent aux coups de fusil. Cet animal qui ne peut se défendre ni des griffes ni des dents, se roule en cas d'attaque, comme une boule, entourée de sa longue queue. Toutes ses écailles tranchantes étant dressées lorsqu'il est en cet état, les animaux de rapine qui veulent l'attaquer, se blessent, sans pouvoir lui faire le moindre mal. Il a quatre à cinq pieds de longueur, sa queue s'y compare, et vit dans toutes les contrées chaudes de l'Afrique et de l'Asie. Il se nourrit de fourmis, comme le Tamanoir. Le Pangolin s'enfouit dans la terre et est tout à fait innocent. Sa couleur est le brun clair, et il ressemble près que à une pomme de pin.

Οἱ Τάτοι, ἢ Πολύζωνοι.

Armadilles ou Tatous.

Τοῦτο τὸ γένος τῶν ζῶων εἰσάγεται κατὰ τὴν μεσημέριον Ἀμερικήν. Ὅσον τὸ σῶμα αὐτῶν καὶ ἡ οὐρά, ἐξαρωμένον τῆς κοιλίας καὶ τῶν ποδῶν, εἶναι κεκαλυμμένον ὑπὸ θυρακῆς λαχυροῦ, μὲ ὁμοιοτάτας καὶ πανομοιῶτας ἑξαγώνους, ἢ τετραγώνους ὀσείας φολίδας. Διὰ τὰ δύναται δὲ νὰ κινῶται ὑπὸ τοῦτο τὸ σκληρὸν κάλυμμα, ἔχουσιν περὶ τῆς οὐρᾶς 3, 4, 6, 8, 9, 12 ὡς 18 ζώνας, εἴτε ἄρρηκτα ὅσον ἐνωμασθήσονται καὶ Πολύζωνοι. Αὐτοὶ κατοικεῖται τὰς φολίδας τῶν ὑπὸ τῆς γῆς, καὶ τρέφονται μὲ γήινους καὶ δένδρικους κορμούς. Ἐπειδὴ αἱ ζῶναι τὰν εἶναι εὐλόγητοι, συσπασθῆναι εὐκόλως, ὅταν αἰσθηνῆται ὀρεκτεῖ κατ' αὐτῶν θηρευτικῶν τι ζῶων, καὶ ἐν-

Ce sont un genre d'animaux particuliers; qui ne vivent que dans l'Amérique méridionale. Ils sont recouverts partout, à l'exception de la queue, du ventre et des pattes, d'une cuirasse épaisse composée d'écailles osseuses, toutes quarrées ou hexagonales et extrêmement bien figurées. Mais afin qu'ils puissent se mouvoir dans cette dure cuirasse, ils ont au milieu du corps, 3, 4, 6, 8, 9, 12 et même 18 bandes, entre lesquelles est une peau molle, et qui s'enchaussent les unes dans les autres; ce qui leur a fait donner le nom d'animaux à bandes, par les Allemands. Ils vivent dans les terriers qu'ils se creusent sous terre et se nourrissent des fruits de la terre et des ar-



θάπτονται πρὸς τούτοις ἐντὸς ὀλίγου ὑπὸ τὴν γῆν, βοηθούμενοι ὑπὸ τῶν μεγίστων αὐτῶν ὀνύχων. Ἐχουν ἰ ἕως 1½ ποδὸς μῆκος. Τὸ κρέας τῶν νέων εἶναι νόστιμον· τῶν δὲ παλαιῶν μυρίζει ὡς μόσχος. Εἶναι δειλότατοι καὶ ἄκακοι, πλὴν πολ- λάκις προξενούσιν εἰς τοὺς κήπους καὶ τὰς φυτέ- ας μεγάλην φθοράν. Τὰ εἶδη αὐτῶν εἶναι ποικίλα· τὰ δὲ ἀξιολογώτερα τὰ ἐφεξῆς.

### Εἰκ. 2. Τάτος ὁ Τριζωνος.

Εἶναι παχὺς καὶ σφαιροειδὴς, καὶ ζεῖ μάλισα κατὰ τὴν Βρασίλιαν.

### Εἰκ. 3. Τάτος ὁ Ἑξαζωνος.

Καὶ οὗτος ὁμοίως ζεῖ κατὰ τὴν Βρασίλιαν, καὶ τρώγει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον πεπόνια καὶ πατάτα, καὶ γίνεται λιπαρώτατος.

### Εἰκ. 4. Τάτος ὁ Ἐπτάζωνος.

Οὗτος εἶναι μικρὸς, ἔχων μῆκος 8 δακτύλων μῆκος, καὶ σῶμα κυλινδροειδὴς· ζεῖ δὲ ἐπὶ τῆς Κούβης.

### Εἰκ. 5. Τάτος ὁ Ἐννεαζωνος.

Ζεῖ κατὰ τὴν Κουϊάναν, καὶ ἐμπωλεύει εἰς τοὺς παραθαλασσίους λόφους.

### Εἰκ. 6. Τάτος ὁ Δωδεκαζωνος.

Οὗτος ζεῖ κατὰ τὸ Μεξικόν, καὶ εἶναι μετα- ξὺ τῶν λοιπῶν ὁ δυσμορφώτατος. Οἱ ἐμπρόσθιοι τερατώδεις ὀνύχες αὐτοῦ εἶναι διὰ τὸ σκάψιμον ἐπιτήδριοι.

*bres. Leurs bandes mobiles leur donnent la faculté de se rouler, lorsqu'un anima' vorace les surprend à l'improviste; ils peuvent aussi à l'aide de leurs longues griffes s'enfouir avec la plus grande facilité dans la terre, ce qui n'exige qu'une couple de minutes. Ils sont longs d'un pied et demi. Leur chair est de bon goût lorsqu'ils sont jeunes, mais elle a un goût de musc quand ils sont vieux. Il sont timides et sans malice, mais causent de grands dommages dans les jardins et parmi les plantes. Il en existe plusieurs espèces, dont voici les principales.*

### Fig. 2. Le Tatou à 3 bandes,

*est gros et presque rond, et vit sur-tout au Brésil.*

### Fig. 3. Le Tatou à 6 bandes

*vit pareillement au Brésil, se nourrit principalement de melons et de patates, et devient très gras.*

### Fig. 2. Le Tatou à 6 bandes à flammes,

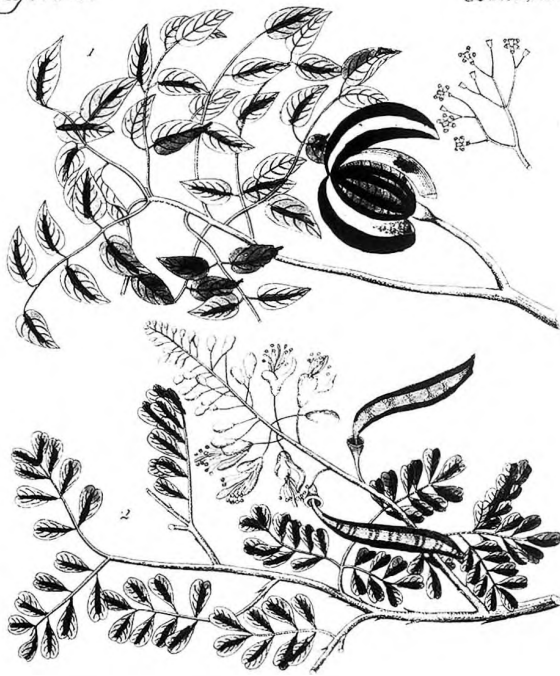
*est petit, n'a que 8 pouces de long, est presque cylindrique, et vit dans l'île de Cayenne.*

### Fig. 5. Le Tatou à 9 bandes.

*Vit dans la Guiane et creuse son terrier dans les monceaux de sable près de la mer.*

### Fig. 6. Le Tatou à 12 bandes.

*Vit au Mexique; c'est le plus laid de tous. Il a aux pattes de devant des griffes prodigieusement longues, dont il se sert pour creuser dans la terre.*



ΕΙΧ. 1. Τὸ Μαχαγκόνι.

Fig. 1. Bois d'Acajou ou le Machagony.

Τὸ δένδρον Μαχαγκόνι γίνεταί ἐξ τῶν μεσημερινῶν Ἀμερικῶν, καὶ ριζεῖται κατὰ τὴν νότιον Παγαρίνην. Ἔστιν παρ' ἑμῶν διὰ τὸ ἄριστον αἰθέριον κίονον καὶ εὐκρίθινον ἔλαιον τοῦ, ἐκ τοῦ ὁποῦ κατασκευάζουσι ὡς ἐπὶ τὸν Ἀγγλῶν, τὸν φάρμακον, τὴν Γερμανῶν, καὶ ἄλλων σχεδὸν τῶν Εὐρώπῃ, τὰ ἁριστάτα καὶ πολυτιμώτατα αἰκωνῶν ἐκείνῃ. Αὐτὰ φυτρῶσαι ἐπὶ κορυφαῖν, ὅπου αἱ καὶ εἶναι ὀλίγη ἢ ἠνία, πλὴν αὐξάνει ταχέως καὶ εὐκαθῶς, ὡς ἢ παρ' ὅτις τοῦ κορυμῆ αὐτοῦ γίνεταί κοινῶς ἡ ποδῶν, αἱ δὲ ρίζαι οὐκ ἐκτρέφονται καὶ ὀσχεύονται, ὡς διαγιγνώσκουσι καὶ τοὺς βραχίλιον. Γεννᾷ ἄνθη μικρὰ καὶ λευκὰ, καὶ καρποφορεῖ ὡσπερὶ καὶ ἔλαιον πνᾶ λόβου, οἷσι διασχιζέται κατὰ τὸ ἄκρον, καὶ διασκορπίζονται οἷώ φέλλα λεπτοὶ σπέρου τοῦ. Τὸ Μαχαγκόνι ἔχει ἀπεκρίστη διὰ τῶν Ἀγγλῶν, Ὀλλανδῶν καὶ Χερσουλῶν ἀξιολόγῳ τι ἐμπορικῶν ἄρθρων. Εἰς τὴν Ἀμερικὴν κατασκευάζουσι ἐξ αὐτοῦ καὶ πλοῖα, καὶ γίνονται διακριτῆρα τῶν ἄλλων.

Cet arbre croît dans l'Amérique méridionale, et sur-tout aux îles de Bahama. Il est célèbre à cause de son beau bois d'un rouge brun, qui est susceptible du plus beau poli, et dont on fait actuellement les meubles les plus beaux et les plus précieux, en Angleterre, en France, en Allemagne, et même dans presque tous les pays de l'Europe. Il croît sur les rochers, et malgré le peu de nourriture qu'il y trouve, son accroissement est si prodigieux et si prompt, que son tronc a communément 4 pieds de diamètre, et ses racines deviennent si grosses et si fortes qu'elles font fendre le roc. Il porte une petite fleur blanche, à laquelle succède une capsule ovale et liguée qui contient la semence, cette capsule s'ouvre par le bas très difficilement, et laisse tomber la semence qui y est déposée par petites feuilles. Le Machagony que les français nomment encore Bois d'Acajou fait actuellement un article considérable de commerce pour l'Angleterre, la Hollande et Hambourg. On en fait même des vaisseaux en Amérique, et il convient mieux à cet usage que le bois de chêne.

ΕΙΧ. 2. Τὸ Βραχίλιον Χρωματόζυλον. (τὸ Μπακάμι.)

Fig. 2. Bois de Brésil.

Μεταξὺ τῶν Χρωματόζυλων δύο εἶναι τὰ πολυφύλλητα εἶδη, τὰ καὶ διὰ τὸ ἔμπροσθεν ἔμπορευμάτα, ἢ τὰ Βραχίλιον, ἢ Φαρναμπύχινον ἔλαιον, ἐκ τοῦ ὁποῦ κατασκευάζεται βαρὴ κείνη, καὶ τὸ Καμπύχινον ἔλαιον, ἐκ τοῦ ὁποῦ κατασκευάζουσι γολλανδῶν, φανῶν, πλὴν καὶ ἄλλας βαφαί. Καὶ τὰ δύο δένδρα εὐρίσκονται κατὰ τὴν μεσημερινῶν Ἀμερικῶν, καὶ διαφέρουσι ὀλίγον κατὰ τὰ φύλλα καὶ τὸ ἀνάκλιον· ἐπιπέδον τὸ μὲν Βραχίλιον

Parmi tous les bois d'usage chez les teinturiers, il en existe deux espèces qui sont sur-tout renommées, et les plus importantes au commerce: savoir le bois de Brésil ou Fernambouc, dont on se sert pour teindre en rouge, et le bois de Campêche ou bois bleu, qu'on emploie pour teindre en bleu, en gris, en brun etc. Ces deux arbres croissent dans l'Amérique méridionale et se ressemblent presque entièrement par leur port et par leurs feuilles, la seule dif-

εχει μόνον λευκά άνθη, και πρασίνοῦς λοβούς· τὸ δὲ Καμπέχειον, άνθη κόκκινα, και μικροῦς αἰθρῶς λοβούς.

Τὸ Βρασίλειον Χρωματόδενδρον Εικ. 2. εὐδοκιμεῖ μάλις κατὰ τὴν Βρασιλίαν, πλησίον τῆς πόλεως Φερναμπούχ, ὅθεν ὠνομάσθη και Φερναμπούχειον. Αὐτὸ δὲν ἀφάνει ὑπὲρ τοὺς 20 ἢ 24 πόδας. Τὸ ξύλον του εἶναι κόκκινον, και πέμπονται μεγάλοι δαυλοὶ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς Λισαβόνοῦ εἰς τὴν Ἀγγλίαν, Ὀλλάνδαν, Χαμβούργην κ. τ. λ. και ἐκεῖ σχιζόμενοι εἰς μικρὰ τμήματα, μεταχειρίζονται. Τὸ Καμπέχειον Χρωματόδενδρον ὁμοιάζει πολὺ μὲ τὸ Βρασίλειον, και φύεται κατὰ τὴν Καμπέχην, πλησίον τοῦ χονδούρα κόλπου, και εἰς τὴν Γιαμαϊκάν, και ἄλλα μέρη τῶν δυτικῶν Ἰνδιῶν. Αὐτὸ εἶναι μικρὸν και πολύοξον δένδρον, μόλις ἴσον μὲ δαμσκηνίαν. Τὸ ἐσωτερικὸν μέρος τοῦ ξύλου του εἶναι κόκκινον, και τοῦτο σχιζόμενον πωλεῖται, και ὀνομάζεται κοινῶς Χρωματόξύλον. Ἐξ αὐτοῦ γίνεται ἡ βάσιμος βαφὴ τῶν πλειοτέρων μαλλίνων ὑφασμάτων, ἐκτὸς τῶν κιτρίνων, πρασίνων και κοκκίνων.

*sérence qui existe entr'eux, est que le bois de Brésil porte une fleur blanche à la quelle succèdent des gousses vertes, tandis que la fleur du bois de campêche est rouge et remplacée par une petite gousse brune.*

*Le bois de Brésil représenté Fig. 2. réussit le mieux au Brésil, et sur-tout près de Fernambouc, ville du Brésil, d'où ce bois a reçu le nom de Fernambouc. Cet arbre n'atteint guères plus de 20 à 25 pieds de hauteur, son bois est rouge, et vient par Lisbonne en Angleterre, en Hollande, à Hambourg etc., où on le met en coupeaux. Le bois de Campêche, ou bois bleu est un arbre fort semblable au précédent, qui croît à Campêche dans la baie du Honduras, de même que dans la Jamaïque et les autres contrées des Indes occidentales; cet arbre est petit et noueux, à peu près aussi haut qu'un de nos pruniers. Le coeur de son bois est rouge, et c'est celui proprement dont on se sert dans la teinture, après l'avoir mis en coupeaux connus vulgairement sous le nom de bois d'Inde, et qu'on emploie pour donner la première couleur à la plâpart des draps de laine, excepté à ceux qui doivent être teints en jaune, en vert et en rouge.*

ΕΙΧ. 1. Η Βαμβάκις.

Fig. 1. Le Cottonier.



Ἐκ τοῦ Βαμβακίου τὸ καλλιεργεῖται καὶ ἔργασίαν τρέφονται πολλὰ μιλίονα ἀνθρώπων εἰς ὅλα τὰ μέρη τοῦ Κόσμου. Τοῦτο εἶναι προϊόν φυτοῦ τριφύλου, τὸ ὅποιον γίνεται εἰς ὅλους τοὺς θερμοὺς τοποῖς. Ἡ ἐπιτομία παρισκωμένη καὶ τὴν Βαμβάκις, εἶναι φυτὸν ἑτήσιον, ἔχει 2 ἕως 3 ποδῶν ἕκτος, τὸ ὅποιον κείρεται τὸν ἀνοξέην, καθὼς τὰ γέννηματα, καὶ τὸ φθινόπωρον συλλέγεται. Ἐξαιθεὶ σπυδὸν, ὡς μαλίσχη, αὐτὴ κίτρινα (Εἰχ. α.), τὸ ὅποιον ἀπὸ ἀποθήσεως, γίνονται χλωμάτερα (Εἰχ. β.). Μετὰ ταῦτα περιλείπεται ὁ σπέρματός ἐν γυμνοῦς λοβῶσι (Εἰχ. γ. καὶ δ.), γέμετος μὲν πυκνοῦ, λεπτοῦ καὶ λευκοῦ ἴσου. Ἀπὸ αὐτοῦ εἰς λεβὴν ἀμυγδαλοῦ, ἀνοίγεται, καὶ διασκορπίζονται αἱ σπέρμα (Εἰχ. ε.), καὶ μὲν τὴν βορρῆον τὸν ἔριον φροντίζουσι τῶν ἔργων τοιοῦτοτερον. Ἡ γὰρ τὴν ἀπείρη Βαμβακίαν εὐρίσκονται εἰς δύο εἶδη· τὸ Βαμβακίον ἀνατολικόν, καὶ τὸ Τραχὺς Βαμβακίον· καὶ τὸ μὲν γίνονται κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας· ὁ δὲ Βαμβακίονος εἰς τὴν Ἀμερικὴν καὶ Ἰνδιάνων 3 ἕως 4 πηχας, διαρκῶς χροῖος κοκκοῦ. Τὸ ἔριον τοῦ Βαμβακίου ἔστιν εἰς πολλὰ γένη ἀξιολογητάτων, διὰ τὰ εἶς αὐτοῦ κατασκευάζονται πολυεθῆ ὑφάσματα, οἷον· χαρτόνια, μουσελίνα, νανιμίνα κ. τ. λ. Ἡ Ἀγγλία κατὰ τοῦτο ὑπερβῆ ὅλα τὰ λοιπὰ γένη, διὰ τὸν ἐμπορικοῦ αὐτῆς ἀντιστοιχοῦν μὲν τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας, καὶ τὸν ἀέρα τελειοποιεῖν τῶν ἐαυτῆς ἐργασιῶν· ἐπειδὴ ἐκεί κλάθειν κατὰ τὸ παρὸν τὰ Ἰνδικὰ Βαμβακία μὲν τὰς Κλωρομηχανὰς τέσον λεπτά, ὡς ἀπὸ 160 ὄραμα κλάθειν 205 θλίβει, τῶν ὅποιων ἕκαστη ἔχει 840 πηχῶν Ἀγγλικῶν μέτρον· ἐπομένως δὲ εἶναι ὅλον τὸ ὄμμα σχεδὸν ἴσον μὲν 1100 μίλια Ἀγγλικά.

Le Cotton, dont la culture et la main d'œuvre nourrissent tant de millions de personnes dans toutes les parties du monde, provient d'un arbuste, qui croît dans les contrées les plus chaudes de toutes les parties de la terre. Le Cottonnier ordinaire représenté ici, Fig. 1, est une plante annuelle, de la hauteur de deux ou trois pieds. On la sème au printemps dans les campagnes, et on la coupe en automne. Sa fleur jaune ressemble presque à celle de la mauve (Fig. a.), mais elle pousse en se fanant (Fig. b.). À la fleur succède une gousse quadrangulaire (Fig. c. et d.) remplie d'une laine fine, blanche et serrée, qui contient la semence; ces gousses s'ent'ouvrent lorsqu'elles sont mûres, et laissent tomber les graines de semence (Fig. e.), qui voltigent dans l'air et se répandent au loin, par le moyen de la laine, dont elles sont pourvues. Outre cette espèce de cottonnier annuel, il en existe encore deux autres espèces, qui sont vivaces, savoir, le Cottonnier Éternel, qui croît aux Indes orientales, et le Cottonnier Éternel américain, qu'on trouve en Amérique. Ces deux plantes s'élèvent à la hauteur de 3 ou 4 toises et durent plusieurs années. Le commerce du cotton est de la dernière importance pour plusieurs nations, à cause des différentes sortes d'étoffes, qu'on en fait, telles que sont p. c. les Indiennes, les Mousselines, les toiles de Nanking etc. L'Angleterre l'emporte en ce point sur toutes les autres nations, tant à cause des relations de commerce qui subsistent entre elle et les Indes orientales, que par rapport au haut degré de perfection, où les Anglais ont porté leurs manufactures de cotton; car, par le moyen des machines, on file en Angleterre 205 écheveaux d'une seule livre de cotton des Indes orientales, et ce fil est si fin, que celui qui fournit une livre, a presque 100 milles d'Angleterre de long, chaque écheveau contenant un fil de 840 aunes anglaises de longueur.

## ΕΙΚ. 2. Ο Τεόθαιινος.

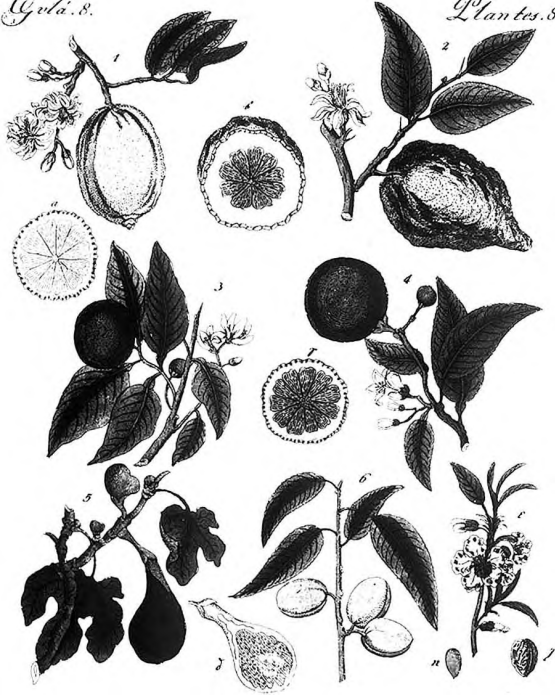
Τὸ φυτὸν τοῦτο φύεται κατὰ τὴν Κίην καὶ Ἰαπωνίαν, τοῦ ὁποῖου τὰ συγνὰ καὶ ζαρωμένα φύλλα εἶναι τὸ εἰς ἡμᾶς γνωστὸν Τεΐ, ἢ Τσαΐ. Τὸ ὕψος αὐτοῦ εἶναι σχεδὸν ποδῶν 5· τὰ φύλλα φωτεινοπράσινα, σχεδὸν καθὼς τῆς βυσσινίας, καὶ τὰ ἀνή κόκκινα ὡς ρόδα. Ἔχει ἓνα ξυλολοβὸν αἰθόν, ὅστις ὅταν ὠρμάσῃ, ἀνοίγεται (Εἰκ. αα.). Τὸ Τεΐ ἔχει γνωστὸν εἰς τοὺς Ευρωπαίους τὸν 15 αἰῶνα. Αὐτὸ συλλέγεται τρεῖς φορές τὸν χρόνον· τὴν μὲν πρώτην κατὰ τὰς ἀρχὰς τῆς ἀνοιξέως, ἐνῶ υποραίνονται τὰ πρῶτα αὐτοῦ φύλλα, τὸ ὁποῖον εἶναι τὸ πολυτιμώτατον καὶ εἰς πάντας περὶ πόθητον Τεΐ· τὴν δὲ δευτέραν μετὰ ἓνα μῆνα· καὶ τὴν τρίτην καὶ τελευταίαν, τὸν Ἰούλιον. Τὰ νεομαδημένα πράσινα φύλλα φρυγούνται ἐπὶ πλακῶν σιδηρῶν, ἢ χασιτερῶν, καὶ ξηραίνονται κατ' ὀλίγον· ἐπεὶτα ἐξαπλώνονται εἰς ψάθας, καὶ τρίβονται μὲ τὰς χεῖρας, καὶ τότε εἶναι ἕτοιμα διὰ τὸ ἐμπόριον. Τὸ ἐμπορευόμενον Τεΐ εἶναι δύο εἰδῶν· Μάϋρον, τὸ Κινεζιστὶ Τεεβὸς ὀνομαζόμενον, καὶ Πράσινον, τὸ Κινεζιστὶ Τεεχάϋζανγκ. ταῦτα δὲ πάλιν διακρίνονται εἰς ἄλλα εἶδη. Τὸ ἐμπόριον τοῦ Τεΐου εἶναι ἀξιολογώτατον διὰ τὴν Ἀγγλίαν, Ὀλλάνδαν, Γαλλίαν, Ρωσσίαν, Δανιμαρκίαν καὶ Σβεκίαν· ἐπεὶδὴ κατ' ἔτος φέρεται ἀπὸ τῆς Κίνας εἰς τὴν Εὐρώπην σχεδὸν 8 ἕως 9 милιόνια ὀκάδες, τοῦ ὁποῖου τὰ  $\frac{2}{3}$  σχεδὸν εἰσέρου καὶ ἐξοδεύουσι οἱ Ἄγγλοι. Τὸ διὰ ξηρᾶς ἀπὸ τῆς Κίνας εἰς τὴν Ρωσσίαν φερόμενον Τεΐ ὀνομάζεται Ρωσσικόν, καὶ τοῦτο εἶναι τὸ κάλλιστον.

## Fig. 2. Le Thé.

La Chine et le Japon sont la patrie d'une plante, dont les feuilles dessechées et roulées nous sont connues sous le nom de Thé. Cette plante est un arbrisseau, qui s'élève à la hauteur d'environ 5 pieds; ses feuilles sont d'un vert clair à peu près semblable à celles du cerisier; sa fleur est rouge, presque de la forme d'une rose; elle est remplacée par une capsule ligneuse, de couleur brune, qui renferme la semence, et s'ouvre lorsqu'elle est mûre (Fig. aa). Ce ne fut qu'au XV. siècle que le Thé fut connu des Européens. On en fait trois récoltes par année, savoir: la première de très bonne heure, au commencement du printemps, lorsque les feuilles commencent à pousser. Le Thé de cette récolte est le plus cher et le plus précieux; la seconde a lieu un mois après la première; et la troisième au mois de Juillet. On dessèche peu à peu ces feuilles au feu, sur des plateaux de fer ou d'étain; puis on les met sur des nattes, et on les roule ou les frise entre les mains, on les serre alors pour la vente. On connaît dans le commerce deux sortes principales de Thé, savoir le brun, appelé Thé-Bohé. Thé-Boé, Thé-Bou, et le vert nommé Thé Haysang, et celui-ci se subdivise en plusieurs autres sortes de différentes qualités. Le commerce du Thé est fort important pour l'Angleterre, la Hollande, la France, le Danemarck, la Suède et la Russie; car on apporte chaque année 18 à 20 millions de livres de Thé de la Chine en Europe, et l'Angleterre seule en consomme les  $\frac{2}{3}$ . Le Thé qui nous vient de la Chine par la Russie, se nomme Thé de Caravannes, parceque les Caravannes marchandes l'apportent. Il passe pour le meilleur.

ΜΕΣΗΜΒΡΙΝΑ ΟΠΩΡΙΚΑ.

FRUITS EXQUIS DES PAYS MÉRIDIIONAUX.



**Μ**εσημβρινά Ὀπωρικὰ θεωροῦνται γενικῶς λεπτότερα τῶν εἰδῶ ὁμοίων τῶν θερμοῦ τόπου, τὰ ὅποια ἐκτρέφονται κατὰ τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ ξερὰ αἰὼν τὰ λεμόνια, τὰ νεράζια, τὰ πορτογάλια, τὰ ἴβια, τὰ ἀράβια, αἱ καρφαὶ καὶ ἄλλα τοιαῦτα.

Εἰκ. 1. Τὰ Λεμόνια.

Ἡ Περσία εἶδος κυρίας τῆς πατρὸς τῶν Λεμόνιων. Ἐκείθεν δὲ ἐφίθη εἰς τὴν Ἰταλίαν, Ἰσπανίαν, Πορτογαλίαν καὶ τὴν μεσημβρινὴν Φράντζαν, ὅπου ἀναγέγνεται διὰ τῶν Λαρκίων ἀρπύριον ἀξιόλογον μετὰ τῆς ἀραβικῆς Κίτρας. Ἡ Λαρκία, ὅπου εὐδοκίμα εἰς τὸπον ὁμοίον, γίνεται σχεδὸν ἰσομικρὸς μετὰ δαρμενσιανῶν μετρίων· εἶναι δεικνύοντες, ὅτι λεπτὰ καὶ εὐκρίτατα εἶδη, καὶ μακροχρόνιοι γόδοι καὶ σωματωδέστεροι καρποί. Τὰ ἄρβια Ἀμερικανῶν ἴβια, καθὼς περιγράφεται κατωτέρω (Εἰκ. α.), λεπτότερον ψῆμον, καὶ ζωρὸν πολὺν. Ἡ δὲ πατρὶς αὐτῶν φλόδος καταπαύεται τὴν ἐπιδαμ. Λαρκιολόγος.

Εἰκ. 2. Ἡ Κίτρινη.

Ἐχὴ φύλλα καὶ ἄλλα ὅμοια μετὰ τῆς Λαρκίας· πλὴν μεγαλύτερος ἰσότης καὶ πολυτέρας καρποῦ, αἱ ἄρβια, ὡς ἐν τῇ β. Εἰκ. φαίνεται, ἔχουσι λεπτὸν καὶ παχύτατον ψῆμον, καὶ ζωρὸν ὀλίγον. Διὰ τούτου μεταχειρίζονται μόνον τῶν ψῆμων αὐτῶν, τὴν ὀλίαν βράζον μετὰ ζάχαρος, καὶ ἀπὸ ἐκείνης, τὴν πωλοῦσιν, ἀνομοίωτες αὐτῶν Κίτρα τῶν. Ἡ Κίτρινα ἐπιδαμ. μάλιστα κατὰ τὴν Φλωρεντίαν.

Εἰκ. 3. Τὰ Νεράζια.

Ἡ Νεράζια ἔχει παχύτερα καὶ σκοτεινότερα φύλλα, λεπτότερα καὶ μικρότερα εἶδη ἀπὸ τῶν Λαρκίων, μικρόν, σφαιρικόν καὶ κίτρινο-κόκκινον καρπὸν, ὅστις ἔχει πικρὰ καὶ ἀρωματικὸν φλόδον, καὶ ζωρὸν ἐρυθρὸν. Τὰ Νεράζια με-

**Ο**n comprend communément sous ce nom les espèces les plus excellentes des fruits, des pays chauds, crus ou séchés, dont on fait un grand com merce en Europe; tels sont, p. ex., les Citrons, les Oranges ordinaires, les Oranges du Portugal, les Figues, les Amandes, les Raisins de classe etc.

Fig. 1. Le Citron.

La Presse est la partie du Citronnier, qui passa de là en Italie, en Espagne, en Portugal et dans la partie méridionale de la France. L'Italie, la Sicile, l'Espagne, le Portugal et la France font avec les pays du Nord de l'Europe un commerce considérable de Citrons. Le Citronnier, dans les lieux où il croit en pleine campagne, est à peu près de la hauteur d'un prunier médiocre. Ses feuilles sont toujours vertes; il porte une fleur blanche d'une odeur suave, à la quelle succede un fruit oblong d'un jaune clair. Le Citron n'a parvenu à sa parfaite maturité, à moins le fait voir sa coupe (Fig. 1), une pulpe blanche très mince, et contient beaucoup de jus. On fait du jus de son écorce l'Essence de citron, dont l'odeur est très délicate.

Fig. 2. La Cétrine.

La feuille et la fleur du Cétrinier se ressemblent à celles du Citronnier, mais son fruit est beaucoup plus gros et noueux. Ce fruit, comme le montre sa coupe (Fig. 2) a une pulpe blanche fort épaisse et peu de suc. Aussi est-ce de la pulpe qu'on fait le principal usage. On la confit fraîche avec du sucre, et la vend sèche sous le nom de Citronnet. Cet arbre croit sur tout aux environs de Florence.

Fig. 3. L'Orange.

L'Oranger a la feuille plus épaisse et d'un vert plus foncé que le Citronnier; sa fleur, qui est blanche, est aussi plus petite que celle de cet arbre; son fruit est petit, rond, uni, et d'un jaune rouge; l'écorce en est amère et aromatique, et le

ταχειρίζονται ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς τὰ φαγία, τὰ ζαχαρωτὰ καὶ τὰ φαρμακοπωλεία.

#### Εἰκ. 4. Τὰ Πορτογάλλεια.

Τὸ Πορτογάλλειον δὲν εἶναι ἄλλο, εἰρὴ γλυκὺ νεράντζι, τρωγόμενον ὡρὸν, καθὼς καὶ τὰ λοιπὰ ὀπωρικῶν. ἔχει ζωρὸν πολλὸν καὶ νοσιμοτάτην γλυκεῖαν γαῦσιν. Εἶναι ἰσχεδὸν διπλάσιον τοῦ πικροῦ νεράντζιου. ἔχει ὡσαύτως κοκκινωκίτρινον χροῖμα, καὶ ἔσωθεν κίτρινον χροῖμα καὶ ζωρὸν. Εἰκ. γ. Τὰ φύλλα καὶ τὰ ἄνθη τῆς Πορτογαλλείας εἶναι ὅμοια μὲ τῆς νεράντζιας, αἱ ὁποῖαι ἐξακθοῦσιν ὁμοίως, καὶ τινες διηνεκῶς ὡς πολλάκις ἔχουν ἐν ταύτῳ ἄνθη, ἁρώρους καὶ ὠρίμους καρπούς. Τὰ κάλλισα Πορτογάλλεια γίνονται κατὰ τὴν Πορτογαλίαν.

#### Εἰκ. 5. Τὰ Σῦκα.

Τὸ σῦκα εἶναι τὸ ὀπωρικὸν τῆς κρινῆς καὶ εἰς ἥρως γνωστὸς Συκάς, ἥτις φυτρῶνει παμπληθῶς εἰς ἔλους τοὺς θερμοὺς τόπους. Τὸ ξύλον αὐτῆς εἶναι σπογγώδες καὶ ἀπλόν· καὶ τὰ ἄνθη τὸσση δυσόρατα, ὥστε δύνανται νὰ τὰ ἀνακαλύψῃ τις. Ὁ νέος αὐτῆς καρπὸς προβαίνει εὐθὺς ἐξ ἑνὸς φύτρου τῆς φλούδας, ὅστις ὅταν ὠριμάσῃ, γίνεται μελανοκόκκινος, καὶ ἔχει ἔσωθεν πολλοὺς λεπτοὺς σπόρους Εἰκ. δ. καὶ γαῦσιν γλυκυτάτην. Τὰ Σῦκα ξηραίνονται εἰς τὸν ἥλιον, καὶ οὕτως τὰ ἐμπορεύονται. Τὰ πλεῖστον φέρονται ἀπὸ τῆς Σμύρνης, τῆς Ἰσπανίας καὶ Πορτογαλλίας.

#### Εἰκ. 6. Τὰ Ἄμυγδαλα.

Τὸ Ἄμυγδαλον εἶναι τὸ ἀκρόδρουν ἐνδὸς δένδρου μικροῦ, ὁμοίου μὲ τὴν ροδακινίαν κατὰ τὰ φύλλα καὶ τὸ μέγεθος. Τὰ ἄνθη του εἶναι κόκκινα Εἰκ. ε. ὁ δὲ καρπὸς φωτεινοπράσινος, ὅστις ἔχει ἔσωθεν ἕνα ξηρὸν καὶ πράσινον ἑλυτρον, καὶ ἔσωθεν ἕνα μακρὸν ἀκρόδρουν Εἰκ. ζ., ὅπου κρύπτεται ὁ σπόρος του τὸ Ἄμυγδαλον Εἰκ. η. Τὰ Ἄμυγδαλα εἶναι Γλυκὰ καὶ Πικρά· ἐκτρέφονται δὲ τὰ κάλλισα ἀπὸ τῆς Ἰσπανίας, τῆς μεσημβρινῆς Φράσας καὶ τῆς Σικελίας, καὶ εἶναι ἀξιόλογον ἐμπορικὸν ἄρθρον.

jus, qu'il contient, est aigre. On l'emploie fréquemment dans les cuisines; chez les confiseurs et dans les pharmacies.

#### Fig. 4. L'Orange de Portugal, ou la Pomme de Sina.

Ce fruit n'est autre chose que l'Orange douce, qu'on peut manger comme tout autre fruit; elle est très succulente et d'un goût doux et agréable. Sa grosseur est presque double de celle de l'Orange amère, à la quelle elle ressemble par la couleur, et sa pulpe et son suc sont jaunâtres, comme le fait voir la coupe de ce fruit (Fig. c.). Ses feuilles et ses fleurs sont semblables à celles de l'orange, avec la quelle elle a en outre de commun, qu'on voit souvent des fleurs, et des fruits verts et mûrs sur le même arbre. Les meilleures nous viennent du Portugal.

#### Fig. 5. La Figue.

La Figue est le fruit d'un arbre connu et même assez commun parmi nous. Il croît en abondance dans tous les pays chauds. Son bois est tendre et spongieux. La fleur du figuier est si bien cachée, qu'il est impossible de la découvrir. Le jeune fruit sort immédiatement d'un noeud de l'écorce, et acquiert en mûrissant une couleur violette brunâtre; il est rempli de quantité de petites graines molles; son goût est extrêmement doux. On sèche les Figues au Soleil pour en faire comédice; elles viennent pour la plupart de Smirne, de l'Espagne et du Portugal.

#### Fig. 6. L'Amande.

L'Amande est une noix qui vient sur un petit arbre, dont le port, les feuilles et les fleurs ressemblent beaucoup au Pêcher. Sa fleur rouge (Fig. e.) est remplacée par un fruit d'un vert clair, dont la partie extérieure est une pulpe verte et ferme, contenant une noix oblongue (Fig. f.) dans la quelle se trouve l'Amande ou noyau (Fig. g.). Il y a des Amandes douces et des Amandes amères. Les meilleures viennent de l'Espagne, de la France méridionale et de la Sicile, et font un article considérable du commerce.

ΟΚΤΩ ΕΙΔΗ ΚΕΡΚΟΠΙΘΩΝ.

HUIT SORTES DE GUENONS.



Οι Πιθήκοι, ως προείρηται ἐν τῷ § πρώτῳ, διαιροῦνται κοινῶς εἰς τρεῖς γενεὰς εἶδη: 1) εἰς Αὐθροῦς, 2) Βραχυούρους, εἴτι Παπίους, καὶ 3) εἰς Μακροούρους, ἢ Κερκοπιθήκους

Il a déjà été dit (T<sup>ab</sup>. 8.), qu'on divise ordinairement les singes en trois espèces principales, savoir: 1) en Singes, qui sont sans queue, 2) en Brachouins, qui n'ont qu'une queue courte, 3) en Guenons, qui ont la queue longue. On y donne quelques espèces de Singes et de Brachouins, ou dit No. et voici différentes sortes de Guenons à longue queue.

Εἰκ. 1. Ὁ Μαλμπρούικ.

Οὗτος ζεῖ κατὰ τὴν Παγγαλίαν. ἔχει οὖς 1½ ποδῶν μήκος· περιπατεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλάτος, καθὼς ὅλοι σχεδὸν οἱ Κερκοπιθήκοι, μὲ τὰ τίσσαφα, καὶ ἀμεναιεῖται ἀκόμα.

Fig. 1. Le Malbrouck.

Le Malbrouck est naturel au Bengale; il a à peu près un pied et demi de longueur, et marche les plâtres du tenu à quatre, comme presque toutes les Guenons. Il est facile de l'apprivoiser.

Εἰκ. 2. Ὁ Κυνοίολος.

Τοῦτο τὸ εἶδος τῶν Πιθήκων ζεῖ εἰς μεγάλας ἀγέλας κατὰ τὰ δυτικὰ παραθαλάσσια τῆς Ἀφρικής· εἶναι ἰσομέγεθες μὲ τὸν μαλμπρούικ, καὶ ἐλάπτει πολὺ τοῦς θρυσοφόρους καὶ κηροφόρους ἀγρούς τῶν Νιγηρῶν. Αὐτοὶ εἶναι ἀσεβότατοι, καὶ φωνάζουν ἂ ἂ! Ἐν τῶν νύκτα ἀσπασίονται εἰς τὰ δέντρα, ἀσπάζουν ἐκ τῶν κλάδων τῶν σκοπῶν, οἱ ὅποιοι ἀγρυπνοῦσι, διὰ νὰ μνησθῶσι εἰς αὐτοὺς τῶς ἐνέδρας τῶν ἔχθρων· εἶναι ὅμως εὐαίσθητοι κοιμηθέντι, ἢ ἀφελόντες τὸ ἴδιον αὐτῶν γόους, ὑπεκρίνονται ὑπὸ τῶν ἄλλων. Οἱ Νιγηρῶν τοὺς θοιροῦν μὲ βρόχους καὶ τόξα, καὶ τραγοῦσι τὸ κρέας τῶν βρωμένων μὲ ψῆζι, ἢ καπνιστῶ.

Fig. 2. Le Macaque.

Ces Guenons vivent en troupes sur les côtes occidentales de l'Afrique. Elles sont de la taille du Malbrouck, et font de grands dégâts dans les champs de riz et de millet des Nègres. Les Macaques sont fort ardés; leur cri ordinaire est ha h! ha h! Lorsqu'ils vont souterager, ou lorsque, pendant la nuit ils reposent dans les forêts, ils ont grand soin de placer des sentinelles, qui les avertissent de l'approche de l'ennemi; et qu'ils punissent de mort, quand elles dorment ou manquent à leur devoir. Les Nègres s'emparent au laet, ou les tuent à coup de fusil, parcequ'ils en mangent la chair cuite avec du riz, ou enfumée.

Εἰκ. 3. Ἡ Ἄρτεμις.

Οὗτος διατείνεται κατὰ τὸ Κόγγο, καὶ εἶναι σχεδὸν ἰσομέγεθες μὲ γάτιον μεγάλο. Ἀγαπᾷ τὰ καρύνηα καὶ τὰς γλυκοὺς ρίζας· ἠμεναιεῖται εὐκολότατα· παίζει ἀκατακόπως μόνος, ἢ μὲ ἄλλα ζῶα, ἢ παῖδια, καὶ σιναῖται τὴν ἡμέραν ἀδιακόπως. Ἡ συνήθης φωνὴ του εἶναι Κρέ κ.

Fig. 3. La Diane.

La Diane vit au Congo est à peu près de la grandeur d'un gros chat. Elle aime les noix et les racines sucrées; et se laisse aisément apprivoiser; elle joue continuellement seule ou avec d'autres animaux, et même avec les enfans, et est sans cesse en mouvement pendant le jour. Son cri ordinaire est, Grék!

Εἰκ. 4. Ὁ Κῆβος.

Ὁ Κῆβος εἰσάγεται κατὰ τὴν Βαρβαρίαν, καὶ τινὰ μέρη τῆς μεσημεριανῆς Ἀσίας. Εἶναι 1½ ποδῶν

Fig. 4. La Mène.

La Mène est originaire de Barbarie et de quelques contrées méridionales de l'Asie, elle a



ὑψηλός, καὶ πολὺ ἡμερὸς καὶ εὐδιδακτός. Τρώγει, ἐκτὸς τῆς συνήθους τροφῆς τῶν Πιθήκων, καὶ κρέας βραστὸν, μύρμηκας, ἀράχνας καὶ καθάρους, καὶ ὑποφέρει τὴν ψύχραν, λαθῶς καὶ ὁ κοινὸς Πιθήκας.

### Εἰκ. 5. Ὁ Κέπος.

Οὗτος ὀνομάζεται καὶ Κοκκινόθριξ. Ἔχει 1½ ποδὸς ὕψος, καὶ ζεῖ μάλιστα κατὰ τὴν Σενεγάλην εἰς πολυαριθμοὺς ἀγέλας.

### Εἰκ. 6. Ὁ Ταλαποῖνος.

Οὗτος ἔχει μόνον ἑνὸς ποδὸς ὕψος, εἶναι ἀσειτάτος, καὶ ζεῖ κατὰ τὰς ἀνατολικὰς Ἰνδίας.

### Εἰκ. 7. Ὁ Καλλιτρίχος.

Οὗτος ὀνομάζεται καὶ Πρασινότριχος· εἰπεὶ δὲ ἔχει σχεδὸν καθ' ὅλον τὸ σῶμα τρίχας πρασίνας. Αὐτοὶ ζῶσιν εἰς μεγάλας ἀγέλας ἐπὶ τῆς Ἀφρικῆς, περὶ τὸ Πράσινον ἀκρωτήριον. Κάθονται ἐπὶ τῶν δένδρων οὕτως ἡσύχως, ὥστε φαίνονται δυσκίλως· διότι τὸ χρῶμα τῶν ὁμοιάζει μὲ τὸ τῶν φύλλων. Τρέφονται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον μὲ ὀπωρικά.

### Εἰκ. 8. Ὁ Μουστάκ.

Τούτου ὁ προσωπικὸς χρωματισμὸς εἶναι ἀλλόκοτος, τὸ ὕψος 1 ποδὸς, καὶ ζεῖ ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἐν τῇ Γουινέᾳ.

a un pied et demi de hauteur, et est d'une naturel doux et docile. Elle mange, outre la nourriture ordinaire aux singes, de la chair cuite, des fourmis, des araignées, des scarabées; et supporte le froid, aussi bien que le singe ordinaire.

### Fig. 5. Le Patas.

Cette Guénon, autrement dite singe rouge, a un pied et demi de long, et vit sur-tout au Sénégal, où on la trouve en grandes troupes.

### Fig. 6. Le Talapoin.

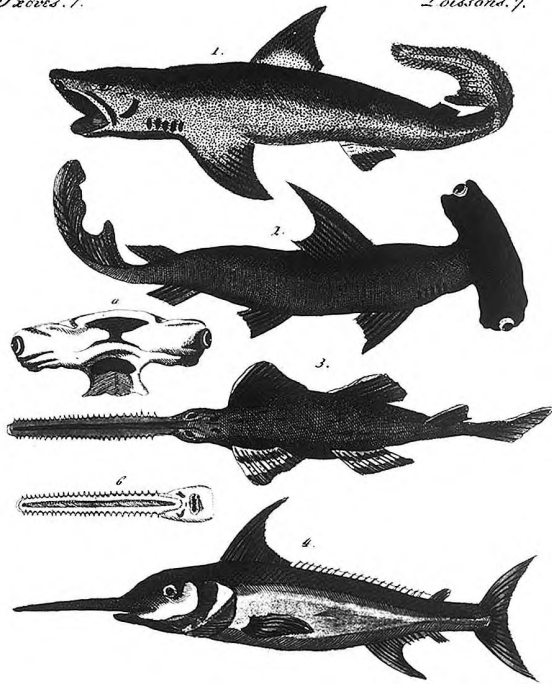
Cet animal n'a qu'un pied de haut, il est fort drôle et originaire des Indes orientales.

### Fig. 7. Le Callitriche.

On l'appelle aussi singe vert, parceque son corps est presque entièrement garni de poils d'un jaune verdâtre, et se trouve en Afrique et au Cap vert. Les Callitriches vivent en troupes, et se tiennent sur les arbres, où ils sont si tranquilles qu'on a peine à les découvrir, la couleur de leur corps étant presque la même, que celle des feuilles. Ils se nourrissent principalement de fruits.

### Fig. 8. Le Moustac.

Le Moustac a la face fort singulièrement marquée. Il a un pied de hauteur et vit sur-tout dans la Guinée.



ΕΙΧ. 1. Ο Κορχαρίας.

Ο Κορχαρίας είναι ο σφοδρώτατος θηρυντικός ἴσθιος τῆς θαλάσσης· ἐπιβιβάζοντες καὶ κατατρύχοντες αὐτὴν τυχόν. Ἐννέμεται δὲ ὡς ἐπὶ τὸ πλείονος τοῖς ἀνθρώποις, καὶ διὰ τοῦτο ἀπολοῦνται πάντοτε τὰ κτήνη· ὡς αὖ πάλιν τὴν ναυτικὴν κατὰ δυστυχίαν εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ διέλθοντάς κολομβήσας, γίνονται σφαινοκτενοὶ ὑπὸ τοῦ Κορχαρίου. Αὐτὸς διατρέχει εἰς ὅλας τὰς θαλάσσας, καὶ εὐρίσκειται 15 ἕως 25, ἕνιοτε δὲ καὶ 30 πῶδας μακροῦ. Τὸ χροῖόν του εἶναι γαλακτοχρόνον, καὶ τὸ δέρμα σκληρότατον, ἐκ τοῦ ὁποῦ κατασκευάζουν κατὰ τὴν Νορβηγίαν σκευὴς ἱππικαί, τοὶ δὲ Ἰταλιῶδες ἄρκαδες. Τὸ χέριμα του εἶναι μέγα καὶ τριμερῆ, καὶ ὀπίσθιον μὲ 6 σειρὰς προσηκόντων καὶ ὀξέων ὀδόντων. Αὐτὸς ἀνεμῆται μὲ σφίγγου μεγάλα καὶ σαρὰ, ἁλίαια ἐκ δελφίνων, καὶ δελφινίων μὲ κρέας ὑδατώδες, τὸ ὅποιον αὐτὸς ἀσπάζεται 1 ἕως 2 μίλια μακρόθεν. Τὸ κρέας του εἶναι φαγιώσιμον.

ΕΙΧ. 2. Ἡ Ζυγίανα, ἢ Σφωροκέφαλος.

Ὁ ἴσθιος αὗτος διακρίνεται πῶς λοιπὸν διὰ τοῦ τερατοειδούς σφωροειδῆ αὐτοῦ σχήματος. Ἡ ἀριστερὴ μὲν αὐτοῦ μυχὰ κατὰ τὰς ἀκρας δύο προεπιπλωτὰ ὄμματα· ἑξῆς ἑκείνων εἶναι οὐλοῦν καὶ λεπτὸν χέλιον, καὶ ὑποκάτω εἶναι μεγάλα χάρμα, εἰς σχῆμα διχοτόμου σιλήνης, σφιστερόν, καθὼς τοῦ κορχαρίου, μὲ 4 σειρὰς προσηκόντων ὀδόντων, ὡς ἡ Εἰχ. α. παρίστανει. Θανόντων δὲ εἶναι ὀλιγώτερον θηρυντικός καὶ ὀλιγώτερος εἰς τοὺς ἀνθρώπους ἀπὸ τῶν κορχαρίων. Αὐτὸς ζεῖ ἐν τῇ Μεσογείῳ θαλάσσει· καὶ πλησίον τῆς Ἀμερικῆς, καὶ γίνονται ἱσομεγέθεις μὲ τὸν κορχαρίαν. Ἡ ῥάχη του φαίνεται μελανόχραιοι, καὶ ἡ κοιλία ὑπόλευκος· τὸ δέρμα του εἶναι σκληρότατον, καὶ τὸ κρέας τρεχὺ, δυσάδές καὶ ἄβρωτον.

Fig. 1. Le grand Requin.

Ce poisson est un des plus terribles habitants de la mer; car il attaque et dévore tout ce qu'il peut attraper: épie sur-tout les hommes, et suit toujours les vaisseaux, de sorte, que si un matelot a le malheur d'en tomber, ou s'il veut se baigner dans la mer, il est sûr de devenir la proie du Requin. Les Allemands l'appellent pour cette raison Le Mangeur d'hommes. Cet animal vit dans toutes les mers, il a quelque fois 15, 25 et même 30 pieds de longueur. Sa couleur est d'un gris-clair, et de sa peau, qui est extrêmement rude, on prépare un cuir, dont les Norvégiens font des harnois pour les chevaux, et les Hollandais des souliers. Il a la queue vuide et terrible, armée de six rangées de dents aiguës en forme de Sire. On le prend avec les grands crochets, attachés à des chaînes de fer, auxquels on met de la chair pourrie, qu'il sent à la distance d'un et même de deux milles. Sa chair est mangiable.

Fig. 2. Le Marteau.

La figure particulière de ce poisson, qui ressemble à un Marteau, le distingue de tous les autres. Sa tête allongée des deux côtés, à l'extrémité desquels sont placés de gros yeux saillans, est pourvue à sa partie antérieure d'une espèce de rebord ou lèvre creux et mince, et au dessous d'une assez grande queue en demi lune, munie, comme celle du Requin, de quatre rangées de dents aiguës en Scie, comme le montre la Fig. a. De là vient qu'il n'est pas moins vorace que le Requin. Il est aussi dangereux que ce dernier, sur-tout aux hommes. Il vit dans la Mer Méditerranée et dans les eaux de l'Amérique, et égale le Requin en grandeur. Il est d'un gris sale sur le dos, et blanchâtre sous le ventre; sa peau est fort rude, sa chair coriace et de mauvais goût; on ne peut la manger.

### Εικ. 3. Ο΄ Πρίσις.

Και ὁ Πρίσις εἶναι ὁμοίως θηρευτικὸς ἰχθὺς· δεκτικὰ δὲ κατὰ τὰ πελάγη τῶν θερμῶν καὶ ψυχρῶν κλιμάτων, καὶ ἔχει μῆκος μετὰ τοῦ πριόνος τοῦ 15 ποδῶν. Εἶναι πρασινομέλανος, ὁ δὲ πριών αὐτοῦ αἰθὺς, ὅσπερ, ὡς ἡ Εἰκ. 6. δαγλοποιεῖ, εἶναι ἕκτασις τοῦ κοίλου αὐτοῦ κρανίου, καὶ ἔχει ἐπ' ἐκείνης πλευρῆς 26 ἕως 30 ὀξεία καὶ ἰσχυρὰ ὀδόντια. Μετὰ αὐτὰ τὰ ὀδόντια ἀντιπολεμεῖ τοὺς ἐχθροὺς του, καὶ ἐν ταυτῷ πληγώνει τὰ λοιπὰ ὄψαρια, καὶ οὕτω τὰ καταδαμαξεῖ.

### Εικ. 4. Ο΄ Ξιφίας.

Ο΄ Ξιφίας εὐρίσκεται κατὰ τὴν Μεσόγειον καὶ Βαλτικὴν Θάλασσαν, καὶ κατὰ τὸν Εἰρηνικὸν ὠκεανόν. Ἐχει 15 ἕως 20 ποδῶν μῆκος, καὶ ἀλιεῦται συχνὰ, μάλιστα δὲ πλησίον τῆς Σικελίας καὶ Καλαβρίας· ἐπειδὴ τὸ κρέας του εἶναι καὶ νεοχμὸν καὶ τριχυετὸν νοσηρώτατον. Καὶ αὐτὸς εἶναι θηρευτικὸς, πλὴν τρώγει καὶ θαλάσσια φυτὰ. Τὸ ξίφος του γίνεταί πολλῶν 4 ἕως 6 πόδας μικρὸν, εἶναι ἄνω καὶ κάτω λείον, καὶ δύο πλευρῆς του κοπτερά, καὶ ἡ ἄκρη ἀμβλεία, καὶ τὸ μεταχειρίζεται καθὼς καὶ ὁ πρίσις τὸν πριόνόν του. Ἡ κεφαλὴ, τὸ ξίφος καὶ ἡ φάχη του εἶναι χαλυβογάλανα· ἡ δὲ κοιλία λευκὴ, καὶ ἀργυρόχρους. Αὐτοὶ πάντοτε συμπλέουσιν ἀνὰ δύο, ἀρσενικὸς καὶ θηλυκός. Τὸ δέρμα των εἶναι ἀπαλόν καὶ λείον, καὶ ἀποπέμπει τὴν νύκτα λάμψιν φωσφορείδῃ.

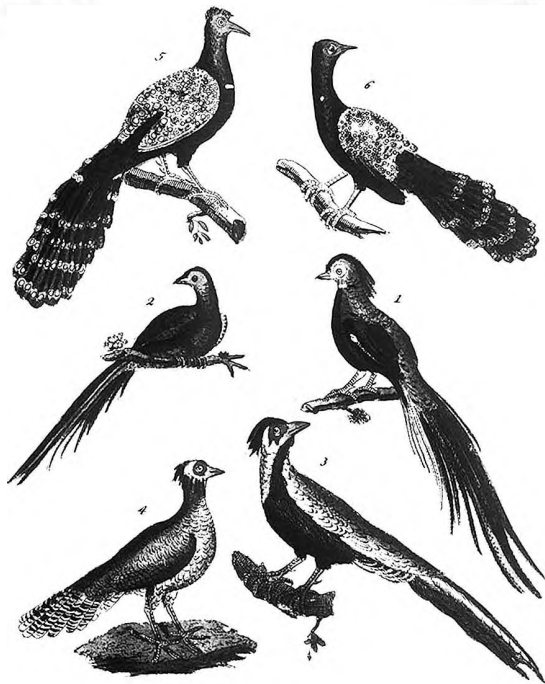
### Fig. 3. La Scie.

*La Scie, qui vit pareillement de rapine, se trouve dans les mers des Zones torrides et glaciales, et à 15 pieds de longueur, y compris son arme. La couleur de son corps est d'un vert noirâtre, mais sa scie est brune. Cette scie, comme le fait voir la Fig. 6. n'est que le prolongement de l'os supérieur de la tête; elle est garnie de deux cotés de 26 à 30 dents fortes et aiguës, qui servent à l'animal pour se défendre, ou pour blesser d'autres poissons et s'en saisir.*

### Fig. 4. L'Espadon.

(ou l'Empereur.)

*L'Empereur, qui se trouve dans la Mer Méditerranée de même que dans les Mers Baltique et pacifique, parvient souvent à la grandeur de 15 ou 20 pieds, et on le pêche fréquemment en Sicile et dans la Calabre; parceque sa chair est bonne à manger, fraîche ou salée. Quoiqu'il se nourrisse de rapine, il mange cependant des plantes marines. Son Espade qui a quelquefois 4 et même 6 pieds de longueur, est aplatie en dessus et en dessous, et tranchante de deux cotés; la pointe en est arrondie. Il se sert de cette arme au même usage que la Scie de la sienne. La couleur de sa tête, de son espade et de son dos est le bleu-calybè ou d'acier, mais son ventre est blanc et argenté. L'Empereur ne se trouve jamais seul, mais toujours accompagné de sa femelle. Sa peau est douce et unie, et brille pendant la nuit d'une lumière phosphorique.*



Ἡ Κίνα μεταξύ τῶν ἄλλων σποδαίως πρᾶγμα-  
των, ἔχει καὶ Πτηνὰ ὑψηλότεα. Τὰ ἐπιβεῖς εἶδη  
εἶναι τὰ θαυρασιώτετα.

Ὁ Χρυσόφαινος.

Εἰκ. 1. ὁ Ἀρσενικός. Εἰκ. 2. ὁ Θηλυκός.

Ὁ Ἀρσενικός Χρυσόφαινος διὰ τὴ πο-  
κίλη, καὶ αὐθιγὰ αὐτοῦ χρώματα συναρφαρίζεται  
μεταξὺ τῶν ὑψηλότεων πτηνῶν. Ὁ δὲ Θηλυκός  
εἶναι μόνον αἰῶος ἕως τοὺς 5, ἢ 6 χρόνους ἀπὸ  
γεννήσεως· πλὴν προβαίνει εἰς τὴν ἡλικίαν, γίνε-  
ται σκληρὸν καὶ αὐτὸς τοῖσιν αἰῶσι καλλίχρους,  
καθὼς ὁ Ἀρσενικός. Ὁ Χρυσόφαινος εἶναι ὀλί-  
γον μικρότερος τοῦ Γερμανικοῦ φασιανῶν, καὶ ὁ  
ποσθεῖ ἐνδόλιος τῆς Εὐρωπαϊκῆς κλίμας· ὅθεν τρέ-  
φονται πολλοὶ εἰς τοὺς οὐρβῶνας τῶν πλουσίων  
Εὐρωπαϊκῶν αἰσῶν. Πρὸς τοῦτους αὐτοὺς εἶναι καὶ  
μακρόβιος· ἐπειδὴ ζεῖ 15 ἕως 20 χρόνους.

Ὁ Ἀργυροφαινικός.

Εἰκ. 3. ὁ Ἀρσενικός. Εἰκ. 4. ὁ Θηλυκός.

Ὁ Ἀργυροφαινικός εἶναι κατὰ μέγεθος  
τοῦ Χρυσόφαινου, καὶ διαφέρει ἀπὸ αὐτοῦ ὁ  
ἀρσενικός τοῦ θηλυκοῦ κατὰ τὰ χρώματα, καθὼς καὶ  
ὁ χρυσοφαινικός. Ὅλη ἡ βράχη καὶ ἡ σὺρα τοῦ Ἀρ-  
σενικοῦ καλύπτεται μὲ λευκὰ, ἀργυροχρῶν καὶ εἰσπνὰ  
πτερὰ. Ὁ λόφος, ὁ λαμβὸς καὶ ἡ αἰχὴ τοῦ εἶναι μα-  
λαγογαλινα· τὸ δὲ περὶ τὰ ὄμματα αὐτοῦ ὄφρα,  
τὸ ρομφος καὶ οἱ πόδες, πορφυροί. Ὁ Θηλυκός ἐκ τοῦ  
ἐναντίου ἔχει χρώμα αἰθὼν, καὶ ἐπάνω αὐτοῦ χρο-  
ματισμὸν λεπτὸν. Καὶ ὁ Ἀργυροφαινικός διαφέρει  
ἐπιούσιος εἰς τοὺς τῆς Εὐρώπης οὐρβῶνας, καθὼς  
καὶ ὁ χρυσοφαινικός, καὶ εἶναι ποτὶς θεηρασιώ-  
τερος, καὶ δὲν ἀποφεύγει, καθὼς ἐκείνος, τοὺς  
ἀνθρώπους· μάλιστα δὲ ὀργίζεται καὶ ὀρμαίνει  
ἐναντίον τῶν εἰσερχομένων εἰς τοὺς οὐρβῶνας.

La Chine a, parmi toutes les autres raretés  
qu'elle renferme, de très beaux oiseaux. Les sei-  
vans se distinguent à cet égard d'une manière  
tout à fait particulière.

Fig. 1. Le Faisan doré de la Chine.

Fig. 2. La Faisane.

Le faisan doré est un des plus beaux oi-  
seaux à cause de la magnificence de ses couleurs;  
mais dans les 5 ou 6 premières années de sa vie,  
la Faisane est d'une couleur brune mêlée de gris;  
quand elle vieillit, elle acquiert cependant d'aussi  
belle couleurs que le mâle. Le Faisan doré est  
plus petit que le Faisan d'Allemagne, et s'acco-  
mode fort bien du climat de l'Europe; aussi le  
trouve-t-on fréquemment dans les ménageries des  
grands seigneurs. Il dure longtemps, et parvient  
à l'âge de 15 ou 20 ans.

Fig. 3. Le Faisan blanc de la Chine.

Fig. 4. La Faisane.

Le Faisan blanc est beaucoup plus gros  
que le Faisan doré; et le mâle diffère autant de  
la Faisane par la beauté de ses couleurs, que le Fai-  
sant doré diffère de la sienne à cet égard. Le dos  
et la queue du mâle sont recouverts de plumes blan-  
ches argentées et brillantes, sa huppe, son cou  
et son ventre sont d'un bleu noirâtre, et la peau  
qui entoure ses yeux est couleur de pourpre, de  
même que son bec et ses pattes. La Faisane au con-  
traire est d'une couleur brune, couleur sur couleur  
et bien nuancée. Le Faisan blanc est aussi dur-  
vable dans les ménageries de nos climats que le Fai-  
sant doré; mais il n'est pas si sauvage, ni si craintif  
que ce dernier, qui se cache à l'approche des hom-  
mes. Le Faisan blanc est au contraire colérique,  
et attaque couragement les personnes qui en-  
trent dans les ménageries.

Ο Ταρφασιανός.

Εικ. 5. ὁ Ἀρσενικός. Εικ. 6. ὁ Θηλυκός.

Καὶ τοῦτο τὸ ἀριότατον πτηνὸν εὐρίσκειται ὁμοίως εἰς τὴν Κίην. Ἔχει μέσον τοῦ κεφαλῆ καὶ τοῦ φασανοῦ· πλὴν δὲν ὑψαίνεται οὔτε εἰς τὸ ἓνα, οὔτε εἰς τὸ ἄλλο γένος. Αὐτὸς ἔχει σήμε γαλκτερον τοῦ φασανοῦ, καὶ ἰσομετρεῖται καὶ Δίπλικτρος, διὰ τὰ κατὰ τοὺς πόδας τοῦ ἀρσενικοῦ δύο πλῆκτρα. Τὸ χροῖμα του εἶναι καλοῦ τοῦ σικουρίου. Ἐπάνω τῆς φάξης, τῶν περιώνων καὶ τῆς οὐρᾶς ἔχει πολλοὺς ὀφθαίους γαλανοὺς καὶ πρασίνας ὀφθαίσεσιν ὡς ὁ Ταρῶν· πλὴν δὲν ἀναπτέρεται κυκλικῶς τὴν οὐρὰν του ὡς ἱεροδός. Οἱ Κινεῖς πισθεύουν κοινῶς πὰ τοὺς πλάτταναι, εἰς τοὺς κέρας καὶ τὰ ἀγροτικά αὐτῶν παλάτια, διὰ τὸν ὄρατον αὐτῶν χρωματισμῶν.

Fig. 5. L'Éperonnier de la Chine.

Fig. 6. Sa Femelle.

Cet oiseau magnifique, également originaire de la Chine, vient le milieu entre le Paon et le Faisan, sans être toutefois de la race d'aucun de ces deux oiseaux. Il est plus grand que le Faisan, et se nomme Éperonnier, à cause du double éperon ou Ergot, que le mâle a à chaque patte. Sa couleur brune ressemble à celle de la martre Zibeline; son dos, ses ailes et sa queue sont ornés de plumes du plus bel azur, et du plus beau vert. Il ne fait point la roue avec sa queue comme le Paon, mais les Chinois le nourrissent dans leurs jardins et leurs maisons de campagne, à cause de la magnificence de ses couleurs.

ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΕΝ ΤΩ ΠΡΩΤῳ ΤΟΜῳ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ.

TABLE DES MATIERES.

Εικ. Ὁ πρῶτος ἀριθμὸς ἐπισημαίνει τὸν Πίνακα ὃ δὲ δεύτερος τὸν Σελίδος τῆς ἀριθμῶν.

NR. Le premier chiffre designe la Table de la Suite, et le second chiffre la Page ou feuille des Table.

A. Τετραπόδα.

I. Quadrupèdes.

- Πίναξ. 1. Ὁ Ελέφας. Η Καμήλος ἢ Βαστήρι. Σελ. 1.  
 Πιν. 2. Ὁ Γαύροκρος. Ὁ Ἀρσενικός καὶ Θηλυκός Ζιβερί. Ὁ Λακωνόχοιρος. Ὁ Κλαρὸχοιρος 2.  
 Πιν. 3. Η Ἀρσενικὴ καὶ Θηλυκὴ Καμηλοπάρηλις 6.  
 Πιν. 4. Β. Ἰδη Πτόχικος. Ὁ Σάτιρος. Ὁ μέγας καὶ μικρὸς Μικρόχοιρος. Ὁ μέγας καὶ μικρὸς Πακίος. Η Ἀρσενικὴ καὶ Θηλυκὴ Μυρῶ 8.  
 Πιν. 5. Σαρκοφάγα Ζῷα. Ὁ Λέων καὶ ἡ Λέαινα. Ἡ Τύγρις. Ἡ Παρδαλις. Η Λεοπαρδαλις. Ὁ Πάνθηρ. 19.  
 Πιν. 6. Ὁ Τάρανδος. Ὁ Λαποκίδος Τάρανδος, ὁ Ἀρσενικός καὶ ὁ Θηλυκός. Τάρανδος ὁ Σιβερικὸς 25.  
 Πιν. 7. Ὁρίαι Σαρκοφάγα. Τύγρις ἢ Ἀμερικανὴ, ἢ Γιαγονάρ. Παρδαλις ἢ Ἀμερικανὴ Ὁ Μασχορμάκτες. Ἀλεούρις ὁ Ἄγριος. Ὁ Σερβίλιος. Ὁ Αὐγὲ 26.  
 Πιν. 8. Ὁ Κόσταρ 28.  
 Πιν. 9. Πολύτιμα Γουνακρικὰ. Ἐυδορίς ἢ Καναδία. Ἐυδορίς Ἀγλαίτις. Σαρβέρων Ἄγριος. Σαρβέρων Ἀρκτικός. Η Λαονοκίτις. Ὁ Φασακίσορος 31.  
 Πιν. 10. Ἀρκτοὶ Ἐτροπείδεσι. Ἀρκτός ἢ Χερσοσίαια, ἢ Αἰθὴ καὶ Μελανὴ Ἀρκτός ἢ Λευκὴ. Ἀρκτός ἢ Φιδόμηλις. Ὁ Μελίς. Ὁ Πολυράγος 32.

- Tab. 1. L'Éléphant. Le Chameau à deux bosses 1.  
 Tab. 2. Le Rhinocéros. Le Zibire, mâle et femelle. Le Paroépie des Indes. Le Babouinisme 2.  
 Tab. 3. La Giraffe; mâle et femelle 6.  
 Tab. 4. Espèces de singes. L'Orang-Outang. Le grand et le petit Gibbon. Le Mandrill. Le grand et le petit Papion. Le Mandril, mâle et femelle 8.  
 Tab. 5. Bêtes féroces. Le Lion et la Léoparde. La Panthere. Le Léopard. L'Once 19.  
 Tab. 6. Le Renne. Le Renne de Lapponie, mâle et femelle. Le Renne de Sibirie 25.  
 Tab. 7. Bêtes féroces. Le Jaguar. L'Once. Le Kanguar. Le Gépard. Le Chat sauvage. Le Serval. Le Lynx ou fomp-cervier 26.  
 Tab. 8. Le Castor 28.  
 Tab. 9. Pelletteries fines. La Loutre de Canada. La Loutre de mer. La Fouine. La Martre - Zibeline. L'Hermine. Le Petit-gris 31.  
 Tab. 10. Espèces d'Ours. L'Ours d'Europe, brun et noir. L'Ours blanc. Le Coati ou Raton. Le Blaireau. Le Glouton 32.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Table des Matières.

Πιν. 11. Γαλαί Εὐσθόεις καὶ Δυσσθόεις. Ἡ Δελφίη. Ἡ Γαλιπία. Ὁ Ἰπυρίων. Ὁ Μαγυρίων. Ὁ Κοκκίος. Ἡ Σαυρογάλη 23.  
Πιν. 12. Ζῶα Φολιδώτα. Ὁ Παγγαλίος. Ὁ Τάτος. Τάτος ὁ Τριζώνιος. Τάτος ὁ Φιζώνιος. Τάτος ὁ Πιπάζωνος. Τάτος ὁ Εὐναζώνιος. Τάτος ὁ Δωδαιζώνιος 14.  
Πιν. 13. Κερκοπίθικοι. Ὁ Μάλιμποικ. Ὁ Κυρκοκίγος. Ἡ Ἄρταρις. Ὁ Κίβος. Ὁ Κεπος. Ὁ Τυλαπόιος. Ὁ Καλλίτριγος. Ὁ Μουράς 48.

Tab. 11. Civette et Putois. Le Civette. La Graine. L'Ichneumon. Le Mangouste. La Coare. Le Skunk 23.  
Tab. 12. Animaux encuirassés. Le Pangolin. Les Tatous. Le Tatou à 3 bandes. D' à 6 bandes D' à 9 bandes. D' à 12 bandes 44-48.  
Tab. 13. Espèces de Guenons. Le Malbrouck. Le Macaque. La Diane. La Mone. Le Putois. Le Talopoin. Le Callitriche. Le Moutias 48.

В. П τ ν α ῖ.

II. Oiseaux.

Πιν. 1. Πτηνὰ Βαρῆα. Ὁ Στροβολάμπικος. Ὁ Κακούρος. Ὁ Δρόντις. Τρία εἶδη Ἀπτενοδιτών. Ἡ Αἰταρχήκη 3.  
Πιν. 2. Ἀρκετοκίνα Πτηνὰ. Ὁ Ἀμερικανὸς Πελαγός. Ἡ Κερκοσφόρος Γεράνη. Ὁ Πατραλίκτης. Ὁ Γυποβασιλεύς. Ὁ Τροχίλος. Πέντε εἶδη αὐτῶν 9.  
Πιν. 3. Ψιττακοὶ τοῦ Παλαιῦ Κόσμου. Ὁ Λορτός Ψιττακός. Ὁ Εὐράκιος. Ὁ Ἄδρις. Ὁ Κουνοκίραλος. Ὁ Εὐροβασιλεύς. Ὁ Πιράγγος 16.  
Πιν. 4. Ψιττακοὶ τοῦ Νέου Κόσμου. Ὁ Ἄρισ. Ὁ Ἀμαζόνιος. Ὁ Παταγόν. Ὁ Κρίκος. Περὶ τῆς ὁ Μακρόσυρος. Περὶ τῆς ὁ Μικρόσυρος 17.  
Πιν. 5. Σαρκοφάγα ὄρνια. Ὁ Χρυσόλιθος. Ὁ Λορτόνος. Ὁ Λεωκοκίραλος Πύραγος. Ὁ Γυφ. Ὁ Ἰβραξ. Ἰβραξ ὁ Βόρειος 34.  
Πιν. 6. Πτηνὰ Πλωτὰ. Ὁ Κίρκος. Ὁ Κλυδομομάτης. Ὁ Πελίανος. Ὁ Λεωκοκίρατός. Ὁ Ὀκαρόταλος. Ὁ Πελικανόραξ 38.  
Πιν. 7. Πτηνὰ Παράδοξα. Πτηνὸν τοῦ Παραδείσου. Ὁ Μόισσομάχος. Ὁ Πτεροπόδαρος. Ὁ Πτεροπόδαρος 42.  
Πιν. 8. Πτηνὰ τῆς Κίνας. Ὁ Χειρορρασιανός. Ὁ Ἀρρυσρασιανός. Ὁ Ταυρασιανός 50.

Tab. 1. Oiseaux qui ne volent pas. L'Autruche. Le Ciconar. Le Dronie. Les Minchets. trois espèces. Le Pingoin 3.  
Tab. 2. Oiseaux d'Amérique. Le Zambou, Le Camuchy. Le Coq de roche. L'Urbou. Le Colibri. trois espèces 9.  
Tab. 3. Perroquets du vieux monde. Le Cacaton. Le Perroquet. Le Lori. La Perruche à longue queue. La Perruche à queue inégale. La Perruche à courte queue 16.  
Tab. 4. Perroquets du nouveau monde. L'Ariz. L'Amaton. Le Papegou. Le Cric. La Perruche à longue queue. La Perruche à courte queue 17.  
Tab. 5. Oiseaux de proie. Le Cigne. L'Agile royal. L'Agile commun. Le Pygargue. Le grand Faucon. L'Autours. Le Faucon 34.  
Tab. 6. Oiseaux aquatiques. Le Cigne. L'Albatros. Le Pelican. La Spatule. Le Butoir. Le Cormoran 38.  
Tab. 7. Oiseaux singuliers. L'Oiseau de Paradis. Le Promeropi. Le Calao. Le Toucan 42.  
Tab. 8. Oiseaux de la Chine. Le Faisan doré de la chine. Le Faisan blanc. L'Esperonier 50.

Πίναξ τῶν Ἀντικειμένων.

Table de Matières.

Π. Ϊ Χ Θ Η Ε ς  
Πιν. 1. Κόττι. Ἡ Φελίνα. Ὁ Δελφίη. Ἡ Φόκκος 4.  
Πιν. 2. Κόττι. Ὁ Μακροκόραλος Φουπτήρ. Ὁ Μονάδος 7.  
Πιν. 3. Πτεροπόδαρος. Ὁ Μέγας Πτεροπόδαρος. Ἡ Θαλασσοπέδιλος. Ἡ Εὐρακίος. Ὁ Στροβολάμπικος 13.  
Πιν. 4. Ἰχθύες τοῦ Ἐμπορίου. Ὁ Ἐθνος. Ὁ Σολομός. Ἡ Χαρίττις. Ὁ Σαβήρος 33.  
Πιν. 5. Ὅσα Ἐλάσματα. Ὁ Ὄσιος. Ὁ Κυρίος Ἐλάσματος Ὄσιος. Πλευροκότις ὁ Εὐκίπιδος. Ὁ Αἰγυλίτης 36.  
Πιν. 6. Ἰχθύες Χρυσοί. Χρυσόκορπος ὁ Σινδικός. Ὁ Χρυσόκορπος. Χρυσόκορπος ὁ Σινδικός. Ὁ Κορφοκόρπος 11.  
Πιν. 7. Ἐστία Ἐλάσματα. Ὁ Καρχαρίας. Ἡ Ζήλινος. Ὁ Πρίος. Ὁ Σπίριος 49.

III. Poissons.  
Tab. 1. Cétacées. La Balène. Le Dauphin. Le Moronau 4.  
Tab. 2. Cétacées. Le Cachalot. Le Narval 7.  
Tab. 3. Poissons Volants. Le grand poisson volant. L'Hironnelle de mer. Le Remora. Le Coffre rond 13.  
Tab. 4. Poissons de Commerce. Le Thon. Le Saumon. Le Hareng. Le Maquereau 33.  
Tab. 5. Merluches. Le Cabellian. Le Stockfische. La Sol. La Merluche 36.  
Tab. 6. Dorades. La Tanche dorée. L'Orphe. La Dorade Chinoise. Le Bossu 41.  
Tab. 7. Poissons de rapine. Le grand Requin. Le Marteau. La Scie. L'Espadon 49.

Δ. Ἐ ν τ ο ρ α ῖ.

IV. Insectes.

Πιν. 1. Ἡ Μετακόρηκη 5.  
Πιν. 2. Ἡ Μύλακη 14.  
Πιν. 3. Ἰσοβλή Ἐντομή. Ἀράχνη Σουρηνία. Ἡ Ταραντούλα. Ἀράχνη Νεραζόχρους. Ὁ Σκorpion 15.  
Πιν. 4. Ἐντομα Ἀξιοσημείωτα. Λαμπρὸς Ἄφροικανός. Ἀκρίς ὁ Πλανήτης. Ὁ Μαντις. Ὁ Τίττις. Ὁ Γυγυτοκόλαρος. Ἡ Μυλολάβη 40.

Tab. 1. Le Fer-à-soie 5.  
Tab. 2. L'Abeille 14.  
Tab. 3. Insectes nuisibles. L'Araignée de Surinam. La Tarentule. L'Araignée Orange. Le Scorpion 15.  
Tab. 4. Insectes remarquables. Le Porte-lanterne. La Sauterelle de Passage. La Monte. La Cigale. Le Scarabée Hercule. Le Haemion 40.

Ε. Φ υ τ ᾶ

V. Plantes.

Πιν. 1. Ἡ Καρκία. Τὸ Ζαχαροκάλαμος 10.  
Πιν. 2. Ἡ Ἑλάνη. Ἡ Κακκωτία 27.  
Πιν. 3. Ἀράχματα. Ὁ Πτεροπόδαρος. Ὁ Ζυγγυροπόδαρος 39.  
Πιν. 4. Ὁ Τυμπάκος. Ὁ Βιρτόνος καὶ Ἀσπιότης Ταμπάκος 35.  
Πιν. 5. Φυτὰ τῶν Θεερῶν Τόπων. Τὸ Κιτάριον. Ἡ Καυρρία 37.

Tab. 1. Le Caffer. La Canne a Sucre 10.  
Tab. 2. L'Olivier. Le Cacaotier 27.  
Tab. 3. Le Poivre. Le Gingembre 39.  
Tab. 4. Le Tabac 35.  
Tab. 5. Le Canellier. Le Camphrier 37.

## Πίναξ των Αντικειμένων.

Πιν. 6. Τὸ Μαγαγγόνι. Τὸ Βρασίλειον Χρωματόξυλον 45.

Πιν. 7. Ἡ Βαμβάκίς. Ὁ Τεόθαμνος.

Πιν. 8. Μεσημερινὰ Ὀπωρικά. Τὰ Λεμόνια. Ἡ Κιτριὰ. Τὰ Νεράζια. Τὰ Πορτογάλλια. Τὰ Σύκα. Τὸ Ἀμύδαλα 47.

## Στ. Κοχλίας καὶ Κόγχαι.

Πιν. 1. Ὁ Ναυτίλος. Κόγχαι Μαργαριτοφόροι. Ὁ Γερμανικὸς Μαργαριτοφόρος Κόγχος. Ὁ Μαργαριτοφόρος Μύαξ 18.

## Ζ. Κοράλλια.

Πιν. 1. Λιθοκοράλλιον Κόκκινον. Κερατοκοράλλιον μελανόν. Λιθοκοράλλιον λευκόν. Κοράλλομακρίτος Φαίος 21.

## Η. Ἀμφίβια.

Πιν. 1. Ὁ Χαιτίεις Θαλασσολέων. Ὁ Λεῖος Θαλασσολέων. Ὁ Θαλάσσιος Ἴππος. Ἄρκτος ἢ Θαλάσσιος. Ἡ Φώκη 20.

Πιν. 2. Ὁ Κροκόδειλος τοῦ Νεῖλου 22.

Πιν. 3. Χελῶναι. Ἰερακόραμφος Χελώνη. Ἡ Χερσαία Χελώνη 23.

Πιν. 4. Σαῦραι. Ὁ Λεγουάνος. Ὁ Χαμαιλέων. Ἡ Σαλαμάνδρα 24.

Πιν. 5. Ὄφεις. Ὁ Κρόταλος. Ἡ Μύρανα 29.

## Θ. Ὄρυκτά.

Πιν. 1. Τὸ Χρυσίον. Τὸ Ἀργύριον. Τὸ Χάλκωμα. Ὁ Κασσίτερος 11.

Πιν. 2. Τὸ Μόλυβι. Τὸ Σίδηρον. Ὁ Ὑδράργυρος. Τὸ Βισμούθειον. Τὸ Ἀντιμόνιον 12.

## Ι. Ἀρχιτεκτονική.

Πιν. 1. Ἀρχὴ τῆς Ἀρχιτεκτονικῆς, καὶ αἱ 5 αὐτῆς Τάξεις. 39.

## Table des Matières.

Tab. 6. Le Mahagony, ou Bois d'Acajou. Le Bois de Brésil 45.

Tab. 7. Le Cotonier: Le Thé 46.

Tab. 8. Le Citron, Le Cédrai, L'Orange. La Pomme de Sica. La Figue. L'Amande 47.

## VI. Coquillages.

Tab. 1. Le Nautile. La vraie Coquille à perles. Le Burgau d'Allemagne. Nacre de perle 18.

## VII. Coraux.

Tab. 1. Corail pierreux rouge. Corail corneux noir. Corail pierreux blanc ordinaire. Fongite gris 21.

## VIII. Amphibies.

Tab. 1. Le Lion marin velu. Le Lion marin lisse. L'Hippopotame. L'Ours marin. Le Chien marin 20.

Tab. 2. Le Crocodile du Nil 22.

Tab. 3. Tortues. La Tortue avec de faucon. La Tortue de terre 23.

Tab. 4. Lézards. Le Léguan. Le Chaméleon. La Salamandre 24.

Tab. 5. Serpens. Le Serpent à Sonnette. Le Mural ou Serpent d'eau 29.

## IX. Metaux.

Tab. 1. L'Or. L'Argent. Le Cuivre. L'Étain 11.

Tab. 2. Le Plomb. Le Fer. Le Mercure. Le Bismuts. L'Antimoine 12.

## X. Architecture.

L'Origine de l'Architecture et de ses 5 Ordres 39.